



**27. INTERNATIONALES  
KURZ FILM FESTIVAL  
HAMBURG 7.-13. JUNI 2011**

13. MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL [WWW.SHORTFILM.COM](http://WWW.SHORTFILM.COM)

Hauptförderer



Hauptsponsoren und Förderer



Offizielle Medienpartner



Ausrüster und Unterstützer



Institutionelle Partner



Mitgliedschaften



Mo&Frieze wird unterstützt von





# IT'S A BOY

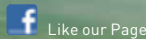
25.  
STUTTGARTER  
FILMWINTER  
2012

FESTIVAL  
FOR EXPANDED  
MEDIA

## DIGITAL PRODUCTION

Das Fachmagazin für die  
VFX- und 3D-Szene

Gratisheft testen!



[www.digitalproduction.com/gratisheft](http://www.digitalproduction.com/gratisheft)

Gratisheft-Gutscheinwert von EUR 14,95 im Rahmen eines  
Probeabonnements der DIGITAL PRODUCTION.

**animago**  
AWARD & CONFERENCE

Der Wettbewerb rund um 3D,  
Visual Effects & Interactive

Beiträge einreichen bis **30. Juni 2011**  
Preisverleihung am **27. Oktober 2011**  
im fx.Center Potsdam-Babelsberg

Visit us! [www.animago.com](http://www.animago.com)



BOCCA DEL LUPO. UFO IN HER EYES. SO  
HEN. EISENFRESSER. THE FUTURE. OTTO'S I  
BERLIN **SUBS** WER WENN NICHT WIR. OUR GRAND  
NOSTALGIA DE LA LUZ. HOME FOR CHRISTMAS. EL SECRE  
JOS. KINSHASA SYMPHONY. ALLE ANDEREN. WOMB. WASSER  
ER VON ELLEN **UNTERTITELUNGEN SUBTITLING SOUS-TITRAGE TEZ**  
HIFF DES TORJÄGERS **VOICE-OVER VOIX-OFF** FOUR LIONS. AUF DER STRECKE  
L. WELCOME **ÜBERSETZUNGEN TRANSLATIONS TRADUCTIONS** MAO'S LAST DANCER  
NAVE. DIE BESCHISSENHEIT DER DINGE. THE HARDER THEY COME. FRIEDENSSCHLAG  
G **LIVESUBTITLING SOUS-TITRAGE VIRTUEL** NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS. /  
URISTEN. HALLO HORNBACH. SOULKITCHEN. OTTO'S ELEVEN. WER WENN NICHT WIR.  
NOSTALGIA DE LA LUZ. 24H BERLIN. EL SECRETO DE SUS OJOS. HOME FOR CHRISTMAS.  
ALLE ANDEREN. WOMB. IM ALTER VON ELLEN. UFO IN HER EYES. THE FUTURE. TEZA. LA BOCCA  
ST DANCER. LEBANON. EISENFRESSER. DAS SCHIFF DES TORJÄGERS. FOUR LIONS. AUF DER STRECKE.  
GOL. WASSER UND SEIFE. WELCOME. THE GREEN WAVE. DIE BESCHISSENHEIT DER DINGE. THE HARDER THEY COME.  
FRIEDENSSCHLAG. AM ENDE KOMMEN TOURISTEN. NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS. PINK TAXI.  
HORNBACH. UFO IN HER EYES. WER WENN NICHT WIR. OUR GRAND DESPAIR. NOSTALGIA DE LA LUZ. HOME FOR CHRISTMAS.  
SECRETO DE SUS OJOS. KINSHASA SYMPHONY. ALLE ANDEREN. WOMB. IM ALTER VON ELLEN. TEZA. MAO'S LAST DANCER.  
SCHIFF DES TORJÄGERS. FOUR LIONS. AUF DER STRECKE. MIN DIT. MONGOL. DIE BESCHISSENHEIT DER DINGE. THE HARDER THEY COME.  
FRIEDENSSCHLAG. AM ENDE KOMMEN TOURISTEN **SUBS GBR. NEUER KAMP 25. D-20359 HAMBURG** NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS.  
HALLO HORNBACH. SOULKITCHEN. OTTO'S ELEVEN. WER WENN NICHT WIR **FOON: +49-(0)40-39 9070-60 FAX: -61** OUR GRAND DESPAIR.  
H BERLIN. EL SECRETO DE SUS OJOS. HOME FOR CHRISTMAS **E-MAIL: KONTAKT@SUBS-HAMBURG.DE** WOMB. IM ALTER VON ELLEN. IM ALTER VON ELLEN.  
I. LA BOCCA DEL LUPO. MAO'S LAST DANCER. LEBANON **WWW.SUBS-HAMBURG.DE** EISENFRESSER. DAS SCHIFF DES TORJÄGERS. FOUR LIONS. AUF DER STRECKE.  
GOL. WASSER UND SEIFE. WELCOME. THE GREEN WAVE. DIE BESCHISSENHEIT DER DINGE. THE HARDER THEY COME. FRIEDENSSCHLAG. AM ENDE KOMMEN TOURISTEN.  
NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS. PINK TAXI. CURLING. HALLO HORNBACH. LA BOCCA DEL LUPO. UFO IN HER EYES. SOULKITCHEN. EISENFRESSER. OTTO'S ELEVEN. IM ALTER VON ELLEN.  
HT WIR. OUR GRAND DESPAIR. NOSTALGIA DE LA LUZ. HOME FOR CHRISTMAS. EL SECRETO DE SUS OJOS. KINSHASA SYMPHONY. ALLE ANDEREN. WOMB. IM ALTER VON ELLEN.



[www.copra.de](http://www.copra.de)

COPRA App  
viewing dailies the easy way

## INTRO

Programmübersicht Programme Schedule .....	6
Festivalinformation Festival Information .....	7
Grußwort Preface.....	8
Vorwort Foreword .....	9

## JURYS JURIES

Übersicht der Wettbewerbe und Preise Overview of the Competitions and Awards .....	13
Jury Internationaler Wettbewerb International Competition .....	14
Jury NoBudget Wettbewerb NoBudget Competition .....	16
Jury Deutscher Wettbewerb German Competition.....	17
Friese-Jury KinderKurzFilmFestival Children's Short Film Competition .....	18
Mo-Jury KinderKurzFilmFestival Children's Short Film Competition.....	19
Jury arte-Kurzfilmpreis arte-Shortfilm Award.....	20
Jury ZDFneo-Preis ZDFneo Award .....	21

## WETTBEWERBE COMPETITIONS

Übersicht Overview.....	23
-------------------------	----

### INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

Vorwort Introduction .....	25
Filmübersicht Overview.....	26
Programm Programme .....	28

### NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION

Vorwort Introduction .....	42
Filmübersicht Overview.....	44
Programm Programme .....	46

### DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION

Vorwort Introduction .....	58
Filmübersicht Overview.....	59
Programm Programme .....	60

### PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT

Vorwort Introduction .....	67
Programm Programme .....	69

### FLOTTER-DREIER-WETTBEWERB THREE-MINUTE QUICKIE COMPETITION

Vorwort Introduction .....	73
Filmübersicht Overview.....	75
Programm Programme .....	76

### MO&FRIESE KINDERKURZFILMFESTIVAL MO&FRIESE CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Vorwort Introduction .....	85
Filmübersicht Overview.....	86
Programm Programme .....	89
Mo&Friese Late Night .....	106

**SONDERPROGRAMME SPECIAL PROGRAMMES**

Übersicht Overview.....	107
LAND: Schweden – Heja Sverige	
COUNTRY: Sweden – Heja Sverige.....	108
GALERIE: Sammlung de Santaren	
GALLERY: De Santaren's Collection.....	117
AHNEN: Die Geschichte des 3D-Films	
ANCESTORS: The History of 3D Film.....	123
MOTIV: Das Tier im Film – Ein kinematografisches Bestiarium	
MOTIVE: The Animal in Film – A Cinematic Bestiary.....	126
FRÜHWERKE: Kurzfilme berühmter Langfilm	
EARLY WORKS: Early Shorts by Famous Artists.....	136
LABOR: Mensch-Maschine: Wo sind die Roboter?	
LAB: Man-Machine: Where Are the Robots?.....	141
MEIN ABEND MIT ... Vincent Moon	
MY EVENING WITH ... Vincent Moon.....	148

**SCREENINGS**

Übersicht Overview.....	149
Open Air.....	150
Film, Wurst und Bier 2 Film, Sausages & Beer 2.....	151
Suburbia.....	153
A Wall Is a Screen.....	155
Best Of / Lieblinge Favourites.....	156
NoBudget Nachspiel NoBudget Aftermath.....	157
Crossing Borders / À la frontière.....	158
Vorfilmtest The Supporting Film Test.....	160
Das Grauen kommt um Mitternacht Something Wicked Comes at Midnight.....	161
16:9 Full HD.....	162
KurzFilmVerleih Spezial Short Film Distribution Special.....	163
Hamburgerkino: 10. Kinokabaret.....	165

**VERANSTALTUNGEN EVENTS**

Lageplan Map Festivalcenter.....	166
Übersicht Overview.....	167
Festivalcenter Meisterwerkstatt.....	168
Klub Meisterwerkstatt.....	169
Distributel #3.....	170
New Online Video-Content.....	172
Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein: ›Freestyle Financing‹	
Film Fund Hamburg Schleswig-Holstein: ›Freestyle Financing:.....	173
Film- und Medienarbeitsrecht Labour Law in Film and Media.....	174
Talent trifft Produzent Talent Meets Producer.....	174
Filmfika.....	175
KurzFilmSchule bei Mo&Friese Short Film School at Mo&Friese.....	175
Back to Politics.....	177

**KURZ FILM AGENTUR HAMBURG.....** 178


Register Filmtitel Index Titles.....	181
Register Filmemacher Index Filmmakers.....	183
Team, Danke Thanks.....	186
Impressum Imprint.....	200

	5.6.		DI 7.6.		MITTWOCH 8.6.					DONNERSTAG 9.6.				
ZEISE 1	15.00 M&F EÜ	10.00 M&F ab 12	16.00 M&F ab 9	22.15 KK	10.00 M&F ab 9	16.00 M&F ab 6	17.30 IW 1	19.45 IW 2	22.00 DW 2	10.00 M&F ab 4	16.00 M&F ab 9		19.45 IW 5	22.00 DW 3
ZEISE 2						16.00 M&F Kfs	17.30 DW 1	19.45 MdS	22.00 IW 3			17.30 IW 4	19.45 DW 4	22.00 IW 6
METROPOLIS			19.00 Eröffnung										19.00 Swe2	21.15 Tier1
LICHTMESS							20.00 3er						19.30 NB 4	21.45 16:9 Full HD
B-MOVIE							19.30 NB 1	21.45 NB 5					19.30 NB 2 W	21.45 NB 3 W
3001							19.30 MM	21.45 Swe1		10.00 M&F ab 12	16.00 M&F ab 6		19.30 IW 8	22.00 M&F Late Night
FESTIVALCENTER KANTINE													20.00 KK	
FESTIVALCENTER GRUSELKABINETT														
FESTIVALCENTER OPEN AIR														
ANDERE		10.00 M&F ab 6	Lola Kultur- zentrum		10.30 M&F ab 6	Honigfabrik				14.00 M&F ab 12	Gymnasium Ohmoor		20.00 3D Passage- Kino	
SCALA LÜNEBURG		10.00 M&F ab 4			10.00 M&F ab 9					10.00 M&F ab 12				


## WETTBEWERBE COMPETITIONS

-  **IW** (ab Seite 25)  
INTERNATIONALER WETTBEWERB  
INTERNATIONAL COMPETITION
-  **NB** (ab Seite 42)  
NO BUDGET WETTBEWERB  
NO BUDGET COMPETITION
-  **DW** (ab Seite 58)  
DEUTSCHER WETTBEWERB  
GERMAN COMPETITION
-  **HH** (ab Seite 67)  
PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT  
PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT
-  **3ER** (ab Seite 73)  
FLÖTTER DREIER WETTBEWERB  
THREE-MINUTE-QUICKIE COMPETITION
-  **M&F** (ab Seite 84)  
MO&FRIESE KINDER KURZ FILME  
MO&FRIESE CHILDREN'S SHORT FILMS

## SONDERPROGRAMME SPECIAL PROGRAMME (ab Seite 107)

-  **SWE** SCHWEDEN SWEDEN /// **MDS** SAMMLUNG MANUEL DE SANTAREN DE SANTAREN COLLECTION /// **3D** DIE GESCHICHTE DES 3D-FILMS THE HISTORY OF 3D FILM ///
- TIER** TIER IM FILM ANIMALS IN FILM /// **FRÜH** FRÜHWERKE EARLY SHORTS ///
- MM** MENSCH-MASCHINE MAN-MACHINE /// **MOON** VINCENT MOON

## SCREENINGS (ab Seite 149)

-  **AWIAS** A WALL IS A SCREEN /// **CB#2** CROSSING BORDERS 2 /// **DAS GRAUEN** SOMETHING WICKED ///
- FILM, WURST & BIER 2** FILM, SAUSAGES & BEER 2 /// **KATERKINO** /// **KK** KINOKABARET ///
- LIEBLINGE** /// **PREISROLLE** PREISTRÄGERROLLE AWARD WINNING FILMS ///
- PREISVERLEIHUNG** AWARD CEREMONY /// **SUBURBIA** /// **VORFILMTEST** /// **16:9 FULL HD**

**W** Wiederholung

## UNTERTITEL SUBTITELS

Alle Filme werden in der Originalfassung gezeigt. Sollte diese nicht Englisch sein, werden englische Untertitel angeboten. Sind englische Dialoge schwer verständlich, werden sie englisch untertitelt. Bei vielen englisch-sprachigen Filmen bieten wir auch deutsche Untertitel an.  
All Films will be shown in their original versions. Where the original is not English, English subtitles will usually be provided. Films where English dialogue is particularly difficult to understand will also be provided with English subtitles. Many English-language films will also be provided with German subtitles.

FREITAG 10.6.					SAMSTAG 11.6.					SONNTAG 12.6.					MO 13.6.	
10.00 M&F ab 6	16.00 M&F ab 12	17.30 DW 5	19.45 HH 1 Nacht	22.00 HH 2 Nacht	11.00 M&F ab 4	15.00 M&F ab 6	17.30 DW 4 W	19.45 DW 1 W	22.00 3er W	11.00 M&F ab 9	14.00 M&F PV	17.30 Swe4 W	19.45 Früh1 W	22.00 Tier1 W	17.30 Früh2 W	19.45 Preis- rolle
		17.30 IW 7 W	19.45 IW 8 W	22.00 Swe4			17.30 IW 7 W	19.45 IW 6 W	22.00 DW 5 W	11.00 M&F Workshop		17.30 Lieb- linge	19.45 Vorfilm- Test	22.00 Swe3 W	17.30 DW Best of	19.45 IW Best of
			19.45 IW 2 W	22.00 Früh1			17.30 DW 3 W	19.45 Früh2	22.00 Swe1 W							
			19.30 NB 2	21.45 NB 1 W				19.30 NB 5 W	21.45 NB 3 W							
			19.30 CB#2	21.45 Tier2			17.30 NB 4 W	19.45 Tier3	22.00 IW 1 W							
9.00 M&F ab 12	16.00 M&F ab 4		19.30 Swe3 W	21.45 IW 3 W	11.00 M&F ab 6		17.30 IW 5 W	19.45 DW 2 W	22.00 IW 4 W	11.00 M&F ab 6		17.30 Tier2 W	19.45 Tier3 W	22.00 MM W		
			20.00 3er W				17.30 Swe2 W	19.30 Moon	00.45 NB Nachspiel		14.00 Kater- kino		20.00 Preis- ver- leihung			
				00.30 Das Grauen					00.30 Das Grauen						00.30 Das Grauen	
				22.30 Film, Wurst & Bier 2					22.30 Sub- urbia						22.30 Preis- rolle	
				22.30 AWIAS Start: CCH					22.30 KK Gänge- viertel							
10.00 M&F ab 6	Die angegebenen Vorführformate können von den tatsächlich gezeigten abweichen. The actual screening formats may vary from the listed ones.															

programm  
metaphan

### PREISE PRICES

Einzelkarte single ticket 6,- Euro  
5er-Karte 5-screening-pass 25,- Euro  
10er-Karte 10-screening-pass 48,- Euro  
Preissträgerrolle  
Award Winning Films 7,- Euro  
KinderKurzFilmFestival  
Children's Short Film Festival 3,50 Euro

### VORVERKAUF ADVANCE BOOKING

Kartenhotline 23.5. - 7.6.:  
040/39 10 63-134  
ticketing@shortfilm.com  
oder zeise Kinos, Friedensallee 7-9  
Karten gibt es auch an allen bekannten  
Vorverkaufsstellen bzw. unter:  
www.ticketmaster.de

Karten gibt es während des Festivals  
im Festivalzentrum und an der Abend-  
kasse der Kinos ab 30 Minuten vor der  
Vorstellung.

During the time of the festival, you can  
get tickets at the festivalcenter. Alterna-  
tively, you can get them at the box offices in  
the cinemas. There the sale starts  
30 minutes before the show.

### VERANSTALTER HOST

KurzFilmAgentur Hamburg e.V.  
Geschäftsführung Managing Director:  
Alexandra Gramatke  
Friedensallee 7, 22765 Hamburg  
www.shortfilm.com

### KONTAKT CONTACT

Internationales KurzFilmFestival Hamburg  
Organisatorische Leitung  
Administrative Director: Sven Schwarz  
Künstlerische Leitung Artistic Director:  
Birgit Glombitza  
Friedensallee 7, 22765 Hamburg  
Telefon: 040-39 10 63-23  
festival@shortfilm.com  
www.shortfilm.com

### ORTE PLACES

**FESTIVALCENTER  
MEISTERWERKSTATT**  
Infocounter (tägl. daily 12 - 20 Uhr)  
Friedensallee 128  
www.shortfilm.com

**ZEISE KINOS**  
Friedensallee 7-9  
www.zeise.de

**METROPOLIS**  
Steindamm 52-54  
www.metropoliskino.de

**LICHTMESS**  
Gaußstraße 25  
www.lichtmess-kino.de

**B-MOVIE**  
Brigittenstraße 5  
www.b-movie.de

**3001**  
Schanzenstraße 75  
www.3001-kino.de

**PASSAGE**  
Mönckebergstraße 17  
www.das-passage.de

**LOLA KULTURZENTRUM**  
Lohbrügger Landstraße 8  
www.lola-hh.de

**HONIGFABRIK**  
Industriestraße 125-131  
www.honigfabrik.de

**GYMNASIUM OHMOOR**  
Sachsenweg 7  
www.gymnasium-ohmoor.de

**SCALA LÜNEBURG**  
Apothekenstraße 17  
21335 Lüneburg  
www.scala-kino.net



## GRUSSWORT DER SENATORIN PREFACE BY SENATOR BARBARA KISSELER



**A**uch 2011 ist das Internationale KurzFilm-Festival Hamburg ein wichtiger Treffpunkt für Kurzfilmschaffende und am Kurzfilm Interessierte aus der ganzen Welt. Die Stadt ist damit aktuelle Plattform und lebendiges Diskussionsforum für alle Fragen des Kurzfilms. Die Besucher des Festivals – das seit Jahren treue Hamburger Publikum wie die auswärtigen Gäste – können erneut und mit großem Vergnügen von der Internationalität des Genres und dem dabei intensiv gelebten kulturellen Austausch profitieren.

Über 300 Filme aus mehr als 40 Ländern werden in diesem Jahr zu sehen sein, ausgewählt aus mehr als 4000 Einsendungen. Inhaltlich ist die Bandbreite 2011 besonders groß: Sie reicht von Film- und Videokunst aus der Sammlung Manuel de Santaren über Musikfilme von Vincent Moon bis zur Vorführung von historischen 3D-Filmen. Dazu gibt es wieder die Möglichkeit, einige selten gezeigte Frühwerke inzwischen berühmter Regisseure, wie etwa Thomas Vinterberg und Aki Kaurismaäki, zu sehen und darin vielleicht auch die Anfänge späterer, ausformulierterer ›Handschriften‹ dieser Regisseure entdecken zu können.

Ich danke den Organisatorinnen und Organisatoren des Festivals und der KurzFilmAgentur mit allen anderen für die in den vergangenen Monaten geleistete Arbeit. Ihnen, den Wettbewerbsteilnehmern und dem Publikum wünsche ich erlebnisreiche und unterhaltsame Filmtage und Nächte.

**I**n 2011 the Hamburg International Short Film Festival is once again an important meeting point for the creators of short films as well as anyone interested in short films from all over the world. This makes the city a contemporary platform and an animated forum for all questions regarding short films. The visitors of the festival, including the faithful Hamburgian audience as well as the guests from abroad, can once again pleasantly profit from the internationality of the genres and the intense cultural exchange.

Over 4000 films were submitted and more than 300 films from over 40 countries will be shown this year. The diversity of the content is especially large: It includes film and video art from Manuel de Santaren's selection, as well as music films by Vincent Moon and historical 3D films. Once again, you will also find the opportunity to discover rarely shown early works by famous directors such as Thomas Vinterberg or Aki Kaurismaeki, allowing you to witness the early stages in the development of their trademark styles.

I thank all the organisers of the festival and of the KurzFilmAgentur and everyone else for their hard work in the last months. I wish them, the participants in the competitions and the audience eventful film days and nights.

Senatorin Senator Prof. Barbara Kisseler  
Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg Ministry of Culture Hamburg

Der Kurzfilm ist eine eigenwillige Angelegenheit. Zu kurz, um den Blick in seinen Räumen faul und sesshaft werden zu lassen. Zu lang, um nur ein flüchtiges Kopfflackern zu bedeuten. In ihm kehrt das Kino zu dem zurück, was es neben all seinen Überwältigungsabsichten und Publikumsverführungen immer sein wollte. Eine Traummaschine aus 24 mal Licht und Schatten pro Sekunde, die einen nicht nur durch abendfüllende Leinwandmythen schicken, sondern auch durch die kurzen, bildbeschleunigten REM-Phasen eines waghalsigen Geistes katapultieren kann. Die Filmgeschichte mag mit einem ein-fahrenden Zug ins Rollen gekommen sein. Mit dem Kurzfilm aber lernt das Kino fliegen.

Der Kurzfilm ist die andere Seite des Kinos. Und für ihn kann es, nach seinem nahezu vollständigen Verschwinden aus Kino und TV, keine bessere Heimat geben als das Festival. Filmfeste sind nicht nur Märkte, sondern auch Foren für Auseinandersetzungen über das Kino selbst, für Live-Rezensionen eines engagierten Publikums, hochschnellende Manifeste, Abstürze in die Realitäten der Rezeption und wundervolle Begegnungen. Bei den Hunderten von Festivals kann es nicht mehr darum gehen, welches von ihnen die stattlichste Ansammlung von Premieren vorweisen kann. Eigenart muss her: über die Auswahl, Sonderprogramme und nicht zuletzt das Atmosphärische. In unseren Specials gibt es aktuelle Filmkunst neben Rückbezügen zur frühen stilbildenden Avantgarde. Wir haben Vincent Moon samt seinen Musikfilmen zu Gast. Wir haben ein atmosphärisches Festivalzentrum. Mit ihm wird das KurzFilmFestival Hamburg zu dem, was es bei aller sinnlicher Herausforderung auch und vor allem ist: eine große Party!

Auch das KurzFilmFestival Hamburg muss sich mit Unverwechselbarkeit und einer Wertigkeit positionieren, die mehr ist als die Summe seiner Teile. Wettbewerbe, Sonderprogramme, Festivalzentrum sind seine Teile. Zusammen mit den Filmschaffenden, den Kurzfilmen und dem Publikum wird es sicher mehr als diese sein und bedeuten.

Wir bedanken uns bei einem wunderbaren Team und heißen alle beim 27. Internationalen KurzFilmFestival Hamburg willkommen!



Short films are idiosyncrasies in themselves. They are too short to allow one's gaze to slovenly rest in their spaces and too long to turn into a mere perceptive flickering. In them, cinema returns to what it had always wanted to be apart from the assault of images and the seduction of audiences. It becomes a dream machine consisting of 24 instances of light and shadows per second, capable of not merely sending the audience through an evening full of silver screen myths but also of catapulting it through the short and accelerated R.E.M phases of a daring mind. The history of film may have started with an arriving train. With short films, it learned to fly. The short film is the other side of cinema. Since its almost complete disappearance from cinemas and television, there can be no better home for short films than festivals. Film festivals are not just markets, they also offer forums for debates about cinema itself, for live reviews by a committed audience, skyrocketing manifestos, plunges into the reality of reception and wonderful encounters. With hundreds of festivals around, it can't be about who has the most film premieres any more. Instead, unique features are needed, whether they are created by the selection, the special programmes or last but not least, the atmosphere. In our specials you will find contemporary film art alongside cultural remittances to the early seminal works of the avant-garde. Vincent Moon is a guest and he brings his music films with him. The atmosphere of our festival centre is second to none. While the senses may at times be challenged, it is this atmosphere that turns the Hamburg Short Film Festival into what it is more than anything else: A huge party!

The Short Film Festival Hamburg too must position itself through uniqueness and values that are more than the sum of its parts. The parts are competitions, special programmes and the festival centre. Together with the filmmakers, special programmes, the festival centre and the audience, the whole will certainly become and mean more than its individual components.

We cordially thank the amazing team and welcome everybody to the 27th Hamburg International Short Film Festival.

Birgit Glombitza & Sven Schwarz  
Festivalleitung Festival directors

# We make your work flow

From digital dailies to deliverables - we provide the complete chain of film or digital 2D/3D picture and sound post production - for theatrical release and broadcast - whatever format you choose.

We will develop the best possible work flow for your project and budget range.

Expertise - Quality - Consistency - Safety

This has been - and will always be our priority to client service and producing outstanding work.



Babelsberg • Bendestorf • Berlin • Düsseldorf • Frankfurt • Halle • Hamburg  
[www.postperfect.de](http://www.postperfect.de) • [www.optical-art.de](http://www.optical-art.de)



**videodata**  
Das Systemhaus

## Professionelle Videotechnik

- Verkauf
- Vermietung
- Planung & Installation
- Service
- Avid Support



**SONY**

Specialist Dealer



[www.videodata.de](http://www.videodata.de)





# Film = Apple

Vielfältige Lösungen für Produzenten und Konsumenten. Im mStore von M&M:Trading! in der Herderstraße zeigen wir Ihnen bis ins Detail, was und wie es geht.



## Apple iPad 2 ab 479,- €

- schwarz oder weiß
- WiFi oder WiFi + 3G
- 16 GB, 32 GB oder 64 GB

## Elgato tivizen 99,- €

- Mobiler TV-Tuner für, iPad, iPhone, Mac und PC



### M&M:Trading! Hamburg

Herderstr. 46-48 (Nähe Kampnagel), 22085 Hamburg  
Mo - Fr: 09.30 - 19.30 Uhr, Sa: 10.30 - 18.00 Uhr  
[www.mStore.de](http://www.mStore.de)



Premium  
Reseller



Die spektakulärsten  
Drehorte findet man auf  
keiner Straßenkarte.



**Der ŠKODA Yeti.** Eine Spur ursprünglicher. Wir bei ŠKODA lieben großes Kino. Darum freuen wir uns, Partner des 27. internationalen Kurzfilm-Festivals Hamburg zu sein. Wenn Sie mit Ihrer Familie einmal selbst die beeindruckendsten Film-Schauplätze entdecken möchten, empfehlen wir einen Ausflug im ŠKODA Yeti. Vereinbaren Sie einfach eine Probefahrt. Weitere Informationen erhalten Sie bei Ihrem ŠKODA-Partner, unter 0800/99 88 999 oder [www.skoda-yeti.de](http://www.skoda-yeti.de)

## WETTBEWERBE UND PREISE COMPETITIONS AND AWARDS 2011

### INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

Hamburger Kurzfilmpreis (3000 Euro) Hamburg Short Film Award (3,000 euros)

Der Publikumspreis (1500 Euro), wird wettbewerbsübergreifend an einen Film aus dem Internationalen und Deutschen Wettbewerb verliehen.

The Audience Award (1,500 euros) will be given to a film from the International or the German Competition.

### NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION

NoBudget-Jurypreis (2000 Euro) NoBudget Jury Award (2,000 euros)

NoBudget-Publikumspreis ›Der optimistische Durchblick‹ (1500 Euro)

NoBudget Audience Award ›Optimistic Vision‹ (1,500 euros)

### DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION

Jurypreis (2000 Euro) Jury Award (2,000 euros)

### PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT

Pilsner Urquell-Publikumspreis (1500 Euro) Pilsner Urquell Audience Award (1,500 euros)

### FLOTTER DREIER WETTBEWERB THREE-MINUTE-QUICKIE COMPETITION

Der Publikumspreis ›Der flotte Dreier‹ (1000 Euro) wird gefördert von der Hamburgischen Kulturstiftung.

The Three-Minute Quickie Audience Award (1,000 euros) is funded by the Hamburgische Kulturstiftung.

### MO&FRIESE KINDER KURZ FILM-WETTBEWERBE MO&FRIESE CHILDREN'S SHORT FILM COMPETITIONS

Friese-Preis (1250 Euro, Kinderjurypreis von Springer Bio-Backwerk, Programme ab 4 und ab 6 Jahre)

Friese Award (1250 euros, Children's jury award, programmes for over 4 and over 6 year-olds, sponsored by Springer Bio-Backwerk)

Mo-Preis (1250 Euro, Kinderjurypreis von GEOlino, Programme ab 9 Jahre und ab 12 Jahre)

Mo Award (1250 euros, Children's jury award, programmes for over 9 and over 12 years-olds, sponsored by GEOlino)

Gib mir fünf!-Preise (3 Preise mit 600 Euro dotiert, Kinderjurypreis von GEOlino)

In the High Five! competition (3 awards, 600 euros in total, sponsored by GEOlino will be awarded)

### ARTE-KURZFILMPREIS ARTE-SHORTFILM AWARD

Der Preis ist mit 6000 Euro dotiert und wird wettbewerbsübergreifend an einen Beitrag aus dem Internationalen und Deutschen Wettbewerb verliehen. Der Gewinnerfilm wird bei arte ausgestrahlt.

The arte-Shortfilm prize of 6,000 euros is awarded to a film from the German or the International Competition. The winning film will be broadcasted by arte.

### ZDFNEO-PREIS ZDFNEO AWARD

Wettbewerbsübergreifender Preis für einen Kurzfilm von etwa 15 Minuten Länge. Die Ausstrahlungsrechte werden zu einem Minutenpreis von 200 Euro (bis 2000 Euro insgesamt) erworben.

A cross-competition award for a short film with a length of approximately 15 minutes. ZDFneo will purchase the transmission rights for 200 euros per minute (2,000 euros total maximum).

Die Gewinner werden am Sonntag, den 12. Juni 2011, im Rahmen der Preisverleihung bekannt gegeben.

The winners will be announced on Sunday, 12 June 2011 at the Award Ceremony.

Im Internationalen Wettbewerb wird ein Jurypreis im Wert von 3000 Euro vergeben. Die Jury besteht aus fünf Mitgliedern. The Jury Award of the International Competition is worth 3,000 euros. The jury consists of five members.

### ELISABETH BRONFEN



Elisabeth Bronfen ist Lehrstuhlinhaberin am Englischen Seminar der Universität Zürich, und seit 2007 zudem Global Distinguished Professor an der New York University. Ihre Promotion erhielt sie an der Universität München mit einer Studie über den literarischen Raum bei Dorothy Richardson. Ihre Habilitation folgte dort fünf Jahre später. Ihr Spezialgebiet ist die angloamerikanische Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Sie hat zahlreiche wissenschaftliche Aufsätze in den Bereichen Gender Studies, Psychoanalyse, Film- und Kulturwissenschaften sowie Beiträge für Ausstellungskataloge geschrieben.

Elisabeth Bronfen holds a chair at the English seminar at Zurich University. Furthermore, she has been Global Distinguished Professor at New York University since 2007. She graduated from Munich university with a study about the literary space in the work of Dorothy Richardson. She received her postgraduate lecture qualification there five years later. She specialises in Anglo-American literature of the 19th and 20th century. She wrote numerous scientific papers on gender studies, psychoanalysis, film and cultural studies as well as articles for exhibition catalogues.

### JAN HARLAN



Jan Harlan war Produzent für Stanley Kubrick und Warner Bros. bei den Filmen ›Barry Lyndon‹, ›The Shining‹, ›Full Metal Jacket‹ und ›Eyes Wide Shut‹ sowie bei Stephen Spielbergs ›A.I. Artificial Intelligence‹. Später realisierte er Dokumentarfilme, unter anderem einen Film über den britischen Schauspieler Malcolm McDowell und ›Stanley Kubrick: A Life in Pictures‹ (beide für Warner Bros.). Zusätzlich zu seiner Tätigkeit als Hochschuldozent bereitet er einen Film über Kubricks Napoleon-Projekt mit Erik Nelson und Alison Castle vor.

Jan Harlan was the Executive Producer for Stanley Kubrick and Warner Bros. for the films ›Barry Lyndon‹, ›The Shining‹, ›Full Metal Jacket‹ and ›Eyes Wide Shut‹ and also for Steven Spielberg's ›A.I. Artificial Intelligence‹. Later he made documentaries, particularly the film ›Stanley Kubrick: A Life in Pictures‹ and a documentary about the British actor Malcolm McDowell (both for Warner Bros.). In addition to lecturing at film schools he is preparing a documentary film on Kubrick's Napoleon project with Erik Nelson and Alison Castle.

**MARIE  
KJELLSON**

Marie Kjellson wurde 1981 in Göteborg geboren. Sie hat als Cutterin bei verschiedenen Filmen mitgewirkt, darunter Stefan Jarls ›The Girl from Auschwitz‹ (2005). Bei Plattform Produktion arbeitete sie als Aufnahmeleiterin und Redakteurin für mehrere preisgekrönte Filme wie ›Weekend‹ (Henrik Andersson, (2006) und ›Involuntary‹ (Ruben Östlund, 2008). Ihr erster Film als Produzentin war ›Incident by a Bank‹, der bei der Berlinale 2010 den Goldenen Bären gewann. Der darauf folgende Langspielfilm ›Play‹ von Ruben Östlund feierte 2011 Jahr in Cannes Premiere.

Marie Kjellson was born in Gothenburg in 1981 and had a career as an editor with films including ›The Girl from Auschwitz‹ (2005) by Stefan Jarl. Joining Plattform Produktion, Marie worked as a production manager and line producer on several award-winning films such as ›Weekend‹ (Henrik Andersson, 2006) and ›Involuntary‹ (Ruben Östlund, 2008) before becoming a producer herself, starting with ›Incident by a Bank‹ which won the Golden Bear at the Berlin Film Festival 2010. The following feature ›Play‹ by Ruben Östlund premiered in Cannes 2011.

**GORAN  
RADOVANOVIC**

Goran Radovanovic wurde 1957 in Belgrad geboren. 1982 schloss er sein Studium der Kunstgeschichte an der Fakultät für Philosophie der Universität Belgrad ab. 1977 und 1980 verbrachte er als Stipendiat des Goethe-Instituts in München. Nach seiner Rückkehr nach Belgrad arbeitete er als Autor und Regisseur von Spiel- und Dokumentarfilmen. Er ist Mitglied der European Film Academy Berlin und der Film Artists Association of Serbia. Zur Zeit arbeitet er als Gastprofessor an der International Film and Television School (EICTV) in San Antonio de los Baños, Kuba.

Goran Radovanovic was born in Belgrade in 1957. He graduated art history from Belgrade's Faculty of Philosophy in 1982. Between 1977 and 1980 he sojourned in Munich on a scholarship awarded by the Goethe Institute. After his return to Belgrade, he has worked as writer and director of both feature and documentary films. He is a member of the European Film Academy, Berlin and Film Artists Association of Serbia. Currently he works as guest professor at International Film and Television School (EICTV) in San Antonio de los Baños, Cuba.

**IRIS  
ROTTSCHÄFER**

Iris Rottschäfer studierte Englisch und Französisch, arbeitete u.a. für die Deutsche Welle, bevor sie 1996 zum WDR kam. Seit 2000 ist sie Mitarbeiterin der WDR/ARTE-Redaktion und zuständig für den Ankauf von Kurzfilmen, Dokumentationen, Spielfilmen, Rechtklä rung und Lizenzen.

Iris Rottschäfer studied English and French, she worked for the Deutsche Welle and other radio broadcasters before joining the WDR in 1996. She has been working in the WDR/ARTE editorial office since 2000 where she is responsible for the purchase of short films, documentaries, features and the clearing of rights and licenses.



Im NoBudget-Wettbewerb wird ein Jurypreis im Wert von 2000 Euro vergeben. Die Jury besteht aus drei Mitgliedern. The Jury Award of the NoBudget Competition is worth 2,000 euros. The jury consists of three members.

### DIANA LINZ



Diana Linz, 1980 geboren, arbeitete nach ihrem Kunstgeschichts-Studium von 1999-2000 als Regieassistentin am E.T.A.-Hoffmann-Theater in Bamberg. Seit 2002 ist sie, ebenfalls in Bamberg, Leiterin des Programmkinos Lichtspiel, das jährlich für sein Kurzfilmprogramm ausgezeichnet wird.

Diana Linz was born in 1980. After studying art history from 1999 to 2000, she worked as an assistant director at the E.T.A Hoffmann Theater in Bamberg. She has been the director of the art house film theatre Lichtspiel, which receives annual awards for its short film programme.

### ANDREA MARTIGNONI



Andrea Martignoni wurde 1961 in Bologna geboren. Neben seinen Tätigkeiten als Musiker und Tontechniker ist er Experte für die Geschichte des Animationsfilms. Er komponierte die Soundtracks für BLUs Kurzfilme und arbeitete mit Trick- und Experimentalfilmern wie Saul Saguatti und Pierre Hébert. Mit der Associazione OTTOMani realisierte er Workshops zu den Themen Ton und Animation und audiovisuelle Live Performances mit Basmati, Pierre Hébert und der Compagnia d'Arte Drumatica. Er arbeitet mit mehreren kulturellen Zentren und internationalen Filmfestivals zusammen.

Andrea Martignoni, born in Bologna 1961, is a musician and sound designer, as well as an expert on the history of animated films. He composed soundtracks for BLU's short films, and collaborates with animators and experimental filmmakers like Saul Saguatti and Pierre Hébert. He realizes workshops on sound and animation with the Associazione OTTOMani, as well as audiovisual live performances with Basmati, Pierre Hébert and Compagnia d'Arte Drumatica. He collaborates with many cultural centres and International Film Festivals.

### ANNA WENDT



Anna Wendt gründete im Rahmen der Talent Class 2006 die Anna Wendt Filmproduktion. 2007 machte sie ihr Diplom an der Hochschule für Film und Fernsehen ›Konrad Wolf‹. Im Rahmen der Berlinale nahm sie am Berlin Today Award teil und erhielt für den Film ›My Super Sea Wall‹ 2009 eine lobende Erwähnung der Jury. 2010 gewann sie mit ›Jonah and the Vicarious Nature of Homesickness‹ diesen Wettbewerb. Ihr erster abendfüllender Spielfilm ›Must Love Death‹ landete internationale Festivalerfolge. Im Anschluss produzierte sie 2009/10 die Spielfilme ›Vergiss Dein Ende‹ und ›Mein Prinz. Mein König‹. Seit 2010 erhält sie das VFF Business Angel Stipendium.

Anna Wendt founded Anna Wendt Filmproduktion within the framework of the Talent Class 2006. In 2007 she graduated from the Film and Television University ›Konrad Wolf‹. She received a merit award in 2009 for her film ›My Super Sea Wall‹ which she had entered into the Berlin Today Award competition. She won the competition in 2010 with ›Jonah and the Vicarious Nature of Homesickness‹. Her first feature ›Must Love Death‹ scored successes at international festivals. After that she produced ›Vergiss Dein Ende‹ and ›Mein Prinz. Mein König‹ in 2009 and 2010. She has been receiving the VFF Business Angel Scholarship since 2010.

Im Deutschen Wettbewerb wird ein Jurypreis im Wert von 2000 Euro vergeben. Die Jury besteht aus drei Mitgliedern.  
The Jury Award of the German Competition is worth 2,000 euros. The jury consists of three members.

**ANDREA HOHNEN**

Andrea Hohnen studierte Musik und Theater-, Film- und Fernsehwissenschaften. Sie arbeitete u.a. als Kabarettistin, Theaterregisseurin und Dokumentarfilmerin, als Mitarbeiterin der Akademie der Künste Berlin, als Referentin der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin (dfffb) sowie als Programmleiterin beim Filmfest Ludwigsburg-Stuttgart. Seit 2000 ist sie als Programmleiterin des Deutschen Nachwuchspreises FIRST STEPS zuständig für die Gesamtkonzeption und -umsetzung.

Andrea Hohnen studied music as well as theatre, film and television. Among other things, she worked as a cabaret artist, stage director and documentary filmmaker, as an employee of the Akademy of the Arts, Berlin, as a contributor at the German Film and Television Academy Berlin (dfffb) and as programme director of the Filmfest Ludwigsburg-Stuttgart. She has been the programme director of the German young talent award FIRST STEPS since 2000, where she is responsible for conception and realisation.

**JÖRN STAEGER**

Jörn Staeger, 1965 in West-Berlin geboren, macht seit 1979 Kurzfilme unterschiedlichster Genres und Formate. Er studierte 1984-91 Visuelle Kommunikation an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. Seit 1990 arbeitet er als Filmemacher und künstlerischer Mitarbeiter bei Film- und TV-Projekten mit dem Schwerpunkt Kamera. Für jedes Projekt entwickelt er seine eigene Filmtechnik. Den Gegenpol zur Filmarbeit bildet seine Malerei.

Jörn Staeger was born in West Berlin in 1965 and he has been making short films of all genres and formats since 1979. He studied visual communication at the University of Fine Arts of Hamburg from 1984 to 1991. He has been working as a filmmaker and artistic contributor at several projects in film and television with the focus on camera since 1990. He develops his own filming technique for every project. In addition to working with film, he paints as well.

**GERALD WEBER**

Gerald Weber wurde 1965 in Wien geboren. Dort studierte er Geschichte, Geographie, Philosophie und Filmwissenschaft. Er ist Gründungsmitglied von Projektor - Diskussionsforum Film und Neue Medien und Co-Organisator des Internationalen Symposions ›film[SUBJECT]theory‹. Seit 1997 arbeitet er bei Sixpackfilm für den Vertrieb und Verleih österreichischer Dokumentar-, Kurz- und Experimentalfilme und -videos. Er ist außerdem als Kurator und Publizist tätig.

Gerald Weber was born in Vienna in 1965, where he studied history, geography, philosophy and film history. He is a founding member of Projektor - Diskussionsforum Film und Neue Medien and co-organiser of the international symposium ›film[SUBJECT]theory‹. He has been working in the distribution of Austrian documentaries, short films and experimental films for Sixpackfilm since 1997. He also works as a curator and publisher.

Dank GEOLino und Springer Bio-Backwerk können wir auch dieses Jahr zwei Preise à 1250 Euro ausloben. Die Friese-Kinderjury wählt den besten Film der Programme ab 4 und ab 6 Jahren und verleiht den Friese-Preis. Die Mo-Kinderjury vergibt den Mo-Preis und darf sich lebhaft um den besten Film der Programme ab 9 und 12 Jahren streiten. Die besten drei Filme des ›Gib mir fünf!‹-Wettbewerbs werden von den Jurys mit insgesamt 600 Euro, gestiftet von GEOLino, prämiert.

**AARON  
HOLZAPFEL**  
10 Jahre Years



Ich interessiere mich sehr für Film. Ich war schon oft beim KinderKurz-FilmFestival. Letztes Jahr hat mir dabei am besten der Film mit dem Pommesklau gefallen.

I'm very interested in film. I've already visited the Children's Short Film Festival quite often. Last year I liked the film about nicking chips the most.

**ARTUR KAPP**  
10 Jahre Years



Ich habe schon selber einen Kurzfilm gedreht, gehe gern ins Kino und interessiere mich für Filme. Ich habe einen sechsjährigen Bruder, also kann ich mir vorstellen, was Kinder in diesem Alter interessiert.

I have already shot a short film by myself, I like to go to the cinema and I'm interested in films. I have a 6-year-old brother that's why I can imagine what children at that age are interested in most.

**LIVIA  
KALLMEYER**  
10 Jahre Years



Ich glaub, ich wäre eine gute Jury für dieses Festival, weil ich Filme richtig gerne mag und ziemlich viele kenne. Ich mag vor allem Fantasiefilme, aber Filme, wo jemand ganz alleine etwas machen muss, find ich nicht so gut. Eher was im Team.

I think I would be a good jury member for this festival because I do like films very much and I do know many of them. Especially I like fantasy films. But I don't like films in which a character has to do something on it's own. I prefer a team.

**MARTEN  
GRALLER**  
9 Jahre Years



Es gibt viele gute Gründe, mich in die Kinderjury zu wählen: ... 2. Ich habe mit meinen Freunden schon sechs Filme gedreht. Ich weiß also wovon die Rede ist. ... 5. Ich bin gerecht und klug ... 7. Ich möchte gern Festivalluft schnuppern. 8. Ich habe Zeit. Ich hoffe, das überzeugt Sie.

There are many good reasons to select me for the children's jury: ... 2. I have already shot six films with friends. So I know what this is all about. ... 5. I'm fair and smart ... 7. I would like to get a first glimpse of the festival. 8. I've got time. I hope this will convince you.

**MAYA  
FRANZIUS**  
10 Jahre Years



Ich habe schon einmal in einem Kurzfilm mitgemacht und möchte mal sehen, wie die anderen Filme sind. Kinos finde ich auch sehr toll, weil es da so dunkel und gemütlich ist. Außerdem liebe ich es, so große Bilder zu sehen.

I have already taken part in a short film and I'm interested in how the other films are. I do also like cinemas very much because it's so dark and comfortable in there. Furthermore I do like to watch those huge pictures.

Thanks to sponsors GEOlino and Springer Bio-Backwerk, we can again award two prizes worth 1,250 euros each. The Friese-Award, which will be given to a film for children over four and over six years by the Friese-Children's Jury and the Mo-Award, given to a film for children over nine and over twelve years, chosen by the Mo-Children's Jury. The best three films of the ›High five!« Competition will also be awarded by both juries with a prize worth 600 euros in total, sponsored by GEOlino.

**FRANKA  
KÖNIG**

**13 Jahre Years**



Ich schaue mir gerne Filme an und glaube, dass es eine tolle und lustige Erfahrung ist, als Jurymitglied dabei zu sein.

I do like to watch films very much and I think that being part of the jury is an amazing and funny experience.

**JOSHUA KUNZE**

**12 Jahre Years**



Ich wäre, glaub ich, geeignet in so einer Jury zu sein, weil ich Filme gerne mag, gerne ins Kino gehe, eine gute Beobachtungsgabe und eine sehr ausgeprägte Vorstellungskraft habe.

I think I would be qualified for that kind of jury because I do like films very much, I like to go to the cinema, I do have a good power of observation and a very distinctive imagination.

**KLARA  
WICHMANN**

**12 Jahre Years**



Ich mag auch Filme, die nicht nur im Fernsehen oder sonst im Kino laufen. Ich hätte auch sehr viel Lust, mit anderen über diese Filme zu reden.

I like films which are not on television or normally screened in the cinema. I also feel like talking about these films with others.

**LEOPOLD  
LINGENBERG**

**11 Jahre Years**



Ich habe schon vier Filmworkshops gemacht, dabei sind vier Kurzfilme entstanden. Deshalb möchte ich Filme bewerten.

I've already participated in four film workshops, in which four short films were made. Therefore I would like to judge films.

**LUCA  
BAUENDAHL**

**12 Jahre Years**



Vor allem fühle ich mich mit meinem Filmgeschmack zu Filmen hingezogen, die früher spielen, also ungefähr 1900 - 1960, z.B. ›Berlin'36‹, ›Breakfast at Tiffany's‹ oder ›Ist das Leben nicht schön‹. Aber auch Komödien find ich super!

First of all I'm attracted to films which play in the old time, that is between 1900 - 1960. Such as ›Berlin'36‹, ›Breakfast at Tiffany's‹ or ›It's a Wonderful Life‹. But I also like comedy.

Zum wiederholten Mal vergibt arte den arte-Kurzfilmpreis beim Internationalen KurzFilmFestival. Der Preis ist mit 6000 Euro dotiert und wird an einen Beitrag aus dem Deutschen und dem Internationalen Wettbewerb verliehen. Der Preisträgerfilm wird bei arte im Rahmen des Kurzfilmprogramms ausgestrahlt. Seit seiner Gründung fördert arte den europäischen Kurzfilm mit einer engagierten Ankaufs- und Koproduktionspolitik und hat mit dem Magazin ›KurzSchluss‹ eine Plattform für junge talentierte Filmemacher geschaffen.

Once again, a film in the Festival's International Competition will receive the arte-Shortfilm Award (6,000 euros) donated by the Franco-German TV station. Ever since it was founded, arte has been committed to supporting European shortfilm-making through its acquisition and co-production policies, arte's shorts programme ›KurzSchluss‹ provides a regular platform for young talented filmmakers.

## arte

### SABINE BRANTUS



Sabine Brantus, Deutsch-Französin, arbeitete in Deutschland und Frankreich als Journalistin. Seit 1999 ist sie bei arte in der Produktion, Postproduktion und in der Marketingabteilung tätig.

Sabine Brantus, Franco-German, collected professional experience as a journalist in Germany and France. Since 1999, she has been working for arte in the production, post production and in marketing.

### BARBARA HÄBE



Seit 1992 ist Barbara Häbe bei arte tätig, im Kurzfilm-Archiv, für das Kurzfilmmagazin ›KurzSchluss‹ und in der Redaktion Spielfilm internationale Koproduktionen. Sie ist stellvertretende Leiterin der Redaktionen Fernseh- und Spielfilm.

Since 1992, Barbara Häbe has been working for arte for the short film archive, the short film magazine ›KurzSchluss‹ and in editorial department for feature films. She has been deputy manager of the editorial office for feature films.

Aus allen Wettbewerben wird die Jury des ZDFneo-Preises einen Gewinnerfilm mit einer Länge von etwa 15 Minuten küren. Der Film kann aus dem dokumentarischen oder fiktionalen Bereich kommen. Die Ausstrahlungsrechte werden von ZDFneo zu einem Minutenpreis von 200 Euro (bis maximal 2000 Euro insgesamt) erworben.

The jury of the ZDFneo Award will select a winning film that is approximately 15 minutes long. This film can come from the fields of fiction or documentary. ZDFneo is going to purchase the transmission rights for 200 euros per minute (up to a total of 2,000 euros).

## zdf\_neo

### ANGELIKA HOFFMANN



Angelika Hoffmann war in der Organisation diverser Kulturfestivals tätig, war Redakteurin und Autorin bei ›Kulturzeit‹, dem täglichen Kulturmagazin auf 3sat, beim ZDFdokukanal und ist seit 2009 bei ZDFneo verantwortlich für Dokumentationen und Reportagen.

Angelika Hoffmann had been responsible for organizing several cultural festivals, was an editor and writer for ›Kulturzeit‹, a daily cultural magazine on 3sat, worked as an editor for the ZDFdokukanal and has been responsible for documentaries and reports on ZDFneo.

### ANDREA EISEL



Andrea Eisel ist seit 2009 stellvertretende Leiterin des Digitalkanals ZDFneo. Seit 1993 ist sie für das ZDF tätig: zunächst als Redakteurin für Kommunikation/Aktuelle Presse, dann für Multimedia. Seit 2000 war sie stellvertretende Redaktionsleiterin ZDFneo.

Andrea Windisch has been the assistant director of the digital channel ZDFneo since 2009. She has been working for the ZDF since 1993, starting out as an editor in the communication /contemporary press department and in the field of multimedia. She had been the assistant director of the ZDFdokukanal since 2000.



2 AUSGABEN  
IM PROBEABO  
[SCHNITT.DE/ABO](https://schnitt.de/abo)

# Den skarpeste kniv i skuffen. *Dänisches Sprichwort*

[SCHNITT.DE/DANSK](https://schnitt.de/dansk)



# **.Schnitt**

DAS FILMMAGAZIN

# wettbewerbe competitions

## **INTERNATIONALER WETTBEWERB** INTERNATIONAL COMPETITION

Ein Spiegel der aktuellen internationalen Kurzfilmproduktion mit einer Auswahl von Kurzfilmen aller Gattungen.

A mirror of the contemporary production of short films that gathers a selection of short films of all genres.

## **NO BUDGET WETTBEWERB** NO BUDGET COMPETITION

Ursprung und Laboratorium des Festivals, Raum für radikal subjektive Sichtweisen -  
unbeeinflusst von den Gesetzmäßigkeiten des Marktes.

The festival's origin and its laboratory and an environment for radically subjective views -  
unaffected by the demands of the market.

## **DEUTSCHER WETTBEWERB** GERMAN COMPETITION

Ein Blick auf neue Kurzfilme aus Deutschland.

Focuses on new short films from Germany.

## **PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT** PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT

Das Schaffen der hiesigen Kurzfilmszene, in Hamburg gedreht oder mit Hamburger Beteiligung entstanden.

The work of our local short film scene, either made in Hamburg or created with hamburgian participation.

## **FLOTTER-DREIER-WETTBEWERB** THREE-MINUTE QUICKIE COMPETITION

Filme mit einer maximalen Lauflänge von drei Minuten zu einem jährlich vorgegebenen Thema.

Films no longer than three minutes that must adhere to an annually changing theme.

## **MO&FRIESE KINDERKURZFILMFESTIVAL** MO&FRIESE CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Eines der wenigen Kinderfilmfeste in Deutschland für Kinder und Jugendliche,  
das sich ausschließlich dem Kurzfilm widmet.

One of the few children's film festivals in Germany completely devoted to short films.





## MAKING OF A MEMORY

Sichten. Ein unfassbarer Bilderstrom. Was bleibt auf der Netzhaut zurück, flackert weiter, brennt sich hinein, wird Erinnerung? Was zieht einfach flirrend durch wie ein Reisender, dem die Fortbewegung selbst schon alles ist? Was kommt unverrückbar ins persönliche Archiv gehörter bzw. gesehener Geschichten, Figuren und Formenspiele? Haben die schweren Augenlider noch verlässlich durchgelassen was groß, tief und riskant war oder ist etwas entwischt, weil man im falschen Augenblick nicht bei Sinnen war? Was bleibt? Was drängt sich auf?

Hunde. Immer wieder Hunde. Gezeichnet, fotografiert, dressiert, verwöhnt, verwildert, vergessen, gefüttert, entlaufen, entführt, gesucht, zurückgebracht. Auffallend auch die zahlreichen mutterlosen Kleinfamilien und multipel erschwerten Adoleszenzgeschichten. Dazu Flugzeuge, Soldaten, Wälder, Urszenen, gelangweilt rauchende Mädchen, deplatzierte Kleinkinder, generationsübergreifendes Borderlining, Und dann und wann ein kleiner, dicker Roboter. Bis sich wieder ein Hecheln über die Tonspur legt. Das Hundeaufkommen wird nur eines von vielen Rätseln bleiben. Denn »Interpretation ist das Ende aller Kunst«, wie Susan Sontag schrieb. Deswegen sollen ab jetzt die Filme selbst sprechen.

2.478 Einreichungen waren es dieses Jahr für den Internationalen Wettbewerb. Jeder Film

eine Herausforderung, mancher ein Ereignis. Nach dieser Sichtung kann man unmöglich dieselbe geblieben sein.

Vielen Dank an alle Einreicher und Einreicherinnen!

**Selecting the International Competition. An unfathomable flood of pictures. What will remain on the retina, what will jitter on, and what will burn itself into the memory and become part of it? What will fleetingly pass on, like a traveller, to whom movement itself is everything in itself?**

**What will become unmovable stock within the personal archive of heard and seen stories, characters and the interplay of forms? Did one's heavy eyelids reliably allow all the great, deep and risky items to pass through? Or did something escape, because for a moment the senses themselves had left? What remains? What penetrates?**

**Dogs, dogs and dogs again. Drawn, photographed, tamed, spoiled, run to seed, forgotten, fed, eloped, kidnapped, searched, brought back. The frequency of motherless families and stories of hindered adolescence is rather conspicuous as well. Also featured are planes, soldiers, forests, primeval scenes, bored, smoking girls, misplaced toddlers, generation spanning border lining, and an occasional small, fat robot. Until panting creeps back onto the audio track. The dog emergence will remain just one of many puzzles. For »interpretation is the end of all art«, as Susan Sontag wrote. Hence the films shall speak for themselves now.**

**This year, 2.478 films were submitted for the International Competition. Every film is a challenge, and some are events. Watching them will leave none of us unchanged.**

**We cordially thank everybody who submitted a film!**

**Filmauswahl Film selection Axel Behrens, Birgit Glombitza, Lili Hartwig, Nathalie Otte, Lina Paulsen, Frank Scheuffele**

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION 1

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 17.30 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.00 | B-MOVIE

1. **MIRAGES** Emanuel Licha, Canada/France 2010, 21:45 min
2. **STAGECOACH** Sami van Ingen, Finland 2011, 8:30 min
3. **PASHMALOO** Ana Lily Amirpour, Iran/USA 2010, 17:00 min
4. **LA DAME AU CHIEN** Damien Manivel, France 2010, 16:00 min
5. **THE KISS** Ashlee Page, Australia 2010, 15:40 min

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION 2

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 19.45 | ZEISE 1 • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 19.45 | METROPOLIS

1. **EL EXTRAÑO** Victor Moreno Rodriguez, Spain 2009, 2:00 min
2. **PRINZIP ZUFALL** Romeo Grünfelder, Germany 2011, 25:00 min
3. **GREEN CRAYONS** Kazik Radwanski, Canada 2010, 10:15 min
4. **LIQUIDATOR** Karel Doing, Netherlands 2010, 7:50 min
5. **POUR TOI JE FERAI BATAILLE** Rachel Lang, Belgium 2010, 21:00 min
6. **ASYLUM** Joern Utkilen, Great Britain 2011, 17:20 min

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION 3

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 22.00 | ZEISE 2 • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 21.45 | 3001

1. **MERCÚRIO** Sandro Aguilar, Portugal 2010, 18:50 min
2. **BIG BANG BIG BOOM** BLU, Italy 2010, 9:55 min
3. **BIRTH OF A NATION** Daya Cahen, Netherlands 2010, 10:30 min
4. **RELEASE THE FLYING MONKEYS** Alex Taylor, Great Britain 2010, 9:26 min
5. **BACK BY 6** Peter Connelly, Belgium 2011, 28:22 min

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION 4

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.00 | 3001

1. **BOB AND THE TREES** Diego Ongaro, France/USA 2010, 27:40 min
2. **STICK CLIMBING** Daniel Zimmermann, Austria/Switzerland 2010, 12:50 min
3. **THE FATHER** David Eastal, Australia 2010, 16:15 min
4. **TORD OCH TORD** Niki Lindroth von Bahr, Sweden 2010, 11:00 min
5. **JAM TODAY** Simon Ellis, Great Britain 2011, 14:40 min

**INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION 5**

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.45 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | 3001

1. **THE PUSHCARTS LEAVE ETERNITY STREET** Ken Jacobs, USA 2010, 13:00 min
2. **THE STRANGE ONES** Lauren Wolkstein, Christopher Radcliff, France 2011, 14:36 min
3. **STARDUST** Nicolas Provost, Belgium 2010, 20:00 min
4. **JAG ÄR KONSTNÄR** Lode Kuylenstierna, Sweden 2010, 14:12 min
5. **I'M NOT THE ENEMY** Björn Melhus, Germany 2011, 12:50 min

**INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION 6**

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 22.00 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.45 | ZEISE 2

1. **MWANSA THE GREAT** Rungano Nyoni, Great Britain/USA/Zambia 2011, 22:30 min
2. **WOMAN WAITING** Antoine Bourges, Canada 2010, 15:45 min
3. **VARGTIMMEN – NACH EINER SZENE VON INGMAR BERGMAN** Georg Tiller, Austria 2010, 6:15 min
4. **MAK** Géraldine Zosso, Switzerland 2010, 18:00 min
5. **CIGARETTE BREAK** Jan Kwiecinski, Great Britain/Poland 2010, 12:05 min

**INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION 7**

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2

1. **TRANQUILITY** Siegfried A. Fruhauf, Austria 2010, 6:25 min
2. **BABY** Daniel Mulloy, Great Britain 2010, 25:00 min
3. **GO THE DOGS** Jackie van Beek, New Zealand 2011, 15:00 min
4. **GUAÑAPE SUR** János Richter, Italy/Peru 2010, 23:01 min
5. **LAS PALMAS** Johannes Nyholm, Sweden 2011, 13:30 min

**INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION 8**

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.30 | 3001 • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 19.45 | ZEISE 2

1. **THERMES** Akeski Banu, Belgium 2010, 23:25 min
2. **MITEN MARJOJA POIMITAAN** Elina Talvensaari, Finland 2010, 18:40 min
3. **RENDEZ-VOUS À STELLA PLAGÉ** Shalimar Preuss, France 2009, 18:00 min
4. **LES FLEURS DE L'ÂGE** Vincent Biron, Canada 2010, 18:10 min
5. **LAZAROV** Nietov, France 2010, 5:00 min

# 1

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 17.30 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.00 | B-MOVIE

### 1. MIRAGES

**Emanuel Licha**

Canada/France 2010  
21:45 min  
Betacam SP  
Colour  
English/French OV  
English subtitles  
Documentary



Der Film zeigt ein irakisches Dorf, nachgebaut von Hollywood-Mitarbeitern in der kalifornischen Mojave-Wüste. Von der US-Armee konzipiert, wird es als Trainingslager genutzt, um die Soldaten auf den Irakkrieg vorzubereiten.

**Realisation** Emanuel Licha  
**Assistant Director** Laura Müller

**Contact** Emanuel Licha,  
contact@emanuel-lich.com

The film focuses on a mock Iraqi village in the middle of the Mojave desert in California. Conceived and used by the US Army for the training of the troops before being deployed in Iraq, this village was built and is operated by Hollywood professionals.

### 2. STAGECOACH

**Sami van Ingen**

Finland 2011  
8:30 min  
Digi Beta  
Colour  
No dialogue  
Experimental Documentary



Räder waren von großer Bedeutung bei der Eroberung des amerikanischen Westens, denn sie machten den Transport von Baumaterial überhaupt erst möglich. Heute sind Räder, in Form von Autos, zum Symbol der Freiheit geworden und zur letzten Möglichkeit, die Wildnis zu erobern.

**Script, Camera, Editing** Sami van Ingen  
**Sound, Music, Sound Design**  
Petri Kuljuntausta

**Biography** Sami van Ingen, born in 1964, is a creator of experimental films and installations based on the moving image. One of the main characteristics of his work is an examination of the cinematic apparatus itself and the boundaries within it.  
**Filmography** (i.a.) Butter (1986), All Our Policemen (1988), Alii (1989), Hammu (1991),

Finnmunka (1992), Alli 2 (1993), Twone (1994), Sweep (1995), Texas Scramble (1996), The Blow (1997), The Fell (2000), Fokus (2004), Dimly Lit Room (2005), The Sequent of Hanna Ave. (2006), Deep Six (2007)

**Contact** Sami van Ingen,  
vaningen@yahoo.com  
**Distribution** AV-ARKKI, Mikko Mällinen,  
submissions@av-arkki.fi

Wheels were paramount in the conquering of the west, they made possible the transporting of materials to build towns and cities. Nowadays, in the form of private automobiles, they have become a symbol of freedom and the last way to conquer the big outdoors.

### 3. PASHMALOO HAIRY

**Ana Lily Amirpour**

Iran/USA 2010  
17:00 min  
DVD  
Colour  
Persian OV  
English subtitles  
Fiction



Farah ist ein Teenager aus den USA und ein bisschen wilder als Nilou, die im Iran aufgewachsen ist. Die Mädchen machen einen Ausflug zu einem Hügel, wo sie in Ruhe Musik hören und allein sein wollen. Ihre Differenzen werden deutlich, als Farah zu erklären versucht, warum sich Frauen epilieren sollten.

**Script, Editing** Ana Lily Amirpour  
**Camera** Stewart Yost  
**Sound** Shyam Sundar  
**Music, Sound Design** Jay Neirenberg  
**Cast** Saba Alexandra, Sheila Vand

**Biography** Ana Lily Amirpour made her first film at the age of twelve: a horror movie starring the guests of a slumber party. Born in the UK and raised in the US, she comes from a varied background in the arts,

including painting, sculpting and playing bass. Now she writes and directs films and music videos.

**Filmography** You Think You're Sheik, You, Six and a Half (2009), True Love, The Book, Ana Lily Amirpour Likes This (2010)

**Contact** Ana Lily Amirpour,  
lilyamirpour@gmail.com  
**Production** Say Ahh... Productions,  
Sina Sayyah, sinasayyah@gmail.com

Farah, a teenager from the USA, is a bit wilder than Nilou, who was brought up in Iran. The pair heads for a lonely hill to spend some time alone listening to music. Their differences begin to make themselves apparent when Farah tries to explain that girls can't be hairy.

## 4. LA DAME AU CHIEN THE LADY WITH THE DOG

**Script** Damien Manivel

**Camera** Julien Guillery

**Editing** Erika Haglund

**Sound** Jérôme Petit

**Cast** Elsa Wolliaaston, Rémi Taffanel, Stiki  
**Biography** Damien Manivel has worked as a dancer, a stage director and he has made short films. He graduated from the Fresnoy, national studio of contemporary art in 2008. His professional experience nurtures his cinematographic research.

**Filmography** Attila (2004), Gunfight (2005), Viril (2007), Sois sage, ô ma douleur... (2008)

**Contact** Damien Manivel, damienmanivel@gmail.com

**Production** G.R.E.C., Alice Beckmann, info@grec-info.com

**Distribution** G.R.E.C., Marie-Anne Campos, macampos@grec-info.com



**Damien Manivel**

France 2010

16:00 min

35 mm

Colour

French OV

English subtitles

Fiction

An einem heißen Sommernachmittag findet ein Teenager einen streunenden Hund im Park. Der Junge beschließt, den Hund seinem Eigentümer zurückzubringen. Eine korpulente, angetrunkene Schwarze öffnet ihm die Tür und bittet ihn herein.

On a hot summer afternoon, a teenager finds a stray dog in a local park. He decides to take the dog back to its owner. A fat black woman, half drunk, opens the door and asks him in by way of thanks.

## 5. THE KISS

**Script** Ashlee Page

**Camera** Nick Matthews

**Editing** Denise Haratzis

**Sound** Tom Heuzenroeder

**Music, Sound Design** Quentin Eysers

**Cast** Nicole Gulasekharam, Briony Kent

**Awards** Best Short Fiction Film, Outstanding Cinematography (AFI Awards 2010), Best Emerging Filmmaker (Melbourne International Film Festival 2010), Best Cinematography (Flickerfest Sydney 2011)

**Biography** After working in the UK, in NYC, Monaco and Park City for the Sundance Film Festival, Ashlee Page started making films.

**Filmography** (i.a.) Layover (2005), Dots & Diamond (2007)

**Contact** A. Page, ashlee@thekiss.net.au

**Production** Sacred Cow Films,

Sonya Humphrey, sonya@thekiss.net.au

**Distribution** Premium Films, Francois Heiser, francois.heiser@premium-films.com



**Ashlee Page**

Australia 2010

15:40 min

Digi Beta

Colour

English OV

Fiction

Zwei Mädchen stolpern durchs Gebüsch und suchen Zuflucht vor der stickigen Hitze. Sie haben eine lange Nacht hinter sich. Vom Alkohol umnebelt, finden sie einen Tank gefüllt mit kühlendem Wasser und steigen hinein. Im Bassin nimmt die intime Atmosphäre eine gefährliche Wendung.

Returning home through the scrub after a night out two teenage girls seek respite from the stifling heat. Fuelled by cheap alcohol and teenage hormones they make their way to an isolated water tank, lured by the promise of cool water. Once inside the tank the intimate mood takes a dangerous turn.

# 2

## INTERNATIONALER WETTBEWERB

## INTERNATIONAL COMPETITION

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 19.45 | ZEISE 1 • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 19.45 | METROPOLIS

## 1. EL EXTRAÑO THE STRANGER

**Realisation** Victor Moreno Rodriguez

**Biography** Victor Moreno Rodriguez was born in 1981 in Santa Cruz de Tenerife in Spain. He moved to Madrid where he studied film and philosophy. He's a professor at King Juan Carlos University, Madrid and at the Instituto Europeo di Design IED. He has directed various short films and has recently finished his first feature film.

**Filmography** Girdles and corsets (2007), Human Wildlife, Felices Fiestas (2008), El género, La gran enana (2009), Holidays (2010)

**Distribution** Canarias Cultura En Red, Elisabeth Ferber, can@canariasculturaenred.com



**Victor Moreno Rodriguez**

Spain 2009

2:00 min

35 mm

Colour

No dialogue

Fiction

Wer sind wir?

Who are we?

## 2. PRINZIP ZUFALL THE CONTINGENCY PRINCIPLE

Romeo Grünfelder

Germany 2011  
25:00 min  
35 mm  
Colour  
German/Italian OV  
English live subtitles  
Documentary



Ein experimenteller Dokumentarfilm über ein Zufallsexperiment des Psycho-Physikers Dr. Johannes Hagel mit einer Modelleisenbahn.

**Script** Dr. Johannes Hagel, Romeo Grünfelder  
**Camera** Simon Rittmeier  
**Editing** Romeo Grünfelder  
**Sound** Stefan Fendrich  
**Music, Sound Design** Thomas Meadowcroft, Tobias Hang  
**Cast** Dr. Johannes Hagel, Felix Hagel  
**Biography** Romeo Grünfelder was born in Mutlangen in 1968. After training as a carpenter, he graduated from the Hamburg

University of Music and Theatre with a degree in classical music. He received his diploma in visual communication in 2002 at the University of Fine Arts of Hamburg, with a focus on digital media and film. He lives and works in Hamburg and Zurich.  
**Filmography** (i.a.) Jimmy Jenseits (1993), Shahzadeh Scampolo (1996), Rallye (2004), Naissance d'un objet (2008)  
**Production** felderfilm, Romeo Grünfelder, gruenfelder@felderfilm.de

Experimental documentary about a random experiment by the psycho-physicist Dr. John Hagel with a train set.

## 3. GREEN CRAYONS

Kazik Radwanski

Canada 2010  
10:15 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Fiction



Eine Geschichte über die beiden siebenjährigen Jungen Xavier und Liam, die nach einem kindlichen Streit mit unerwartet harten Zurechtweisungen konfrontiert sind.

**Script** Kazik Radwanski  
**Camera** Daniel Voshart  
**Editing** Ajla Odobasic  
**Sound** Daniel Montgomery  
**Cast** Raj Manav, Kaiden Williams, Cynthia Crofoot, Helen Peacock  
**Biography** Kazik Radwanski was born in Toronto and studied film at Ryerson University. In 2008 he co-founded the production company Medium Density Fibreboard Films (MDFB).

**Filmography** Assault (2007), Princess Margaret Blvd. (2008), Out in that Deep Blue Sea (2009)

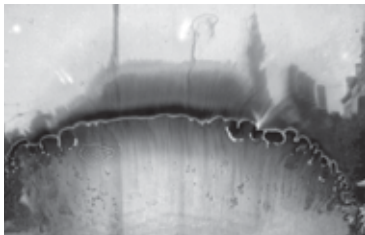
**Contact** Kazik Radwanski, kaz@mdff.ca  
**Production** Medium Density Fibreboard Films (MDFB), Daniel Montgomery, dan@mdff.ca  
**Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com

An elementary school parable involving Xavier and Liam, two seven-year-olds that are moulded by their actions following a classroom spitting incident.

## 4. LIQUIDATOR

Karel Doing

Netherlands 2010  
7:50 min  
35 mm  
Colour/b&w  
No dialogue  
Experimental



Der Film besteht aus innovativ eingesetzten Archivbildern von Willy Mullens' Stummfilm ›Haarlem‹ von 1922. In seiner Adaption zoomt der Regisseur auf die schadhafte Stellen des Originalmaterials und nutzt Digitaltechniken wie Optical Flow und Morphing.

**Script, Camera, Editing** Karel Doing  
**Sound, Music, Sound Design** Michal Osowski  
**Biography** Karel Doing, born in 1965 in Canberra, Australia, makes film poems in various forms: personal documentaries, visual music, fairy tales and expanded cinema projects. He lives and works in Rotterdam. He is also active as a producer and curator.  
**Filmography** (i.a.) Ultimatum (1991), Light Years (1993), 5 Portraits (1995), Maas

Observation (1997), Energy Energy (1999), Rêve Rive (2003), Connections (2004), Egg (2005), Happy End (2006), Tides (2007), Elvenland (2008), Seven Days Of Chaos (2009), Saamaka (2010)  
**Production** Doing Film, Karel Doing, k.doing@chello.nl  
**Distribution** EYE Film Institute Netherlands, Marta Jurkiewicz, martajurkiewicz@eyefilm.nl

A project making innovative use of existing archive images of Willy Mullens' silent film ›Haarlem‹ from 1922. In the adaptation the director zooms in on the deterioration of the original images with the aid of digital techniques like optical flow and morphing.

## 5. POUR TOI JE FERAI BATAILLE FOR YOU I WILL FIGHT

Rachel Lang

Belgium 2010  
21:00 min  
35 mm  
Colour  
French OV  
English subtitles  
Fiction



Eine junge Frau verliert den Boden unter den Füßen. Ihre Suche nach Halt und Sicherheit führt sie zum Militär. Die Aufgabe ihrer Individualität, das Leben in der Gruppe und die Disziplin geben ihr scheinbar neues Vertrauen. Die Frage nach der eigenen Zugehörigkeit jedoch bleibt.

**Script** Rachel Lang  
**Camera** Fiona Brailion  
**Editing** Adeline Nonat  
**Sound Design** Kevin Chaumeton, Guillaume Jacquart  
**Cast** Salomé Richard, Sarah Gilman, Eloïse Genet  
**Biography** Rachel Lang was born in 1984 in Strasbourg/France. After studying two years philosophy at the university, led in parallel with the academy of dramatic art

of Strasbourg, she enters the Institute of Media Arts (IAD) in Brussels. ›For You I Will Fight‹ is her master's film.

**Contact** Rachel Lang, rachel.lang.rl@gmail.com  
**Production** Institut des Arts de Diffusion, Annette Wauthoz, wauthoz@iad-arts.be  
**Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com

A young woman loses her way. She tries to still her need of stability and security by joining the army. The loss of individuality, living within the group and the discipline seem to give her new confidence. But the question of her own belonging does still remain.

## 6. ASYLUM

**Script** Joern Utkilen  
**Camera** Martin Radich  
**Editing** Colin Monie  
**Sound** Phil Cape  
**Music, Sound Design** Douglas MacDougall  
**Cast** Mihai Arsene, Andy Cheung, Katrina Bryan, Tam Dean Burn

**Biography** Joern Utkilen is originally from Norway and now lives and makes films in Scotland. He drives a beat up old mercedes

and listens to country and western music.  
**Filmography** My Job (1999), My Job II (2000), My Job III, The Paperclip Maker (2001), Little Red Hoodie (2008)

**Contact** Joern Utkilen, joern.utkilen@gmail.com  
**Production** Hopscotch Films, Carolyne Sinclair Kidd, csk@hopscotchfilms.co.uk



**Joern Utkilen**

Great Britain 2011  
 17:20 min  
 35 mm  
 Colour  
 English OV  
 Fiction

**Alfred, dessen Asylgesuch gerade abgelehnt wurde, weigert sich, seinen Traum vom Neuanfang mit einem biodynamischen Bauernhof aufzugeben – auch wenn sich alle Umstände gegen ihn wenden.**

Failed asylum seeker Alfred refuses to surrender his dream of starting afresh with a bio-dynamic farm – against all the odds being stacked against him.

# 3

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 22.00 | ZEISE 2 • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 21.45 | 3001

## 1. MERCÚRIO MERCURY

**Script, Editing** Sandro Aguilar  
**Camera** Rui Xavier  
**Music, Sound Design** Marco Leão, Tiago Matos  
**Cast** Isabel Abreu, Albano Jerónimo, Eduardo Aguilar  
**Awards** Príncipe das Astúrias Award for Best Short (Gijón Film Festival 2010)  
**Biography** Born in 1974 in Portugal, Sandro Aguilar studied film at the Escola Superior de Teatro e Cinema.

**Filmography** O Cadáver Esquisito (1997), Estou Pertto (1998), Sem Movimento (2000), Corpo E Meio (2001), Remains (2002), A Serpente (2005), Arquivo (2007), A Zona (2008), Voodoo (2010)  
**Contact** Sandro Aguilar, aguilar.s@osomeafuria.com  
**Production** O Som e a Fúria, Luis Urbano, cristina.almeida@osomeafuria.com  
**Distribution** Agência da Curta Metragem, Salette Ramalho, agencia@curtas.pt



**Sandro Aguilar**

Portugal 2010  
 18:50 min  
 35 mm  
 Colour  
 Portuguese OV  
 English subtitles  
 Fiction

**Bei dieser Geschwindigkeit zersplittern Gewissheiten und Beziehungen, alles verändert sich vor deinen Augen.**

At this pace, no one belongs to no one, everything changes before our eyes.

## 2. BIG BANG BIG BOOM

**Editing** BLU  
**Sound, Music, Sound Design** Andrea Martignoni  
**Animation** BLU  
**Biography** Blu started out his artistic career following his passion for drawing, public art, particularly unauthorized, illegal art. Coming from the graffiti culture he started developing his art based on a very personal figurative style. He also made animation short films.

**Filmography** Muto (2008)

**Contact** BLU, andrea\_martignoni@fastwebnet.it  
**Production, Distribution** artsh.it  
 Silvia Siberini, artsh.it@gmail.com



**BLU**

Italy 2010  
 9:55 min  
 DigiBeta  
 Colour  
 No dialogue  
 Animation

**Ein unwissenschaftlicher Film über die Evolutionsgeschichte und ihre möglichen Folgen.**

An unscientific film about evolution and its possible consequences.



## 3. BIRTH OF A NATION

**Daya Cahen**

Netherlands 2010  
10:30 min  
Digi Beta  
Colour  
No dialogue  
Documentary



In einer Kadettenschule in Moskau, der einzigen auf der Welt, werden Mädchen zu perfekten Staatsbürgerinnen erzogen. Die Mädchen lernen hier Nähen, Marschieren, Kochen, Singen, Schießen, sich schön zu machen und sich auf militärische Aktionen vorzubereiten.

**Realisation** Daya Cahen

**Biography** Daya Cahen studied photography from 2002 to 2006 at the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam.

**Filmography** The Stalin That Was Played by Me (2006), Nashi (2008)

**Production** Daya Cahen, dayacahen@hotmail.com

**Distribution** EYE Film Institute Netherlands, Marta Jurkiewicz, martajurkiewicz@eyefilm.nl

At a cadet school in Moscow, the only one in the world, girls are trained to grow into ideal citizens of the homeland. Here the girls learn how to sew, march, cook, sing, shoot, how to use make up and how to prepare for military action.

## 4. RELEASE THE FLYING MONKEYS

**Alex Taylor**

Great Britain 2010  
9:26 min  
Digi Beta  
Colour  
English OV  
English subtitles  
Fiction



Zwei fanatische Osteuropäerinnen kommen nach London, um sich dort auf die Rückkehr Jesu vorzubereiten. Dazu führen sie ihren Exorzismus an einer Schildkröte durch, die auf Heavy Metal steht.

**Script** Alex Taylor  
**Camera** Laura Bellingham  
**Editing** St John O'Rorke

**Sound** Simon Bysshe

**Music, Sound Design** Gernot Fuhrmann

**Cast** Salta Bekturova, Iva Litova

**Biography** Alex Taylor was born in the UK and read archaeology and film at Southampton University. Based in East London, he was shortlisted as a writer for Kevin Spacey's Old Vic New Voices theatre award in 2009.

**Filmography** Swan Song, Kids Might Fly (2009)

**Contact** Alex Taylor, alexanderztaylor@googlemail.com

**Production** Seaweed Films,

Hsinyi Liu, hsinyi.liu@mac.com

**Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com

Two fanatical Eastern European girls come to London to prepare for Jesus' return, by performing an exorcism on a tortoise that listens to death metal.

## 5. BACK BY 6

**Peter Connelly**

Belgium 2011  
28:22 min  
Blu-ray  
Colour  
English/Dutch OV  
English subtitles  
Fiction



Zwei junge Männer suchen ein Fenster zum Putzen, Regenjacken zum Ausziehen und diverse Wunden zum Heilen. Sie trennen sich und treffen sich wieder – und um 6 Uhr abends müssen sie zurück sein.

**Script** Peter Connelly

**Camera** Antoine Parouty

**Editing** Marcell Iványi,

Inneke Van Waeyenberghe, Peter Connelly

**Sound** Jan Deca

**Music, Sound Design** Maarja

**Cast** Simon Turner, Tibo Vandenborre,

Nora Mutsaerts, Luc De Vos, Guy Dermul

**Biography** Peter Connelly was born in Rochester, New York in 1971. Since graduating from New York University's film

production program, he has worked as a set-recorder and post-production sound designer. He has also worked as an actor. In 2007, he began working with the European theatre ensemble Superamas.

**Filmography** Framing And Unframing (2000)

**Contact** Peter Connelly, pwc@coditel.net

**Production** MAARJA, Peter Connelly, maarja@coditel.net

Two young men search for a window to wash, rain jackets to take off, and various wounds to heal. They move apart, and meet up again – and have to be back by 6.

## 4

INTERNATIONALER WETTBEWERB  
INTERNATIONAL COMPETITION

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.00 | 3001

## 1. BOB AND THE TREES

**Script** Courtney Maum, Diego Ongaro  
**Camera** Chris Teague  
**Editing** Benoit Sauvage  
**Sound** Zachary Treitz  
**Music, Sound Design** Julien Ngo Trong  
**Cast** Robert Tarasuk, Matthew Gallagher

**Biography** Diego Ongaro is a French director based in the USA. He recently moved to a log cabin in the middle of the USA, where he shot his forth short film »Bob

and the Trees«.

**Filmography** Me My Bag and My Ball (2005), Return to Labradoria (2007), Rice and Meat (2008)

**Contact** Diego Ongaro,  
dongaro@gmail.com



**Diego Ongaro**

France/USA 2010  
 27:40 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 English OV  
 English subtitles  
 Fiction

Ein Tag im Leben von Bob, einem 50-jährigen Holzarbeiter mit einem Faible für Golf und Hardcore-Rap. Bob müht sich ab, in einer bedrohten Arbeitswelt über die Runden zu kommen.

A day in the life of Bob, a 50-year-old logger with a soft spot for golf and hardcore rap, who struggles to make ends meet in a threatened industry.

## 2. STICK CLIMBING

**Script** Daniel Zimmermann  
**Camera** Raoul Schmitz, Bernhard Braunstein, Andreas Kreimeier  
**Climber** Andreas Hasenöhrl, Harald Höllwöger  
**Editing, Sound** Bernhard Braunstein  
**Music, Sound Design** Daniel Fritz  
**Cast** Edi Muhrer, Markus Höller, Stefan Höller  
**Biography** Daniel Zimmermann was a wood carver before focusing on film,

stereoscopy, installation and performance. He founded nadaproductions and works as an artistic director and performer.

**Filmography** Bobrennen im Sommer (2000), Die 10 Schweizer (2002), Lauberhornrennen im Sommer (2006)

**Production** CastYourArt, dz-productions, Daniel Zimmermann,  
info@dz-productions.com

**Distribution** Sixpack Film,  
Gerald Weber, office@sixpackfilm.com



**Daniel Zimmermann**

Austria/Switzerland 2010  
 12:50 min  
 35 mm  
 Colour  
 No dialogue  
 Fiction

Ein beschaulicher Spaziergang mündet in eine bizarre Klettertour. Die Kamera, die zunächst über eine dörfliche Szenerie streift, heftet sich an eine Holzleistenkonstruktion. Aus der Perspektive des unsichtbaren Kletterers erleben wir einen scheinbar unmöglichen Aufstieg.

A contemplative walk leads into a bizarre climbing tour. The camera that has just panned over a village scenery now homes in on a construction of wooden slats. From the perspective of the invisible climber, we experience a seemingly impossible ascent.

## 3. THE FATHER

**Script** David Eastal  
**Camera** Ari Wegner  
**Editing** Peter Sciberras  
**Sound** Ben Travers  
**Music, Sound Design** Nick Batterham  
**Cast** John Brumpton, Richard Davies, Finn Woodlock

the University of Melbourne, also studying arts, majoring in English literature.

**Filmography** You or Me (2007), Ascension (2008)

**Production** David Eastal Film,  
David Eastal, david@eastal.com



**David Eastal**

Australia 2010  
 16:15 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 English OV  
 English subtitles  
 Fiction

**Biography** David Eastal is a Melbourne based writer and director. After travelling the world, he obtained a Bachelor of Laws from

Von seiner Vergangenheit verfolgt sucht ein Mann nach Vergebung. Doch die bekommt er nicht umsonst.

Haunted by his past, a man searches for forgiveness. Getting it, however, may come at a cost.

## 4. TORD OCH TORD TORD AND TORD

**Niki Lindroth von Bahr**

Sweden 2010  
11:00 min  
Digi Beta  
Colour  
Swedish OV  
English subtitles  
Animation



Eines Tages läuft Tord versehentlich in die benachbarte Wohnung. Dort ist gerade ein anderer Mann mit dem Namen Tord eingezogen. Tord und Tord beginnen, viel Zeit miteinander zu verbringen.

**Script, Camera, Editing**

Niki Lindroth von Bahr

**Music, Sound Design** Hans Appelqvist

**Voice** Thomas Tidholm

**Contact** Swedish Film Institute,  
Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se  
**Production** Niki Lindroth von Bahr,  
niki.lindroth@gmail.com

**Biography** Niki Lindroth von Bahr was born in 1984 in Stockholm. She studied at Nordiska Scenografiskolan in Skellefteå and Diagonalakademin in Stockholm. She works for film, TV, theatre and museums.

One day Tord accidentally walks in to the apartment next to his own. Another person named Tord lives there, he has just moved in. Tord and Tord start to spend time with each other.

## 5. JAM TODAY

**Simon Ellis**

Great Britain 2011  
14:40 min  
Digi Beta  
Colour  
English OV  
English subtitles  
Fiction



Ungeudlig, endlich erwachsen zu werden, sitzt Robert mit seinen Eltern im Bootsurlaub fest. Ein unvorhergesehener Anblick verändert sein Leben.

**Script, Editing** Simon Ellis

**Camera** David Procter

**Sound** James Ian Gray

**Cast** Oliver Woollford, Helen Barford, Jonny Phillips, Lucy Challenger, Dave Norwell

One (1999), Telling Lies (2000), Bass Invaders (2001), What About the Bodies (2002), What the... (2004), Freya (2005), Soft (2006), Dying Backwards (2008), Fully Spannered (2009)

**Biography** Simon Ellis finished his art studies in 1995 at Nottingham Trent University. Since then, he has realised 14 shorts.  
**Filmography** (i.a.) Misfire (1996), The Stiff (1997), Thousand (1998), Square

**Production** Bub, Simon Ellis, simonellis@buttowers.com  
Mad Cow Films, Jonas Blanchard, jonas@madcowfilms.co.uk

Robert is stuck on a boating holiday with his parents in the English countryside. Impatient to grow and become a man, an unexpected sight cracks his world open.

# 5

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.45 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | 3001

## 1. THE PUSHCARTS LEAVE ETERNITY STREET

**Ken Jacobs**

USA 2010  
13:00 min  
Blu-ray  
Colour/b&w  
No dialogue  
Experimental



Eine Straßenszene aus dem frühen 20. Jahrhundert: Verkäufer mit Gemüsekarren machen Feierabend. Im limitierten Raum sind verschiedene Vorgänge zu beobachten. Der Film nutzt eine eigene Technik, »The Nervous System«, um die Illusion von visueller Tiefe zu schaffen.

**Editing** Ken Jacobs

**Sound** Hannes Strobl, David Moss

**Music** David Moss

**Digital Editing** Nisi Jacobs

**Biography** Ken Jacobs, born in Brooklyn, NY, 1933, studied painting, cinematography and editing. He created The Millennium Film Workshop, N.Y.C and initiated the Dept. of Cinema at State University of New York at Binghamton 1969. He has been working as a Professor of Cinema 1974-2000.

**Filmography** (i.a.) Orchard Street (1955), The Death Of P'town (1961), Airshaft (1967), Changing Azazel (1973), Spaghetti Aza (1976), Perfect Film (1985), Keaton's Cops (1991), Disorient Express (1996), A Tom Tom Chaser (2002), Mountaineer Spinning (2004), Capitalism: Child Labor (2006), We Are Charming (2007), The Guests (2008), Bob Fleischner Dying (2009), Toothy Two (2010)

**Contact** Ken Jacobs, nervousken@aol.com

Early 20th-century street vendors push their carts loaded with vegetables. It is time for them to go. Little by little, the viewer discovers fragments of the film of that reduced space in which multiple actions are occurring. The films' technique, »The Nervous System«, succeeds once more in creating the illusion of visual depth.

### 2. THE STRANGE ONES

**Script, Editing** Lauren Wolkstein, Christopher Radcliff  
**Camera** Drew Innis  
**Sound** Anthony Thompson  
**Music, Sound Design** T. Teressa Tate  
**Cast** David Call, Tobias Campbell, Merritt Wever  
**Biography** Lauren Wolkstein and Christopher Radcliff graduated from Columbia University's Graduate Film School. Lauren received her B.A. in computer

science at Duke University. Christopher is developing a series of feature film projects, and works as a script supervisor.  
**Filmography** (L. Wolkstein) Dandelion Fall, Cigarette Candy (2010), (Chr. Radcliff) Stranger (2009), Bonnie Rocks (2011)  
**Contact** Lauren Wolkstein, lwolkstein@gmail.com  
**Production, Distribution** AD ASTRA FILMS, Sébastien Aubert, sebastien.aubert@adastra-films.com



**Lauren Wolkstein  
Christopher Radcliff**

France 2011  
 14:36 min  
 Betacam SP  
 Colour  
 English OV  
 Fiction

**Auf der Reise zu einem unbestimmten Ziel machen ein Mann und ein Junge eine Ruhepause im Swimmingpool eines Motels. Alles scheint normal, aber nichts ist so wie es aussieht.**

A man and a boy, travelling to an unknown destination, find respite in a motel swimming pool. On the surface all is normal, but nothing is quite what it seems to be.

### 3. STARDUST

**Realisation** Nicolas Provost  
**Cast** Visitors of Las Vegas  
**Awards** Tiger Award (International Film Festival Rotterdam 2011)  
**Biography** Born in 1969, Nicolas Provost studied graphic design and Fine Art in Gent. He is a visual artist living and working in Brussels/Belgium. His work has been broadcast, screened and exhibited worldwide on both visual art platforms and film festivals.

**Filmography** (i.a.) Good Afternoon, Pommes d'amour (2001), Gentlemen!, Yellow Mellow (2002), Papillon D'Amour, Bataille (2003), Oh Dear, Exoticore (2004), Gravity, Suspension, (2007), Long Live the New Flesh (2009), Storyteller, Abstract Action (2010), The Invader (Feature 2011)  
**Contact** Nicolas Provost, provost@online.no  
**Distribution** Argos Distribution, distribution@argosarts.org



**Nicolas Provost**

Belgium 2010  
 20:00 min  
 35 mm  
 Colour  
 English OV  
 Fiction

**Der Film ist der zweite Teil einer Trilogie. Der Regisseur untersucht die Grenzen von Fiktion und Realität, indem er das alltägliche Leben mit einer versteckten hochauflösenden Kamera filmt und diese Bilder in einen Spielfilm umwandelt.**

This film is the second part of the trilogy. The director investigates the boundaries of fiction and reality by filming everyday life with a hidden high-resolution camera and turning the cinematic images into a fiction film.

### 4. JAG ÄR KONSTNÄR I'M AN ARTIST

**Script** Lode Kuylenstierna, Adam Kuylenstierna  
**Camera** Petrus Sjövik  
**Editing** Anton Skott, Lode Kuylenstierna  
**Sound** Carl Wachtmeister  
**Music, Sound Design** Mattias Valenca  
**Cast** Susanne Thorson, Cecilia Häll, Leo Vene, Emil Almén, Stefan Nordin  
**Art Director** Jovanna Remaeus  
**Biography** Lode Kuylenstierna is 27 years old. In 2003 he moved to Stockholm and

has since been directing film in the theatre, musicvideo, commercial and art genre. He studied art and film at the University of Stockholm, the Art School Nyckelviksskolan and Stockholm's Film School.  
**Filmography** Apollon & Dionysos (2006), Fågelboet (2007), Mina Behov (2009)  
**Production, Distribution** Lodedetlof Produktion, Lode Kuylenstierna, Lode.kuylenstierna@gmail.com



**Lode Kuylenstierna**

Sweden 2010  
 14:12 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 Swedish OV  
 English subtitles  
 Fiction

**Eine dramatische Komödie, in der Gefühle außer Kontrolle geraten, als eine Kunststudentin nicht das Feedback bekommt, das sie sich zu ihrem letzten Werk erhofft hatte.**

A comedy drama where emotions spiral out of control when a prospective art student doesn't get the feedback she wants on her latest painting.

### 5. I'M NOT THE ENEMY

**Script, Editing, Sound, Cast** Bjørn Melhus  
**Camera** Ben Brix  
**Producer** Yuki Jungesblut  
**Biography** Bjørn Melhus studied Fine Art at the University of Fine Art Braunschweig from 1988 to 1997. This was followed by a DAAD scholarship in 1997/98 at the California Institute of the Arts, Los Angeles and the New York scholarship of the state of Niedersachsen at the International Studio and Curatorial Programme. He has been a

professor at the College of Fine Arts Kassel since 2003. He lives and works in Berlin.  
**Filmography** America Sells (1990), Das Zauberglas (1991), Weit Weit Weg (1995), No Sunshine (1997), Good Morning New World (2000), The Oral Thing (2001), Auto Center Drive (2003), Happy Rebirth (2004), Captain (2005), The Meadow (2007), Murphy (2008)  
**Production** Limboland, Bjørn Melhus, info@melhus.de



**Bjørn Melhus**

Germany 2011  
 12:50 min  
 Blu-ray  
 Colour  
 English OV  
 Experimental

**Ist es überhaupt möglich, jemals dem Krieg zu entfliehen? Für diejenigen, die den Krieg erfahren mussten, bedeutet die Heimkehr nicht Frieden, sondern einen selbstzerstörerischen Angriff auf die Seele.**

Is it possible to ever come back from war? For those who have tasted it, returning home doesn't signal peace but a self-destructive assault of the mind.

# 6

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 22.00 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.45 | ZEISE 2

### 1. MWANSA THE GREAT

**Rungano Nyoni**

Great Britain/USA/Zambia  
2011  
22:30 min  
Digi Beta  
Colour  
Nyanja OV  
English subtitles  
Fiction



Mwansa begibt sich auf eine Reise, um endlich zu beweisen, dass er Mwansa der Große ist.

**Script** Rungano Nyoni, Gabriel Gauchet  
**Camera** Andrzej Król  
**Editing** Gabriel Gauchet, Rungano Nyoni  
**Music, Sound Design** Tilman Hahn  
**Cast** Samuel Mwale, Anna Mithi, Mwansa Bwalya

**Biography** Rungano Nyoni studied business at the University of Birmingham, graduated 2009 from Central St Martins School of Art and Design with a masters in screen

(acting). He set up the film production company !createfilms in 2009, took part in Berlinale Talent Campus 2010, won BAFTA Cymru for 'The List', a short film she directed after graduating from University.  
**Filmography** Yande (2006), 20 Questions, The List (2009)

**Production, Distribution** icreatefilms, Rungano Nyoni, Gabriel Gauchet, runganon@yahoo.co.uk

Mwansa goes on a journey to finally prove that he is Mwansa the Great.

### 2. WOMAN WAITING

**Antoine Bourges**

Canada 2010  
15:45 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Fiction



Eine Frau mittleren Alters ist von Armut bedroht. Während sie sich abmüht, Hilfe im Sozialsystem zu finden, realisiert sie, dass Warten ihre einzige Möglichkeit ist.

**Script, Editing** Antoine Bourges  
**Camera** William Fritzberg  
**Sound** David Burnett, Raphael Choi, Matthew Chan  
**Cast** Carmen Cassanova, Hana Du Temple, Karen Lahay, Carrie Osborne  
**Biography** Antoine Bourges was born in Paris and graduated with a business degree in Montreal, before studying film at the University of British Columbia. He currently lives and works in Vancouver.

**Filmography** Hello Goodbye, People Were There, One Hour Shine (2008)

**Contact** Antoine Bourges, antoine@mdff.ca

**Production** Medium Density Fibreboard Films (MDFF), Daniel Montgomery, dan@mdff.ca

A middle-aged woman is faced with poverty. As she struggles to find help in the system, she accepts: Her only option is to wait.

### 3. VARGTIMMEN – NACH EINER SZENE VON INGMAR BERGMAN VARGTIMMEN – AFTER A SCENE BY INGMAR BERGMAN

**Georg Tiller**

Austria 2010  
6:15 min  
Digi Beta  
b&w  
No dialogue  
Experimental Documentary



Der Film ist die exakte Rekonstruktion einer Sequenz aus Bergmans gleichnamigem Film von 1968. Bild für Bild haben Regisseur und Kameramann die Einstellungen nachgedreht – mit dem entscheidenden Unterschied, dass es keine Schauspieler im Bild zu sehen gibt.

**Camera** Claudio Pfeiffer  
**Music, Sound Design** Lars Johan Werle

**Contact** Georg Tiller, tillerkowskij@gmx.net  
**Distribution** Sixpack Film, Gerald Weber, office@sixpackfilm.com

The film is the exact reconstruction of a scene in Bergman's 1968 film of the same name. Frame for frame, the director and the cameraman reproduced the same shots – with the crucial difference that no actors are visible.

## 4. MAK

**Script** Géraldine Zosso  
**Camera** Carlotta Steinemann  
**Editing** Tirza Bossardt  
**Sound** Markus Egloff  
**Cast** Ina Tosca, Roxane Delcroix, Nora Seiwerth

film at the Zurich University of the Arts (ZHdK) since 2007.  
**Filmography** Croustillant, dur ou béni (2008), Recif, Marie (2009), Chuchottements (2010)

**Contact** Géraldine Zosso, geraldine.zosso@yahoo.com

**Biography** Géraldine Zosso was born in Geneva in 1977. She participated in several classes in video and visual arts in Barcelona, Geneva and Zurich. She has been studying

**Ilinka ist 14 Jahre alt. Sie hat gerade einen Jungen zur Welt gebracht. Ilinkas Mutter hat von einer Box gehört, in die man Babys abgeben kann.**



**Géraldine Zosso**

Switzerland 2010  
 18:00 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 Moldovan/French OV  
 German/English subtitles  
 Fiction

Ilinka is 14 years old. She just gave birth to a boy. Ilinka's mother has heard about a box where babies can be deposited.

## 5. CIGARETTE BREAK

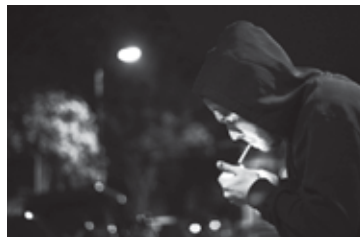
**Camera** Jose María Solanez  
**Editing** Oskars Rupenheits  
**Sound** Dinindu Jagoda

**Filmography** The Incident (2008)

**Contact** Jan Kwiecinski, jan.kwiecinski@gmail.com  
**Distribution** The London Film School (LFS), Chrissy Bright, info@lfs.org.uk

**Biography** Jan Kwiecinski is a graduate of MA studies at the Theatre Studies Department in the Theatre Academy in Warsaw and the pre-school of Andrzej Wajda's Master School of Directing. He is currently making his master's film in the London Film School.

**Gedanken während der Raucherpause.**



**Jan Kwiecinski**

Great Britain/Poland 2010  
 12:05 min  
 Betacam SP  
 Colour  
 English OV  
 Documentary

People's reflections during their cigarette breaks.

7

## INTERNATIONALER WETTBEWERB

## INTERNATIONAL COMPETITION

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2

## 1. TRANQUILITY

**Realisation** Siegfried A. Fruhauf  
**Biography** Siegfried A. Fruhauf, born in upper Austria in 1976, studied at The University for Art and Industrial Design Linz, and graduated with a master in experimental visual design. He made several works and exhibitions in the fields of video and film.

Fabrik, La Sortie (1998), Höhenrausch (1999), Blow-up, Exposed (2000), Real-Time (2002), Sun, Structural Filmwaste. Dissolution 1 (2003), Mirror Mechanics (2005), Mozart Dissolution (2006), Bled (2007), Palmes d'Or (2009)

**Filmography** Rote Rosenkugel (1996), Der Absturz des Ikarus war ein technisches Problem (1997), Arbeiter verlassen die

**Contact** Siegfried A. Fruhauf, siegfried.fruhauf@gmx.at  
**Distribution** Sixpack Film, Gerald Weber, office@sixpackfilm.com

**Das Bild einer Frau, die am sonnigen Strand liegt, bildet den Ausgangspunkt zu einer abenteuerlichen Reise, die sich aus dem Filmmaterial, das hier kombiniert ist, ergibt.**



**Siegfried A. Fruhauf**

Austria 2010  
 6:25 min  
 35 mm  
 b&w  
 No dialogue  
 Experimental

The image of a woman lying on her back on the beach, and nothing but sun and wind above, represents the point of departure for an adventurous journey, one produced by the film material to be found here.

## 2. BABY

**Daniel Mulloy**

Great Britain 2010  
25:00 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
English subtitles  
Fiction



Eine junge Frau greift ein, als sie sieht, wie Männer ein Mädchen überfallen. Einer von ihnen lässt sie jetzt nicht mehr in Ruhe.

**Script** Daniel Mulloy  
**Camera** Lol Crawley  
**Editing** Dan Robinson  
**Sound** Sam Auguste  
**Music, Sound Design**  
Alexander Balanescu, Benny Di Massa  
**Cast** Daniel Kaluuya, Arta Dobroschi

**Biography** Daniel Mulloy studied Fine Art in London and New York. He is currently writing more short and feature length films.

**Filmography** Dance Floor (2002), Sister (2004), Antonio's Breakfast (2005), Dad (2006), Son (2007)

**Contact** Daniel Mulloy,  
mulloydaniel@yahoo.co.uk  
**Production, Distribution**  
Sister Films Ltd, Ohna Falby,  
ohna@sisterfilms.co.uk

A young woman intervenes when she witnesses men mugging a girl. Now one of them won't leave her alone.

## 3. GO THE DOGS

**Jackie van Beek**

New Zealand 2011  
15:00 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Fiction



Ein Teenager mit Autismus stolpert in ein seltsames Abenteuer, das ihn zu einem verlassen Bauernhof und einem jungen Ausreißer führt.

**Script** Jackie van Beek  
**Camera** Ari Wegner  
**Editing** Jochen Fritzherbert  
**Music, Sound Design** Peter Daubé  
**Cast** Brittany-Anne Romijn, Danielle Cresp, Graham Candy  
**Biography** When not making films, Jackie van Beek works as an actress. She was Writer In Residence on Ohio Northern University campus. She enjoys running theatre and film workshops for youth

oriented community groups.  
**Filmography** One Shoe Short (2007), Just Like The Others (2009)  
**Contact** Jackie van Beek,  
jackievanbeek@gmail.com  
**Production** Sabertooth Productions Ltd,  
Aarom Watson, Jackie van Beek,  
shorts@nzfilm.co.nz  
**Distribution**  
New Zealand Film Commission,  
Lisa Chatfield, lisa@nzfilm.co.nz

A young teenager with autism unwittingly embarks on a strange adventure leading to an abandoned farmhouse and a runaway boy.

## 4. GUAÑAPE SUR

**János Richter**

Italy/Peru 2010  
23:01 min  
Digi Beta  
Colour  
Spanish OV  
English subtitles  
Documentary



Eine karge Felseninsel vor der Küste Perus. Keine Erde, kein Wasser, aber hunderttausende von Vögeln. Zehn Jahre lang dürfen nur zwei Wächter auf Guañape Sur leben. Im elften Jahr jedoch treffen Arbeiter ein, um die Exkremete der Vögel zu bergen.

**Script, Editing, Sound** János Richter  
**Camera** Jakob Stark  
**Biography** János Richter graduated in sociology from Freie Universität Berlin and documentary direction from ZeLIG School for Documentary Television and New Media, Italy. He worked for several production companies, mainly in editing, and the Finnish national broadcaster YLE.  
**Filmography** Ich habe ein Haus (2008), Glückskind (2009)

**Contact** János Richter,  
janos.richter@me.com  
**Production**  
ZeLIG School for Documentary, Television and New Media, Georg Zeller,  
zeller@zeiligfilm.it

A barren rock island off the coast of Peru. No soil, no water, but hundreds of thousands of birds. For a period of ten years, only two guards may live on Guañape Sur. In the eleventh year though, workers arrive for the harvest of the birds' excrement.

## 5. LAS PALMAS

**Johannes Nyholm**

Sweden 2011  
13:30 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Fiction



Eine Frau mittleren Alters versucht, im Urlaub neue Freunde zu finden und eine schöne Zeit zu verbringen. Die Hauptrolle spielt ein einjähriges Mädchen, die restlichen Schauspieler sind Marionetten.

**Script, Camera, Editing** Johannes Nyholm  
**Sound Design** Johannes Nyholm, Samuel Nyholm  
**Music** Björn Olsson, Goyo Ramos  
**Cast** Helmi Hellrand Nyholm  
**Awards** The Synch Leader Award (Göteborg International Film Festival 2011)  
**Biography** Johannes Nyholm was born in Lund, Sweden, in 1974. He studied at the universities of Lund, Copenhagen and Gothenburg, and has a diploma degree in

classical animation from Eksjö. He has made short films, music videos and runs the production company Joclö.  
**Filmography** (i.a.) Små Stunder av Lycka (1995), Lonesome Cash (1997), Blaren - The Fool (1998), Tommys System (2000), Drömar från skogen (2009)  
**Contact** Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se  
**Production** Joclö, Johannes Nyholm, j.nyholm@bredband.net

A middle-aged lady on a holiday tries to make new friends and have a good time. The role is played by a one-year-old girl, the rest of the cast are marionette puppets.

## 8

INTERNATIONALER WETTBEWERB  
INTERNATIONAL COMPETITION

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.30 | 3001 • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 19.45 | ZEISE 2

## 1. THERMES THERMAL BATH

**Script, Editing** Banu Akeski  
**Camera** Manuel Dacosse  
**Sound** Joachim Hansen  
**Music, Sound Design** Nicolas Boulinguez  
**Cast** Tom Boccara, Sophia Leboutte

**Awards** The Bavarian Television Short Film Prize (Regensburg Short Film Week 2011)  
**Biography** Banu Akeski, born in Ankara, has been based in Brussels for many years, where she studied political sciences at the

University of Brussels before completing a film editing and continuity degree at Institute of Media Arts (IAD) in Brussels.

**Production, Distribution**  
 Frakas Productions, Jean-Yves Roubin, Cassandre Warnauts, infos@frakas.be

**Banu Akeski**

Belgium 2010  
 23:25 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 French OV  
 English subtitles  
 Fiction

Joachim ist 15. Er gewinnt zwei Karten für ein Wellness-Center und beschließt, seine Mutter mitzunehmen. In dieser Oase der Entspannung werden die beiden in entgegengesetzte Richtungen getrieben. Das ewige Drama von Einsamkeit und Zusammenbruch findet in diesem Mikrokosmos sein Finale.

Joachim is 15 years old. When he wins two invitations to a spa, he decides to take his mother with him. Submerged in an unknown world of relaxation, they will be carried away by different currents. The eternal conflict between loneliness and breakdown comes to a grand finale in this aquatic microcosm.

## 2. MITEN MARJOJA POIMITAAN HOW TO PICK BERRIES

**Script** Elina Talvensaari, Mauro Fariñas  
**Camera** Joonas Pulkkanen  
**Editing** Markus Leppälä  
**Sound** Pinja Mäki

**Biography** Elina Talvensaari began her studies with anthropology and sociology at Helsinki University. While finishing her Master's Degree she switched to film studies, majoring in documentary directing. 'How to Pick Berries' is her film

for Bachelor's Degree at Aalto University, Helsinki.  
**Filmography** Palmu (2008)

**Contact** Elina Talvensaari, elina.talvensaari@aalto.fi  
**Production, Distribution**  
 Aalto University, School of Art and Design, Saara Toivanen, saara.toivanen@aalto.fi

**Elina Talvensaari**

Finland 2010  
 18:40 min  
 35 mm  
 Colour  
 Finnish OV  
 English subtitles  
 Documentary

Besucher wie von einem fremden Planeten erscheinen plötzlich in den nebligen Sümpfen Nordfinlands. Die Fremden erscheinen harmlos, doch ihre Anwesenheit zerstört den Frieden der einheimischen Bevölkerung. Der Film erforscht die finnische Seele und führt die Absurdität der Globalisierung vor Augen.

Visitors from a distant place appear in the misty swamps of Northern Finland. As harmless as they are, their foreign presence unwittingly disrupts the pace of local habits. The film is an exploration of Finnish mind and the absurdities of global economy.

## 3. RENDEZ-VOUS À STELLA PLAGE RENDEZVOUS IN STELLA PLAGE

**Script** Shalimar Preuss  
**Camera** Elin Kirschfink  
**Editing** Antoine Scannapiego  
**Sound** Olivier Touche  
**Mix** Frederic Thery  
**Cast** Anna Lien, Jonathan Heckel, Laure Duthilleul

**Biography** Born in 1980, Shalimar Preuss studied art and film in the US and at Le Fresnoy, a National Studio for Contemporary

Arts in France. In 2007, she was a resident at the Casa de Velásquez in Madrid. She has directed several short films and also works as a video artist.

**Filmography** Seul à seul (2005), L'escale (2007)

**Production** Ecce Films, Emmanuel Chaumet, eccefilms@yahoo.fr

**Shalimar Preuss**

France 2009  
 18:00 min  
 35 mm  
 Colour  
 French OV  
 English subtitles  
 Fiction

Freiwillige kümmern sich um die Beerdigungen vergessener und vernachlässigter Menschen. Am Strand klingelt ein Telefon. Ein vorbeischießendes Pärchen nimmt den Hörer ab. Am anderen Ende versucht eine Mutter, ihre Tochter zu erreichen.

Volunteers hold funerals for people who were forgotten and neglected by everyone. On the beachfront, a telephone is ringing in a booth. A young couple strolling by picks up the phone. On the line, a mother asks to speak to her daughter.



## 4. LES FLEURS DE L'AGE LITTLE FLOWERS

**Vincent Biron**

Canada 2010  
18:10 min  
35 mm  
Colour  
French OV  
English subtitles  
Fiction



Es verkaufen, Haschisch rauchen, sich verlieben und mit der Familie streiten: ein ganz normaler Sommertag für eine ganz normale Gruppe von Teenagern. Ein Sommer geprägt von Langeweile, aufglohernden Geföhlen und einschneidenden Veränderungen.

**Script** Vincent Biron  
**Camera** Anh Minh Truong  
**Editing** Sophie Farkas-Bolla  
**Sound** Guillaume Cavalière  
**Cast** Clovis Courchesne  
**Production Design** Josie-Anne Lemieux

**Biography** Vincent Biron was born in Pierreville/Quebec, studied film production at Concordia University, Montreal. He works as director of photography for commercials,

music videos, television, documentary and narrative films, while continuing to work on more personal projects as a filmmaker.  
**Filmography** Audition (2005), Soldats (2006), Au bout du rang (2007)

**Contact** Vincent Biron,  
vincent@vbirom.com  
**Production, Distribution**  
4C Productions, Carolyne Goyette,  
productions4c@sympatico.ca

Selling ice cream, smoking pot, falling in love, wrangling with family: It's just another summer day for a regular group of school kids, a summer full of boredom, excitement and transformative moments.

## 5. LAZAROV

**Nietov**

France 2010  
5:00 min  
Betacam SP  
Colour  
Russian OV  
Animation



Eine Hand voll russischer Wissenschaftler will den Untergang der UdSSR nicht wahrhaben und arbeitet heimlich an einem Projekt, um die Sowjetmacht wieder auferstehen zu lassen. Dieser Film zeigt neue Bilder des mysteriösen Lazarov-Programms.

**Realisation** Nietov

**Biography** Nietov was born in Ryazan/Russia in 1973, he already had a passion for natural science, video, and philosophy. He enrolled at the faculty of physics and mathematics of St. Petersburg after a brief stint at the faculty of theology. At the academy he studied surgery and medicine. His passion for video has never left him, he continues to shoot all his experiences.

**Production, Distribution**  
Autour de Minuit,  
Amandine Boué, Gaia Meucci,  
festivals@autourdeminuit.com

Refusing to accept the decline of the USSR, a handful of Russian scientists work secretly to resurrect the Soviet power. This film presents some new images of the mysterious program Lazarov.



# NEXT GENERATION SHORT TIGER

Kooperationspartner



AG Kurzfilm  
BUNDESVERBAND DEUTSCHER KURZFILM



Sponsoren



## NO BUDGET – NO TREND

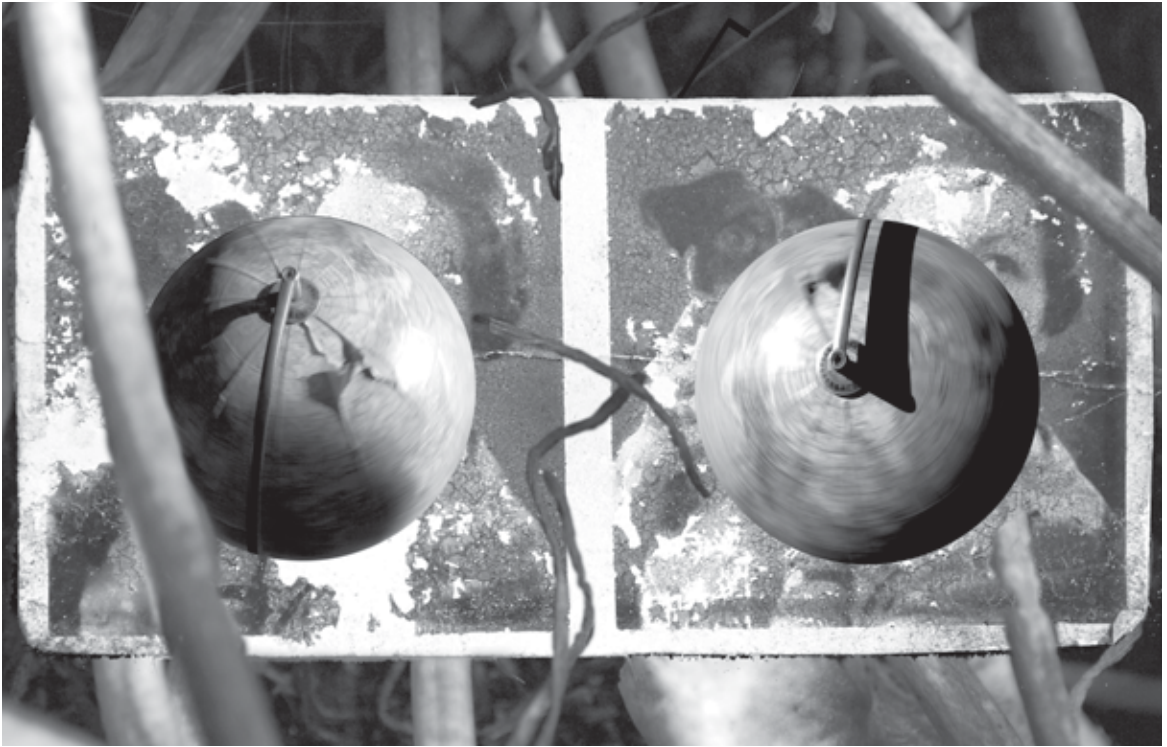
Während einer Identitätskrise werden überraschend die Seiten gewechselt, und die Auseinandersetzung kann beginnen. Ikonen der Männlichkeit vergrößern ihr Selbstbewusstsein in einer Wahnvorstellung. Deren Imageverlust wird durch Reproduktionen mit zeitgemäßer Technik versucht aufzuhalten. Pioniere des Imaginären und der Elektroakustik erfahren eine Hommage in einer Miniatur, die mit einer High-Speed-Kamera aufgezeichnet wurde. Älteres Bildmaterial verknüpft sich auf handgemachten Streifen zu einem bewegten Vorhang, in dem sich ein Auftritt verfängt. Auch ein städtischer Planungshorizont erfährt eine Renovierung durch eine werbeerprobte Kulisse. Bei Nacht starten hier Gedanken ihre Irrfahrt durch einen Slalom aus Versen, die sich bemühen, diesen Auswurf ans Ziel zu bringen. Auf den Internet-Highways ist unterdessen die Hölle los. Ehemalige Straßenpolizisten ermitteln mit hoher Geschwindigkeit jetzt auf komplexen virtuellen Stadtkarten. Undurchschaubar wirkt auch das farbintensive Geschehen auf einem thailändischen Markt. Wünsche erleben ihre Vorstellung auf einer phantastischen Bühne, deren Darsteller müssen ihr Spiel nur für den Moment einer Zugdurchfahrt unterbrechen. Düstere Visionen landen als Zivilisationsabfall auf den Bäumen eines Waldes. Beim anschließenden Pflanzenraten treffen medizinische Restposten direkt auf die Fleischhülle. Kontemplative Gartenarbeit findet ihr Betätigungsfeld im nachbarschaftlichen Sortiment. Thermische Energiequellen heizen nicht nur die Erde auf, sondern auch die geschlossene Demonstration einer Affengang. Selbst in kälteren Regionen können wenige Handgriffe für prima Bewegung sorgen. »Hurra!« Im Königshaus steigt die Party unter Beifallsattacken auf ein Hitniveau an. Begeisterungsstürme wirbeln zusammengestückelte Blumenarrangements durcheinander. Moderne Floristiker proben im Gestaltungsfreiraum. Flatternde Augen filtern die Farbsignale ins Nervenzen-

trum, dort sind bereits hypnotische Hörproben eingetroffen. Die sich entladende Reizdosis verursacht halluzinierte Reflexe. Wer sich bis hierher vorgewagt hat, wird nun seine eigenen Erfahrungen machen müssen. Ohne eine ready-to-go-Story, die per Gebrauchsanleitung funktioniert. Konkretere Bildmotive liefern dagegen persönliche Lebensschicksale. Die Aufzeichnungen berichten aus Situationen, die die Dokumentierten direkt umgeben. Wir sind für einige Momente beteiligt, erfahren von einem der letzten Zeitzeugen über seine Zusammenarbeit mit Che Guevara. Eine autobiografische Selbstdarstellung wird im privaten Badezimmer inszeniert, bevor diese Geschichte die Wohnung verlässt. An einem weiteren abgelegenen Ort treffen wir auf einen Menschen, der durch eine extreme Körperperformance einen tranceartigen Zustand erreicht. Dieser temporäre Zustand wird sofort in eine Aktion umgesetzt. Dagegen erscheint das Zusammenleben von Vater und Sohn seit über 40 Jahren sehr vertraut. Doch was wird sein, wenn diese Routine durchbrochen ist? Abstrusen Familienverhältnissen begegnen wir an einem Geburtstagstisch, wohl möglich, dass hier nur das Spielzeug erwachsen geworden ist. Mit solchen Gebrauchsgegenständen wird unser heutiges Dasein zur Genüge ausgestattet, der Alltag findet im Kopf statt. Da kann es vorkommen, dass diese Art der Popkultur unser Bewusstsein steuert und Identitäten schafft. Es gibt auch noch einfachere Methoden, sich sichtbarer zu machen, den Hintergrund zu wechseln.

In einem archaischen Selbstbauareal kommt eine einmalige Lebensrecycling-Versuchsstation zum Einsatz. Ein Endzeitscanner erfasst die staubigen Überreste, um in ihnen eine verloren gegangene Lebensperspektive aufzuspüren.

NoBudget zeigt in diesem Jahr in fünf Programmen außergewöhnliche Filme, mit denen das Zuschauen überraschend herausgefordert wird. Wer neue Erfahrungen abseits medienüberfluteter Ereignisse machen möchte, ist hier herzlich willkommen! Die Zuschauer können für ihren Favoriten den ›optimistischen Durchblick‹ als Preis vergeben.

In the middle of an identity crisis, allegiances change and the conflict can begin. Icons of masculinity increase their self-confidence in a state of delusion. An attempt is made to stop their loss of image by reproduction with contemporary technology. A high-speed camera records a miniature that pays homage to pioneers of the imagination and electroacoustics. A performance is entangled in a moving curtain that is linked to old graphical material on handmade strips. An advertisement-hardened background renovates an urban planning horizon. At night it is here that thoughts start on their odyssey through a slalom course of verses endeavouring to bring this ejection to the finish line. Meanwhile, all hell breaks lose on the Internet Highways. Former traffic policemen are involves in high-speed investigations on complex virtual city maps. The colour intensive events on a Thai market seem per-



plexing. Wishes are presented on a fantastic stage and their performers only have to interrupt their play for a brief moment when a train comes driving through.

Dark visions land on the trees in a forest as garbage of civilisation. Medical remnants directly encounter meat wrappings during the subsequent plant quiz. In the neighbourly assortment, contemplative garden work finds its field of activity. Thermal energy sources are not just heating up the earth, but also the closed demonstration of a monkey gang. Even in cooler regions, a few hand movements can provide plenty of exercise. »Hurray!« In the royal house the party turns into a smashing success during spurts of ovations. A wave of ecstasy smashes a piecemeal flower arrangement. Modern florists practice in the free space of composition. Flittering eyes filter the colour signals into the nerve centre, where they catch up with previously arrived audio samples. The discharging dose of stimuli causes hallucinatory reflexes. Those who dared to come this far will now be challenged to make their own experiences, without a ready-to-go-story that works by the manual.

Personal trials and tribulations lead to more tangible visual motifs. The recordings report from situations

that directly surround the objects of documentation. We are involved for a few moments, and one of the last contemporary witnesses tells about his cooperation with Che Guevara. An autobiographical self-portrayal is staged in a private bathroom before the story leaves the apartment. At another remote place we encounter a man who achieves a trance like state through an extreme body performance. On the other hand, the last 40 years of cohabitation of father and son appear to have been very close. But what happens when their habits are disrupted? We encounter absurd family relations at a birthday table. It is quite possible that the only grown ups here are the toys. Our modern existence is sufficiently furnished with appliances like that; everyday life takes place in the head. Hence it can happen that this form of popular culture ends up controlling our consciousness and creating identities. There is an easier way of making yourself more visible by changing the background.

A former life recycling experimental station is employed in an archaic self-construction area. An end time scanner captures the dusty remnants in order to discover a lost perspective on life.

In this year, NoBudget presents extraordinary films in five programmes that will offer surprising challenges when viewed. You are welcome if you are interested in new experiences beyond events flooded by the media. The audience can nominate their favourite film for the ›Optimistic Vision‹ award.

Giuseppe Gagliano

Filmauswahl Film selection Giuseppe Gagliano, Andonia Gischina, Torsten Stegmann, Mirjam Wildner

## NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION 1

No Trends

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 19.30 | B-MOVIE • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 21.45 | LICHTMESS

1. **THE FEAST** Boris Seewald, Germany 2010, 3:24 min
2. **SINEMA LEO** Christiane Buchmann, Germany/Tansania 2010, 4:09 min
3. **HAWAÏ POLIS STATIC** Olivier Jagut, France 2009, 4:20 min
4. **VISIBILITY** Corrine Bot, Netherlands 2011, 1:55 min
5. **COMING ATTRACTIONS** Peter Tscherkassky, Austria 2010, 24:15 min
6. **VMESTE** Mikhail Zheleznikov, Russia 2010, 4:22 min
7. **LES VOISINS** Jules Zingg, France 2010, 11:20 min
8. **VORTICE REMIXER** Marcelo Fica, Chile 2009, 8:24 min
9. **SYNTYMÄPÄIVÄ** Jari Vaara, Finland 2010, 4:21 min
10. **ENTRAÑA** Juan López, Colombia 2010, 3:00 min
11. **STUCK IN A GROOVE** Clemens Kogler, Austria 2010, 4:10 min
12. **ICE CAROSELLO** Mattias Löw, Sweden 2010, 2:36 min
13. **COLLIDE-O-SCOPE** Naren Wilks, Great Britain 2010, 3:24 min

## NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION 2

Close Up

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.30 | B-MOVIE • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 19.30 | LICHTMESS

1. **FREDDY ILANGA: EL TRADUCTOR DEL CHE** Katrin Hansing, Cuba/South Africa 2010, 24:00 min
2. **KAROSTAS BERNI** Janis Jurkovskis, Latvia/Estonia 2010, 28:00 min
3. **THE MULTITUDE IS FEVERISH** Vika Kirchenbauer, Germany 2010, 17:52 min
4. **MALKIAT PRINTS** Philip Andreev, Bulgaria 2010, 19:00 min

## NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION 3

Lichtstreifen Shear of Light

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 21.45 | B-MOVIE • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 21.45 | LICHTMESS

1. **Hazard** Oliver Wicke, Germany 2010, 2:32 min
2. **LIGHT ACTIVATION FEEDBACK** Ian Helliwell, Great Britain 2010, 6:50 min
3. **MONTAGE-ÜBUNG** Alejandro del Valle-Lattanzio, Austria 2011, 5:00 min
4. **UNRENDERED, MEDIA OFFLINE** Seoungho Cho, USA 2009, 7:42 min
5. **PHASING WAVES** Paul O'Donoghue, Ireland 2011, 6:50 min
6. **STRIPS** Félix Dufour-Laperrière, Canada 2009, 5:32 min
7. **RESONANCE** Thomas Mohr, Martijn Comes, Netherlands 2010, 20:33 min
8. **DIE FLIEGEN (THE BIRDS II)** Susann Maria Hempel, Germany 2010, 7:30 min
9. **TUSSELMUSCLE** Steve Cossmann, USA 2010, 5:00 min
10. **CIRCLE** Minna Parkkinen, Finland 2010, 6:00 min
11. **MO-SO** Kasumi, USA 2010, 10:03 min

**NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION 4**

Wandelbarkeit Changeability

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.30 | LICHTMESS • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | B-MOVIE

1. **MONKEY SPA** Dragan Zivancevic, Dragan Matic, Zeljko Piskoric, Serbia 2011, 20:11 min
2. **ECORCES À VIF** Lise Fischer, France 2010, 7:49 min
3. **SCHIPPER EN ZOON** Loeske Bult, Netherlands 2010, 19:53 min
4. **CANOPY CROSSINGS** Gary Yong, Malaysia/Thailand 2010, 19:00 min
5. **THE STREETS OF THE INVISIBLES** Remo Rauscher, Austria 2010, 11:15 min
6. **THE DUST MACHINE** Damon Mohl, USA 2008/11, 15:12 min

**NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION 5**

Kleiderordnung Dress Code

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 21.45 | B-MOVIE • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.30 | LICHTMESS

1. **DRESSAGE** Julika Rudelius, Netherlands 2009, 8:39 min
2. **BENTO MONOGATARI** Pieter Dirkx, Belgium 2010, 27:07 min
3. **NACHTFAHRT** Hansjörg Palm, Ruedi Bind, Germany/Switzerland 2010, 7:10 min
4. **GABI ODER ZWEI FARBEN GELB** Per Olaf Schmidt, Germany 2011, 24:00 min
5. **EXTREME SENSE OF VOID** Ulu Braun, Teuri Haarla, Finland 2010, 14:19 min
6. **OTTO NORMALVERBRAUCHER** Kuba Szutkowski, Netherlands 2009, 5:11 min
7. **MAJESTY** eddie d, Netherlands 2009, 2:13 min

# 1

## NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION

No Trends

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 19.30 | B-MOVIE • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 21.45 | LICHTMESS

### 1. THE FEAST

**Boris Seewald**

Germany 2010  
3:24 min  
DVD  
b&w  
No dialogue  
Experimental



Musikvideo zu Ralf Hildenbeutel's ›The Feast‹ aus seinem zweiten Soloalbum ›Wunderland‹.

**Script, Editing** Boris Seewald  
**Camera** found footage  
**Music, Sound Design** Ralf Hildenbeutel

**Awards** 3. Prize (short film competition René Lezard 2011)  
**Biography** Boris Seewald is a media freelancer and studies directing at the Filmarche e.V. in Berlin.

**Filmography** (i.a.) Paul !? (2007), What a Witch (2009), Emergence Sea (2010), Voll Banane (2011)

**Contact** Boris Seewald,  
post@borisseewald.de

Musivideo of Ralf Hildenbeutel's ›The Feast‹ from his 2nd album ›Wunderland‹.

### 2. SINEMA LEO CINEMA TODAY

**Christiane Buchmann**

Germany/Tansania 2010  
4:09 min  
Blu-ray  
Colour  
English OV  
German subtitles  
Documentary



Ein kurzes Portrait des tansanischen Kinos ›Evangelisten Elisonguo Kiwia‹.

**Camera** Christiane Buchmann  
**Cast** Elisonguo A.J. Kiwia

**Biography** Christiane Buchmann was born 1979 in Wiesbaden. She is a digital media designer and graduate from the University of Applied Sciences and Arts Dortmund as a camerawomen. 2008 she founded the production company Filmwiese and studied a semester in Cuba at the International Film and Television School (EICTV). Since 2010

she is studying for a master degree in camera at Hamburg Media School (HMS).  
**Filmography** Die Mittagspause, Sturm im Wasserglas (2004), Vaterliebe (2005), Sinema Porini – Kino im Busch, Lesoit – Wasser für Dörfer (2011)  
**Contact** Christiane Buchmann,  
chrisi@filmwiese.net  
**Production, Distribution**  
Filmwiese Filmproduktion,  
Frank Schuhmacher. fschum@gmx.de

A short portrait of the Tanzanian cinema ›Evangelist Elisonguo Kiwia‹.

### 3. HAWAÏ POLIS STATIC

**Olivier Jagut**

France 2009  
4:20 min  
Betacam SP  
Colour  
No dialogue  
Experimental



John Waynes Kopf als Denkmal der Männlichkeit.

**Music, Sound Design** Pyg music

**Filmography** Gone like Flies (2006),  
Le procès de Milea Dranescu (2009)

**Contact** Olivier Jagut, olivierjagut@yahoo.fr

**Biography** Olivier Jagut is a French filmmaker, born in 1971. He likes to create and manipulate images to tell stories in strange universes.

John Wayne's head as a monument of masculinity.

## 4. VISIBILITY

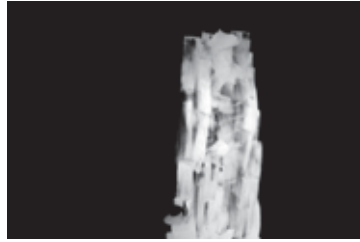
**Realisation** Corrine Bot

**Contact** Corrine Bot, info@corrinebot.com

**Biography** Corrine Bot, born in 1973, studied audiovisual at the Art Academy of Rotterdam 2003-06 and psychology at the University of Leiden 1992-98.

**Filmography** (i.a.) Sea Of Thoughts (2003), But You Cannot Hide (2004), Already Dead (2005), Skippy Bunny (2006), He Said/ She Said (2007), Exit (2008), Slow Motion Suicide (2009)

**Schwarze Mauer, weiße Farbe. Ein Integrations-Workshop zum Selbermachen.**



**Corrine Bot**

Netherlands 2011  
1:55 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Experimental

Black wall, white paint. Do-it-yourself integration course.

## 5. COMING ATTRACTIONS

**Script, Editing** Peter Tscherkassky

**Camera** found footage

**Soundtrack** Dirk Schäfer

**Awards** Orizzonti Award Shorts (The Venice Biennale 2010)

**Biography** Peter Tscherkassky was born in 1958 in Vienna. He studied philosophy. This was followed by many publications on the avantgarde movement. In 1991 he was a founding member of Sixpackfilm and from

1993 to 1994 he was the artistic director of the Diagonale.

**Filmography** (i.a.) Aderlaß (1981), Liebesfilm (1982), Urlaubsfilm (1983), Motion Picture (1984), kelimba (1986), tabula rasa (1987), Parallel Space: Inter-View (1992), Happy-End (1996), Outer Space (1999), Dream Work (2001), Instructions for a Light and Sound Machine (2005)

**Production, Distribution** Sixpack Film, Gerald Weber, office@sixpackfilm.com



**Peter Tscherkassky**

Austria 2010  
24:15 min  
35 mm  
b&w  
No dialogue  
Experimental

**Ein Autorückspiegel: Zwei Männeraugen im Negativbild. Als Gegenschuss eine lächelnde Frau, die mit überdeutlicher Mimik auf den linken Teil des Bildes hinweist, wo sich in einem flackernden Split Screen Filmausschnitte abzeichnen, die ausgiebig bearbeitet werden.**

A negative image of a man's eyes in a car rearview mirror. The countershot shows a smiling woman, and her distinct facial expressions call our attention to the left-hand side of the image, where film clips take shape in a flickering split screen.

## 6. VMESTE TOGETHER

**Realisation** Mikhail Zheleznikov

**Biography** Mikhail Zheleznikov, born in 1972 in Leningrad, is an independent filmmaker.

**Filmography** Something In The Air (2001), Tales On The Marshes (2002), Lara, Her Dogness (2003), Corn Children (2004), Klia (2005), Kolekcia No. 1 (2006)

**Contact** Mikhail Zheleznikov, zmg@mail.ru

**Betrachtungen beim Gassigehen.**



**Mikhail Zheleznikov**

Russia 2010  
4:22 min  
MiniDV  
Colour  
Russian OV  
English subtitles  
Documentary

A short reflection on lonely dog walking.

## 7. LES VOISINS NEIGHBORS

**Script** Jules Zingg, Laurent Papot

**Camera** Jules Zingg

**Editing** Gabriel Humeau

**Sound, Music, Sound Design**

Nikolas Javelle

**Cast** Laurent Papot, Tigrane Boccara

distributors and international sales agents.

↳Les voisins: is his second short film.

**Filmography** Kudoh (2007)

**Production** Les Films du Chaperon Jaune, Jules Zingg, jzingg@free.fr



**Jules Zingg**

France 2010  
11:20 min  
Digi Beta  
Colour  
French OV  
English subtitles  
Fiction

**Biography** After studying graphic design, Jules Zingg worked as an assistant director on several shorts and features, while also designing posters for a number of film

**Ein Mann versucht, sich in einer Gemeinde anzupassen, in der alle ihren Rasen mähen. Die Natur beobachtet ihn.**

In a village where everyone is mowing his lawn, a man tries to fit in. Nature is watching him.



## 8. VORTICE REMIXER VORTEX REMIXER

**Marcelo Fica**

Chile 2009  
8:24 min  
Digital filmfile  
Colour/b&w  
No dialogue  
English subtitles  
Experimental



Ein Puzzle, das sich aus parallelen thematischen Transformationen des Horizonts in der urbanen Landschaft zusammensetzt.

**Script** Marcelo Fica  
**Camera** Pedro Olivari  
**Cast** Sarah Becker, Pablo Serqueira

**Biography** Marcelo Fica, born in 1971, is a Chilean video and film artist. He graduated in Fine Arts and had his works exhibited in galleries worldwide.

**Contact** Marcelo Fica, [amplifica@gmail.com](mailto:amplifica@gmail.com)

A puzzle that consists of parallel thematic transformations of the horizon in the urban landscape.

## 9. SYNTYMÄPÄIVÄ BIRTHDAY

**Jari Vaara**

Finland 2010  
4:21 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Animation



Eine Mutter will ihren Kindern ein Geburtstagsgeschenk geben, aber Dearie ist nicht daran interessiert.

**Realisation** Jari Vaara  
**Biography** Jari Vaara is an animator and comic artist who works as a freelance animator and does his own short films and comic books. He is member of kuti kuti art comic association.

**Filmography** (i.a.) Pasila, Ghost Town (2010)

**Contact** Jari Vaara, [jarivaara@rocketmail.com](mailto:jarivaara@rocketmail.com)

A mother wants to give her children a birthday present but Dearie is not interested.

## 10. ENTRAÑA INVOLVES

**Juan López**

Colombia 2010  
3:00 min  
DVD  
Colour  
English/Spanish OV  
English subtitles  
Experimental



Es gibt eine klare Trennung zwischen Körper und Umwelt, zwischen Reiz und Reaktion. Und wir sind nichts als ein großer Darm, ein Stück Fleisch. Diese Arbeit wurde mit medizinischen, organischen und Gewerbeabfällen realisiert.

**Realisation** Juan López  
**Cast** Alfonso López

**Biography** Juan López is a Colombian visual artist. He has worked in different artistic and audiovisual projects nationwide, as well as in various group exhibitions and art cinema. He continues his freelance work in video art.

**Filmography** Hi (2004), Verde Complementario (2006), Mantra (2007), Casioka (2008), Menudencias (2009)

**Contact** Juan López, [junnelup12@hotmail.com](mailto:junnelup12@hotmail.com)

There is a clear split between body and environment, between stimulus and reaction. Within this framework we're nothing but a big gut, a piece of meat. This work was carried out with medical waste, commercial waste and organic waste.

## 11. STUCK IN A GROOVE

**Clemens Kogler**

Austria 2010  
4:10 min  
Betacam SP  
Colour  
English OV  
Experimental



Ein Film, der mit einer einzigartigen, analogen Technik gemacht wurde: Mittels Turntables, Videomischer, Kameras und dem Prinzip des Phenakistiskops wird die Geschichte endloser Wiederholung erzählt.

**Realisation** Clemens Kogler

**Biography** Clemens Kogler was born in 1980. He studied painting and graphic arts at the University for Art and Industrial Design Linz, focusing on digital animation and illustration.

**Filmography** Calcium City, Panther (2005), Arbeit 2.0 (2006), Herr Bar, Le Grand Content (2007)

**Contact** Clemens Kogler, [bureau@clemenskogler.net](mailto:bureau@clemenskogler.net), [Gerald Weber, office@sixpackfilm.com](mailto:GeraldWeber@sixpackfilm.com)

A film made with a unique analogue technique which uses turntables, a videomixer, two cameras and the phenakistoscope technique to tell a story about endless repetition.

## 12. ICE CAROSELLO

**Script, Camera** Mattias Löw  
**Editing** Orvar Anklew  
**Sound** Valentina Santi Löw  
**Cast** Mark Armstrong, Captain Haddock, Ake Larsson

**Production, Distribution**  
 Freedom From Choice AB, Mattias Löw,  
 info@freedomfromchoice.se

**Filmography** Eldsjälen (2000), Underlandet (2001), Designing Nature (2008), Gotham River Light (2009), Rättskiparen (2010)

Drei Männer, zwei Kettensägen und viel Eis...



Three men, two chainsaws, a lot of ice...

**Mattias Löw**

Sweden 2010  
 2:36 min  
 DVD  
 Colour  
 No dialogue  
 Documentary

## 13. COLLIDE-O-SCOPE

**Sound, Cast** Naren Wilks

**Filmography** Bridge Study (2009), Lyrebird Soup (2011)

**Awards** Best short film (Flex Florida Experimental Film/Video Festival 2011), Special Mention (Jenaer Kurzfilmfestellu l'art)

**Contact** Naren Wilks,  
 naren.wilks@gmail.com

**Biography** Naren Wilks was born in 1985 in Yeovil/UK. He studied Fine Arts at the University U.W.E. in Bristol and has been making short films since 2006.



Using four Super 8 cameras a man in a white room replicates himself. He and his clones have until the cartridges in the cameras run out before they disappear.

**Naren Wilks**

Great Britain 2010  
 3:24 min  
 DVD  
 b&w  
 No dialogue  
 Experimental

Durch die Linsen von vier Super-8-Kameras scheint ein Mann sich in einem weißen Raum zu reproduzieren. Er und seine Klone haben nur so lange Zeit, bis der Film aufgebraucht ist.

# 2

## NO BUDGET WETTBEWERB

## NO BUDGET COMPETITION

**Close Up**

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.30 | B-MOVIE • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 19.30 | LIGHTMESS

## 1. FREDDY ILANGA: EL TRADUCTOR DEL CHE FREDDY ILANGA: CHE'S SWAHILI TRANSLATOR

**Script** Katrin Hansing  
**Camera** Waldo Capote, Armando Guerra  
**Editing** Nicolas Calzada  
**Sound** Esteban Bruzon  
**Music, Sound Design** Joe Pazos

actively engaged in cultural and academic exchanges with the island. This is her debut documentary film.

**Contact** Katrin Hansing,  
 katrinhansing@gmail.com

**Biography** Katrin Hansing, anthropologist and author, is Professor of Black and Hispanic Studies at City University New York. A native of South Africa, Katrin lived in Cuba for many years and continues to be



**Katrin Hansing**

Cuba/South Africa 2010  
 24:00 min  
 DVD  
 Colour  
 Spanish OV  
 English subtitles  
 Documentary

Das Portrait eines Afrikaners, dessen Leben sich durch eine zufällige Begegnung mit Che Guevara verändert und danach vom Kalten Krieg und der kubanischen Revolution bestimmt wird. Eine Geschichte über Migration, Heimatlosigkeit und den hohen Preis des Exils.

A portrait of an African man whose life was completely changed by a chance encounter with Che Guevara and subsequently determined by the power struggles of the Cold War and the Cuban Revolution. It is a story about migration and displacement and the high costs of exile and family separation.

## 2. KAROSTAS BERNI CHILDREN OF KAROSTA

**Janis Jurkovskis**

Latvia/Estonia 2010  
28:00 min  
Betacam SP  
Colour  
Russian OV  
English subtitles  
Documentary



Der Film erzählt die Geschichte von Viktorijas Familie, die in Karosta, einer ehemaligen sowjetischen Militärbasis in Lettland, lebt.

**Script** Janis Jurkovskis  
**Camera** Maksim Golomidov  
**Sound** Tarvo Schmeimann,  
Jevgeny Berezovsky  
**Music, Sound Design** Robi Uppin

**Biography** Janis Jurkovskis is a graduate at the Baltic Film and Media School. He has participated in international feature and documentary film, music video, news format productions and was also a participant of

the Berlinale Talent Campus workshops in 2009.  
**Filmography** (i.a.) 5° above (2007), Leonids Tugalevs (2008), Remembrance, Responsibility and Future, Where the Fire Lies (2009)

**Contact** Janis Jurkovskis, merijs@gmail.com  
**Production** Baltic Film and Media School, Elina Litvinova, myfriendlives@gmail.com

The story of Viktorija's family, living in a former Soviet military base in Latvia – Karosta.

## 3. THE MULTITUDE IS FEVERISH

**Vika Kirchenbauer**

Germany 2010  
17:52 min  
Digi Beta  
Colour  
English OV  
English subtitles  
Fiction



Basierend auf einem Tagebuch: Poetisches Portrait einer Person, die Gengrenzen aufbricht und ihren Flug absichtlich – und doch ohne wirklichen Grund – verpasst.

**Script** Vika Kirchenbauer  
**Camera** Smina Bluth  
**Editing** Lena Hatebur  
**Sound** Paula Sell  
**Music, Sound Design** Alistair Paxton  
**Cast** Doireann O'Malley, Trixi Klo  
**Awards** Jury Prize (Busan International Film Festival), Poetic Expression Award (Rio de Janeiro International Student Filmfestival 2010)  
**Biography** Vika Kirchenbauer is a transgendered filmmaker known for her personal

and poetic experimental works. After having worked in Portugal and Canada she is living in Berlin and studying at the Film and Television University ›Konrad Wolf‹.  
**Filmography** (i.a.) de polegares e estradasvo (2007), whiskeyne nacht (2008), we - 1st person plural, reproduktion (2009)  
**Contact** Vika Kirchenbauer, mes.skinny.fists@gmail.com  
**Distribution** HFF ›Konrad Wolf‹, Cristina Marx, distribution@hff-potsdam

The diary-based film reveals itself as a poetically sharp portrait of a gender-blurring person who purposely misses her connecting flight for no particular reason.

## 4. MALKIAT PRINTS THE LITTLE PRINCE

**Philip Andreev**

Bulgaria 2010  
19:00 min  
Betacam SP  
Colour  
Bulgarian OV  
English subtitles  
Documentary



Emil-Eduard ist ein Bohemien mit glorreicher Vergangenheit. Er ist intelligent, unabhängig und ein Frauenheld. Doch existiert er wirklich? Oder ist er nur ein Alter Ego, das sich Emil Mitov erschaffen hat, um Sucht, Einsamkeit und Hoffnungslosigkeit zu entfliehen?

**Script** Philip Andreev, Stanimir Velikov  
**Camera, Sound** Polina Vasileva  
**Editing, Music, Sound Design** Veselka Kiriakova  
**Cast** Emil-Edward Mitov  
**Awards** Audience Award ›Silver Sea-Gull‹ - Jameson Competition (International Sofia Film Festival 2010)  
**Biography** Philip Andreev was born 1985 in Sofia. He studied in the Sofia University ancient languages, sociology and English

literature. He is now studying for film and television director at the National Academy of Theater and Film Arts in Sofia.  
**Filmography** Hakuna Matata (2009)

**Contact** Philip Andreev, painful\_itch@hotmail.com  
**Production, Distribution** National Academy for Theatre & Film Arts (NATFA) ›Krustyo Sarafov‹, Stanislav Semerdjiev, natfiz.foreign.dep@gmail.com

Emil-Eduard is a bohemian with a glorious past. He is intelligent and free. He is a ladies' man. But is he real or that's just the image that Emil Mitov has created for himself in order to transcend to a reality where he is not a lonely drug-addict without any friends or prospects for the future anymore?

## 3

## NO BUDGET WETTBEWERB

## NO BUDGET COMPETITION

Lichtstreifen Shear of Light

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 21.45 | B-MOVIE • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 21.45 | LICHTMESS

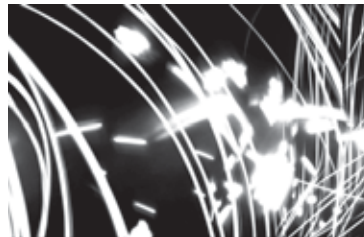
### 1. HAZARD

**Realisation** Oliver Wicke  
**Sound** Simon Vincent

**Contact** Oliver Wicke,  
owicke@googlemail.com

**Biography** Oliver Wicke is a Berlin based freelance artist in the field of digital image production.

**Filmography** Nosferatu (2008), Run (2009), Tesla (2010), Reel March (2011)



**Oliver Wicke**

Germany 2010  
2:32 min  
Digital filmfile  
Colour  
No dialogue  
Experimental

Abstraktes Licht.

Completely abstract light writing.

### 2. LIGHT ACTIVATION FEEDBACK

**Realisation** Ian Helliwell  
**Biography** Ian Helliwell is a self-taught multi-media artist, has many years of audio-visual experience working in film, animation, music, analogue electronics, instrument building, collage, light show projection, live performance and film programming. He has made over 60 short films with tone generators he has designed and built.

**Filmography** (i.a.) Danger of Death (1994), Rubble Man (1995), Ta Baby (1996),

Catalyst (1997), Disc Break (1998), Art Flies Free (2000), Linear Phases (2001), Orbiting the Atom (2002), Beyond the Light (2003), Optical Action (2004), Get Set (2005), Dash Dot (2006), Grid (2007), Street Lights (2008), Mobile Home (2009), Time To Readjust (2010)

**Contact** Ian Helliwell,  
ianhelliwell@yahoo.co.uk  
**Distribution** Lux, Gil Leung,  
info@lux.org.uk



**Ian Helliwell**

Great Britain 2010  
6:50 min  
Betacam SP  
Colour  
No dialogue  
Experimental

Das Bild entsteht durch Reflexion und Feedback. Eine Videokamera, mit einem Monitor verbunden und auf den Bildschirm ausgerichtet, erzeugt Rückkopplungen durch lasergenerierte und unregelmäßig aufleuchtende LEDs.

The image was formed through a process of reflection and feedback. A modified video camera connected to a monitor and pointing at the screen, was triggered into feedback via reflections on the screen surface generated by lasers and randomly flashing LEDs.

### 3. MONTAGE-ÜBUNG MONTAGE-EXERCISE

**Realisation** Alejandro del Valle-Lattanzio

**Biography** Alejandro del Valle-Lattanzio was born in 1986 in Bogotá. There he studied piano and composition. In 2007 he moved to Vienna where he studied composition, musical theory and film at the University of Music and Performing Arts Vienna.

**Filmography** (i.a.) Das Dach ist doch da, John Donne, 4 Pilzflächen (2007),

Cinemateca Distrital, Caracoles, Rilkes Stadt (2008), Großaufnahmen, Hochzeiten, Lange Zeichnung (2009), Plastische Übungen, Septimus, Fernsehsendung (2010)

**Contact** Alejandro del Valle-Lattanzio,  
alejandrodvlatt@hotmail.com



**Alejandro del Valle-Lattanzio**

Austria 2011  
5:00 min  
Mini DV  
Colour  
No dialogue  
Experimental

Der Film gehört zu einer Reihe von musikalischen und plastischen Übungen. Er arbeitet mit Montagen von Abbildungen nächtlicher Straßenszenen aus Wien, Dreiklang, vertikalem und rundem Klang.

The Film was produced within some other works that are exercises in plastic and musical works. It works with lightning material from the streets of Vienna and musical objects such as the triad, verticality and round sound.

## 4. UNRENDERED, MEDIA OFFLINE

Seoungcho Cho

USA 2009  
7:42 min  
Digital filmfile  
Colour  
No dialogue  
Experimental



Diese Arbeit behandelt den Menschen im urbanen Umfeld. Eine schnelle Abfolge von packenden Momentaufnahmen, in denen Menschen sich in grellem Kunstlicht bewegen.

Realisation Seoungcho Cho

**Biography** Seoungcho Cho was born in 1959 in Pusan/South Korea, and currently lives and works in New York. He received a BA and an MA in graphic arts from Hong-ik University, Korea, and an MA in video art from New York University. He has had solo exhibitions in many venues such as the Museum of Modern Art in New York and his videos have been shown in biennales and

group screenings throughout Europe and North America.

**Filmography** (i.a.) Horizontal Silence, WS.3 (2003), I left My Silent House (2007)

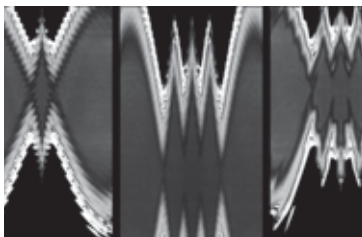
**Distribution**  
Netherlands Media Arts Institute,  
Theus Zwakhals, theus@nimk.nl

This work addresses the human in the urban environment. It is a fast-paced succession of haunting snapshots, with people wandering in the glare of artificial lights.

## 5. PHASING WAVES

Paul O'Donoghue

Irland 2011  
6:50 min  
Digital filmfile  
Colour  
No dialogue  
Experimental



Mit Hilfe einer Technologie der 1980er Jahre werden einfache Sinustöne, Summen und Störungen visuell umgewandelt. Durch das Vermischen der Aufnahmen entstehen neue rhythmische und harmonische audiovisuelle Gebilde.

Realisation Paul O'Donoghue

**Biography** Paul O'Donoghue aka Ocusonic is an Irish composer/audio visual artist based in Dublin. He has released music under a number of pseudonyms for a variety of labels including Six Degrees San Fran and Plant NY. His current work is entirely audiovisual and explores a disparate collection of methods and techniques for the creation of visual music.

**Filmography** OkOk, Water Wind and Wires (2006), Above the Thunderclouds (2007), A Diamond Forms Under Pressure (2008), Chasing Waves (2009), Follow Your Skin, Why Do You Have a Beard (2010)

**Production** Elusive Recordings,  
Paul O'Donoghue, elusive@iol.ie

Simple tones, buzzes and glitches are transformed into visual representations using 80s technology. When three of these recordings are juxtaposed, new rhythmic and harmonic audiovisual complexities emerge.

## 6. STRIPS

Félix Dufour-Laperrière

Canada 2009  
5:32 min  
35 mm  
b&w  
No dialogue  
Animation



Männliches Nomen, Abkürzung von Striptease: Ausziehen, Wegnehmen, Reizen, Verlocken, Verführen. Und dann all das im Plural.

Realisation Félix Dufour-Laperrière  
**Sound, Music, Sound Design**  
Gabriel Dufour-Laperrière

**Awards** Onda curta prize (Curtas Vila do Conde 2010)

**Biography** Félix Dufour-Laperrière was born in 1981, in Chicoutimi/Canada. He studied, lives and works in Montreal. ›Strips‹ is his seventh film. ›Strips‹ is his seventh film. He co-founded the online gallery ›lappentis.com‹.

**Filmography** Encre noire sur fond d'azur (2003), Un, deux, trois, crépuscule (2006), Head, Variations sur Marilou (2007), Rosa Rosa (2008), M (2009)

**Contact** Noir sur Blanc animation,  
Félix Dufour-Laperrière,  
felixdlap@yahoo.ca

**Distribution** Light Cone, Christophe Bichon,  
lightcone@lightcone.org

Masculine noun, shortened form of striptease. From ›strip-‹: to remove, to take away, and ›tease-‹, to entice, to tempt. And then all this in plural.

## 7. RESONANCE

Thomas Mohr  
Martijn Comes

Netherlands 2010  
20:33 min  
Digital filmfile  
Colour  
No dialogue  
Experimental

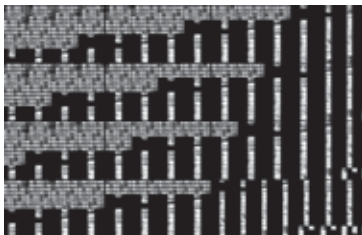


Bild und Musik formen gleichzeitig und unabhängig eine intensive audiovisuelle symphonische Komposition in vier Bewegungen. Ein dynamisches Ganzes – eine Komposition expressiver Intensität, manchmal harmonisch, bisweilen disharmonisch in emotionaler Bandbreite und Modulation.

**Realisation** Thomas Mohr, Martijn Comes  
**Biography** Thomas Mohr was born in 1954 in Mainz/Germany and currently lives and works in Amsterdam. From 1985 to 1989 he studied at the Rietveld Academie. Since the late 1980s, Mohr has been working on a consistent oeuvre of video works and installations in which he systematically and rigorously researches the processes of image generation, and the transformation from perception to experience.

**Filmography** (i.a.) Memento Vitae 24/24 (1991), Three Blueprints (Anicca, Dukkha, Anatta), Realm 1 Part 1 (2008)

**Distribution**  
Netherlands Media Arts Institute,  
Theus Zwakhals, theus@nimk.nl

Image and music form simultaneously and independently into an intense audiovisual symphonic composition in four movements. A dynamic whole – a composition of expressive intensity, sometimes harmonious and occasionally discordant in emotional range and modulation.

## 8. DIE FLIEGEN (THE BIRDS II) THE FLIES (THE BIRDS II)

**Realisation** Susann Maria Hempel  
**Music** Oskar Sala

**Biography** Susann Maria Hempel, born in Greiz/Germany in 1983, has been part of the artist group Theaterhaus Weimar and she has been studying media design at the Bauhaus-University in Weimar since 2001.

**Filmography** mehr wert, ich bin (2002), Der Grosse Landfried (2004/05),

Das Weinen, Nichts als Kunst und Mechanismus (2005), Ihr Lächerer, schlagt die Lache an! (2005/06)

**Contact** Susann Maria Hempel, mari\_ash01@hotmail.com



**Susann Maria Hempel**

Germany 2010  
 7:30 min  
 Digital filmfile  
 Colour  
 No dialogue  
 Experimental

Eine experimentelle Fortsetzung von Hitchcocks Film ›Die Vögel‹. Aufgenommen mit einem High-Speed-Kamerasystem in Greiz, dem Geburtsort von Oskar Sala, der Musik und Sounddesign für die ›Die Vögel‹ entwickelt hat.

An experimental sequel of Hitchcock's ›The Birds‹. Filmed with a high-speed camera system in Greiz, the birthplace of Oskar Sala, who made the sound and music of ›The Birds‹.

## 9. TUSSELMUSCLE

**Script, Editing** Steve Cossman  
**Sound** Jacob Long

**Biography** Steve Cossman is founder and director of ›Mono No Aware‹, an annual expanded cinema exhibition. He currently lives and works in Brooklyn/NY.

**Filmography** Mono No Aware (2007), 700is (2008), Formless in Context (2009)

**Contact** Steve Cossman, stevecossman@gmail.com



**Steve Cossman**

USA 2010  
 5:00 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 No dialogue  
 Experimental

Eine Betrachtung über das Verhältnis der Menschheit zur Ökologie und das Ritual der Wiederherstellung. Energie rührt aus den Farben und Formen der ausrangierten Blumenbilder mittels Zeit, Struktur und Rhythmus.

A reflection on humanity's ecological relationship and the ritual of restoration. Power is drawn from the colors and forms of the discarded flower image through the use of time, pattern and rhythm.

## 10. CIRCLE

**Script, Camera, Editing** Minna Parkkinen  
**Sound** Pekka Karjalainen  
**Music, Sound Design** Janne Jankeri

**Biography** Minna Parkkinen is a painter by her first training with fine art studies in Moscow and Saint Petersburg. Later she graduated as Bachelor of Arts in media studies in Helsinki Polytechnic with continuing education in Barcelona and Madrid. In between she has worked as a cinematographer in independent and experimental projects and for television.

**Filmography** Kärpäsen kanssa kahden (1996), Metsä (2000), Dive (2001), Grey (2004)

**Distribution** AV-ARKKI, Mikko Mällinen, submission@av-arkki.fi



**Minna Parkkinen**

Finland 2010  
 6:00 min  
 35 mm  
 Colour  
 No dialogue  
 Experimental

Die letzte Episode einer Trilogie behandelt den Tod eines geliebten Menschen, den nachfolgenden verheerenden Schmerz, vorläufige Überlebensinstinkte und langsame Besserung. Der Film zeigt die Rückkehr von Freude und die Wahrnehmung von Geheimnis und Schönheit des Lebens.

The final episode of a trilogy illustrates the death of a loved one, the subsequent devastating sorrow, interim survival and slow recovery. It depicts the return of joy to one's life and the perception of beauty and mystery of everyday life.

## 11. MO-SO DELUSION

**Script, Editing, Sound, Music, Sound Design** Kasumi  
**Camera** Kitao Sakurai  
**Cast** Chan U Hong

**Biography** Kasumi is internationally celebrated as a leading innovator of a new art form synthesizing film, sound, video and emerging technologies and has won global acclaim for her experimental films and video art in venues worldwide.

**Filmography** Technical Aids (2001), Jimmy (2002), Roadtrip (2004), Memories of a Dead Princess (2005), Ugoku (2006), Free Speech Zone (2007), Recursion #7 (2008), Breakdown (2009), Quadrascope (2010)

**Production** Kasumifilms, Kasumi, kasumifilms@gmail.com



**Kasumi**

USA 2010  
 10:03 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 No dialogue  
 Experimental

Was denkt man in den letzten Augenblicken des Lebens? ›MO-SO‹ ist eine Elegie – nicht von dieser Welt – auf den Sterbenden. Erinnerung und Empfindung stoßen auf das traumhafte Geheimnis von Galaxien, die sich durch den Raum bewegen und eine visionäre Erfahrung auslösen.

What crosses your mind in the slow, last moments of your life? ›MO-SO‹ is an otherworldly elegy to the dying, where memory and sensation collide with the dreamlike mystery of galaxies moving through space, sparking an ultimate visionary experience.

# 4

## NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION

Wandelbarkeit Changeability

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.30 | LICHTMESS • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | B-MOVIE

### 1. MONKEY SPA

**Dragan Zivancevic**  
**Dragan Matic**  
**Zeljko Piskoric**

Serbia 2011  
20:11 min  
Mini DV  
Colour  
No dialogue  
Documentary Fiction



Serbien hat ein Problem mit Energieeffizienz und Energieverschwendung. Der Film weist auf die unzureichende Nutzung geothermaler Energiequellen hin und schlägt Möglichkeiten vor, wie das Problem zu lösen ist... Monkey Spa!

**Camera** Aleksandar Ramadanovic (Multiflex)  
**Editing** Dragan Zivancevic (Multiflex)  
**Sound, Music, Sound Design**  
Dragan Matic, Igor Lecic  
**Cast** Dragan Zivancevic, Dragan Matic, Zeljko Piskoric  
**Costumes** Bosijka Zirojevic (Multiflex)  
**Biography** Dragan Zivancevic is a painter, graphic designer and video artist. Dragan Matic is a painter and sound artist, Zeljko Piskoric a sculptor and scenographer.

»Multiflex is a group of artists. We live and work in unpredictable conditions in Serbia, trying to reflect this fact in our art work. Regarding the »Monkey Spa«, this is really us and we are not acting.«  
**Filmography** (Dragan Zivancevic) Jump No 13 (1997), The Name of the Game (1999), Serbian Millenium Bug (2000), Mute Dance (2001), (Multiflex) Book One (2007)  
**Contact** Dragan Zivancevic, draganzivancevic@yahoo.com

Serbia has a very distinct problem with insufficient energy efficiency and irrational use of existing sources that are under exploitation. This film aims to point out the insufficient utilization of geothermal energy resources in Serbia and proposes measures to solve this problem... Monkey Spa!

### 2. ECORCES À VIF BLEEDING BARK

**Lise Fischer**

France 2010  
7:49 min  
Mini DV  
Colour  
No dialogue  
Experimental



Ein nächtliches Eintauchen in den Regenwald, in dem die Bäume vom Schrecken der Abholzung erzählen. Die Pflanzenwelt wird von den Bildern der unmittelbaren Zukunft aus der Dunkelheit gerissen.

**Camera** Lise Fischer  
**Music, Sound Design** Olivier Samouillan

**Contact** Lise Fischer,  
lise.fischer@gmail.com

**Biography** After graduating in applied arts in 3D with an option of cinema/audiovisual from the College of Applied Arts in 2007, Lise Fischer began working for Mac Guff Ligne (Paris) on special effects for film and television.

A nocturnal immersion in the rainforest where the trees' bark tells the horrors of deforestation. The plant world that turns into darkness is disturbed and enlightened by the images of its near future.

### 3. SCHIPPER EN ZOON SAILOR & SON

**Loeske Bult**

Netherlands 2010  
19:53 min  
Digi Beta  
Colour  
Dutch OV  
English subtitles  
Documentary



Ein intimes Portrait von Vater und Sohn, die zusammen leben. Der Vater ist 85 und sieht schlecht, dennoch kümmert er sich immer noch um seinen 43-jährigen geistig behinderten Sohn. Eine komplizierte und berührende Beziehung.

**Realisation** Loeske Bult

**Biography** Loeske Bult was born in Enschede in 1979. In 2004 she attained her bachelor degree in photography in Groningen and in 2007 this was followed by the master degree in Breda.

**Filmography** Honden (2004), EX (2004/10), Mevr den Uyl (2007/09), Aagje (2008-10), Moeders haar (2009)

**Contact** Loeske Bult,  
bloeske@hotmail.com

An intimate portrait of a father and son who live together. Father is 85 and has poor eyesight, but still takes care of his 43-year-old son who is mentally challenged. They have a complicated and touching relationship.

## 4. CANOPY CROSSINGS

**Camera** Raymond Pagnucco

**Cast** Tanakrit Udomseththaworn,  
Phagawadee Pongchay

**Biography** Born in Malaysia, raised partly in Singapore, Gary Yong lived in Canada before moving to the US and is currently based in Philadelphia. Grounded in the physical experience of border-crossing, his work attempts to describe a fluid state of being outside and between borders, unprotected

and unclaimed, yet also liberated. He is an MFA candidate in Film & Media Arts at Temple University, and is currently at work on his first feature, a triptych film depicting the struggles and revelations of a group of foreigners in Philadelphia.

**Production** Vitsanurak Satsanapitak,  
vitsanurak@gmail.com

**Distribution** Fluidrace Films, Gary Yong,  
reachme@garyyong.com



**Gary Yong**

Malaysia/Thailand 2010  
19:00 min  
Digital Filmfile  
Colour  
Thai OV  
English subtitles  
Documentary Fiction

**Penappa möchte nach Bangkok zurückkehren. Arthid möchte seine Arbeit am Obststand hinter sich lassen und Schauspieler werden. Doch auf dem berühmten Maeklong-Markt scheint ein Wandel unwahrscheinlich.**

Penappa wants to return to Bangkok. Arthid wants to leave his fruit stall behind and become an actor. But change seems unlikely in the famous Maeklong market.

## 5. THE STREETS OF THE INVISIBLES

**Realisation** Remo Rauscher

**Biography** Remo Rauscher, born in 1984 in Kufstein/Austria, studies animation and post-production for digital media at the University of Applied Sciences in Hagenburg. He is working for the Ars Electronica Center in Linz.

**Filmography** Ein Tisch ist ein Tisch (2009)

**Distribution** Remo Rauscher,  
remo.rauscher@gmail.com

**Production** Anna Spitzbart,  
anna\_spitzbart@yahoo.de

**30 Jahre später sind Mike Stone und Steve Keller zurück auf der Straße, um einen verrückten Mörder zu stellen. Der bekannte Polizeifilm aus den 70er Jahren in Google Street View.**



**Remo Rauscher**

Austria 2010  
11:15 min  
Digital Filmfile  
Colour  
English OV  
Experimental Animation

30 years later Mike Stone and Steve Keller are back on today's streets to catch a homicidal maniac. The famous police drama of the 70s in Google's Street View.

## 6. THE DUST MACHINE

**Realisation** Damon Mohl

**Cast** Damon Mohl, Jessica Mohl

**Biography** Damon Mohl is an American artist and filmmaker. He was born in 1974 in rural northwest Pennsylvania. His interests include painting, writing, photography, filmmaking, mechanical sculpture and set design.

**Filmography** The Infinite Room (2000),  
Pilgrimage (2002), The Paradise Man  
(2003), Pennsylvania Waltz (2011)

**Contact** Damon Mohl,  
damon.mohl@gmail.com



**Damon Mohl**

USA 2008/11  
15:12 min  
Blu-ray  
Colour  
No dialogue  
Experimental

**Eine fantasievolle, visuelle Reise in eine dunkle mikroskopische Welt als poetisch-expressionistische Meditation über absurde technologische Epochen der Forschung, Isolation und Kommunikation.**

A highly imaginative visual journey into a dark microscopic world, the film is a poetic expressionistic meditation on absurd technological eras of exploration, isolation and communication.



# 5

## NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION

**Kleiderordnung Dress Code**

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 21.45 | B-MOVIE • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.30 | LICHTMESS

### 1. DRESSAGE

**Julika Rudelius**

Netherlands 2009  
8:39 min  
Digital filmfile  
Colour  
No dialogue  
Experimental



Sie bereiten sich auf ein besonderes Ereignis vor: Zehn bildhübsche Mädchen zwischen Kindheit und Pubertät, elf oder zwölf Jahre alt. Angezogen wie junge Frauen tragen sie das Make-up so gekonnt auf, als täten sie dies jeden Tag.

**Realisation** Julika Rudelius

**Biography** Julika Rudelius was born in 1968. Her works often feature a characteristic combination of documentary elements and alienation. She places people in unfamiliar environments. The camera work is an ingenious ally in this game.

**Filmography** (i.a.) Train (2001), The Highest Point (2002), Your Blood Is as Red as Mine (2004)

**Distribution**

Netherlands Media Arts Institute, Theus Zwakhals, theus@nimk.nl

Ten beautiful girls, eleven or twelve years old, find themselves at this confusing and awkward age between childhood and puberty. They are preparing for a special occasion. Dressed like young women, they apply their make-up so skilfully that it seems that they would do it every day.

### 2. BENTO MONOGATARI

**Pieter Dirkx**

Belgium 2010  
27:07 min  
Digi Beta  
Colour  
Japanese/Dutch OV  
English subtitles  
Fiction



Yvonne versucht, ihre

gescheiterte Ehe wiederzuleben, indem sie sich der japanischen Popkultur widmet. Jeden Morgen bereitet sie ihrem Ehemann, der in der Müllentsorgung arbeitet, eine japanische Lunchbox (Bento) zu.

**Script, Editing** Pieter Dirkx

**Camera** Benjamin Lauwers

**Sound** Andree Vanvoorstvader

**Music, Sound Design** Yanna Soentjens, Jeroen Truijens

**Cast** Bea Duchateau, Dirk Lacrysen, Bram Van Outryve, Sae Nozawa

**Awards** Canvas prize, SACD Audience Choice (Het Grote Ongeduld – Short Film Festival Brussels 2010)

**Biography** Pieter Dirkx was born in 1984. He studied painting at the Royal Academy of Fine Arts of Antwerp, before starting film studies at Sint-Lukas Brussels. He graduated in 2010.

**Filmography** The Geometry of Beetles (2009)

**Contact** Pieter Dirkx, pieter.dirkx@yahoo.com

Yvonne tries to put some new life into her failed marriage by delving into the world of Japanese pop culture. Every morning, she prepares a Japanese lunchbox (Bento) for her husband, who works at a waste collection centre.

### 3. NACHTFAHRT NIGHTDRIVE

**Hansjörg Palm  
Ruedi Bind**

Germany/Switzerland 2010  
7:10 min  
Mini DV  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Experimental



Ein Mann begibt sich auf eine Fahrt durch die Nacht. Dort begegnet er skurrilen Gestalten und Landschaften. Verwandelt taucht er wieder auf, mit neuem Blick auf das Leben.

**Script, Camera, Cast** Hansjörg Palm, Ruedi Bind

**Editing, Sound, Music, Sound Design** Hansjörg Palm

**Poem** Ruedi Bind

**Biography** Hansjörg Palm was born in Vaihingen/Germany in 1959. He studied sculpture at the Alauus University of Arts and Social Sciences and at Emerson College, London. He has been a freelance sculptor, performer and video artist.

**Filmography** (Hansjörg Palm) (i.a.) Parashooting (2000), Bodybath (2001), Rolltrap, Key-codes, Scheintod im Schwarzwald (2002), Wie im wirklichen Leben, Die Waffenschmiede von Isfahan, 2 Fußnoten (2003), Ever Use an Aeroplane, Mural (2004), Yes+No Theatre, Kunstkoffer Ost-West (2005), Kickback (2006)

**Contact** Hansjörg Palm, kunstpalm@web.de

A man sets off for a night drive. He meets surprising figures and landscapes. Upon his return, he sees the world through different eyes.

## 4. GABI ODER ZWEI FARBEN GELB GABI OR TWO COLOURS YELLOW

**Script** Tom Schön, Sebastian Neubauer,  
Per Olaf Schmidt  
**Camera** Sebastian Egert  
**Cast** Per Olaf Schmidt, Sebastian Neubauer,  
Tom Schön

**Biography** Per Olaf Schmidt was born in 1980 in Gifhorn, he lives in Berlin. He did cultural studies and musicology, spent a year in Spain and studied Fine Arts at the

Braunschweig University of Fine Arts.  
**Filmography** Subleben (2003), Ein singender Herr (2004), Donnerstag grün blau (2006), Lebensziele (2007)

**Contact** Per Olaf Schmidt,  
perolafschmidt@hotmail.com



**Per Olaf Schmidt**

Germany 2011  
24:00 min  
Digital filmfile  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Fiction

**Der Film portraitiert eine Familie, die den Geburtstag des Kindes feiert. Trotz des freudigen Anlasses will aber keine wirkliche Stimmung aufkommen. Das Kind ist emotionslos und lehnt alle Sympathiebekundungen ab. Es scheint**

**weder zu wollen, noch zu können.**

The movie portrays a family, celebrating their child's birthday. Besides these joyful circumstances no celebratory ambience may arise. The child is emotionless and seems not to accept any sympathies. It neither nor wants to understand.

## 5. EXTREME SENSE OF VOID

**Script, Editing** Ulu Braun, Teuri Haarla  
**Camera** Ulu Braun  
**Sound, Music, Sound Design** Iro Haarla,  
Ulf Krokfors

**Cast** Teuri Haarla  
**Biography** Ulu Braun was born in 1976 in Schongau/Germany and lives and works in Berlin. He studied Fine Arts in Vienna, film in Potsdam and media art in Helsinki. He works with the methods of collage and montage in film and other media. Currently he works

on a serial of panoramic landscapes that show aspects of globalization and archaic existence.

**Filmography** (Ulu Braun) Tanzschule Goya (1998), Serengeti darf nicht sterben (1999), Puls (2000), Matchbox (2001), Die Flutung von Viktoria (2004), Südwest, Fish Soup (2006), Rhabarber Boy (2007)

**Contact** Ulu Braun, film@ulubraun.com  
**Distribution** AV-ARKKI, Mikko Mällinen,  
submission@av-arkki.fi



**Ulu Braun  
Teuri Haarla**

Finland 2010  
14:19 min  
Blu-ray  
Colour  
No dialogue  
Experimental

**Wie kann man einen Unterschied zum normalen geistigen Zustand erkennen, ohne einen temporären Verlust eben dieses? Der Körper beginnt zu schwanken und unkontrolliert zu zittern. Eine Hingabe in die ekstatische Trance. Nur für einen kurzen Moment kann ich mich darin aufhalten.**

How could you see any difference to normal states of mind, without a caused momentary loss of mind? Then the body starts to tremble and shake uncontrollably. It is a surrender to ecstatic trance. I can be in it, for just a short moment.

## 6. OTTO NORMALVERBRAUCHER

**Camera** Mira van de Griendt  
**Cast** Kuba Szutkowski, Mira van de Griendt

**Biography** Kuba Szutkowski was born in 1982 in Warsaw/Poland. At the University of Utrecht, he studied psychology and later philosophy at the University of Tilburg. In 2009 he graduated as an audiovisual designer at the Willem de Kooning Academy in Rotterdam. Together with the Ro Theatre Rotterdam and the Boijmans Museum he

produces and partly directs the absurd TV series: Boijmans TV.

**Filmography** Hunting for Absolute Zero (2008), The Motivator, Amplify me to the Moon (2009)

**Production, Distribution**  
Szutkowski Audio Visuele Vormgeving,  
Kuba Szutkowski, szutkowski@gmail.com



**Kuba Szutkowski**

Netherlands 2009  
5:11 min  
MiniDV  
Colour  
Dutch OV  
English subtitles  
Documentary

**Ein experimentell autobiographischer Film über einen jungen polnischen Immigranten. Der Junge erlebt die ersten Jahre seines Lebens in den Niederlanden wieder. Er wundert sich, wie es möglich ist, sich in die niederländische Gesellschaft zu integrieren und als normal wahrgenommen zu werden.**

Experimental autobiographical film about a Polish immigrant boy that relives his first years in the Netherlands. He wonders how you can fit in the Dutch society. How you can be considered normal.

## 7. MAJESTY

**Realisation** eddie d

**Biography** In his video poems, eddie d mercilessly exposes the conventions and clichés of television and film. For example, he made a dazzling synthesis of international TV news – thereby subtly demonstrating how the news is actually visualized in exactly the same way all over the world. In a number of earlier works he had laid bare hidden patterns in, and the

ludicrousness of, statements by Dutch VIPs and politicians, and the way in which these were presented on TV.

**Filmography** (i.a.) Significance and Back (2001), Orquestra Revoltillo (2002), Travelocity (2003), Heads and Globes (2008)

**Distribution**  
Netherlands Media Arts Institute,  
Theus Zwakhals, theus@nimk.nl



**eddie d**

Netherlands 2009  
2:13 min  
Digital filmfile  
Colour  
Dutch OV  
Experimental

**Die geistreichen und raffinierten Videogedichte decken schonungslos die Konventionen und Klischees in Film und Fernsehen auf.**

These clever and witty video poems mercilessly expose the conventions and clichés of television and film.

## KEINE ANGST VOR TIEFEN EINBLICKEN NEVER FEAR DEEP INSIGHTS!

Gestern noch hat der Herr Festivaldirektor zu uns gesagt: »Bloß nicht immer vom DW sprechen. Das versteht ja keiner. Es heißt ›Deutscher Wettbewerb‹. Immer schön um Transparenz bemühen.« Recht hat er, der Herr Festivaldirektor. Transparenz ist wichtig. Deshalb lassen wir Sie jetzt mal hinter die Kulissen blicken.

Zunächst einmal gibt es da die rund 600 Kurzfilme, die zum DW, quatsch, zum Deutschen Wettbewerb eingereicht wurden. Und dann sind da noch wir, die Kuratorengruppe, die sie alle gesehen hat. Viel Zeit haben wir im Dunkeln verbracht und uns mit gebotener Ernsthaftigkeit, unerlässlichem Humor und Entschiedenheit, die ihresgleichen sucht, den Würfeln der deutschen Kurzfilmszene verschrieben. Ein Sichtungsmarathon, der mehr war als ein schnöder Selektionsprozess. Vielmehr ein Lernprozess, an dessen Beginn nichts Geringeres stand als die selbst gewählte Forderung: »Wir wollen Filme mit Format.«

Krimis, Komödien, Beziehungskisten, Dokumentarfilme, hübsche bis groteske Animationsfilme, verwirrende filmische Experimente sowie kurze Werke, deren Genrezuordnung am ehesten einem international gefassten »doesn't quite fit into anything« gleichkommt, forderten unsere Aufmerksamkeit und schulten unsere Netzhäute.

Bei etlichen Tüten Chips und Flips nahmen wir – immer gemäß dem pazifistischen Prinzip, die verbalen Waffen nie auf die eigenen Leute zu richten – die Familiendramen ebenso wie filmische Experimente, dokumentarische Zeugnisse und animierte Kurzgeschichten im Gespräch auseinander.

Das Ergebnis kann sich (im Kino) sehen lassen: 22 Perlen des deutschen Kurzfilms warten auf Sie. Und alle, aber auch alle passen zu unserem diesjährigen Wettbewerbsmotto:

Starke Filme in einem starken Wettbewerb auf einem starken Festival mit einem starken Publikum. Wenn Charles Bronson das doch nur noch erleben könnte.

**J**ust the other day our festival director said to us: »Stop saying DW. Nobody understands it! The proper name is Deutscher Wettbewerb (German Competition). Let's strive for transparency at all times!« And he is right, our Herr Festivaldirektor. Transparency is important. That's why we are about to give you an exclusive look behind the scenes!

For starters, about 600 films had been submitted to the DW, er, sorry, the German Competition. And then there is us, the selection committee, and we have seen them all. We spent a long, long time in the dark, taking in the newest creations from Germany's short film scene with a blend of necessary sobriety, indispensable humour and incomparable resoluteness. The screening marathon was more than just a tedious selective process. Instead, it turned out to be a learning process that started out with the self professed demand for films with style.

Our attention was grabbed and our retinas were trained by crime stories, relationships, documentaries, animations both pretty and grotesque, confusing cinematic experiments, and shorts belonging to the genre internationally recognized as »doesn't quite fit into anything«.

While we were devouring crisps and other unhealthy snacks, we verbally disassembled family drama, experimental films, documentaries and animated shorts, always minding to point our intellectual arsenal away from friendly combatants at all times.

And the result is a beauty to behold (in the cinema): 22 gems from the vault of German short films await! And all of them fit in well with this year's motto: Strong films in a strong festival's strong competition with a strong audience. If only Charles Bronson were still here to see it!

Marein Budiner, Sebastian Hofer

Filmauswahl Film selection Marein Budiner, Alexandra Gramatke, Peter Haueis, Sebastian Hofer, Anke Lindenkamp, Manja Malz

**DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION 1**

Inner Space

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.45 | ZEISE 1

1. **ARMADINGEN** Philipp Käßbohrer, Germany 2011, 25:20 min
2. **THE EXTERNAL WORLD** David O'Reilly, Germany 2010, 16:50 min
3. **CHICA XX MUJER** Isabell Suba, Germany/Venezuela 2010, 13:00 min
4. **WALHALLA – GEBET EINER JUNGFRAU** Urte Alfs, Germany 2010, 5:45 min
5. **DER KLEINE NAZI** Petra Lüschow, Germany 2010, 13:23 min

**DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION 2**

Bleibende Schäden Permanent Damage

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 22.00 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.45 | 3001

1. **DIE FRAU DES FOTOGRAFEN** Philip Widmann, Karsten Krause, Germany 2011, 29:30 min
2. **DIE FLASCHENPOST** Florian Grolig, Germany 2010, 9:17 min
3. **SIX EASY PIECES** Reynold Reynolds, Germany 2010, 10:00 min
4. **BEREDTES SCHWEIGEN** Julia Keller, Germany 2011, 26:20 min

**DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION 3**

Die glorreichen Vier The Magnificent Four

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 22.00 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | METROPOLIS

1. **DAHEIM** Olaf Held, Germany 2011, 30:00 min
2. **POINT OF NO RETURN** Philipp Wenning, Germany 2010, 17:00 min
3. **RAO YI SHENG** Alexej Tchernyi, Wu Zhi, Germany 2010, 7:00 min
4. **RANCHO TEXAS** Justus Pasternak, Pencil Quincy, Germany 2010, 24:00 min

**DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION 4**

Da draußen Out There

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.45 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | ZEISE 1

1. **AUF DER SONNENSEITE** Martin Fischnaller, Germany 2011, 12:30 min
2. **ALI SEIN GARTEN** Undine Siepker, Germany 2010, 14:50 min
3. **FACEBOOK'S ADORNO CHANGED MY LIFE** Georg Boch, Germany/Italy 2010, 28:30 min
4. **MANOLO** Robert Bohrer, Germany 2010, 18:30 min

**DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION 5**

Mütter/Väter Mothers/Fathers

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 17.30 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.00 | ZEISE 2

1. **FRAGEN AN MEINEN VATER** Konrad Mühe, Germany 2011, 11:47 min
2. **WUNDERKAMMERN** Hanna Nordholt, Fritz Steingrobe, Germany 2011, 14:57 min
3. **WARISOVER** Carlos Morelli, Germany 2010, 9:00 min
4. **SONNTAG 2** Jochen Kuhn, Germany 2010, 11:30 min
5. **SYNKOPE** Nora Fingscheidt, Germany 2010, 25:00 min

# 1

## DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION

Inner Space

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.45 | ZEISE 1

### 1. ARMADINGEN

Philipp Käbbohrer

Germany 2011  
25:20 min  
Digi Beta  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Fiction



Was würde am Tag des Jüngsten Gerichts auf einem kleinen Bauernhof in Deutschland passieren?

**Camera** Jakob Beurle  
**Sound** Andreas Fabritius  
**Music, Sound Design** Konstantin Gropper  
**Cast** Gernot Hertel, Karin Graf  
**Animation** Robert Windisch  
**Biography** Philipp Käbbohrer was born 1983 in Biberach an der Riss, he is a trained digital media designer, since 2007 he studies film directing at the Academy of Media Arts Cologne (KHM), he works as a freelance director, cameraman and editor.

**Filmography** (i.a.) Dein letzter Todestag (2005), Trauerspiel, Mein Schatten (2006), Besenkampf sieht rot, Kurzvorneun (2007), Gemeinsam allein (2008), Der Tag an dem Herr Müller einfach nichts einfallen wollte, Get Well Soon - Angry Young Man (2009)

**Production** Philipp Käbbohrer, philipp@bildundtonfabrik.de  
**Distribution** Academy of Media Arts Cologne, Ute Dilger, ute.dilger@khm.de

What would happen on Judgement Day on a small farm in Germany?

### 2. THE EXTERNAL WORLD

David O'Reilly

Germany 2010  
16:50 min  
Digi Beta  
Colour/b&w  
English OV  
Animation



Ein kleiner Junge lernt Klavierspielen.

**Script, Camera, Editing** David O'Reilly  
**Sound, Music, Sound Design** Bram Meindersma  
**Animation** Tobias Von Burkersroda, Jim Levasseur, Max Stöhr  
**Character rigging** Amy Hay  
**Awards** Grand Prix (Ottawa International Animation Festival 2010), Best Experimental Film (Curta Cinema Rio de Janeiro 2010), Grand prize international competition (Internationale Kurzfilmtage Winterthur 2010)

**Biography** David O'Reilly was born in Ireland in 1985. He has been living in Berlin since 2007. He runs seminars on his work all over the world.

**Filmography** Wolf 2106 (2006), RGBXYZ, Octocat Adventure, Serial Entoptics (2008), Please Say Something (2009)

**Contact** David O'Reilly, mail@davidoreilly.com  
**Production** DETAILFILM, Henning Kamm, info@detailfilm.de

A boy learns to play the piano.

### 3. CHICA XX MUJER

Isabell Suba

Germany/Venezuela 2010  
13:00 min  
Digi Beta  
Colour  
Spanish OV  
German/English subtitles  
Documentary



Der Film begleitet ein Mädchen in Venezuela auf ihrem Weg zum Frausein. Im Land der meisten »Miss Universe«-Siegerinnen ist dieser Prozess kein natürlicher mehr. Um als Prinzessin auf ihrem 15. Geburtstag gefeiert zu werden, muss sich Génesis schmerzhaften Vorbereitungen unterziehen.

**Script** Isabell Suba  
**Camera** Jonas Schmarga  
**Editing, Music, Sound Design** Clemens Walter  
**Sound** Johannes Gimpel  
**Biography** Isabell Suba was born in 1981 in Berlin, she is a media designer and was student of film direction at the Film and Television University »Konrad Wolf« until 2011, she teaches and trains actors since 2008.

**Filmography** Sinn\_onym (2004), Kreuzberg 2005 (2005), Hotel Bogota (2006), 12. Etage, Unter (2007), 1 + 2 = 3, Fußball ist alles (2008), Tallulah und Killerhead, Noch nicht ist längst nicht mehr (2009), Die Zofen (2010), Jetzt aber Ballett, Peter Pan ist tot (2011)  
**Contact** Isabell Suba, isuba@web.de  
**Distribution** HFF »Konrad Wolf«, Cristina Marx, distribution@hff-potsdam.de

The film accompanies a girl in Venezuela on her way of becoming a woman. In the country with the most »Miss Universe« winners, this process is no longer natural. On her 15th birthday, Génesis wants to be celebrated like a princess, but for that she has to bear painful preparations.

## 4. WALHALLA – GEBET EINER JUNGFRAU WALHALLA – A MAIDEN'S PRAYER

**Realisation** Urte Alfs

**Found Footage** from city archive Flensburg

**Awards** Depositum (Flensburger Kurzfilm-tage, 2010)

**Biography** Urte Alfs studies editing at the Film and Television University ›Konrad Wolf‹. Continuously she works on experimental film projects.

**Filmography** (i.a.) Traum, Vertrauen (2004), Werbung, Romania - Zäune und Tore (2005), Out of memory (2007), Regenschirm, Brief an Theresa (2008), Eine ewig drehende Zeit, Auf der Suche (2009), Ameisen im Sturm (2010)

**Contact** Urte Alfs, urte.alfs@gmx.net



**Urte Alfs**

**Germany 2010**

**5:45 min**

**Digi Beta**

**b&w**

**German OV**

**English subtitles**

**Experimental Documentary**

Eine Hommage an die Anfänge des Kinos und an die unbekannte Pianistin des 1906 in Flensburg eröffneten Kinotheaters Walhalla. Sie gab zu sämtlichen Filmen die Stücke ›Dat schönste, wat man hett, dat is een Zigarette‹ und ›Gebet einer Jungfrau‹ zum Besten.

An homage to the birth of cinema and to an unknown lady pianist. She worked at the Flensburg movie theater ›Walhalla‹ - established in 1906 - and accompanied the films with pieces like ›A Maiden's Prayer‹.

## 5. DER KLEINE NAZI THE LITTLE NAZI

**Script** Petra Lüscho

**Camera** Stefan Grandinetti

**Editing** Antje Zynga

**Sound** Samuel Schmidt

**Music, Sound Design** Boris Joens,

Antonio Paule Harzer

**Cast** Christine Schorn, Oliver Stokowski,

Steffi Kühnert, Maria Wardzinska

**Producers** Alexandra Kordes, Meike Kordes

**Awards** Ecumenic Jury & F.I.C.C. Awards (Molodist Festival Kiev 2010), ZDFneo

Award (Interfilm Festival Berlin 2010),

Winner of German Short Film Contest

(Exground Wiesbaden 2010)

**Biography** Petra Lüscho has been writing for TV and feature films since 1999. She is currently working on her debut.

**Contact** Petra Lüscho, petra.lueschow@snaflu.de

**Production** Kordes & Kordes Film GmbH, Alexandra Kordes, Meike Kordes, info@kordesfilm.de



**Petra Lüscho**

**Germany 2010**

**13:23 min**

**35 mm**

**Colour**

**German OV**

**English subtitles**

**Fiction**

Als Familie Wökel bei der Oma Weihnachten feiern will, erwartet sie eine Überraschung. Oma hat das Naziweihnachten ihrer Kindheit auferstehen lassen. Das wäre vielleicht kein Problem, käme nicht heute ein Gast aus Israel zu Besuch – und eines wollen die Wökels nicht: für Nazis gehalten werden.

The Wökel family wants to celebrate Christmas with Grandma – but there are surprises. Grandma Wökel has revived the Nazi Christmas of her childhood. Maybe this wouldn't be such a major problem, if it wasn't for the Israeli guest that they are expecting that day. The last thing the Wökels want is to be taken for Nazis.

# 2

## DEUTSCHER WETTBEWERB

### GERMAN COMPETITION

Bleibende Schäden Permanent Damage

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 22.00 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.45 | 3001

## 1. DIE FRAU DES FOTOGRAFEN THE PHOTOGRAPHER'S WIFE

**Script** Philip Widmann

**Camera** Karsten Krause, Philip Widmann

**Sound Design, Mix** Roman Vehlken

**Biography** Philip Widmann was born in Berlin in 1980. He studied cultural anthropology and visual communication with the focus on documentaries in Hamburg. He has been a member of the self-organized film laboratory LaborBerlin e.V. since 2009. Karsten Krause was born in Freiburg, Germany, in 1980. He studied

visual communication at the University of Fine Arts of Hamburg. He lives and works in Hamburg.

**Filmography** (Philip Widmann) Ex Patria (2006), Destination Finale (2008), (Karsten Krause) Ex Patria (2006), A Fundament Right (2008), Die Zeit, die es braucht, You and Me (2009)

**Contact** Philip Widmann, philip@worksited.de



**Philip Widmann  
Karsten Krause**

**Germany 2011**

**29:30 min**

**DigiBeta**

**Colour/b&w**

**German OV**

**English subtitles**

**Documentary**

Gerti Gerbert wurde von ihrem Mann über mehr als 40 Jahre fotografiert. Von ihrer Heirat bis zu Eugens Tod entstanden zahllose Bilder von Gerti. Anhand des Bildarchivs der Gerberts, Gesprächen mit Gerti und Aufzeichnungen von Eugen umkreist der Film die Frage, was bleibt vom Leben und der Liebe.

Gerti Gerbert was photographed by her husband over a period of more than 40 years. Besides the obligatory family photographs, from their wedding day until his death, Eugen took countless pictures of Gerti. The film addresses what remains of life and love by using the Gerbert's picture archive, interviews with Gerti, and Eugen's notes.

## 2. DIE FLASCHENPOST MS. FOUND IN A BOTTLE

**Florian Grolig**

Germany 2010  
9:17 min  
35 mm  
b&w  
No dialogue  
Animation



Zunächst scheint das mysteriöse schwarze Schiff die erhoffte Rettung aus der stürmischen See zu sein. Doch bald beginnt der Gerettete zu begreifen, was das Ziel der Expedition ist. Und das Schiff bleibt stetig auf Kurs Richtung Süden.

**Script** Florian Grolig  
**Sound Design** Tobias Böhm  
**Animation** Federico Martin, Florian Grolig

**Biography** Florian Grolig was born in Frankfurt/Main in 1980. He studied film, theatre and media sciences in Frankfurt before studying visual communication at the University of Fine Arts Kassel.

**Filmography** fallohneschirm (2004), LoveHurts, sitzen bleiben schuetzt allerdings gegen die gefahr zu fallen (2005), Mechanisches Panopticum (2006), weiss (2007)

**Contact** Florian Grolig,  
info@panopticum.eu

At first, the mysterious black ship seems to be the rescue from the stormy sea. Soon, however, the rescued castaway starts to realise what the purpose of the expedition is. And the ship follows relentlessly its course to the south.

## 3. SIX EASY PIECES

**Reynold Reynolds**

Germany 2010  
10:00 min  
Digital filmfile  
Colour/b&w  
No dialogue  
Experimental Fiction



Basierend auf Richard P. Feynmans Buch ›Six Easy Pieces: Essentials of Physics Explained by Its Most Brilliant Teacher‹. Es ist der letzte Band der ›Secrets Trilogy‹, einem Zyklus, der sich mit den nicht wahrnehmbaren Gegebenheiten, die unser Leben prägen, befasst. Die vorherigen Teile heißen ›Secret Life‹ und ›Secret Machine‹.

**Camera** Carlos Vasquez  
**Editing** Reynold Reynolds  
**Sound** Martin Backes  
**Music, Sound Design** Martin Backes, Didio Pestana  
**Cast** Helga Wretman, Juliette Bonneviot, Francesca Pellanda, Sanela Hasanovic, Pirmes Steante, Ana Bellido  
**Biography** Reynold Reynolds is an American born in Alaska. Since 1996 he has been working primarily with 16 mm

and Super 8 film as an art medium. He has created installations, documentaries, found footage works, made narrative and experimental films.

**Filmography** Seven Days Til Sunday (1998), The Drowning Room (2000), Burn (2002), Sugar (2005), Six Apartments (2007), Secret Life (2008), Secret Machine (2009)  
**Contact** Reynold Reynolds,  
reynold.reynolds@gmail.com

Based on the book ›Six Easy Pieces: Essentials of Physics Explained by its Most Brilliant Teacher‹ by Richard P. Feynman. It is the last part of the ›Secrets Trilogy‹ – a cycle exploring the imperceptible conditions that frame life. It is preceded by ›Secret Life‹ and ›Secret Machine‹.

## 4. BEREDTES SCHWEIGEN ELOQUENT SILENCE

**Julia Keller**

Germany 2011  
26:20 min  
35 mm  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Fiction



Das eintönige Leben auf dem Hof ihrer Eltern ist Marie gewöhnt. Unerträglich aber wird es, als Mariens ältere Schwester Anne zum ersten Mal nach drei Jahren überraschend auftaucht. Marie beginnt einen wortlosen Kampf gegen die reifere Schwester – um eine verlorene Liebe und ihre eigene Ohnmacht.

**Script** Julia Keller  
**Camera** Janis Mazuch  
**Editing** Guido Krajewski  
**Sound** Robin Cornelissen  
**Music, Sound Design** Steffen Berlipp  
**Cast** Monika Wegener, Alma Leiberg, Matthias Faust  
**Biography** Julia Keller was born in 1980 in Erding/Bavaria. She studied Fine Art in Kingston upon Thames, London and Vancouver. Since 2004 she is a student

at the Academy of Media Arts Cologne (KHM). She spent a year in Cuba at the International Film and Television School of San Antonio de los Baños (EICTV).  
**Filmography** Girl & the Suitcase (2002), Pennyles Decadence (2007), Agridulce (2008), Wenn Männer Männer pflegen (2009)

**Contact** Julia Keller, kellerchen@gmx.de  
**Production** Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, ute.dilger@khm.de

Marie is used to the drab monotony of everyday life on her parents' farm. It gets unbearable, though, when Marie's older sister, Anne, surprisingly turns up for the first time in three years. Marie begins a silent battle against her older sister, about a lost love and her own powerlessness.

## 3

## DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION

Die glorreichen Vier The Magnificent Four

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 22.00 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | METROPOLIS

### 1. DAHEIM HOME

**Script, Editing** Olaf Held  
**Camera** Lutz Zoglauer  
**Sound** Uwe Schaarschmidt  
**Music** Anton Günther  
**Sound Design** Michael Thumm  
**Cast** René Szymanski

**Biography** Olaf Held was born in 1970 in Karl-Marx-Stadt (now Chemnitz). He has worked as a programme director for the Kulturfabrik Voxox and afterwards as an

employee of the Chemnitzer Filmwerkstatt. He studies dramaturgy/script at the Film and Television University 'Konrad Wolf'.  
**Filmography** Duell in Griesbach (2005), Petzold's Pfeifen (2008), Vatertag, Das letzte Rad (2009), We Are the Road Crew (2011)  
**Contact** Olaf Held, roh\_2@web.de  
**Production** filoufilm dani barsch, Silke Abendschein, abendschein@filoufilm.de



**Olaf Held**

Germany 2011  
30:00 min  
Blu-ray  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Fiction

Heiko ist Anfang 30, Sohn einer Bauernfamilie. Als er seine Arbeit im Dorf verliert, zieht er in die Stadt. Doch dort wird er zum bloßen Beobachter des Großstadtlebens und bleibt einsam trotz seines neuen Jobs. Als er seine Austauschbarkeit einmal mehr erkennt, trifft er eine Entscheidung.

Heiko, a peasant's son in his early thirties, loses his job in his village and moves to the city. Once there, however, he becomes a mere observer of city life and remains alone despite his new job. When he realizes his replaceability once more, he makes a decision.

### 2. POINT OF NO RETURN

**Script** Paul Andexel, Philipp Wenning, Guido Stüwer  
**Camera** Guido Stüwer  
**Editing** Claudia Trost  
**Sound** Philipp Schneider, Torben Seemann, Alin Cristian Oprea  
**Music** Kalif  
**Cast** Ahmed Chaer, Hussen Chaer, Muhammad Ali Chaer  
**Producer** Paul Andexel  
**Biography** Philipp Wenning was born in

Bremen in 1985 where he grew up as well. He studied at the Academy of Performing Arts in Prague (FAMU). He has been studying editing at the Film and Television University 'Konrad Wolf' since 2008.  
**Filmography** Endstation (2006), Discussion (2008)  
**Contact** Philipp Wenning, philippwenning@gmail.com  
**Distribution** HFF 'Konrad Wolf', Cristina Marx, distribution@hff-potsdam.de



**Philipp Wenning**

Germany 2010  
17:00 min  
Digi Beta  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Documentary

Ein Portrait über zwei Brüder, die ihren Traum wahr machten. Ein Leben zwischen Trainingshalle und Autobahn, Adrenalin und Schmerzen. Ein Dokumentarfilm über Wrestling in Deutschland.

A portrait of two brothers, who made their dream come true! A life between the gym and the highway, adrenalin and pain. A documentary on wrestling in Germany.

### 3. RAO YI SHENG DOCTOR RAO

**Realisation** Alexej Tchernyi, Wu Zhi  
**Biography** Alexej Tchernyi was born in 1976 in Charkow/Ukraine. He studied stage design at the University of Fine Arts Charkov from 1990 to 1993. From 1996 to 2000 he studied arts in Kassel and animation at the Film and Television University 'Konrad Wolf' from 2000 to 2006. Wu Zhi was born in China in 1972. She lived and worked in Amsterdam from 2003 to 2007 and has been living in Berlin since 2007.

**Filmography** (Alexej Tchernyi) Surfing on My Bed (1999), Fish Soup (2005), Ching Chang (2006), Dromlin, Global Hand, E=Albert2, Father (2007), Kubiki (2008), Kameraden (2009), Kitaj 31/1 (2010)

**Contact** Alexej Tchernyi, cucumberass@yahoo.de



**Alexej Tchernyi  
Wu Zhi**

Germany 2010  
7:00 min  
Blu-ray  
Colour  
No dialogue  
Documentary

Doktor Rao ist gestorben. Seine Familie und Freunde begleiten ihn auf seiner letzten Reise. Zwei Pferde führen den Zug an. Die Feuer brennen, und erst am Ende wird aus Geschwindigkeit Ruhe.

Doctor Rao has passed away. His family and friends escort him on his last journey. Two horses lead the procession. The fires are lit and only at the end, pace comes to a halt.



## 4. RANCHO TEXAS

**Justus Pasternak**  
**Pencil Quincy**

Germany 2010  
24:00 min  
Digi Beta  
Colour  
English OV  
Documentary



Charles Bronson lebt! Die Filmemacher Pencil Quincy und Justus Pasternak haben den totgesagten Meister der Selbstjustiz ausfindig gemacht und ihm mit ihrem Portraitfilm ein Denkmal gesetzt.

**Script, Editing** Pencil Quincy  
**Camera** Justus Pasternak  
**Sound** Friedrich Paravicini,  
Justus Pasternak  
**Music, Sound Design** Friedrich Paravicini  
**Cast** Robert Kovacs, Charles Bronson

**Biography** The filmmakers Justus Pasternak and Pencil Quincy studied at the University of Fine Arts of Hamburg. They live and work in Hamburg and Kiel.

**Filmography** (i.a.) Straßen der Vergeltung (1995), Doktor Chicago (1997), Damit es besser wird (1998)

**Production, Distribution** IRON LOBSTER Film Productions, Justus Pasternak, j.pasternak@ironlobster.com

Charles Bronson is alive. The filmmakers Pencil Quincy and Justus Pasternak tracked down the master of vigilantism. With this portrayal they created a monument in his honor.

# 4

## DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION

Da draußen Out There

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.45 | ZEISE 2 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6. 2011 | 17.30 | ZEISE 1

## 1. AUF DER SONNENSEITE ON THE SUNNY SIDE

**Martin Fischnaller**

Germany 2011  
12:30 min  
Digi Beta  
b&w  
German OV  
English subtitles  
Fiction



Für das Wochenende verspricht der Wetterbericht Sonnenschein. Wie so oft machen sich Paul, Martha und Annika auf in die Berge. Eine junge Familie, eine scheinbar mühelose Bergwanderung, ein seltsamer Beigeschmack.

**Script, Editing** Martin Fischnaller  
**Camera** Doro Götz  
**Sound** Matthias Patzelt  
**Cast** Nicole Marischka, Rainer Hausteiner  
**Biography** Martin Fischnaller, born 1987 in Sterzing/South Tyrol. He spent a year in Spain working at a language school, studied arts, music and theatre in Bologna, since 2009 he is a student at University of Television and Film in Munich.

**Filmography** Hausgemacht (2009)

**Contact** Martin Fischnaller, geranie@hotmail.com  
**Production** HFF München, Margot Freissinger, margot.freissinger@hff-muc.de

The forecast for the weekend predicts sunny weather. As almost every Sunday, Paul, Martha and Annika go on a mountain trip. A young family, an apparently effortless hike, a strange atmosphere.

## 2. ALI SEIN GARTEN ALI'S GARDEN

**Undine Siepker**

Germany 2010  
14:50 min  
Digi Beta  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Documentary



»Die Deutschen hegen und pflegen und mühen sich ab, und die Türken schmeißen einfach was hin und das wächst wie Sau!« Koreanische, türkische und ostpreußische Migranten schlagen nach 30 Jahren Glückssuche im Ruhrgebiet Wurzeln in der deutschen Klischee-Idylle: im Schrebergarten.

**Script** Undine Siepker  
**Camera** André Jäger  
**Editing** Nina von Guttenberg  
**Sound** André Leu  
**Awards** Bester Dokumentarfilm (Kurzfilmfestival Flensburg 2010)  
**Biography** Undine Siepker studied visual communication at the Bauhaus-University Weimar and at the Ecole Supérieure des Beaux-Arts in Geneva. Since then she has been working as a freelance director and

editor for film and TV documentaries. She has been studying film and television at the Academy of Media Arts Cologne (KHM).  
**Filmography** La Disparition (2004), Kalte Hände (2005), Tödliches Geheimnis, Freifliegen (2008)  
**Contact** Undine Siepker, undine@diverses.de  
**Production** Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, dilger@khm.de

»Germans nourish and cultivate, Turks just throw something down and it grows ferociously.« After 30 years on a quest for happiness Korean, Turkish and Polish migrants finally put down roots in the German Ruhr area on a few square meters of community garden: a typically German place full of clichés, prejudices and scrupulous regulations.

### 3. FACEBOOK'S ADORNO CHANGED MY LIFE

**Editing** Luigi Pepe  
**Music, Sound Design** Lanark,  
 Willem van Ekeren

**Biography** Georg Boch was born in 1988 in Bielefeld. He studied at the tri-lingual ZeLiG School for Documentary, Television and New Media in Bolzano/Italy. In 2010 he achieved his Diploma specializing in documentary directing/production.

**Filmography** The Sued Generation (2010)

**Contact** Georg Boch, georgboch@me.com  
**Production** Georg Zeller,  
 zeller@zeligfilm.it



**Georg Boch**

Germany/Italy 2010  
 28:30 min  
 Betacam SP  
 Colour  
 English OV  
 German subtitles  
 Documentary

In einer Facebook-Gruppe begegnen die Mitglieder den Büchern des Philosophen Theodor W. Adorno.

The members of a facebook group come across the books of the philosopher Theodor W. Adorno.

### 4. MANOLO

**Script, Editing** Robert Bohrer  
**Camera** Max Preiss  
**Sound** Gunther Lebbe  
**Music, Sound Design** Hannes Gwisdek  
**Cast** Branco Saciri, Odine Johné,  
 Eric Klotzsch

**Awards** German Short Film Award 2010  
**Biography** Robert Bohrer was born in 1979 in Bonn. He is a trained film and video editor.  
**Filmography** Go My Way, Ali vs. Waad (2008)

**Contact** Robert Bohrer,  
 ultimate\_choice@hotmail.com  
**Distribution** Deutsche Film- und  
 Fernsehakademie Berlin, Juli Schymik,  
 Schymik@dffb.de



**Robert Bohrer**

Germany 2010  
 18:30 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 German OV  
 English subtitles  
 Fiction

An einem sonnigen Nachmittag im Freibad erwartet den zwölfjährigen Manolo eine Bewährungsprobe: Wird es der Stubenhocker mit seinem Cousin Mike, dem Arschbombenkönig, aufnehmen können? Und was will die bezaubernde Linda eigentlich von ihm?

His mother wants him out of the house, his cousin wants him out of his way and Linda, this summer's princess wants something too, if he only knew what... On a sunny afternoon at the pool, twelve-year-old Manolo has to stand up to his big cousin Mike, the notorious splashdive-hotshot.

# 5

## DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION

Mütter/Väter Mothers/Fathers

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 17.30 | ZEISE 1 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.00 | ZEISE 2

### 1. FRAGEN AN MEINEN VATER QUESTIONS TO MY FATHER

**Script, Editing** Konrad Mühe  
**Music, Sound Design** Jochen Jezussek,  
 Silvio Naumann  
**Cast** Ulrich Mühe

**Biography** Konrad Mühe was born in Karl-Marx-Stadt (now Chemnitz) in 1982. He studied painting at Burg Giebichenstein, and in 2006 he transferred to the University of the Arts Berlin (UdK) where he is studying liberal arts under Lothar Baumgarten.

**Filmography** Durchzug, Mauer (2008),  
 Mittwoch (2009), Weißglas, Peng Peng  
 Boom (2010)

**Contact** Konrad Mühe,  
 konradmuehe@gmx.com



**Konrad Mühe**

Germany 2011  
 11:47 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 German OV  
 English subtitles  
 Documentary

Der Sohn versucht, sich seinem verstorbenen Vater über dessen Arbeit zu nähern. Es gibt nicht für alle Fragen Antworten; es gibt für alle Antworten Rollen.

A son explores the work of his deceased father in an attempt to get to know him. For some questions there are no answers. But there are roles for every answer.

## 2. WUNDERKAMMERN

**Hanna Nordholt**  
**Fritz Steingrobe**

Germany 2011  
14:57 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Experimental Animation



Wenn der Sammler und Museologe Johann Daniel Major im 17. Jahrhundert nach der »Erkänntniß des Apfel-runden Kreises der gantzen Welt« sucht, beschreibt er eine Geisteshaltung, die sich aus dem Staunen und der Verwunderung über die vielfältigen Erscheinungen dieser Welt speist.

**Script, Camera, Editing** Hanna Nordholt, Fritz Steingrobe

**Sound, Music, Sound Design**

Giuseppe Gagliano, Imo Toshiba  
**Biography** Hanna Nordholt was born in 1958. She studied visual communications and has been lecturing on computer animation at the University of Fine Arts of Hamburg. Fritz Steingrobe was born in 1954. He studied graphic design in Hamburg. He works as an illustrator, drawing

instructor and animator.

**Filmography** (i.a.) Fallada I & II, Die Konsequenz in der Herrenmode (1985), Rein Raus (1986), Denen ihr Spiel, Wahlkreis 209 (1987), Bi Mekkar (1988), Interview (1989), Gloria (1990), Radio, Radio (1991), Schraube (1993), Das dritte Fenster (1997), Pa Tak (2002), Yo Lo Vi (2003), Drei Grazien (2006), Teslavision (2010)  
**Contact** Hanna Nordholt, hanna-fritz@t-online.de

In the 17th century, the collector Johann Daniel Major described a mental state that was based on the wonder and astonishment about the multiple dimensions of the world.

## 3. WARISOVER

**Carlos Morelli**

Germany 2010  
9:00 min  
Blu-ray  
Colour  
English OV  
German subtitles  
Fiction



Als er aus dem Krieg kommt, realisiert ein Mann, dass er nicht in sein altes Leben zurückkehren kann.

**Script, Editing** Carlos Morelli

**Camera** Matthias Schöningh

**Sound** Thorsten Schmidt

**Cast** Sebastian Urzendowsky, Leslie Malton

**Biography** Carlos A. Morelli was born in 1977 in Montevideo/Uruguay. He has a degree in audiovisual production from the Universidad ORT, Montevideo and studied scriptwriting under Chris Vogler. He teaches Film Production and scriptwriting at various universities worldwide.

**Filmography** Someone Must Die, A Happy Man (2002), Brief Story of how a Woman and a Man Met and Fell in Love (2003), Esther Piscore's Last Night on Earth (2006), Mariachis of Guadalupe (2007), Teaching the Soloist (2008), Kleine Hände Großer Saal (2010)

**Contact** Carlos Morelli, carloseme@gmail.com

**Production, Distribution** Joroni Film, Roman Avianus, roman@joroni.de

After coming back from a war, a man realizes that he cannot return to his old life.

## 4. SONNTAG 2 SUNDAY 2

**Jochen Kuhn**

Germany 2010  
11:30 min  
Digi Beta  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Animation



Der zweite Teil einer Reihe von Sonntagsausflügen. Wir begleiten den Flâneur zur letzten Vorstellung des Krause-Theaters, das geschlossen werden soll.

**Script, Camera, Sound, Music, Sound Design** Jochen Kuhn

**Editing** Olaf Meltzer

**Biography** Jochen Kuhn has been making films, paintings, scripts, film scores and photos since 1972. From 1975 to 1980 he studied Fine Arts in Hamburg and spent scholarships in Rome. He started lecturing in 1985 and has been a professor at the film academy Baden Württemberg since 1991.

**Filmography** (i.a.) Entwurf für ein Bühnenstück (1979), Der lautlose Makubra (1980), Immer weiter (1984), Kurz vor Schluss (1986), Die Stimme des Igels (1994), Neulich 1-5 (1999-2004), Exit (2008), Prediger (2009)

**Contact** Jochen Kuhn, Jochen.Kuhn@filmakademie.de

The second part of a series of Sunday outings. We accompany the flâneur to the last performance at the Krause Theater, which will be closed down.

## 5. SYNKOPE SYNCOPE

**Nora Fingscheidt**

Germany 2010  
25:00 min  
Digi Beta  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Fiction



Nach Jahren der Distanz lädt Matthias anlässlich der Verlobung seiner Tochter Lina in sein neues Zuhause ein. Bemüht, ein guter Gastgeber und ein liebevoller Vater zu sein, gerät der Abend immer mehr außer Kontrolle.

**Script** Carl Gerber, Nora Fingscheidt

**Camera** Yunus Roy Imer

**Editing** Stefan Bechinger

**Sound, Music, Sound Design**

Sven Jensen-Brakelmann

**Cast** Peter Benedict, Christian Blümel, Kim Riedle, Kerstin Reimann, Holger Daemgen

**Biography** Nora Fingscheidt was born in 1983. She worked for the state theatre in Braunschweig and for several film festivals.

She had been in charge of the directing class of the film school filmArche Berlin  
**Filmography** (i.a.) Objet Trouve (2005), Cevapcici (2006), Auszeit (2007), Schalldicht (2008), Tobi (2009), BW (2011), Vater unser (AT)

**Contact** Nora Fingscheidt, nora.fingscheidt@filmakademie.de

**Distribution** Filmakademie BW, Eva Steegmayer, festivals@filmakademie.de

After keeping a distance for years, Matthias is hosting a dinner in honor of his daughter Lina's engagement. Despite or maybe due to his efforts to be a good host and a loving father, the evening is increasingly running out of control.

## SPIELORT HAMBURG PLAYGROUND HAMBURG

Auf die Plätze, fertig, los: Startschuss für kurze Filme aus Hamburg! Man könnte meinen, die diesjährigen Filme der Pilsner Urquell Hamburg Nacht hätten sich dem Motto ›Ich will doch nur spielen‹ verschrieben – und das über Formen, Genres und Gattungen hinweg.

Das filmische Spielfeld betritt dabei zum Beispiel ein verkopfter Sprachwissenschaftler, der mit seinem übereifrigen Plan, ein Café auszurauben, gegen die Regeln verstößt und dabei zum Spielstein einer abgekarteten Nummer wird (›Nicht mein Ding‹). Ein paar Hamburger Jugendliche kreieren einen neuen urbanen Trendsport, der schnell zum Mainstream wird: Mit Anlauf gegen eine Mauer springen (›Go Bash!‹). Beim Spiel mit inszenierten Filmbildern wird der Erinnerung an Gewalt nachgespürt (›Traces of an Elephant‹).

Zur Mannschaftsaufstellung der Pilsner Urquell Hamburg Nacht gehören auch ein kleiner Junge, der sich zwangsweise dem Angelsport verschreibt, während sein Vater lieber mit seinen Kumpels spielt (›Fluss‹), und Heinz Strunk, der in der Filmversion seiner Hörspiel-Kultfigur Jürgen Dose doch einfach nur mal Karten spielen will (›Trittschall im Kriechkeller‹). Gespielt wird auch mit Erwartungen – an das Leben (›Kreisen‹), an die filmische Gattung, an Wahrheit und Dichtung (›Interview #3‹). Neue Perspektiven auf scheinbar Altbekanntes tun sich auf (›Propaganda1‹), das Planquadrat der Möglichkeiten und Spielzüge wird erweitert (›Wie ein Fremder‹).

Also, husch, husch, gehen Sie über Los und machen Sie ihr Apfelkompott doch einfach mal selbst (›Hausgemacht‹)!

Und wenn alle Filme gesehen und alle Stimmkärtchen ausgefüllt sind, geht es direkt in den Festivalclub, wo der von Pilsner Urquell gestiftete Publikumspreis in Höhe von 1500 Euro verliehen wird.



Foto: Annika Börm

Ready, steady, go: and there they run, the short films from Hamburg. You might think that this year's Pilsner Urquell Hamburg Night solely consists of films that just want to play, whatever their form, genre or type.

A cerebral linguist enters the cinematic playground when he breaks the rules with his overeager plan to rob a café and becomes a mere token in a crooked game in the process (›No Such Thing‹). A couple of Hamburgian teenagers create a new urban popular sport that consists of running at full tilt towards a wall and then jumping against it (›Go Bash!‹). The playful approach towards staged cinematic images traces the memory of violence (›Traces of an Elephant‹).

A small boy who is forced to pick up fishing as a hobby while his father plays with his pals (›River‹) is part of the Pilsner Urquell Hamburg Night's line up. So is Heinz Strunk. His character Jürgen Dose gained a cult-following in Strunk's audio plays. Now the character will be brought to life on the big screen, where all he wants to do is play cards (›Impact Noise in the Crawl Space‹). We will also be toying with your expectations, regarding life (›Circling‹), genre, truth and fiction (›Interview #3‹). While new perspectives on the supposedly familiar open up (›Propaganda1‹), the grid squares are extended and the possible moves along with them (›Stranger at Home‹).

So, come on, pass go and make your chunky apple sauce yourself for a change (›Homemade‹)!

And once all the films are screened and the voting cards are marked we will go straight to the festival club, where the winner of the Audience Award, worth 1,500 euros and funded by Pilsner Urquell, will be announced.

Marein Budiner

Filmauswahl Film selection Marein Budiner, Alexandra Gramatke, Peter Haueis, Sebastian Hofer, Anke Lindenkamp, Manja Malz

## PILSNER URQUELL UNTERSTÜTZT DAS INTERNATIONALE KURZ FILM FESTIVAL 2011

PILSNER URQUELL engagiert sich bereits seit vielen Jahren für internationale und nationale Kunst und Kultur. Insbesondere fördert die Marke PILSNER URQUELL die Fotografie und den Kurzfilm, denn beide verbindet Zeitgeist und Individualität. Beispiele dafür sind einerseits die Kooperation mit den Kurzfilmtagen in Oberhausen, den Babelsberger Medienpreisen sowie die langjährige Partnerschaft an der Seite des Internationalen KurzFilmFestivals IKFF in Hamburg.

»Seit mittlerweile fünf Jahren unterstützt PILSNER URQUELL unser Festival und wir freuen uns, mit einem Partner zusammenarbeiten zu können, der unsere Leidenschaft für den Kurzfilm teilt und – selbstverständlich nicht nur in Hamburg – fördert. Der Publikumspreis der PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT ist mittlerweile eine feste Größe des Festivals und unterstützt somit das Hamburger Kurzfilmschaffen ungemein. Dafür sagen wir einfach mal Danke.« Sven Schwarz, Organisatorischer Leiter IKFF

PILSNER URQUELL ist das erste Pils der Welt und damit das Vorbild für alle Biere nach Pilsner Brauart. Erstmals 1842 in Pilsen gebraut, sichert ein aufwendiger Brauprozess bis heute die hohen Qualitätsstandards der Marke.

## PILSNER URQUELL SUPPORTS THE HAMBURG INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL 2011

For many years now, PILSNER URQUELL has been involved with international and national art and culture. The brand PILSNER URQUELL supports photography and short films, since both are connected by zeitgeist and individuality. Examples for this are the cooperations of PILSNER URQUELL with the Kurzfilmtage in Oberhausen, the Babelsberger Medienpreise and its long-standing partnership with the International Short Film Festival Hamburg.

»PILSNER URQUELL has supported our festival for the last five years and we are happy to work with a partner that shares our passion for short films, supporting it here in Hamburg and in many other places. The Audience Award of the PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT firmly established itself as an integral part of the festival and in this way, it gives tremendous support to the creation of short films in Hamburg. For that, we would like to simply say: Thank You!« Sven Schwarz, Administrative Director IKFF

PILSNER URQUELL was the first pils beer in the world, making it the model for all the other beers brewed in Pilsner brewing technique. The first one was brewed in Pilsen in 1842 and an elaborate brewing process has secured its high standard of quality to this day.



# 1

## PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 19.45 | ZEISE 1

Die Pilsner Urquell Hamburg Nacht findet in deutscher Sprache statt. The Pilsner Urquell Hamburg Night will be held in German.

### 1. INTERVIEW #3

**Script, Editing** Marlene Denningmann

**Camera** Michael Steinhauser

**Sound** Sebastian Morgenstern

**Cast** Sebastian Urzendowsky,  
Dietrich Kuhlbrodt

**Biography** Marlene Denningmann's shortfilms have been shown on international filmfestivals over the years. Since 2007 she also presents videoinstallations and works as a videoartist in theater productions.

**Filmography** Die blaue Stunde (2007), Du willst es doch auch scratch #1 (2009), Sie sieht ihm in die Augen (play it again) (2010)

**Contact** Marlene Denningmann,  
knisterkuh@yahoo.de

**Distribution**  
Hochschule für bildende Künste Hamburg,  
filmfestival@hfbk-hamburg.de



**Marlene Denningmann**

Germany 2011

6:00 min

Blu-ray

b&w

German OV

English subtitles

Experimental

**Sebastian Urzendowsky, der erfolgreiche deutsche Jungschauspieler, gibt Antworten. Das Interview führt Dietrich Kuhlbrodt.**

Sebastian Urzendowsky, the young and rising German actor, is answering questions. An interview by Dietrich Kuhlbrodt.

### 2. FLUSS RIVER

**Script** Michael Venus

**Camera** Marius von Felbert

**Music, Sound Design** Johannes Lehniger

**Biography** Michael Venus, born 1976 in Jena/East Germany, studied visual communication at the Bauhaus-University Weimar. He is working with video on Brecht's Dreigroschenoper at the theatre Basle. Between 2005 and 2006 he was producer for promotion and design at the Children's Channel

KI.KA. Since 2006, he's directing student at the Hamburg Media School (HMS).

**Filmography** Tilt (2003)

**Contact** Michael Venus,  
m.venus@hamburgmediaschool.com

**Production, Distribution**  
Think Tank Filmproduktion, Dirk Decker,  
ddecker@ttfp.de



**Michael Venus**

Germany 2011

13:40 min

35 mm

Colour

German OV

Fiction

**Der neunjährige Thomas geht mit seinem Vater fischen. Als er alleine beim Fluss ist, treffen zwei Kreaturen aufeinander: Eine kommt aus der Natur und die andere aus seinem Inneren.**

Nine-year-old Thomas goes fishing with his father. When he is left alone at the river, two creatures collide: One coming from nature, and one from inside of himself.

### 3. KREISEN CIRCLING

**Script, Editing** Helena Wittmann

**Camera** Josefina Gill

**Sound** Janine Jembere

**Mix, Sound Design** Roman Vehikén

**Cast** Lea Fresenius, Ruth Rupp,

Dirk Hühner, Heinrich Vogt

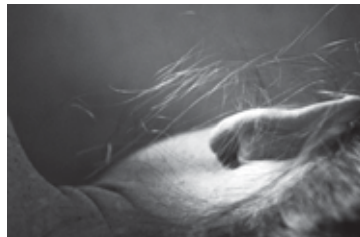
**Biography** Helena Wittmann was born 1982 in Neuss/Germany. She studied theatre, media studies and Spanish in Erlangen and Hamburg and is now studying at the University of Fine Arts of Hamburg. Since

2010 she has a scholarship of the German National Academic Foundation.

**Filmography** Alles ist leise (2004), Sternensuche (2007), Mimikry, Heute war die Luft, 9qm Aufstehen (2008)

**Contact** Helena Wittmann,  
liebe.helena@gmail.com

**Production** Hochschule für bildende Künste Hamburg,  
filmfestival@hfbk-hamburg.de



**Helena Wittmann**

Germany 2010

16:20 min

Betacam SP

Colour

German OV

English subtitles

Experimental

**Die Bewegungen um mich herum vollziehen sich kreisförmig.**

The movements around me are circular.

## 4. WIE EIN FREMDER STRANGER AT HOME

**Lena Liberta**

Germany 2010  
23:30 min  
35 mm  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Fiction



Azad ist jung und verliebt. Ihm müsste die Welt offen stehen, doch als Geduldete dürfen er und seine Familie nicht einmal die Stadt verlassen. Als seine Freundin Lisa wegziehen will, muss er sich zwischen seiner Familie und der eigenen Freiheit entscheiden.

**Script** Lena Liberta, Florian Alschweig  
**Camera** Timo Moritz  
**Editing** Anne Beutel  
**Sound** Phillip Dittrich, Corinna Zink, Ray Böge  
**Music, Sound Design** Jonas Gervink, Andre Feldhaus  
**Cast** Arash Marandi, Nina Gummich, Ramin Yazdani, Mouna Sabbagh  
**Production Design** Beatrice Oola  
**Biography** Lena Liberta, born 1981 in Erfurt, has been working as assistant direc-

tor for theatre, tv-journalism and presenter. She studied visual communication at the Bauhaus-University Weimar and direction at the Hamburg Media School (HMS).  
**Filmography** Schatten Jeschuas (2001), Schokolade im Bauch (2007), Hundesöhne (2008), Uwe+Uwe, Stiller See (2009)  
**Contact** Lena Liberta, lena-liberta@web.de  
**Production, Distribution** Hamburg Media School, Anja Schmuck, filmwerkstatt@hamburgmediaschool.com

Azad is young and he's in love. The world should be open for him. But in state of toleration he and his family are not even allowed to leave the city. When Azads girlfriend wants to move, he has to decide if he's willing to sacrifice his family for his own freedom.

## 5. TRITTSCHALL IM KRIECHKELLER IMPACT NOISE IN THE CRAWL SPACE

**Lars Jessen**

Germany 2010/11  
18:00 min  
Digi Beta  
Colour  
German OV  
Fiction



Weil er keinen Garten hat, hat Jürgen Dose eine Batterie Gartenzwerge im Hausflur aufgestellt. Wenn er dann seine Sachen ablegt, schauen sie ihn freundlich und aufmunternd an. Wenigstens scheint es so. Heiter-melancholischer Einakter nach Heinz Strunks gleichnamiger Hörspiel-Reihe.

**Script** Heinz Strunk  
**Camera** Michael Tötter  
**Editing** Michael Docwra, Sebastian Schultz  
**Sound** Ulrich Fengler  
**Cast** Heinz Strunk, Charly Hübner, Katja Danowski, Angelika Thomas, Franziska Dose  
**Biography** Lars Jessen worked as an intern for the German soap ›Lindenstraße‹ and as an assistant director with George Moorese. In 1995 he graduated in history, politics and philosophy. In 1996 he was editor and writer

for ›Twist‹ and in 1997 he entered the Academy of Media Arts Cologne.  
**Filmography** Not an Inch (1992), Lübke – Eine Suche nach dem Bundespräsidenten Heinrich Lübke (1997), Am Tag als Bobby Ewing starb (2004), Schimmelreiter, Dorfpunkts (2008), Hochzeitspolka (2009)  
**Contact** Lars Jessen, hanshaff@gmx.de  
**Production** Eichholz Stuben Filmproduktion, Lars Jessen, Eckart Lippens, eichholz@gmx.biz

Since he doesn't own a garden, Jürgen Dose stores his collection of garden gnomes in the foyer. Whenever he takes off his coat and his shoes, they give him friendly and encouraging looks. At least it seems that way. At times jovial, at times melancholy, this one-act short film is based on Heinz Strunk's series of audio plays.

2

## PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT

## PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 22.00 | ZEISE 1

Die Pilsner Urquell Hamburg Nacht findet in deutscher Sprache statt. **The Pilsner Urquell Hamburg Night will be held in German.**

## 1. GO BASH!

**Stefan Eckel**  
**Stefan Prehn**

Germany 2010  
14:33 min  
35 mm  
Colour/b&w  
German OV  
Fiction



Bashing – das ist das ungebremste Rennen gegen Wände, Mauern und Fassaden. Gespiegelt durch die mediale Verwertungsindustrie wird die Geschichte vom Aufstieg und Niedergang dieser Jugendtrendsportart erzählt.

**Script** Stefan Eckel, Stefan Prehn  
**Camera** Matthias Lemmy Lehmann  
**Editing** Nikolai Hartmann, Peer Arne Sveistrup  
**Sound** Corinna Zink  
**Music, Sound Design** Kelyvn Hallifax, Michael Kunz, Gavin M. Weiß  
**Cast** R. Möhler, L. Boes, M. Reimann, C. Janssen, B. Freytag  
**Awards** Cinagate-Preis (Nordische Filmtage Lübeck 2010)  
**Biography** Since the 1990s Stefan Eckel and Stefan Prehn work together in various

media like film, theater and text.  
**Filmography** (l.a.) Todesboten (1994), English for You (1995), Nachtgebete (2003), Panorama Deutschland: Bad König (2008)  
**Contact** Stefan Eckel, archiv@reproducts.de  
**Production** Final Touch Filmproduktion GmbH, Dennis Brinkmann, dennis@finaltouch.de  
**Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com

Bashing – running at full speed against walls and buildings. The story of the rise and fall of this trendy youth sport is told through the mirror of the media industry.

## 2. PROPAGANDA 1

**Realisation** Louis Fried

**Biography** Louis Fried was born in Munich in 1977. In 1999 he started working for Movienet film distribution in Munich. Afterwards, he absolved several internships within the film industry. In 2010 he graduated in visual communication at the University of Fine Arts of Hamburg.

**Filmography** Jetzt (2004), HtfM? (2006), Roter Turm, Umlaufbahn (2007), Nachtpassage (2008), Polyferro (2010)

**Contact** Louis Fried,  
alexej13@hotmail.com

**Production**  
Hochschule für bildende Künste Hamburg,  
filmfestival@hfbk-hamburg.de



**Louis Fried**

Germany 2010  
6:02 min  
Betacam SP  
b&w  
No dialogue  
Experimental

**Fremd anmutende Aufnahmen eines Jahrmarkts, teilweise durch die kahlen Bäume eines nahe gelegenen Parks gefilmt. Die Fremdheit wird verstärkt, indem auch das Filmmaterial bearbeitet wurde und durch Kratzer, Staub und Kalkflecken eine zusätzliche Ebene entsteht.**

Shots of a funfair, partly filmed through the bald trees of a park nearby, create an alien atmosphere. The strangeness gets amplified as the film material itself was worked on and by means of scratches, dust and limescales an own additional level was created.

## 3. TRACES OF AN ELEPHANT

**Editing** Vanessa Nica Mueller

**Interviews** with Sinead Bheathnach-Cashell, Daniel Jewesbury, Lindsey Mitchell, Ryan Moffett, Derville Quigley, Duncan Ross and Stephen Wood

**Awards** Best contribution to the German Competition (International Short Film Festival Oberhausen 2011)

**Biography** Vanessa Nica Mueller, born in Munich, lives and works in Hamburg. She

studied film at the University of Fine Arts of Hamburg from 2001 to 2007. She is a founding member of cameracartell and has been working abroad on several occasions.

**Filmography** Ferne Lichter (2006), Don't Sleep (2007), Memories of a Sleepless Man, House Is Home (2009)

**Contact** Vanessa Nica Mueller,  
raumzeitlos@gmx.de



**Vanessa Nica Mueller**

Great Britain/Germany  
2011  
26:15 min  
Digi Beta  
Colour  
English OV  
German subtitles  
Experimental Documentary

**Eine kritische Hinterfragung von Alan Clarke's Film ›Elephant‹ (Belfast, 1989). In Interviewausschnitten werden unterschiedliche Erinnerungen an den kontroversen Film und Veränderungen der Stadt Belfast innerhalb der letzten 20 Jahre umkreist.**

A reflection on different attitudes towards the film ›Elephant‹ directed by Alan Clarke (Belfast, 1989). It features a number of interviews. Along with their personal memories of the film, the interview partners also reminisce about the structural changes in the city of Belfast during the past 20 years.

## 4. NICHT MEIN DING NO SUCH THING

**Script** Hans Helle, Mascha Wehrmann

**Camera** Thomas Oswald

**Editing** Hans Helle

**Sound** Miguel Murrieta

**Music, Sound Design** Deborah de Marquez

**Cast** Samantha Viana, Peter Jordan,  
Joachim Kappl

studies visual communication at University of Fine Arts of Hamburg in the class of Wim Wenders. He is a member of the Hamburg group & Network ›Abbildungszentrum‹ and teaches design at Hamburg University of Applied Sciences (HAW).

**Contact** Rainville & Oswald Film c/o  
Abbildungszentrum, Hans Helle,  
office@rainville.de



**Hans-Jörg Helle**

Germany 2010  
14:43 min  
Betacam SP  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Fiction

**Biography** Hans Helle, born 1967 in Friedrichshafen/Bodensee, worked for shipping companies in Hamburg, before he

**Ein Sprachwissenschaftler überfällt ein Café in Kiel und wird von der Bedienung damit aus dem Konzept gebracht, dass sie ihn für die stümperhafte Ausführung seines Überfalls maßregelt. Als ein Polizist das Café betritt, offenbart sich plötzlich der Grund für die harsche Reaktion der Bedienung.**

A lecturer of linguistics hits a coffee shop at Kiel. He is quite irritated since the waitress doesn't seem to be impressed at all. As soon as a cop enters the coffee shop, the reason for the resistance of the waitress becomes apparent.

## 5. HAUSGEMACHT HOMEMADE

**Script** Versager TV

**Camera** Marco di Sturini

**Editing** Werner Theodor

**Sound, Music, Sound Design** Chris Kiel

**Cast** Werner Theodor, Chris Kiel,

Marco di Sturini, Matthias Egersdöfer

**Biography** Werner Theodor has been involved in independent films in Portugal, England and Germany as a director, actor and reporter. He is influenced by the English cinema.

**Filmography** Wanted (2006), Catch and Release (2007), Polen ist offen (2009)

**Contact** Werner Theodor,  
onetheo@web.de



**Werner Theodor**

Germany 2010  
9:24 min  
DVD  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Documentary

**Mit dem Floß zur Apfelernte oder doch lieber Industriekompott? Die Versager machen den Vergleich mit ausgewählten Experten und Apfelfachfrau Schuster. Dabei entdecken sie ein anderes hausgemachtes Produkt.**

Apple harvest with the raft or industrial compote? ›Die Versager‹, selected experts and the apple pro Schuster, check what is the truth. In this process they discover another homemade product.





**3001 KINO**  
 DAS PROGRAMMKINO IN DER SCHANZE  
 SCHANZENSTRASSE 75 IM HOF  
 040.437679



3001-kino.de



**LIGHTMESS**  
 WWW.LIGHTMESS-KINO.DE

SCHIESS FESTIVAL!

BANAUSEN!  
 GRATIS!

LICHTMESS-TEAM BEI  
 AUFRÄUMARBEITEN NACH  
 DEM FLOTTEN DREIER



**KINEMATHEK** Hamburg e.V.  
 Kommunales Kino **METROPOLIS**

**Kommunales Kino Metropolis**  
 Steindamm 52/54  
 Tel 040 342353, Fax 040 354090  
 www.metropoliskino.de  
 info@kinemathek-hamburg.de

- Regelmäßig im Metropolis zu Gast:
- FILMFEST HAMBURG
  - INTERNATIONALES KURZFILMFESTIVAL, HAMBURG
  - LESBISCH SCHWULE FILMTAGE HAMBURG
  - MAPLE MOVIES - FESTIVAL DES JUNGEN KANADISCHEN KINOS
  - CINEFEST
  - DOKUMENTARFILMWOCHHE HAMBURG

Länderprogramme, aktuelle Themenschwerpunkte, Hamburger Erstaufführungen, Retrospektiven und Schauspielerporträts

Hamburgs schönstes Festivalkino



Das Kino kann man auch machen.

**B-MOVIE**

„Zugegeben, dies ist nicht der Berlinale-Palast.“ (heute-journal)  
**KINO AUF ST. PAULI** Brigittenstraße 5, www.b-movie.de



Jeden Monat!\*

**KAMPF DER KÜNSTE**

Kampf der Künste präsentiert den Shortfilm Slam in den zeise kinos! "Eine Kino-Revolution" (Hamburger Abendblatt)  
 Infos unter [www.zeiselatenight.de](http://www.zeiselatenight.de) · Anmeldungen für die neue Saison an [hamburg@kampf-der-kuenste.de](mailto:hamburg@kampf-der-kuenste.de)

\*Ausserdem jeden Monat im Spätprogramm: Singer Slams und Poetry Slams



zeise  
 kinos

zeise kinos · Friedensallee 7-9 · 22785 Hamburg · Kartenreservierung: (040) 390 87 70 · [www.zeise.de](http://www.zeise.de)

## THEMA: DEUTSCH TOPIC: GERMAN



**W**as kann, was soll da kommen? Großes, zweifellos. Erkenntnisse. Klischees relativieren, zementieren, wäre toll. Innensicht/Außensicht-Aha-Effekte, globalisiertes ›Deutsch‹, ein paar transzendierte Grenzen. Humor beweisen, gerne, sich die Welt mit freundlichem Schulterklopfen einverleiben, allzu Freundliches dennoch freundlich abwinken, den Nord-Süd-Konflikt re-etablieren, den Osten auf jeden Fall ganz wichtig mitdenken und dann auch schnell wieder vergessen...

Und binnenperspektivisch: krachende Sarrazin-Demontage oder politisch korrektes Lamento zu Geburtenrückgang, Bildungsmisere, wachsende Unterschicht und mangelnde Integration? Oder am besten alles gleichzeitig? Kurz: eine multiperspektivische Avantgarde-Studie, die die Politik erschüttert, die Nation erleuchten, zumindest berühren könnte.

Erreicht hat uns ein vergleichsweise schmaler Jahrgang von etwa 100 Filmen zum allergrößten Teil deutscher Herkunft (und eine Handvoll schwedischer Volkshochschularbeiten mit zugegebenermaßen etwas vagem Themenbezug).

Was dabei zusammengekommen ist: Hymnen, Nazis und Sauerkraut, von deutschen Wertarbeitern diszipliniert und pflichtbewusst in Szene gesetzt.

Aber Pünktlichkeit? Reservierte Pool-Liegen? BMW, Mercedes? The famous German angst, zeitgeist, hinterlands and doppelgangers? Come on! These are all wonderful German words, did you not know that? The German language is in fact blablabla and although I don't really consider myself German, you may find that blablabla Marx, Adorno. Sind am Ende all unsere lieben amerikanischen und australischen Freunde, die sich das interessiert angehört haben, einfach nur höflich gewesen?

Wie auch immer. Wir haben gelernt: Deutsch zu sein scheint vor allem die Besessenheit, sich über die deutsche Identität Gedanken zu machen. Den Rest der Welt interessiert sie herzlich wenig.

Bleibt zu betonen, dass wir es versucht haben, mit großem Ernst versucht haben, neu zu definieren, relevant und interessant zu sein. Und was am Ende übrig blieb, waren Adam, Helmut, Siegfried, Hans-Dietrich, Brecht und Goethe. Es ist nicht unsere Schuld. Wir wären gerne auch mal eine Frau gewesen.

**W**hat were we expecting? Great things, undoubtedly. Insights. Putting clichés into perspective or solidifying them would be neat. Perceptions and surprising outside views, a couple of transcended borders, a bit of humour, the incorporation of the world through friendly pats on the back while everything too friendly is getting a cordial rejection, the re-establishment of the conflict between the North and the South and the incorporation of the East into the thought processes just so that it can be forgotten again right away, and more. In short a multi-perspective avant-garde study to shatter all politics and enlighten the nation with.

Eventually we ended up with a comparatively small vintage of approximately 100 films, most of which were made in the Fatherland itself. (Though admittedly there were a bunch of submissions from Swedish adult evening classes as well. But their connection to the subject at hand was rather tenuous, to say the least).

**THEMA: DEUTSCH**  
**TOPIC: GERMAN**



These are the things that were sent to us: Anthems, Nazis and Sauerkraut, all staged by disciplined and reliable German craftsmanship.

But punctuality, reserved deck chairs, BMWs and Mercedes? Lets give you an insight on what we had been ranting about for years while abroad:

›The famous German angst, zeitgeist, hinterlands and doppelgangers? Come on! These are all wonderful German words, did you not know that? The German language is in fact blah blah blah and although I don't really consider myself German, you may find that blah blah blah Marx, Adorno.‹ Have all our dear friends from the US, Australia, the UK and elsewhere simply been polite while listening to these rants?

Whatever! If there is one thing we have learned it's that being German seems to be defined by our own obsession with the concept of a German identity. Meanwhile, the rest of the world doesn't give a damn. And frankly, why should they.

All that remains for us to say, and we are being quite serious here (and what else could we be, we are Germans after all), is that we genuinely attempted to give new definitions while being relevant and interesting. And what remained in the end were Adam, Helmut, Siegfried, Hans-Dietrich, Brecht and Goethe. It's not our fault! We too would have enjoyed to be a woman.

Swenja Thomsen

Der Publikumspreis ›Der flotte Dreier‹ wird gefördert von der Hamburgischen Kulturstiftung und ist mit 1000 Euro dotiert.

The Audience Award ›Three-Minute-Quickie‹ is funded by the Hamburgische Kulturstiftung and is worth 1,000 euros.



Filmauswahl Film selection Achim Heyng, Sabine Horn, Michael Schwarz, Apollos Suppiah, Swenja Thomsen, Cristina Tudose, Birgit Utz, Jutta Wulf

## FLOTTER DREIER WETTBEWERB THREE-MINUTE QUICKIE COMPETITION

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 20.00 | LICHTMESS • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 20.00 | KANTINE, FESTIVALCENTER  
SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.00 | ZEISE 1

1. **SOMETHING DEUTSCH** Sarah Adam, Swenja Thomsen, Germany 2011, 3:00 min
2. **HERR KRÖGER AUF KUR** Frank Müller, Germany 2011, 3:00 min
3. **EIN KNISTERNDES ANGEBOT** Anna Montanyà, Germany 2011, 3:46 min
4. **ORIENTALISMUS** Boris Maximov, Germany 2010, 2:55 min
5. **DAS TRANSLATOR** Dorit Kieseewetter, Carsten Knoop, Germany 2011, 2:54 min
  
6. **DEUTSCHE WERTARBEIT** HLTV Drei, Germany 199011, 3:00 min
7. **HEART BOYS** Stefan Möckel, Germany 2004, 1:55 min
8. **BEZIEHUNGEN SIND ALLES!** Katharina Duve, Germany 2011, 3:08 min
9. **DIE ZURECHTWEISUNG DES STUDENTEN AM ENDE ...** Stephan Köperl, Germany 2005, 3:00 min
10. **FIGDIG** Marvin Schmidt, Germany 2011, 1:57 min
  
11. **QUAR TRAKT OD MONDAR SED GERMAS? - WAS DENKT DIE WELT ...** Sebastian Linke, Syldavia 2011, 3:00 min
12. **RECOMMANDEUR** Simon Glass, Germany 2010, 3:20 min
13. **TYSKLAND** Mårten Nilsson, Sweden 2010, 1:00 min
14. **DEUTSCHES** Konrad Bohley, Germany 2011, 2:19 min
15. **MACKIE MESSER** Ekachai Eksaraj, Germany 2009/10, 3:43 min
  
16. **BIER UND ZIGARETTEN** Michèle Fahl, Germany 2011, 3:04 min
17. **KASSELER & SAUERKRAUT** Micha Beuting, Germany 2011, 2:09 min
18. **SAUBERMANN** Stefan Möckel, Germany 2001, 0:33 min
19. **SAUBER** Andreas Genschmar, Kuesti Fraun, Germany 2009, 1:00 min
20. **WIR MACHEN HIER DEUTSCH** Petra Wille, Sophie Narr, Valerie Assmann, Germany/Iran 2011, 3:00 min
  
21. **GANZ LEICHT RAUS AUS DEUTSCHLAND. KOFFERPACKEN MIT ...** René Schöttler, Germany 2011, 1:59 min
22. **SIEGFRIED** Wolfgang Neipl, Austria 2011, 2:59 min
23. **LAURENTIA** Torsten P Bruch, Germany 2010, 2:59 min
24. **DEUTSCH 2.0** Karsten Boysen, Jendrik Hillerbrecht, Daniel Lojewski, Germany 2011, 2:00 min
25. **FELIX...** Anselm Belser, Germany 2010, 0:43 min
  
26. **SCHWARZ ROT GELB** Lisa Huss, Daniel van Eendenburg, Germany 2011, 3:00 min
27. **BONS BAISERS DE MUNICH** Rosemarie Cano, France 2011, 3:00 min
28. **SELBSTREFLEXION IN DEUTSCHLAND** Frank-Peter Lenze, Germany 2002/11, 0:46 min
29. **SINGGRUPPE NÜRNBERG** Max Erl, Klaus Hammerlindl, Germany 2011, 1:27 min

## FLOTTER DREIER WETTBEWERB THREE-MINUTE-QUICKIE COMPETITION

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 20.00 | LICHTMESS • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 20.00 | KANTINE, FESTIVALCENTER  
SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.00 | ZEISE 1

### 1. SOMETHING DEUTSCH

**Sarah Adam  
Swenja Thomsen**

Germany 2011  
3:00 min  
DVD  
Colour  
English OV  
Fiction



Dr. rer. nat. Dipl. Holzwirt ö. b. u. v. SV. Michael Beuting erklärt die Teilnahmebedingungen für den ›Flotten Dreier‹.

**Script** Sarah Adam, Swenja Thomsen  
**Camera** Tom Schlösser  
**Editing** Sarah Adam, Swenja Thomsen, Tom Schlösser  
**Cast** Micha Beuting

**Biography** ›Something deutsch‹ is a collective work. The four filmmakers, all born in the 1970ies, graduated in different fields and subjects. They live and work in Hamburg.

**Filmography** (Swenja Thomsen) There is no Place Like Home, Amerika (2007)

**Contact**  
Sarah Adam, sarah.adam@gmx.net,  
Swenja Thomsen, swenjathomsen@gmx.de

Dr. rer. nat. Dipl. Holzwirt ö. b. u. v. SV. Michael Beuting explains the conditions of participations of the ›Three Minute Quickie Competition‹.

### 2. HERR KRÖGER AUF KUR MR. KRÖGER ON REHAB

**Frank Müller**

Germany 2011  
3:00 min  
Blu-ray  
Colour/b&w  
German OV  
English subtitles  
Experimental



1955. Herr Kröger geht zur Kur. Dort umwirbt er die alleinstehende Krankenschwester Leni, wird von ihr aber zurückgewiesen. Traurig ertränkt er seinen Schmerz und verliert sich in einem Delirium aus Erinnerung und Schreckensphantasien. Eine fiktive Geschichte, gefunden auf dem Flohmarkt.

**Script, Camera, Editing, Sound**  
Frank Müller  
**Music, Sound Design** Sebastian Oswald

**Biography** Frank Müller was born in Mainz in 1969. He studied history, art history and Slavonic studies in Mainz and Berlin. After that he lived and studied in Moscow. He has been living and working as a cutter and a filmmaker in Hamburg since 1998.

**Filmography** Magia Peng Bo (1993), Minutenarbeit, Gewitter in der Gipsstadt (1994), Provinzmädchen (1995), Spüllfilm (1998), Liebeslied (2000), Der König im Exil (2001), Konkurrenz!, Jetzt entscheide ich (2004), Wohnen wie andere (2006), Feinwerk (2009), Mitmischen (2011)

**Production** doppelplusultra, Frank Müller, mail@doppelplusultra.de

1955. Mr Kröger goes into rehab in Bad Kissingen. There he courts the single nurse Leni. However, she turns him down. In his sadness, he drowns his sorrows in alcohol and loses himself in a delirium between memories and imaginations of horror. A fictional story, found at a flea market.

### 3. EIN KNISTERNDES ANGEBOT A CRACKLING OFFER

**Anna Montanyà**

Germany 2011  
3:46 min  
Digital filmfile  
Colour  
German OV  
Fiction



Eine poetisch-scurrile Begegnung zwischen Buchdeckeln, knisternden Tütchen und Hüsteln. Zwei Mitarbeiter einer Bibliothek gehen in größter Ernsthaftigkeit ihrer Tätigkeit nach. Da verleitet ein Geräusch einen der beiden zu einer zärtlichen Handlung.

**Script** Thomas J. Hauck  
**Camera** Sebastian Schaal  
**Editing** Anna Montanyà  
**Sound** Thomas Abel  
**Music, Sound Design** Felix Kaufmann  
**Cast** Christine Felix Pohl, Thomas J. Hauck  
**Puppeteer** Stephan Siegfried, Christoph Levermann, Lennart Morgenstern  
**Biography** Anna Montanyà was born and raised in Barcelona. She studied theatre and film in Berlin, worked as an assistant

stage director and stage director, and since 2006 she has been working as a cutter for film and television. She started writing and directing films in 2007.

**Filmography** Tote schwimmen nicht (2005), Willi - Rauchen kann tödlich sein (2007), Im Nebel der Vergangenheit (2009), Der Eisangler (2011)

**Contact** Anna Montanyà, anna@laboia.de  
**Production, Distribution** La Boia, Sebastian Schaal, seba@laboia.de

A poetic-bizarre encounter between book covers, crackling pouches and harrumphing. Two employees of a library do their work with severe seriousness. Until a noise tempts one of them to a tender action.

## THREE-MINUTE-QUICKIE COMPETITION

### 4. ORIENTALISMUS ORIENTALISM

**Script, Editing, Music, Sound Design**  
Boris Maximov  
**Camera** Madeleine Dallmayer  
**Sound** Manuella Molin, Gökce Sungur,  
Boris Maximov  
**Cast** Evre Ertas

**Contact** Boris Maximov,  
borismaximov@hotmail.com

**Biography** Boris Maximov was born in 1985 in Leningrad (now St Petersburg). He has been studying at the Academy of Fine Arts, Munich since 2006.

Ein osmanischer Krieger steht in einem goldenen Käfig am Ufer des Marmarameeres. Er führt fernöstliche Kampfbewegungen aus und sagt eine deutsche Bedienungsanleitung auf. Eine deutsche Frauenstimme begleitet ihn. Als ein Teppich auf den Käfig fällt, schläft er ein.



**Boris Maximov**

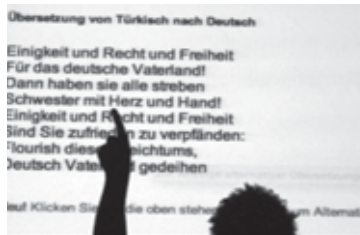
Germany 2010  
2:55 min  
Digital filmfile  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Fiction

An Ottoman warrior placed in a golden cage is standing at the coast of the Marmara sea. He is doing Far Eastern fighting moves and screaming a German instruction manual. A German female voice is accompanying him. After a carpet falls down on the cage, the warrior falls asleep.

### 5. DAS TRANSLATOR

**Realisation** Warnix-Machtnix  
**Biography** Having wanted to show it to them all for his entire life, Carsten Knoop became a projectionist. Dorit Kiesewetter went to the root of things and is now working as an elementary school teacher. Together, they are running the Lichtmess cinema and have been making short and small films for decades now.  
**Filmography** (i.a.) 27 (1990), Schwarzwärgerer (1995), Wasseresser (1997), Wut im

Bauch (1994), Robert Kruse (2000), Der Specht (2004), Die kalte Wut des Makalu (2004), Wilco & Boehler :27b (2007), Angrillin (2008) (Carsten Knoop)(f.a.) Der Vortüreffekt (2002), Zwei absolute Giganten (2005), Miezen Projectors's Cut (1991-2006) (Dorit Kiesewetter) Das Lächeln der Mona Lisa (2001), Schlusskonferenz (2005)  
**Contact** Dorit Kiesewetter  
dorit.warnixmachtnix@hamburg.de



**Dorit Kiesewetter**  
**Carsten Knoop**

Germany 2011  
2:54 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Animation

Der Translator übersetzt die Nationalhymne. Dabei hilft der Aserbaidzhaner.

The translator translated the national anthem. This will help the Azeris (editor's note: with help from an Azerbaijani).

### 6. DEUTSCHE WERTARBEIT GERMAN HIGH CLASS WORKMANSHIP

**Realisation** HLTV Drei  
**Editing** re-edited 2011

**Biography** HLTV Drei was a video group from Pinneberg near Hamburg in the years 1986 – 1997.  
**Filmography** (i.a.) 1,5 Std. Totales Kabelprogramm (1986), Unterm' Bimbaum (1987), 15 mal Ulrike Jokiel (1990), Das Boot (1991), Spiele des Deutschen Volkes (1992/93), Wenn der Blaue Dödel blüht (1998)

Ein kurzes Gespräch unter Fachleuten.



**HLTV Drei**

Germany 1990/11  
3:00 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Documentary

A short conversation between experts.

### 7. HEART BOYS

**Realisation** Stefan Möckel

**Contact** Stefan Möckel,  
moeckel.stefan@t-online.de

**Biography** Stefan Möckel has been making semi-professional films since 1985. He has a fetish for Super 8 with a leaning towards parodies. Apart from that he is a teacher.  
**Filmography** (i.a.) Hollywoodcigarettes (1992), Wo steht meins (2004), Der Doppelpass (2005), und noch mehr Filme (2006), noch ein paar dazu (2008)

Die ›Heart Boys‹ singen ein Lied.



**Stefan Möckel**

Germany 2004  
1:55 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Animation

The ›Heart Boys‹ are singing a song.

## 8. BEZIEHUNGEN SIND ALLES! SWAP

**Katharina Duve**

Germany 2011  
3:08 min  
Digital filmfile  
Colour  
German OV  
Documentary



Bürger der ehemaligen DDR berichten über ihr Konsumverhalten. Die damaligen Verhältnisse werden in einer zweiten, performativen Ebene interpretiert.

**Realisation** Katharina Duve  
**Cast** Barbara Wagner, Monika Duve, Wolfgang Duve, Monika Schröder, Jörg Schmidt

**Biography** Katharina Duve was born in Schwerin/Germany. She has been working as a cinematographer, cutter and performer for international productions with the theatre collective ›Geheimagentur‹ ever since. While studying at the University of Fine Arts of

Hamburg, from 2003 to 2010, she created experimental shorts.  
**Filmography** Meins, Deins, Keins (2004), Lupine (2006), Passage (2007), 102 PS (2009), Suzannas Zimmer (2011)

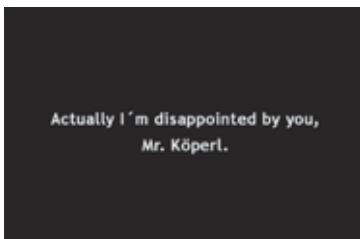
**Contact** Katharina Duve, katharinaduve@gmx.de

People talk about their consumption behaviour in the GDR. The circumstances are mirrored on a second, performative level.

## 9. DIE ZURECHTWEISUNG DES STUDENTEN AM ENDE DES VERGANGENEN JAHRHUNDERTS THE REBUKE

**Stephan Köperl**

Germany 2005  
3:00 min  
DVD  
b&w  
Swabian OV  
English subtitles  
Documentary



Ein Originalmitschnitt bei der Mietzinsbegleichung. Schwäbisch mit englischen Texttafeln.

**Realisation** Stephan Köperl  
**Cast** Frau Hägele, Stephan Köperl  
**Translation** Patricia Rigg  
**Motivation** Sylvia Winkler

**Biography** Stephan Köperl studied at Stuttgart State Academy of Art and Design. Since 1997 he works (together with Sylvia Winkler) in the fields of photography, video and performance.

**Filmography** Menue Artistico (1997), Huiwu (1998), Erve nem Emlékszem (1998), Ich - Es - Überich (1999), Don't Hurt Me (2000), When Midnight Comes Around (2001), 3rd Space (2008)

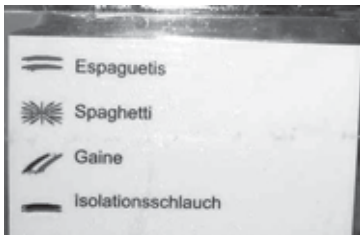
**Contact** Stephan Köperl, stpstep@gmx.net

Original recording when paying the rent. Swabian with English titles.

## 10. FIGDIG

**Marvin Schmidt**

Germany 2011  
1:57 min  
Mini DV  
Colour  
German OV  
Experimental



Deutsch als Zweitsprache.

**Script, Editing** Berna Bag, Jaqueline Sies, Marvin Schmidt

**Biography** Marvin Schmidt is a student at the Max-Brauer-Gesamtschule. He visits the 11th grade.

**Contact** Marvin Schmidt, marvin.weihnachtsmann@web.de

German as a second language.

## 11. QUAR TRAKT OD MONDAR SED GERMAS? – WAS DENKT DIE WELT ÜBER DIE DEUTSCHEN? WHAT THINKS THE WORLD ABOUT THE GERMANS?

**Sebastian Linke**

Syldavia 2011  
3:00 min  
DVD  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Documentary



Menschen aus aller Herren Länder erzählen, was sie von den Deutschen halten.

**Realisation** Sebastian Linke

**Biography** Sebastian Linke was born in Mogöñz, Syldavia in 1974, where he also studied art at the art academy.

**Filmography** Anita 23 (1998), Vis a Vis (2001), Wunschna Machina (2003), Rechts des Rheins ist auch noch meins, Carne Vale (2004), Spielvergnügen (2005), Babyshaker (2006), Göld (2008)

**Contact** Sebastian Linke, sbustshow@gmx.de

People from different countries are giving their opinion about Germans.

## THREE-MINUTE-QUICKIE COMPETITION

### 12. RECOMMANDEUR

**Script** Simon Glass  
**Camera** Jesse Mazuch  
**Editing** Inga Keilmann  
**Sound** Michael Binz  
**Cast** Kevin Hoffmann

**Contact** Simon Glass,  
 Simon\_Glass@gmx.de

**Production** Kunsthochschule für Medien  
 Köln, Ute Dilger, dilger@khm.de

**Biography** Simon glass graduated from school in Düsseldorf in 2006. He has been studying at the Academy of Media Arts Cologne (KHM) since 2008.

Die dokumentarische Miniatur beobachtet einen Recommandeur in seiner vier Quadratmeter großen Arbeitswelt und gibt Einblick in dessen skurrilen Welt.



**Simon Glass**

Germany 2010  
 3:20 min  
 DVD  
 Colour  
 German OV  
 English subtitles  
 Documentary

The miniature documentary follows a barker in his four-square-meter workspace and provides an insight into this bizarre world.

### 13. TYSKLAND

**Camera, Editing** Mårten Nilsson  
**Music, Sound Design** Kenneth Cosimo

Sportstugan (2005), Hur man gör (2007),  
 This is Alaska (2009)

**Biography** Mårten Nilsson was born in 1962, he works as a cinematographer and filmmaker.

**Contact** Mårten Nilsson,  
 marten@gnufilm.se

**Filmography** Vinsöngkrinöng (1991),  
 Den Lilla Trekanten (1992), Antiloper  
 (1995), La La La Lucha (1999), Svitjod  
 2000+ (2000), USA (2003), Rewind (2004),

Currywurst in Köln.



**Mårten Nilsson**

Sweden 2010  
 1:00 min  
 DV Cam  
 Colour  
 No dialogue  
 Experimental Documentary

Currywurst in Cologne.

### 14. DEUTSCHES

**Realisation** Konrad Bohley

to the others (2007), Die ewige Heimat  
 (2008), Der Imagefilm (2009)

**Biography** Konrad Bohley was born in Halle/Saale. He studied at the film academy Ludwigsburg, graduated from the Academy of Media Arts Cologne (KHM) and works as a director, cutter and actor.

**Contact** Konrad Bohley, koboh@web.de

**Filmography** (f.a.) Die Krone der Schöpfung (2001), Ausstellen! (2003), Null Fehler (2004), Portrait: Sandra Hoffmann (2005), Koordinate 00, Communication: to connect

Eine Momentaufnahme sowie die vehemente Widerlegung des deutschen Minderwertigkeitsgefühls, nicht wirklich locker zu sein.



**Konrad Bohley**

Germany 2011  
 2:19 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 German OV  
 Experimental

A picture of the Germans' feeling, and a refutation of the German inferiority complex regarding their lack of easy-going character.

### 15. MACKIE MESSER MACK THE KNIFE

**Script, Camera** Ekachai Eksaroj  
**Editing** Ekachai Eksaroj, Flaut Michael Rauch  
**Cast** Sting, Hildegard Knef, Robbie Williams,  
 Harald Juhnke, Nana Mouskouri, Dee Dee  
 Bridgewater

**Production** Ekachai Eksaroj,  
 yes@ekachaieksaroj.de

**Biography** Ekachai Eksaroj was born in Bangkok/Thailand 1978, graduated 2004 at Lette Verein Berlin as Fashion Designer. Since 2007 art student at college of Fine Arts Kassel/Germany.

**Filmography** Er ist's (2010)

Häufig kommt es bei Aufführungen und Interpretationen der Dreigroschenoper von Bertolt Brecht/Kurt Weill zu Urheberrechtsverletzungen. Der Musikclip ›Mackie Messer‹ thematisiert das auf seine Weise.



**Ekachai Eksaroj**

Germany 2009/10  
 3:43 min  
 DVD  
 Colour/b&w  
 No dialogue  
 Experimental

The Dreigroschenoper, written by Berthold Brecht and Kurt Weill, is frequently performed and interpreted, and thereby often affected by copy right violations. The musicclip ›Mack the Knife‹ approaches the issue in its own way.



## 16. BIER UND ZIGARETTEN BEER AND CIGARETTES

**Michèle Fahl**

Germany 2011  
3:04 min  
Digital filmfile  
b&w  
German OV  
English subtitles  
Documentary



Zwei junge Filmemacher treffen sich zum Brainstorming für einen Drei-Minuten-Film zum Thema ›deutsch‹.

**Script, Editing** Michèle Fahl  
**Camera, Sound** Sebastian Linke  
**Cast** Michèle Fahl, Sebastian Linke

**Biography** Michèle Fahl was born in 1985. In 2004 she graduated from grammar school in Konz/Germany. She has been studying at the Mainz Academy of Arts since 2005 and spent a semester at the Art Academy in Reykjavik, Iceland.

**Filmography** kunst (2008), Prinzessin der Nacht (2009), The Fisherman and his Wife (2010)

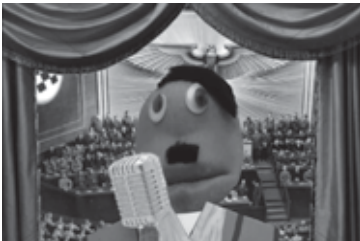
**Contact** Michèle Fahl,  
michele.fahl@gmx.de

Two young filmmakers meet to do brainstorming for a three-minutes shortfilm about the subject ›German‹.

## 17. KASSELER & SAUERKRAUT SMOKED PORK CHOP & SAUERKRAUT

**Micha Beuting**

Germany 2011  
2:09 min  
DVD  
b&w  
German OV  
Fiction



Ein leckeres deutsches Gericht.

**Script** Micha Beuting  
**Camera** Carsten Röhr  
**Editing, Sound, Music, Sound Design** Micha Beuting, Carsten Röhr  
**Cast** Micha Beuting

**Biography** Micha Beuting was born in 1971. Together with Carsten Röhr he had regularly been making short films for the Three-Minute Quickie since 2006.

**Filmography** zitter.al (2006), Der Fischer von St. Pauli (2007), Mission Collateral (2009)

**Contact** Micha Beuting,  
m.beuting@gmx.de  
**Production** Flachmann,  
info@dr-beuting.de

A delicious German meal.

## 18. SAUBERMANN

**Stefan Möckel**

Germany 2001  
0:33 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Documentary



Es muss immer schön sauber sein.

**Realisation** Stefan Möckel  
**Camera** unknown

**Biography** Stefan Möckel has been making semi-professional films since 1985. He has a fetish for Super 8 with a leaning towards parodies. Apart from that he is a teacher.

**Filmography** (i.a.) Hollywoodcigarettes (1992), Wo steht meins (2004), Der Doppelpass (2005), und noch mehr Filme (2006), noch ein paar dazu (2008)

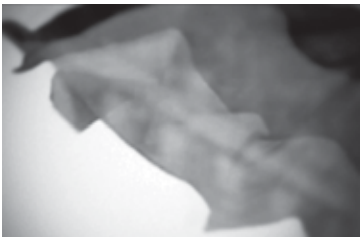
**Contact** Stefan Möckel,  
moeckel.stefan@t-online.de

Keep always everything clean.

## 19. SAUBER CLEAN

**Andreas Genschmar  
Kuesti Fraun**

Germany 2009  
1:00 min  
Mini DV  
Colour  
German OV  
Experimental



Annäherung an die Befindlichkeit des Lebens in Deutschland mittels eines urdeutschen Wortes.

**Script** Andreas Genschmar  
**Camera, Editing, Sound** Chris Brandl  
**Cast** Afro Hesse  
**Awards** ›60 Seconds Germany‹ (Farbwerte 2010), ›NATION - STOLZ‹ (Jugendgalerie des Kunsthauses Meiningen 2010)

**Biography** Kuesti Fraun and Andreas Genschmar are the main duo of the Berlin artistic collective mobtik which has been represented with a number of diverse video

projects at exhibitions and presentations throughout the world.

**Filmography** Bike to the Future (2008), Züge nach A., Money 4 Nothing, Andreas Hofmann – Momentaufnahmen (2009), Marshall Matters (2010)

**Contact** Andreas Genschmar,  
mobtik@hotmail.com  
**Production** mobtik, Künstlerkollektiv,  
Chris Brandl, mobtik@hotmail.com

With the indigenous German word ›sauber‹ [clean] we're nearing us to the mental state of Germany.

### 20. WIR MACHEN HIER DEUTSCH WE DO GERMAN HERE

**Script** Valerie Assmann, Sina Ateian, Negin Khazaei, Sophie Narr, Petra Wille  
**Camera** Valerie Assmann  
**Editing** Sophie Narr  
**Sound** Negin Khazaei  
**Biography** Petra Wille works for several short film festivals and is a freelance writer in the field of film and cinema. Sophie Narr was born in 1980. She writes and directs documentaries and narrative films and is currently writing her debut film. Valerie

Assmann was born in 1981. She studied visual communication in Berlin, Stockholm and Jerusalem and is currently working as a freelance graphic designer in Berlin. Negin Khazaei was born 1988 in Teheran. She is studying cinema with focus on cinematography at Art University of Tehran.  
**Filmography** (S. Narr) Platz im Schatten (2007), Der Die Das (2008), Mit Ohne Dich (2011), (V. Assmann) Way to Go (2004)  
**Contact** Petra Wille, petra\_wille@gmx.net



**Valerie Assmann**  
**Negin Khazaei**  
**Sophie Narr**  
**Petra Wille**  
 Germany/Iran 2011  
 3:00 min  
 DVD  
 Colour  
 German OV  
 English subtitles  
 Documentary

**Was finden sie ›deutsch‹, die Iraner am Teheraner Goethe-Institut? Welche deutschen Wörter hinterlassen bei ihnen Eindruck? Und wie war das mit den gemeinsamen Wurzeln von Persern und Deutschen?**

What do they consider ›German‹, the Iranians at Teheran's Goethe Institute? Which German words do they remember best and for what reason? And what about the shared roots of Persians and the Germans?

### 21. GANZ LEICHT RAUS AUS DEUTSCHLAND. KOFFERPACKEN MIT TINE WITTLER SUITCASE GERMANY

**Script** Tine Wittler, René Schöttler  
**Camera, Editing** René Schöttler  
**Sound** Irina Linke

**Contact** René Schöttler, film@musterfa.de  
**Production** prallefilm, Tine Wittler, kontakt@prallewelt.com

**Biography** René Schöttler was born in 1969 in Hamburg. He works as a graphic designer and filmmaker.  
**Filmography** (i.a.) Der zwölfte Mann ist eine Frau (1995, 2010), Erdbeerlust (1998), Da ist nichts (mit Markus Schaefer, 2008), msa24h - alles! (2010)



**René Schöttler**  
 Germany 2011  
 1:59 min  
 DVD  
 Colour  
 German OV  
 Documentary

**Tine Wittler beim Kofferpacken.**

Tine Wittler packs her suitcase.

### 22. SIEGFRIED

**Realisation** Wolfgang Neipl  
**Cast** Michael Tripes

**Filmography** Wir fliegen mit dem Flugzeug und fahren mit dem Taxi (2005), The Immanence of Fear, Down Town Shopping (2006), Flags, Private Tools, Primeministers and the Queen (2007), Form Follows Function (2008), Niemals vergessen (2009), You Better Drink Beer! (2010), Tribute to a Rock'n Roll Banana (2011)  
**Contact** Wolfgang Neipl, wolfgang.neipl@uni-ak.ac.at

**Biography** Wolfgang Neipl was born in Vienna in 1961. He is working in media art, video and short films. So far he has focused on art in public space, interactive access, electronic pictures, sculptures and cross media. He teaches at the University of Applied Arts, Vienna.



**Wolfgang Neipl**  
 Austria 2011  
 2:59 min  
 Betacam SP  
 DV Cam  
 Colour  
 No dialogue  
 Experimental

**Siegfried ist leidenschaftlicher Füllfederfetischist. Doch das schlechte Gewissen nach seiner jüngsten Beschaffungsaktion quält ihn und führt schließlich zur Selbstzerstörung. Am 23. März 2011 berichtet ein großes deutsches Tagesblatt über den angerichteten Schaden Siegfrieds.**

Siegfried is a passionate fountain pen fetishist. However, following his latest acquisition drive, his conscience tortured him and finally led to self-destruction. On March 23, 2011, a leading German daily reported on the damage caused by Siegfried.

### 23. LAURENTIA LAURENTIA DEAR

**Realisation** Torsten P Bruch  
**Biography** Thorsten P Bruch was born in Hanover in 1973. From 1995-2003 he studied at the Academy of Arts, Braunschweig and then spent the years 2005 to 2007 at Le Fresnoy - Studio National des Arts Contemporains, Lille in France. He lives and works in Hamburg.

**Contact** Torsten P Bruch, t.bruch@brause.de



**Torsten P Bruch**  
 Germany 2010  
 2:59 min  
 DVD  
 Colour  
 German OV  
 English subtitles  
 Experimental

**Ein Sänger in traditioneller Lederhose singt das Lied ›Laurentia, liebe Laurentia mein‹. Das Lied fragt nach dem nächsten Wiedersehen mit Laurentia. Bei jedem weiteren Wochentag taucht ein weiteres Ich des Sängers auf, gesteigert bis zum Septett.**

The singer in German leather trousers sings the song ›Laurentia, dear Laurentia mine‹. It asks for the day of Laurentia's return. Beginning on Monday, with each further day another singer appears until there is a full septet singing.

## 24. DEUTSCH 2.0 GERMAN 2.0

Karsten Boysen  
Jendrik Hillerbrecht  
Daniel Lojewski  
...

Germany 2011  
2:00 min  
Digital filmfile  
Colour  
German OV  
Fiction



Das Software-Upgrade für den Deutschen 2.0 macht uns endlich zu dem, was wir schon immer sein wollten.

**Realisation** Karsten Boysen, Jendrik Hillerbrecht, Daniel Lojewski, Gesine Aeply, Carolin Biedermann, Katharina Fast, Christopher Sälzer, Meggy Schulze, Matthias Wortmann

**Biography** The filmmakers made the film as a seminar project at the media academy.

**Contact** Karsten Boysen, U-FILM@web.de  
**Production** die medienakademie, Dr. Bernd Mäder, info@diemedienakademie.de

Now available the software upgrade D2.0. It's new. It's fresh. It's German.

## 25. FELIX...

Anselm Belser

Germany 2010  
0:43 min  
DVD  
b&w  
No dialogue  
Fiction



Jede Aktion hat ihre Reaktion.

**Script, Camera** Anselm Belser

**Sound** Misha Bours

**Music, Sound Design** Sven Brakelmann

**Cast** Felix Müller, Daniela Blaschke, Paul Ohmert

**Biography** Anselm Belser studied at the Scuola Thetro Dimitri. He worked for several theatres. He is a member of Filmarche e.V. and is currently studying cinematography at the German Film and Television Academy Berlin (dffb).

**Contact** Anselm Belser, anselmbelser@hotmail.com

Every action has its consequences.

## 26. SCHWARZ ROT GELB BLACK RED YELLOW

Lisa Huss  
Daniel van Eendenburg

Germany 2011  
3:00 min  
Digi Beta  
Colour  
No dialogue  
Animation



Seltene Dinge passieren auf deutschen Straßen.

**Script, Camera, Editing** Lisa Huss, Daniel van Eendenburg

**Sound** Timor Litzenberger, Lisa Huss, Daniel van Eendenburg

**Music, Sound Design** Timor Litzenberger

**Cast** Die Morphs

**Biography** Lisa Huss, born in 1979, works as a projectionist. Daniel van Eendenburg, born in 1972, works as an illustrator.

**Filmography** (Daniel van Eendenburg) Die 3 Alltäglichkeiten (2000), Schalttag (2001), 6 Km/h (2002)

**Contact** Lisa Huss, noialbinoi@web.de

**Production** Produktion Unfuk, Daniel van Eendenburg, eendmo@web.de

Strange things happen on German streets.

## 27. BONS BAISERS DE MUNICH FROM MUNICH WITH LOVE

Rosemarie Cano

France 2011  
3:00 min  
Betacam SP  
Colour  
French OV  
German subtitles  
Documentary



Letztes Jahr war ich auf dem Oktoberfest, um das weltberühmte Ritual einmal zu erleben.

**Realisation** Rosemarie Cano

**Biography** Rosemarie Cano was born in middle France and is now living in the south of France. She's a traveller, anthropologist, camerawoman and filmmaker.

**Filmography** L'enjeu du Parc, 20 ans, le plus bel âge de la vie?, Corps et âmes (2010)

**Contact** Rosemarie Cano, rosemarie.cano@gmail.com

Last year I went to the Oktoberfest to assist at this world famous ritual.

## 28. SELBSTREFLEXION IN DEUTSCHLAND SELF-REFLECTION IN GERMANY

**Script, Editing, Music, Sound Design**

Frank-Peter Lenze

**Camera, Sound** Christopher Rowe

**Cast** Hoppel Lenze Rademacher, Robbie Lenze-Bischoff

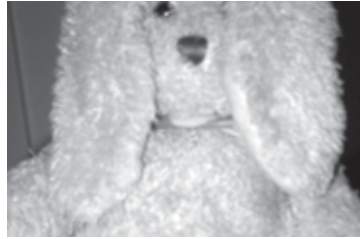
**Biography** Frank-Peter Lenze was born in Sauerland in 1967. He studied film, journalism and German literature and later directing at Hamburg University.

**Filmography** (i.a.) Zwei amerikanische Geschichten (1986/89), Goko oder das tote

Schaf (1988), Selber Ort, selbe Zeit (1990), Ein perfekter Mord (1996), Die verrückte Nacht (1997), All About Alice (1998/1999), Die sogenannte Bouillabaisse (2001/02), Der Pfandlaie (2007), A Drop of Rain (2009)

**Contact** Frank-Peter Lenze, fplenze@aol.com

**Production** Sullivans Movie Travels Filmproduktion GmbH, Frank-Peter Lenze, FPSULLIVANS@aol.com



**Frank-Peter Lenze**

Germany 2002/11

0:46 min

DVD

Colour

German OV

Fiction

**Zwei Stofftiere sitzen am Fenster. Plötzlich fällt dem einen etwas auf, was der andere macht. Dies zu unterbinden statt es zu reflektieren ist in der Regel »Selbstreflexion in Deutschland!«**

Two plush toys sitting at a window sill. Suddenly one is mentioning what the other seems to do. To prevent rather than reflect is what we usually call »self-reflection in Germany!«

## 29. SINGGRUPPE NÜRNBERG

**Realisation** Max Erl, Klaus Hammerlindl

**Cast** Su-Jung Baek, Antonia Beer, Johannes Felder, Stefan Marx, Ruben Trawally

**Biography** Max Erl was born in 1984, likes films, makes films. Klaus Hammerlindl was born in 1965. He is happy when the audience remembers their childhood.

**Filmography** (Max Erl) Argus Monitoring, The Nature, Raucherpause (2010) (Klaus Hammerlindl)(i.a.) Wunderbaum,

Robert singt ein Lied (1991), Schlimmer als G. G. Allen (1995), Mutter Erde (1996), Furchtbar (1998), Bruni (2000), Kuschelwecker, Babylon is Falling (2003), Grundig Super Stereo (2004), Die Welt zu Gast bei deutschen Freunden (2005), Talerkrise (2008)

**Contact** Max Erl, info@max-erl.de



**Max Erl**

**Klaus Hammerlindl**

Germany 2011

1:27 min

DVD

Colour

German OV

Musicclip

**Und ein Land kommt um die Ecke...**

And a country goes around the corner...

# mo & friese

**13. KinderKurzFilmFestival  
Hamburg 5.-12. Juni 2011**



**Zeise Kinos  
3001 Kino**

[www.moundfrieese.de](http://www.moundfrieese.de)

**Gymnasium Ohmoor | Honigfabrik | LOLA Kulturzentrum | Scala Kino Lüneburg**

## TIERE TÖTEN? KILLING ANIMALS?

Wäre das Festivalprogramm ein ungefiltertes Miniaturbild der eingesandten Filme, so müsste sich das 13. Mo&Frieze KinderKurzFilmFestival von der Taschentuchindustrie sponsern und von Kinderpsychologen unterstützen lassen: Das Sichtungsjahr 2011 war das Jahr der toten Tiere.

Natürlich ist nicht in jedem Film gejagt, erschossen oder sonstwie gestorben worden – aber die Tendenz, die Handlung mit dem Akt des Tötens zuzuspitzen oder durch den Anblick eines Kadavers symbolisch zu vertiefen, war nicht zu verleugnen. Das tote Tier als rituelles Überbleibsel. Interessanterweise war gerade denjenigen Filmen, die sich des Motivs des toten Tieres bedient haben, eine besondere, drastische Logik zu Eigen und es wäre spannend gewesen, dieses inhaltliche Surplus in einem eigenen Programm näher zu untersuchen. Doch der Mo&Frieze-Filter hat uns von der Verwirklichung dieser Idee abgehalten. Künstlich schonen wollen wir unser junges Publikum zwar keineswegs, doch bleibt unser vorderstes Anliegen, Kindern Kino und den Kurzfilm als Kunstform näher zu bringen.

Also haben wir uns beim Programmieren gegen die angesagten Schockvisionen vom Heranreifen entschieden, und ein wenig mehr auf Konstanten denn auf Tendenzen gesetzt: zur Einstimmung ungewöhnlich-schöne Geschichten mit Tieren, für die Kleinsten Filme, in denen Tiere anstelle von Menschen agieren, und allein für die Größeren Geschichten, in denen es auch mal über tierische Leichen geht, wenn es die angestrebte Aussage gebietet. Soviel zur kleinen Mo&Frieze-Tierdramaturgie .

Thematisch betrachtet ist unser Programm beinahe existentialistisch gefärbt. Das Erkennen des eigenen Seins über das Erfahren der eigenen Handlung, über die Begegnung

und Auseinandersetzung mit Anderen ist zentrales Motiv der meisten Filme. Oft wird die Auseinandersetzung mit Angst und Vergänglichkeit als lockerer Biskuit serviert, manchmal ist die Konfrontation mit den Konsequenzen einer gefällten Entscheidung schwerer verdaulich. Immer geht es darum, eine Wahl zu treffen und sich der Verantwortung zu stellen.

Insofern zeigen wir keine Filme über das Leben von Kindern, sondern Kindern Filme über das Leben.

If the festival programme simply mirrored the entered films, the 13th Mo&Frieze Children's Short Film Festival's audience would need support from the tissue producing industry and children's psychologists. This screening year can very well be called the year of dead animals.

Of course, there wasn't hunting, shooting and killing in every film, but there was an undeniable tendency towards culminating plots with the act of killing or adding symbolic depth with the view of a cadaver. The dead animal turned into a ritualistic remnant. Interestingly, all the films that used dead animals had a special, drastic logic in common, and it would have been interesting to address this qualitative surplus in a programme of its own. Yet, the Mo&Frieze filter did prevent us from realising this idea. We don't want to artificially protect our young audience, but our first and foremost interest remains in engaging children with the art of cinema and short film.

Hence we decided against the buzz worthy shock visions of growing up in our programme and relied on constants instead of trends. We open with unusually beautiful animal stories, then there are films with animals acting like humans for the youngest ones, and to the older children alone we offer some stories that walk on animal corpses if the intended message demands it. So much about our little Mo&Frieze animal dramaturgy.

There is an almost existentialistic tendency to the subject matter of our programme. Recognizing your own being by experiencing your own acting as well as encountering and confronting the Other is a leitmotif of most films. At times the examination of fear and the transient nature of existence is served as a soft sponge cake and sometimes confronting the consequences of a made decision may be hard to swallow. It is always about making a choice and facing up to your responsibilities.

In this way, we aren't showing films about the life of children, but we are showing films about life to children.

Euer Mo&Frieze Team

Filmauswahl Film selection Lisa Dutschmann, Victoria Holdinghausen, Sandra Lösel, Agnes Nuber, Susann Rutscher, Maraike Steding, Alexander Wall

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 1

Eröffnungsprogramm ›Das Gelbe vom Ei‹ Opening Programme ›Egg-ceptional‹ / Alter Age 6+

**SONNTAG SUNDAY | 5.6.2011 | 15.00 | ZEISE 1**

1. **PAOLA POULE PONDEUSE** Louise-Marie Colon, Belgium 2008, 5:25 min
2. **ÄGGET** Gorki Glaser-Müller, Sweden 2003, 14:00 min
3. **MARGE ZAMIN** Mahmood Kiyani Falavarjani, Iran 2007, 10:00 min
4. **GUTEN MORGEN DEUTSCHLAND...** Aykut Kayacik, Germany 1997, 6:38 min

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 2

Abenteuer Puppentrick Adventures in Puppet Animation / Alter Age 6+

**SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 11.00 | 3001**

1. **DIE SUCHE NACH DEM VOGEL TURLIPAN** Kurt Weiler, GDR 1976, 13:00 min
2. **DAS BIRNENMÄDCHEN** Horst Tappert, GDR 1988, 22:00 min
3. **PETER UND DER WOLF** Günter Rätz, GDR 1973, 15:00 min

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 3

Gib mir fünf! High five! / Alter Age 6+

**SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 15.00 | ZEISE 1**

1. **FLUCH DES PHARAOS II** Midas Kempcke, Germany 2010, 2:19 min
2. **GEFÄHRLICHE ERMITTLUNGEN** Pia Genz, Lina Bonde, Germany 2011, 3:40 min
3. **ANNAS UND TOMS ABENTEUER** Jana Makowski, Caroline Overkamp, Germany 2010/11, 4:41: min
4. **TANZWAFFE** Carl Albrecht, Germany 2011, 5:00 min
5. **I LOVE YOU** Irina Melnichenko, Danil Alekseev, Ukraine 2010, 1:06 min
6. **LASST DIE PUPPEN TANZEN!** Johanna Linn, Henrike Vogel, Julia Nast, Germany 2011, 4:24 min
7. **AQUARELL-CITY 3900** Moviebande Donauwörth, Germany 2010, 5:00 min
8. **FRAU RÜBLI ZEIGT NICHT NUR IN DER KÜCHE IHR KÖNNEN** Jonas Weiher, Germany 2011, 3:02 min
9. **DIE TISCHTENNISBOMBE** David Moretti, Germany 2011, 2:51 min

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 4

Jux & Dollerei Poppycock & Giggles / Alter Age 4+

**DIENSTAG TUESDAY | 7.6.2011 | 10.00 | SCALA LÜNEBURG • DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 10.00 | ZEISE 1**

**FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 16.00 | 3001 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 11.00 | ZEISE 1**

1. **DODU - O RAPAZ DE CARTÃO** José Miguel Riberiro, Portugal 2010, 5:00 min
2. **LITTLE FARM. FISH** Dmitry Ershov, Russia 2010, 9:45 min
3. **DER GROSSE BRUDER** Jesús Pérez, Elisabeth Hüttermann, Switzerland/Germany 2011, 6:00 min
4. **PREMIERA** Stepan Biryukov, Russia 2010, 5:36 min

Alle Programme werden altersgerecht moderiert. Fremdsprachige Filme werden live in deutscher Sprache eingesprochen.

**MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 5**

Seit' an Seit' Side by Side / Alter Age 6+

**MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 10.30 | HONIGFABRIK • MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 16.00 | ZEISE 1  
SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 11.00 | 3001**

1. **LOFT** Gareth Chambers, Ireland 2010, 5:00 min
2. **COLOR OF THE WIND** Maria Druzhinina, Russia 2009, 6:05 min
3. **MY TIRED FATHER** Maya Vitkova, Bulgaria 2011, 14:00 min
4. **ENTE, TOD UND TULPE** Matthias Bruhn, Germany 2010, 10:00 min
5. **SUPERCOOL** Goran Radovanovic, Serbia 2010, 4:33 min

**MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 6**

Hirngespenster Mind Ghosts / Alter Age 6+

**DIENSTAG TUESDAY | 7.6.2011 | 10.00 | LOLA • DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 16.00 | 3001  
FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 10.00 | ZEISE 1 • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 10.00 | SCALA LÜNEBURG**

1. **INDIAN DAYDREAM** Ansgar Ahlers, Germany/India 2010, 11:00 min
2. **CUL DE BOUTEILLE** Jean-Claude Rozec, France 2010, 9:00 min
3. **LINE** Hyeong-Ik Park, Hong-Ran Yoon, South Korea 2010, 4:38 min
4. **PLANTER DES RÊVES** Pierre-Antoine Carpentier, France 2010, 15:55 min
5. **HANGING AROUND** Sébastien Wolf, Germany 2010, 2:39 min

**MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 7**

Chapeau! / Alter Age 9+

**DIENSTAG TUESDAY | 7.6.2011 | 16.00 | ZEISE 1 • MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 10.00 | SCALA LÜNEBURG  
FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 10.00 | 3001 • SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 11.00 | ZEISE 2**

1. **THAT THING YOU DREW** Kerri Davenport-Burton, Great Britain 2010, 7:40 min
2. **POP** Tobias Andersson, Australia 2010, 7:38 min
3. **TECLOPÓLIS** Javier Mrad, Argentina 2010, 12:10 min
4. **HA TIYUL** Oded Graziani, Israel 2010, 10:11 min
5. **LITTLE MISS NEUKÖLLN** Stepan Altrichter, Stefan Höh, Germany 2011, 15:00 min

**MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 8**

Abgefahren Way-Out / Alter Age 9+

**MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 10.00 | ZEISE 1 • DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 16.00 | ZEISE 2**

1. **MENTEUSE!** Marc Levie, Belgium 2010, 7:00 min
2. **GARAGOUZ** Abdenour Zahzah, Algeria 2010, 24:06 min
3. **PLANET Z** Momoko Seto, France 2011, 9:30 min
4. **EL SOMRIURE AMAGAT** Ventura Durall, Spain 2011, 13:00 min
5. **SCHUB AUF MAXIMUM** Rolf Hellat, Switzerland 2010, 4:47 min

All programmes are moderated according to age. Foreign language films will be dubbed live into German.
--



## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 9

Zugzwänge Under Pressure / Alter Age 12+

**DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 10.00 | SCALA LÜNEBURG • DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 10.00 | 3001**

**FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 16.00 | ZEISE 2**

1. **AGLAÉE** Rudi Rosenberg, France 2010, 19:00 min
2. **ZERGÜT** Natasha Subramaniam, Alisa Lapidus, USA 2011, 4:30 min
3. **THOMAS** Alex Winckler, Great Britain 2010, 14:30 min
4. **CHARCOAL BOY** Maung Okkar, Germany/Myanmar 2010, 11:14 min
5. **CHALK** Martina Amati, Great Britain 2010, 18:00 min

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL 10

Sondergleichen Out-Standing / Alter Age 12+

**DIENSTAG TUESDAY | 7.6.2011 | 10.00 | ZEISE 1 • DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 14.00 | GYMNASIUM OHMOOR**

1. **IK BEN EEN MEISJE** Susan Koenen, Netherlands 2010, 15:19 min
2. **LILY** Kasimir Burgess, Australia 2010, 15:00 min
3. **BEN HORA** Julie Rembauville, Nicolas Bianco, France 2010, 4:05 min
4. **LAND OF THE HEROES** Sahim Omar Kalifa, Belgium 2011, 17:30 min
5. **LES FLEURS DE L'AGE** Vincent Biron, Canada 2010, 18:10 min

## ERÖFFNUNGSPROGRAMM OPENING PROGRAMME

Irgendwie sind wir bei der diesjährigen Festivalplanung aufs Tier gekommen.

Vielleicht, weil im Baum direkt vor unserem Fenster ein Finkenpärchen gebrütet hat? Wer weiß. Jedenfalls dreht sich beim Eröffnungsprogramm des 13. Mo&Friese KinderKurzFilmFestivals alles um ungewöhnliche Begegnungen mit und zwischen ganz ›gewöhnlichen‹ Tieren.

Das Gelbe vom Ei, unser Programm zum Auftakt des Festivals, bringt uns auf unterhaltsame Weise dem Alltag von Tieren näher. Von Tieren, die wir eigentlich kennen, die unseren Blicken aber meistens verborgen bleiben – weil sie entweder scheu sind wie ein Fuchs, oder aber eingesperrt wie eine Legehenn. Es ist schon schwierig genug, die Welt mit den Augen eines anderen Menschen zu betrachten. Was aber sieht ein Fuchs, wenn er auf der Jagd nach seinem Frühstücksei ist? Wovon träumt ein Tier, wenn es gezwungen wird, in einer Fabrik zu malochen? Unsere Eröffnungsfilme bieten aus überraschenden Blickwinkeln Einblicke in das Leben von Tieren und erleichtern so ein einführendes Verständnis zwischen Mensch und Tier.

While planning this year's festival, we somehow ended up with lots of animals. Maybe the pair of finches breeding in the tree in front of our office window had something to do with that? Who knows. Anyway, the opening programme of the 13th Mo&Friese Children's Short Film Festival will be all about unusual encounters with and between rather ›usual‹ animals.

Our opening programme ›Egg-Ceptional‹ will give us a closer understanding of the everyday life of animals. We think we know these animals, but usually they are hidden from our sight, either because they are shy like the fox or locked up like the laying hen. It is difficult enough to look at the world through the eyes of another human being. But what is it like for the fox to hunt for his morning egg? What is an animal dreaming of when it is exploited in a factory? Our opening films will offer a surprising view and an empathetic perspective on the life of animals.



## 1

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Eröffnungsprogramm ›Das Gelbe vom Ei‹ Opening Programme ›Egg-Ceptional‹ / Alter Age 6+

SONNTAG SUNDAY | 5.6.2011 | 15.00 | ZEISE 1

### 1. PAOLA POULE PONDEUSE PAOLA THE GOOD LAYER

**Biography** Born in 1976, Louise-Marie Colon obtained her degree as a primary school teacher in 1997. She received three nominations at the Animation Cinema Department at the National Superior School La Cambre in Bruxelles. After working as a primary school teacher she works in animation and at different animation workshops. In 2003 she was an educator at the cinematographic meetings in Cannes.

**Filmography** Paulette (2000), Tabernacle, Pingouins, Additif E 139 (2001), Petit (2002), La poupée cassée (2004)

**Production, Distribution** Camera-etc, Jean-Luc Slock, jean-luc@camera-etc.be



**Louise-Marie Colon  
Quentin Spéguel  
50 children**

Belgium 2008  
5:25 min  
Betacam SP  
Colour  
French OV  
Animation

Das Huhn Paola hat einen langen und schweren Arbeitstag in einer Legebat-  
terie. Eines Tages bekommt sie Post von ihrem Cousin, der auf dem Land lebt.  
Sofort wird ihr klar: Da muss sie auch hin. Aber wie?

Paola is a hen who works in an egg factory. One day, she receives a postcard from her cousin who lives in the countryside. Paola realises right away: This is the place to be. But how can she get there?

### 2. ÄGGET THE EGG

**Awards** Best Film, Best Screenplay, Best Actor (International Student Film by UNIACC, Chile, 2003), Grand Prix (ECU, Uruguay, 2003), Best Concept (Sleepwalkers International Student Film Festival, Estonia, 2003)

**Biography** Gorki Glaser-Müller was born in Chile in 1973 and came to Sweden at age 13. He studied at the School of Acting at the Malmö Academy, Lunds University and graduated in film directing at the School of Film Directing, Gothenburg University. He is

currently working on his first feature and continues working as an actor.

**Filmography** (i.a.) Pirat-TV (1999), Högt Standardt (2000), Dejligt, Tiden, Pedro and Maria (2001), Separation (2002), Please (2003)

**Contact** Gorki Glaser-Müller, gorki@ggm.se

**Production, Distribution** Anna Byvald, Erika Malmgren, a\_produktion@hotmail.com



**Gorki Glaser-Müller**

Sweden 2003  
14:00 min  
Betacam SP  
Colour  
Swedish OV  
Fiction

Echte Männer sind keine Vegetarier, findet Ivars Großvater. Das sieht Ivar  
anders. Er und sein Großvater sind nicht gerade die besten Freunde. Als Ivar  
ein Ei kaufen soll, gerät einiges in Bewegung.

Real men cannot be vegetarians, reckons Ivar's grandfather. Ivar disagrees. In fact, this pair aren't really the best of friends at all. But when Ivar is supposed to buy an egg, a whole world of new possibilities for their relationship crops up.

### 3. MARGE ZAMIN FOXY

**Production** Documentary and Experimental Film Center (DEFC), Shirin Naderi, naderi@defc.ir



**Mahmood Kiyani  
Falavarjani**

Iran 2007  
10:00 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Documentary

Ein junger Fuchs schleicht sich in ein Dorf, um Nahrung zu stibitzen.

A young fox weasels into a village to find food.

## 4. GUTEN MORGEN DEUTSCHLAND... GOOD MORNING GERMANY...

**Aykut Kayacik**

Germany 1997  
6:38 min  
35 mm  
Colour  
Multilingual OV  
Fiction



**Biography** Born in 1962 in Akhisar/Turkey, Aykut Kayacik arrived in Berlin in 1969, studied architecture at the Technische Universität Berlin from 1984 to 1989, and acting from 1989 to 1992. Best known as an actor in films and on TV.

**Filmography** Mein bester Freund ist ne Kartoffel, Aus dem Leben eines Barmanes (1993), Friday at Fridos (1999), Hombres, Tierisch Männlich (2005)

**Contact** Aykut Kayacik,  
agenturmosblech@t-online.de

In welcher Sprache kräht der Hahn? Im Schmelztiegel der Berliner U-Bahn provoziert das Tier einen stimmungswaltigen Wettstreit der Nationen. Letztendlich siegt jedoch die ›tierische Wahrheit‹.

In which language does the cock crow? In the melting pot of the Berlin underground the animal provokes an international contest with a strong voice. But finally the ›beastly truth‹ wins.

## SONDERPROGRAMM ABENTEUER PUPPENTRICK ADVENTUROUS IN PUPPET ANIMATION

Die Deutsche Film AG (DEFA) war das Filmstudio der DDR. Von 1955 bis 1991 entstanden im DEFA-Studio für Trickfilme in Dresden unzählige Filme für große und kleine Zuschauer.

Mit Zeichnungen, flachen Figuren oder kunstvoll gefertigten Puppen erzählten die Mitarbeiter dem Publikum ihre Geschichten: Märchenhaftes und Abenteuerliches, Trauriges und Lustiges, Spannendes und Lehrreiches. Mit unzähligen großartigen Ideen zauberten sie Figuren und Landschaften, mal aus Stoff, Federn oder Gummi, mal sogar aus Salzigen und Pfefferigen auf die Leinwand! Und sogar Flaschenbürsten konnten so zu einer ganz erstaunlichen Filmkarriere gelangen! Der Fantasie waren keine Grenzen gesetzt und besonders Puppen gehörten zu den bevorzugten Stars des Studios.

Mit drei Filmen aus dem DEFA-Studio für Trickfilme möchten wir euch die Vielfalt dieser Filme vorstellen. Kommt und erlebt die zauberhafte Welt des Birnenmädchens, seid dabei auf der Jagd nach einem gefährlichen Wolf und begleitet die fantastische Suche nach einem geheimnisvollen Vogel!

**DIAF**  
DEUTSCHES  
INSTITUT FÜR  
ANIMATIONSFILM

Kuratiert von Anja Ellenberger,  
Deutsches Institut für  
Animationsfilm e. V. Dresden (DIAF)

The Deutsche Film AG (DEFA) was the film studio of the GDR. Between 1955 and 1991 countless films for big and small audiences were made in the DEFA animation studios in Dresden. Stories were told using drawings, cut-outs or artful puppets. There were fairy tales and adventures, sad and funny stories and tales both exciting and instructive. The creators let their imagination run wild and used cloth, feathers, rubber and sometimes even salt and pepper to conjure up their landscapes and characters. Even bottlebrushes were able to turn into proper film stars! There were no limits to the imagination and especially puppets were among the studio's favourites.

Three films will showcase the diversity of the DEFA studios' productions. Come and experience the magical world of the pear girl, tag along with the hunt for a dangerous wolf and join the fantastic search for a mysterious bird.

Curated by Anja Ellenberger,  
German Institute for Animated Film Dresden (DIAF)

## 2

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Abenteuer Puppentrick Adventures in Puppet Animation / Alter Age 6+

SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 11.00 | 3001

### 1. DIE SUCHE NACH DEM VOGEL TURLIPAN IN SEARCH OF BIRD TURLIPAN

**Voice** Klaus Piontek

**Biography** Kurt Weiler was born in Lehrte in 1921. He studied graphic and painting in Oxford during his emigration in England. Between 1952 and 1989 he worked as a director of animated films in several DEFA studios. He is one of the most important and internationally recognized artists in the field of animation in the former GDR.

**Filmography** (i.a.) Vom faulen Töpfer und fleißigen Wäscher (1965), Der Löwe Balthasar (1969/70), Die Geschichte vom Kalif Storch (1984), Erinnerung an ein Gespräch (1986)

**Production** DEFA  
**Distribution**  
Progress Film-Verleih GmbH,  
Dagmar Bingel,  
d.bingel@progress-film.de



**Kurt Weiler**

GDR 1976  
13:00 min  
35 mm  
Colour  
German OV  
Puppet Animation

In Begleitung seines eigenwilligen Pferdes macht sich der Dekan von Salamanca auf die Suche nach dem sagenumwobenen Vogel Turlipan. Es beginnt eine farbenprächtige Reise durch blumige Stofflandschaften und einen Wald voller Flaschenbürsten.

In the company of his headstrong horse, the dean of Salamanca sets off to find the legendary bird Turlipan. A colourful journey throughout flowery cloth-landscapes and a bottle-brush-forest begins.

### 2. DAS BIRNENMÄDCHEN THE PEAR GIRL

**Biography** Horst Tappert studied at the Dresden Academy of Fine Arts and began working as a puppet designer and scenographer in 1960. From 1981 onwards he worked as a director at the DEFA animation studio in Dresden, where he became a major influence on the studio's artistic direction.

**Filmography** (i.a.) Der Märchenmantel (1982), Aschenputtel (1984), Hans, mein Igel (1986), Die Gänsemagd (1987)

**Production** DEFA  
**Distribution**  
Progress Film-Verleih GmbH,  
Dagmar Bingel,  
d.bingel@progress-film.de



**Horst Tappert**

GDR 1988  
22:00 min  
35 mm  
Colour  
German OV  
Puppet Animation

Ein Bauer mit drei Töchtern muss dem König jedes Jahr drei Körbe Birnen überbringen. Als er eines Jahres den dritten Korb nicht füllen kann, muss seine jüngste Tochter dort hinein. Und schon nimmt das Schicksal seinen Lauf.

A farmer with three daughters has to deliver three baskets full of pears each year. One year, he has only pears to fill two baskets and so he asks his youngest daughter to step into the third. What will be, will be.

### 3. PETER UND DER WOLF PETER AND THE WOLF

**Biography** Günter Rätz was born in Berlin in 1935. He studied directing at the The Film and Television University »Konrad Wolf« in Potsdam, even though he started working as an animator earlier. His career as an author, animator and director at the DEFA animation studios in Dresden began in 1957. He continued working as a director and lecturer after the close-down of the studios in 1991.

**Filmography** (i.a.) Gleich links hinterm Mond (1959), Hirsch Heinrich (1965), Anton, der Musikant (1968), Die fliegende Windmühle (1982)

**Production** DEFA  
**Distribution**  
Progress Film-Verleih GmbH,  
Dagmar Bingel,  
d.bingel@progress-film.de



**Günter Rätz**

GDR 1973  
15:00 min  
35 mm  
Colour  
German OV  
Puppet Animation

Peter und der kleine Vogel überlisten den gefährlichen und gefräßigen Wolf. Der wird schließlich im Triumphzug mit dem Großvater, der Katze, der Ente und den Jägern in den Zoo gebracht.

Peter and the little bird outsmart the dangerous and gluttonous wolf. In the end, he is brought to the zoo in a parade with the granddad, the cat, the duck and the hunters.

## GIB MIR FÜNF!-KURZFILM-WETTBEWERB FÜR KINDER HIGH FIVE CHILDREN'S COMPETITION

Lasst die Puppen tanzen! Das ist der diesjährige Leitspruch unseres spannenden Filmwettbewerbs ›Gib mir fünf!«. Mit viel Fantasie und technischem Einfallsreichtum haben zahlreiche Jungen und Mädchen Puppen, Papierfiguren und Plastikmännchen zum Leben erweckt und sich in der hohen Kunst der Animation geübt. Eine Auswahl der spannendsten, schönsten und lustigsten Filme könnt ihr am Samstag, den 11. Juni im zeise kino bewundern. Dann heißt es für die jungen Filmemacher noch eine Nacht bangen und für die Zuschauer noch eine Nacht mitfiebern: Wer hat die beiden Kinder-Jurys überzeugt und wird den Wettbewerb gewinnen? Bei der Preisverleihung am Sonntag werden drei Filme prämiert und die Sieger erhalten Preise im Gesamtwert von 600,- Euro, gestiftet von GEOlino.



Let the puppets dance! That is the motto of this year's exciting children's short film competition ›High Five«. Using plenty of imagination and technical creativity, lots of girls and boys gave life to puppets, paper cut-outs and minifigures through the magic of animation. You can admire a selection of the funniest, most exciting and most beautiful films on Saturday, 11 June. This will be followed by a night of anxiety for the young filmmakers and the audience: Who succeeded in sufficiently convincing the children's juries to win the competition? At the award ceremony on Sunday, three films will win three prizes with an overall worth of 600 euros, sponsored by GEOlino.

# 3

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Gib mir fünf! High five! / Alter Age 6+

SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 15.00 | ZEISE 1

### 1. FLUCH DES PHARAOS II PHARAOH'S CURSE II

**Midas Kempcke**

Germany 2010  
2:19 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Animation



Aus Angst vor Grabräubern befiehlt ein Pharao dem Geist eines Vorfahren, jeden zu töten, der in seine Pyramide eindringen will. Als sich tatsächlich ein Grabräuber an der Pyramide zu schaffen macht, wird er von allerlei Fallen überrascht.

**Script** Midas Kempcke

**Biography** Midas Kempcke was born in 2000 in Hamburg where he attends the 5th grade at Lerchenfeld Gymnasium. Apart from English, he is learning Spanish there as well. He enjoys making animated films with his Lego and Playmobil minifigures as well as making up stories and games. He plays chess and tennis.

**Contact** Midas Kempcke,  
midas@midas2000.de

Being afraid of tomb raiders, a Pharaoh orders the ghost of his ancestor to kill everyone who enters his pyramid. When someone actually arrives, he is surprised by many traps.

## 2. GEFÄHRLICHE ERMITTLUNGEN DANGEROUS INVESTIGATIONS

**Script** Pia Genz  
**Camera, Editing, Sound**  
 Pia Genz, Lina Bonde  
**Cast** clay characters  
**Voices** Pia Genz, Lina Bonde  
**Biography** Pia's hobbies include jazz dance, playing the violin and meeting friends. Lina plays hockey and tennis and she learns Spanish.

**Filmography** (Pia Genz) Die Arktis schmilzt (2009)  
**Contact** Pia Genz, pia.genz@gmx.de



**Pia Genz**  
**Lina Bonde**  
 Germany 2011  
 3:40 min  
 DVD  
 Colour  
 German OV  
 Animation

**Kommissarin Mimi wird wegen eines geheimnisvollen Mordes aus dem Strandurlaub zurückgerufen. Als sie mit den Ermittlungen beginnt, bringt sie sich selbst in Gefahr.**

Superintendent Mimi is called back from her holiday because of a mysterious murder case. When she begins the investigation, she finds herself in great danger.

## 3. ANNAS UND TOMS ABENTEUER ADVENTURES OF ANNA AND TOM

**Script** Jana Makowski, Caroline Overkamp  
**Camera** Jana Makowski  
**Cast** Playmobil characters  
**Biography** Jana Makowski was born in America. She found her video camera while sledding. Since nobody had picked it up at the lost and found office, she is now making films. Sometimes she has funny ideas. Caroline Overkamp was born in Münster and grew up in America where she met Jana. She is always good for a laugh.

**Contact** Jana Makowski,  
 jana.makowski@runge.bb.lo-net2.de  
 Caroline Overkamp,  
 post@caroline-overkamp.de



**Jana Makowski**  
**Caroline Overkamp**  
 Germany 2010/11  
 4:41 min  
 DVD  
 Colour  
 German OV  
 Animation

**Anna und Tom entdecken eine Blume mit magischen Fähigkeiten. Sie beschließen, in die Zeit der Dinosaurier zu reisen.**

Anna and Tom discover a flower with magic powers. They decide to travel to the time of dinosaurs.

## 4. TANZWAFFE DANCE-WEAPON

**Realisation** Carl Albrecht  
**Cast** Noodle, Barbie, the Reporter

**Biography** Carl Albrecht is eleven years old and a passionate filmmaker. Furthermore he loves football and sports in general.

**Contact**  
 Carl Albrecht, albrecht2709@web.de



**Carl Albrecht**  
 Germany 2011  
 5:00 min  
 DVD  
 Colour  
 German OV  
 Animation

**Jemand versetzt die Stadt in Angst und Schrecken. Es ist Noodle, der Tänzer. Seine Bewegungen, seine Eleganz und sein Rhythmus lassen die Bevölkerung in Ohnmacht fallen. Bis zu jenem Tag, an dem er Barbie trifft.**

A town is terrorised - by Noodle, the dancer! His moves and his elegance make the inhabitants faint. Until the day he meets Barbie.

## 5. I LOVE YOU

**Realisation** Irina Melnichenko,  
 Danil Alekseev  
**Biography** Irina Melnichenko likes to draw and is interested in animation. Danil Alekseev likes 3D-animations.  
**Contact** Irina Melnichenko,  
 Chervoniy.sobaka@gmail.com



**Irina Melnichenko**  
**Danil Alekseev**  
 Ukraine 2010  
 1:06 min  
 DVD  
 Colour  
 No dialogue  
 Animation

**Eine Katze verliebt sich in ein Kaninchen und macht sich auf die Suche nach ihm.**

A cat falls in love with a rabbit and sets off to look for it.

## 6. LASST DIE PUPPEN TANZEN! LET THE PUPPETS DANCE!

Johanna Linn  
Henrike Vogel  
Julia Nast

Germany 2011  
4:24 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Fiction



Vier Puppen gelangen auf Umwegen in die Disco und werden lebendig.

**Script** Henrike Vogel, Johanna Linn, Julia Nast, Alicia Kannenberg  
**Camera** Alina Ehrenberg, Johanna Linn  
**Editing** Julia Nast, Johanna Linn, Henrike Vogel  
**Cast** Henrike Vogel, Johanna Linn, Julia Nast, Alicia Kannenberg

**Production**  
Ev.-luth. Kirchengemeinde Alt-Rahlstedt,  
Timo Kramann,  
puppen@alt-rahstedt.de

Haphazardly, four dolls enter a discoteque and come to life.

## 7. AQUARELL-CITY 3900

Moviebande Donauwörth

Germany 2010  
5:00 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Animation



Es ist das Jahr 3900 nach Christus. Die Stadt Aquarell-City wird jeden Tag in neuen, bunten Farben gestrichen, um die Bewohner zu erfreuen. Doch nicht jeder gönnt ihnen das Glück.

**Script, Camera** Moviebande Donauwörth  
**Editing** Dieter Scholz,  
Moviebande Donauwörth  
**Cast** Vivien Kleebauer, Alisia Böhm,  
Helen Do, Lucas Friebe, Artus Kurz

**Contact** Moviebande Donauwörth,  
moviebande@gmx.de

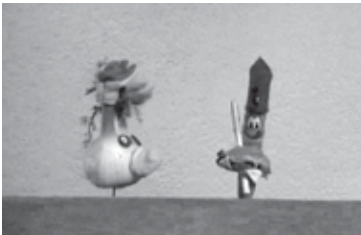
**Biography** The »Moviebande Donauwörth« is a group of five students of the elementary school Mitte in Nördlingen/Germany. This is their first animated film which took them half a year to produce.

In the year 3900 AD. Every day Aquarell City is painted in new, beautiful colours in order to delight the residents. Unfortunately not everyone grants them their happiness.

## 8. FRAU RÜBLI ZEIGT NICHT NUR IN DER KÜCHE IHR KÖNNEN MRS RÜBLI DEMONSTRATES HER SKILLS NOT ONLY IN THE KITCHEN

Jonas Weiher

Germany 2011  
3:02 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Animation



Zitronendiva streikt wegen einer Kleinigkeit und lässt ihren gut bezahlten Auftritt sausen. Ihr Manager Herr Fenchel muss sich nach Ersatz umsehen, aber niemand gefällt ihm. Auch Frau Rübli erscheint ihm ungeeignet.

**Script, Editing, Sound** Jonas Weiher  
**Camera** Robert Weiher

**Biography** Jonas is eleven years old and he attends the grammar school in Mainburg/Germany. His hobbies are football and tennis. He also enjoys short films of all kinds.

**Contact** Jonas Weiher,  
karl.kerstin@vr-web.de

Lemon-Diva is on a strike and ignores her performance. Mr. Fennel, her manager, has to look for a replacement. No one is good enough. Mrs. Rübli, too, cannot convince him – at first.

## 9. DIE TISCHTENNISBOMBE THE PING-PONG BOMB

David Moretti

Germany 2011  
2:51 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Animation



In Gotham City findet ein Skate-Wettbewerb statt, doch alle Leute sind verschwunden. Die guten Batmen machen sich auf, um der Sache auf den Grund zu gehen. Der böse Batman stellt sich ihnen in den Weg.

**Script, Camera, Cast** David Moretti,  
Dominik Moretti  
**Editing** David Moretti, Manuel Moretti  
**Sound** David Moretti

**Contact** David Moretti, moretti2@gmx.de

**Biography** David is 13 years old and he is from Vimbuch, a village in the vicinity of Baden-Baden/Germany. He made the film with his brother Dominik and his uncle Manuel.

A skate contest is taking place in Gotham City, but all the people have disappeared. The good Batmen try to find out what happened, but the bad batman crosses their way.

## 4

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

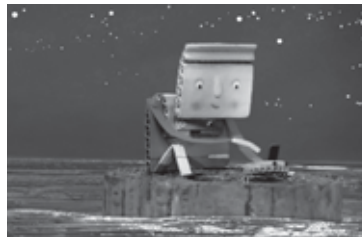
Jux & Dollerei Popycock & Giggles / Alter Age 4+

**DIENSTAG TUESDAY | 7.6.2011 | 10.00 | SCALA LÜNEBURG • DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 10.00 | ZEISE 1  
FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 16.00 | 3001 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 11.00 | ZEISE 1**

### 1. DODU – O RAPAZ DE CARTÃO DODU – THE CARDBOARD BOY

**Script** Alexandre Honrado, Virgilio Almeida  
**Camera** Carlos Cunha  
**Editing** Adriana Castro, José Miguel Ribeiro  
**Sound, Music, Sound Design** Fernando Mota  
**Biography** José Miguel Ribeiro was born in 1966 in Portugal. He graduated in plastic arts and painting from ESBAL in Lisbon and studied drawing, puppets animation and film. He has had a regular activity as an illustrator in several books.

**Filmography** O Ovo Ani (1994), O Banquete Da Rainha Ani (1996), A Suspeita Ani (1999), Abraco Do Vento Ani (2004), O Passeio De Domingo Ani (2009), Viagem A Cabo Verde Ani (2010)  
**Contact** José Miguel Ribeiro, jmiguelribeiro@yahoo.com  
**Production** IB Cinema, ritario@sardinhaemlata.com  
**Distribution** Agência da Curta Metragem, Salette Ramalho, agencia@curtas.pt



**José Miguel Ribeiro**

Portugal 2010  
5:00 min  
Betacam SP  
Colour  
No dialogue  
Animation

**Der sensible Dodu wohnt in einer unfreundlichen Umgebung und ist dazu gezwungen, viele Stunden in seinem Zimmer zu verbringen, wo er nur seine eigene Phantasie als Spielgefährten hat.**

Dodu is a very sensitive boy. He lives in a hostile surrounding and is forced to spend many hours indoors, where his only companion is his own fantasy.

### 2. LITTLE FARM. FISH

**Script** M. Beznosikov  
**Sound** P. Zimin  
**Music, Sound Design** A. Viskov  
**Animation** D. Dimidov, A. Tolkalin, N. Kozlov

**Biography** Dmitry Ershov studied at the All-Russian Cinematographic Institute's Artistic Department till 1992.

**Contact** Dmitry Ershov, alinaivah@mail.ru  
**Production, Distribution** film company MIROZDANIE, Nadin Nazarova, Alina Ivah, zorndorf@yandex.ru



**Dmitry Ershov**

Russia 2010  
9:45 min  
Betacam SP  
Colour  
Russian OV  
English subtitles  
Animation

**Großmutter Zina lebt mit ihren Tieren auf einem Bauernhof. Als die Katze einen dicken Fisch fängt, verwandelt sich Gemeinschaft in Heimlichtuerei.**

Granny Zina lives with her animals on a peaceful farm. When the cat catches a big fish, companionship turns into sneakiness.

### 3. DER GROSSE BRUDER THE BIG BROTHER

**Script, Editing** Jesús Pérez  
**Camera** Gerd Gockell  
**Sound** Gustavo Navarre  
**Music, Sound Design** Cergio Prudencio  
**Animation** Jesús Pérez, Lukas Huber, Ute Heuer  
**Biography** Jesús Pérez was born 1954 in Bolivia; since 2002 Professor for animation at the Lucerne University of Applied Science and Arts. Elisabeth Hüttermann was born in 1943 in Lucerne; since 1975 working as

graphic designer in the USA and Bolivia; producer of several children's film and media projects.  
**Filmography** (Jesús Pérez) (i.a.) Un Instante - Una Vida (1977), Una guerra interior (1994), Miteinander (2000), Ich und die Anderen (2006)  
**Contact** Jesús Pérez, huettepe@bluewin.ch  
**Production, Distribution** Gerd Gockell Filmproduktion, ANIGRAF, Gerd Gockell, gerd.gockell@hslu.ch



**Jesús Pérez  
Elisabeth Hüttermann**

Switzerland/Germany 2011  
6:00 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Animation

**Ein Film über Spaß und Grausamkeit: Zwei Zeichentrickfiguren entwickeln ein Eigenleben und demütigen die noch nicht fertig gestellte dritte Figur. Doch die anfängliche Überlegenheit kehrt sich um, als jene sich als ihr starker großer Bruder entpuppt.**

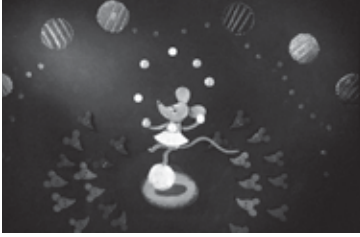
A film about fun and cruelty: Two cartoon characters develop a life of their own, in the combination of pixilation and classic animation. They humiliate and mock the third unfinished figure. But their temporary superiority shifts as he turns out to be their big brother.



## 4. PREMIERA PREMIERE

**Stepan Biryukov**

Russia 2010  
5:36 min  
Betacam SP  
Colour  
No dialogue  
Animation



Ein Film über eine kleine Maus, die ein Star werden will, und einen Elefanten mit Lampenfieber.

**Script** Rose Khousnoutdinova

**Camera, Editing, Music, Sound Design**  
Alexey Potchivalov

**Sound** Lev Zemlinskiy  
**Graphics** Julia Dastchinskaya

**Animation** Jane Zhirkova, Ekaterina Boikova, Alexey Potchivalov, Svetlana Zimina, Natalia Sokolova, Stepan Biryukov

**Biography** Stepan Biryukov is a film director, artist, animator, and a member of

Russian Cineast Union. He graduated from Screenwriter and Film Director High Course in 1995.

**Filmography** Neighbours (2001), Bugs, Khash (2002), Quiet Story (2003), About a Drum and a Goat (2004), Boitel (2006), George the Brave (2009)

**Contact** Stepan Biryukov,  
pchelanima@mail.ru

**Production** PCHELA studio,  
Stepan Biryukov, pchelanima@mail.ru

A film about a little mouse who wants to be a star and a little elephant with stage fright.

# 5

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Seit' an Seit' Side by Side / Alter Age 6+

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 10.30 | HONIGFABRIK • MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 16.00 | ZEISE 1  
SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 11.00 | 3001

## 1. LOFT

**Gareth Chambers**

Ireland 2010  
5:00 min  
Digi Beta  
Colour  
English OV  
Fiction



Weil ein kleiner Junge niemanden zum Bolzen hat, nimmt er den Gartenzaun als Gegenüber. Das Dröhnen von Zaun und Ball bringt den taubenzüchtenden Nachbarn zur Weißglut.

**Cast** Isaac O'Sullivan, Gerard McSorley

**Biography** Gareth Chambers has been working in film and television since the age of 16. He received a BA Hons Degree in film and television production at Bournemouth Media school. 'Loft' is his first film.

**Contact** Gareth Chambers,  
chambersgareth@hotmail.com

**Production** Underground Films,  
steven@undergroundfilms.ie

A boy has no one to play soccer with and thus kicks the ball at the garden fence, over and over again. The banging noise of fence and ball makes the neighbour see red.

## 2. COLOR OF THE WIND

**Maria Druzhinina**

Russia 2009  
6:05 min  
DVD  
Colour  
Russian OV  
English subtitles  
Animation



Ein Wolfskind findet das Leben wunderbar. Sein bester Freund, ein alter und weiser Wolf, macht ihm Mut und erzählt ihm faszinierende Geschichten von der weiten Welt.

**Script** Maria Druzhinina, Alexandra Sedova, based on the story of Tim Sobakin

**Camera** Alexandra Sedova

**Editing, Sound, Music, Sound Design**  
Alexey Medvedev

**Voices** Maria Druzhinina

**Biography** Maria Druzhinina was born in 1982 in Moscow. In 2000 she moved to Saint Petersburg. Maria graduated from Saint Petersburg State University of Tech-

nology and Design in 2005. 2006 she and some of her friends founded the art-group Clubclosed. 'Color of the Wind' is their animation debut.

**Contact** Maria Druzhinina,  
maha-1982@yandex.ru

A wolf-pup thinks the world is weird. His best friend, an old, wise wolf, reassures him and tells him wonderful stories about the big, wide world.

### 3. MY TIRED FATHER

**Script** Radu Jude, Maya Vitkova  
**Camera** Krum Rodriguez  
**Editing** Kevork Aslanyan  
**Sound, Music, Sound Design** Ivan Andreev  
**Cast** Daria Vitkova, Anna Vitkova, Emil Vitkov  
**Biography** Maya Vitkova is a director and producer born 1978 in Sofia. She graduated from the National Academy of Theatre and Film Arts in film directing. She has worked as an assistant director and casting director.

In 2009 Maya founded Viktoria Films Ltd., an production company focused on producing independent short and feature films.  
**Filmography** (i.a.) Building Bridges (2005), Mothers and Daughters (2006), Stanka Goes Home (2010)  
**Production** Viktoria Films, Ltd., Maya Vitkova, mayvitkovitz@yahoo.com  
**Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com



**Maya Vitkova**  
 Bulgaria 2011  
 14:00 min  
 35 mm  
 Colour  
 Bulgarian OV  
 English subtitles  
 Fiction

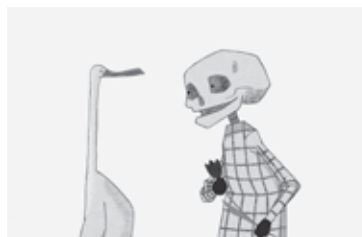
**Die achtjährige Daria wird in der Nacht von einer Maus aus dem Schlaf aufgeschreckt. Aufgeregt will sie ihren Vater zu Hilfe holen, doch der schläft nicht mehr im elterlichen Ehebett.**

Eight-year-old Daria is startled by a mouse in the middle of the night. Frightened she wants to ask her Dad for help, but he doesn't sleep in the parents' bed anymore.

### 4. ENTE, TOD UND TULPE DUCK, DEATH AND THE TULIP

**Script** Wolf Erlbruch  
**Sound** Soundvision GmbH  
**Music, Sound Design** Alex Flucht  
**Awards** Animationsfilmpreis (Schlingel, International Film Festival for Children and Young Audience 2010)  
**Biography** Born in 1962, Matthias Bruhn studied graphic design at the University of Applied Sciences Düsseldorf. He worked for TrickStudio Lutterbeck in Cologne as a director, animator and co-manager. Later he

tought animation at the Lucerne University of Applied Science and Arts, Switzerland.  
**Filmography** Der gezeichnete Mann (1990), Comic Strip (1991), Trott (1992), Une bonne journée (1994), Big Cat Little Cat (1999), ÖRKs (2000), Dusty, die Hausstaubmilbe (2003)  
**Production, Distribution** Trickstudio Lutterbeck GmbH, Matthias Bruhn, Richard Lutterbeck, info@trickstudio.de



**Matthias Bruhn**  
 Germany 2010  
 10:00 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 German OV  
 English subtitles  
 Animation

**Eine Ente begegnet dem Tod. Der Tod hat viel Zeit. Und so unterhalten sich die beiden und lernen viel über sich selbst – und über das Leben.**

A duck meets death. Death has plenty of time. They start to chat and learn a lot about themselves – and about life.

### 5. SUPERCOOL

**Script** Jelena Dokic  
**Camera** Goran Radovanovic  
**Editing** Maja Veljic  
**Sound** Bojan Palikuca, Milutin Beslic  
**Biography** Goran Radovanovic was born in Slovenia in 1985. He studied at the Art Academy in Novi Sad, new media department and graduated from there in 2009. He is currently working as a freelance graphic designer and illustrator and has a growing interest in animation.

**Filmography** (i.a.) The Piece (2010)

**Contact** Goran Radovanovic, goranr8@gmail.com



**Goran Radovanovic**  
 Serbia 2010  
 4:33 min  
 Betacam SP  
 Colour  
 No dialogue  
 Animation

**Fasertiefe Sauberkeit. Eine Waschmaschine zerlegt Socken bis in ihre Einzelteile. Die Wasch-Handschuhe von ›SuperCool‹ beseitigen das Chaos.**

Deep fibre cleansing. A laundry machine tears socks back to raw material. The ›SuperCool‹ brand washing powder gloves come to clear the mess.

# 6

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Hirngespenster Mind Ghosts / Alter Age 6+

**DIENSTAG TUESDAY | 7.6.2011 | 10.00 | LOLA • DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 16.00 | 3001  
FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 10.00 | ZEISE 1 • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 10.00 | SCALA LÜNEBURG**

### 1. INDIAN DAYDREAM

**Ansgar Ahlers**

 Germany/India 2010  
11:00 min  
35 mm  
Colour  
Hindi OV  
German subtitles  
Fiction


Ein indischer Junge verfolgt seinen Wunschtraum durch die märchenhaften Straßen und Paläste von Jaipur. Er wird dabei von Erscheinungen auf Polaroid-fotos geleitet.

**Script** Soern Menning, Ansgar Ahlers  
**Camera, Sound, Music, Sound Design** Jan Doddema  
**Editing** Sylvain Countandin  
**Cast** Deepak Verma, Balakram Verma, Vandana Verma

**Biography** After several assistant director jobs, Ansgar Ahlers has been working as a producer, script writer and director since 2001. He is mostly involved in the

development and production of shorts, documentaries and spots for science centres and event museums and initiated the multimedia project Daydreams in 2004.

**Filmography** (i.a.) Covered with Chocolate (2001), Wedding Daydream (2004)

**Production** forseesense, Ansgar Ahlers, ansgar-ahlers@forseesense.com

An Indian boy is running after his dream trough the magical streets and palaces in Jaipur guided by illusions on polaroid pictures.

### 2. CUL DE BOUTEILLE SPECKY FOUR-EYES

**Jean-Claude Rozec**

 France 2010  
9:00 min  
35 mm  
b&w  
French OV  
English subtitles  
Animation


Schlechte Nachrichten für den kleinen Arnaud: Er ist so kurzsichtig, dass er eine Brille braucht – eine Brille mit Gläsern so dick wie Glasbausteine. Sie drückt schmerzhaft auf seine Nase und zieht die Ohren nach unten. Und außerdem ist die Welt ohne Brille viel ansehnlicher.

**Script, Editing** Jean-Claude Rozec  
**Sound** Yan Volsy  
**Music, Sound Design** Arnaud Bordelet  
**Voice** Dominique Pinon  
**Animation** Hélène Younous, Julien Leconte, Jean-Claude Rozec  
**Biography** Born in 1978, Jean-Claude Rozec is a graduate of the University of Rennes, where he studied modern French literature and cinema. He worked as a trainee set designer and was a leading

member of Blink Association. Besides set design and animation, Jean-Claude Rozec is a storyboarder.

**Filmography** (i.a.) Dame Saccharine (2002), A Perfect Weapon (2005), Les Shlaks (2008), Monstre Sacré (2009)

**Contact** Jean-Claude Rozec, solene1979@yahoo.fr

**Production** Les Productions VIVEMENT LUNDI!, Jean-François Le Corre, Céline Dréan, vivement-lundi@wanadoo.fr

The news is bad: Extreme shortsightedness forces Arnaud to wear glasses. But not just any glasses – large clumsy frames that make his ears stick out and hurt his nose. The world is much more sightly, without glasses anyway.

### 3. LINE

**Park Hyeong-Ik  
Yoon Hong-Ran**

 South Korea 2010  
4:38 min  
HDV  
Colour  
No dialogue  
Animation


Zwischen zwei Nachbarn entsteht Zwietracht, weil die Wand zwischen ihren Wohnungen nur so dünn wie ein Strich ist.

**Script, Camera** Park Hyeong-Ik  
**Editing, Animation** Yoon Hong-Ran  
**Music, Sound Design** Choi Yong-Oh

**Biography** Park Hyeong-ik was born in 1986 in Gangwon-do. Hong-Ran Yoon was born in 1986 in Chungbuk. They both graduated from Gangwon National University, Department of Visual Culture.

**Filmography** (Park Hyeong-Ik) Polar Bear (2006), Before the Law (2009), Chuncheon Journey (2010)

**Distribution** Indiestory Inc., Gina Kang, Jenna Ku, indiestory@indiestory.com

A sense of dissension arises between a man and a woman who are neighbouring just across a thin wall.

## 4. PLANTER DES RÊVES SEEDING DREAMS

**Script** Aurélie Nolf

**Camera** François Xavier Lereste

**Editing** Marie-Laure Van Glabek

**Sound** Romain de Gueltz

**Music, Sound Design**

Léonard Barbier-Hourdin

**Cast** Michel Cremades, Célestin Chapelin,

Dylan Rakocevic

**Biography** Pierre-Antoine Carpentier was born 1985 in France. Since 2001, he is the president of the association ›Movies in the

Moonlight. He works for Prométhée Productions in Paris as director and producer.

**Filmography** Generation Airlines (2005)

**Contact** Pierre-Antoine Carpentier, p.a@live.fr

**Production** Prométhée Productions, Julien Gittinger, contact@promethee-prod.com

**Distribution**

Elypse Short Film Distribution, Muriel Gravouil, muriel@elypsefilm.com



**Pierre-Antoine Carpentier**

France 2010

15:55 min

Betacam SP

Colour

French OV

English subtitles

Fiction

Der sechsjährige Theo ist an Krebs erkrankt. In einem Buch entdeckt er, dass der Mond heilende Kräfte besitzt. Als sein Bruder bei ihm im Krankenhaus übernachtet, machen sich die beiden auf die Suche nach einem Stück vom Mond.

Theo is six years old and he is suffering from cancer. He discovers in a book that the moon has healing powers. When his brother is allowed to stay overnight with him in the hospital, the two start out to search for a piece of moon.

## 5. HANGING AROUND

**Script** Stock'N'Wolf

**Camera, Editing** Sébastien Wolf

**Sound, Music, Sound Design**

Sebastian Müller

**Animation** Tinka Stock

**Grading** Nico Hauter, Das Werk Berlin

**Biography** Sebastien Wolf was born in Essen in 1976. He studied art in Düsseldorf between 1997 and 2004.

**Filmography** (i.a.) Comic Strip (2001),

Bad Glam (2002), New Life (2003), Pony's Dick, Diamonds (2005), Our House (2006), B-Movie (2007), Arts & Crafts Spectacular (2009)

**Contact** Sébastien Wolf, sebastienwolf@gmx.de

**Distribution**

KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com



**Sébastien Wolf**

Germany 2010

2:39 min

DVD

Colour

No dialogue

Animation

Ein Leopard trifft auf ein Faultier, das einfach nicht aufwachen will.

A leopard meets a sloth that absolutely refuses to wake up.

# 7

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Chapeau! / Alter Age 9+

DIENSTAG TUESDAY | 7.6.2011 | 16.00 | ZEISE 1 • MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 10.00 | SCALA LÜNEBURG  
FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 10.00 | 3001 • SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 11.00 | ZEISE 2

## 1. THAT THING YOU DREW

**Script** Nicholas Horwood

**Camera** David Wyatt

**Editing** Matt Platts-Mills

**Sound** Doug Haywood

**Cast** Chloe Roberts, Stephen Beresford

**Biography** Kerri Davenport-Burton is a director, worked in film production for six years before founding ›With Spine Films‹ in 2004. She has directed several award winning shorts and promos.

**Filmography** Mother's Little Helpers (2002), 100 Doors (2003), We Won The War, Lingerie Model (2006), Necromance (2008)

**Contact** Kerri Davenport-Burton, withspine@yahoo.com

**Production, Distribution** VENNERFILM, Sophie Venner, Sophie@vennerfilm.com



**Kerri Davenport-Burton**

Great Britain 2010

7:40 min

Digi Beta

Colour

No dialogue

Fiction

Ein siebenjähriges hörgeschädigtes Mädchen stellt den Ton ihres Hörgeräts ab, um die störende Welt der Erwachsenen auszublenden.

A seven-year-old girl with a hearing impediment turns down the sound on her hearing aid to keep the disruptive adult world at a safe, muted distance.

## 2. POP

**Tobias Andersson**

Australia 2010  
7:38 min  
Digi Beta  
Colour  
No dialogue  
Fiction



Nur unwillig begleitet ein kleiner Junge seinen Vater zur Hasenjagd. Sein offensichtliches Desinteresse stellt die Beziehung zwischen Vater und Sohn auf die Probe.

**Script** Tobias Andersson  
**Camera** Jules O'Loughlin  
**Editing** Mat Evans  
**Sound** Nathaniel Joyce  
**Music, Sound Design** Michael Yezerksi  
**Cast** Angus Sampson, Jack Dawes

**Biography** Tobias Andersson was born in the north of Sweden. He went to film school in Stockholm, fell in love with an Australian girl and moved to Sydney, where he's

now building on a decade of film lighting experience, in order to pursue a career in writing and directing for the big screen.

**Filmography** The Golden Pen (2010)

**Contact** Tobia Andersson,  
botobiasandersson@me.com  
**Production** Cecilia Ritchie,  
ceciliaritchie@optusnet.com.au  
**Distribution** Anke Vuletic,  
anke.vuletic@gmail.com

A young boy reluctantly joins his father on a rabbit hunt deep in the snowy mountains. This puts their relationship to the test.

## 3. TECLOPÓLIS TECLOPOLIS

**Javier Mrad**

Argentina 2010  
12:10 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Animation



Eine Super-8-Kamera wartet am Strand auf eine Meerjungfrau. Im Hintergrund entsteht eine Techno-Zivilisation, die plötzlich alles überschattet.

**Script** Javier Mrad, Javier Salazar, Javier Swedsky  
**Camera** Juan Maglione  
**Editing** Hugo Primero, Diego Primero  
**Sound, Music, Sound Design** Cesar Lerner  
**Animation Director** Becho Lo Bianco  
**Realisation** Sebastian Hojnadel  
**Biography** Javier Mrad is a graphic design teacher and broadcast designer/motion graphics animator. From 1986 to 1997 he

directed on-air design for Channel 13, TN, Grupo Clarin, and in 1997 he founded his own company [www.medialuna.tv](http://www.medialuna.tv). In 2005 he founded [www.banzafilms.tv](http://www.banzafilms.tv).  
**Filmography** m'appelle (2005), 0101 (2006), 8:15, Double think, 2 metros (2007)  
**Production** Javier Mrad, Diego Primero,  
javier@canclub.com.ar  
**Distribution** Gisela Chicolino,  
teclopolis@canclub.com.ar

On a beach a Super 8 camera waits for mermaid. A techno-civilisation develops in the background and suddenly overshadows everything.

## 4. HA TIYUL THE TRIP

**Oded Graziani**

Israel 2010  
10:11 min  
Betacam SP  
Colour  
Hebrew OV  
English subtitles  
Fiction



Eine Familie trifft Vorbereitungen für einen Wochenendausflug. Während einer der Söhne schon im Auto wartet, entbrennt zwischen den Eltern ein Streit über den anderen Sohn.

**Script** Oded Graziani  
**Camera** Ohad Oz  
**Editing** Shimon Shai, Oded Graziani  
**Music, Sound Design** Asher Goldshmidt  
**Cast** Tal Goldshtein, Arie Cherner, Dina Bley

**Biography** Oded Graziani was born in 1981 in Herzeliya/Israel, he began his studies at The Sam Spiegel Film & TV School, Jerusalem, in 2003.

**Filmography** Admission Committee (2009)

**Contact** Oded Graziani,  
odedos1@gmail.com  
**Production** The Sam Spiegel Film & TV School - Jerusalem, Michal Sinai,  
festivals@jsfs.co.il  
**Distribution** Cinephil Distribution & Co Productions,  
Ori Bader, ori@cinephil.co.il

A family makes preparations for a weekend trip. While one son is already waiting in the car, the parents start fighting about the other.

## 5. LITTLE MISS NEUKÖLLN

**Stepan Altrichter**  
**Stefan Höh**

Germany 2011  
15:00 min  
Digi Beta  
Colour  
German/Turkish OV  
English subtitles  
Documentary



Aleyna ist elf, Türkin und wohnt in Neukölln – ein ganz normales Mädchen – sie ist selbstbewusst und weiß, was sie will. Sie wird zwar in der Schule oft wegen ihrer »Dicklichkeit« gehänselt, doch ihr großer Traum ist es, Bollywood-tänzerin zu werden.

**Script** Stefan Höh  
**Camera** Anja Läuffer  
**Editing** Francis Kamprath  
**Sound** Torben Seeman  
**Music, Sound Design** Johannes Repka  
**Cast** Aleyna  
**Biography** Stepan Altrichter, born in the Czech Republic, is a director. Stefan Höh, living in Berlin, is a screenwriter and director.  
**Filmography** (Stepan Altrichter) (i.a.) Nüsse (2004), Making of: Stefan (2005), Strange

News (2006), Bob, Fish and Dog (2007), Did Michael Knight End the Cold War?, Tuning Man (2009)

**Contact** Stepan Altrichter,  
stepan.altrichter@gmx.net  
**Distribution** HFF »Konrad Wolf«, Cristina Marx, distribution@hff-potsdam.de

Aleyna is eleven, she is Turkish and lives in Berlin, Neukölln. She's a normal girl with a lot of self confidence and she knows what she wants. In school she gets mobbed sometimes, because of her »fattyness«. Her biggest passion, however, is to become a Bollywood dancer.

## 8

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Abgefahren Way-Out / Alter Age 9+

**MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 10.00 | ZEISE 1**  
**DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 16.00 | ZEISE 2**

### 1. MENTEUSE! LIAR!

**Script** Marc Levie, J-P Berckmans  
**Camera** Kassim Hamed  
**Editing** Ronald Leclercq  
**Sound, Music, Sound Design**  
Laurent Mersch-Mersch  
**Cast** Séverine Mersch-Mersch,  
Antoine Constandt

**Biography** Marc Levie is married and father of three children. He works as a polytechnician at the University of Louvain/

Belgium, as a civil engineer, a scientific journalist and as an actor. He created the company ›Marc Levie Visuals‹ in 1973, and ›Objectif Films‹ in 2004.

**Filmography** (i.a.) Bang bang! (1998), Praying Mantis (2004), Rebelle (2008)

**Production, Distribution** Objectif Films, Marc Levie, marc.levie@telenet.be



**Marc Levie**

Belgium 2010  
7:00 min  
35 mm  
Colour  
French OV  
English subtitles  
Fiction

Ein Mädchen lebt mit ihrer Familie auf einem Frachtschiff. Als sie eine Gruppe von Kindern beim Versteckspiel am Ufer beobachtet, macht sie einen Jungen auf sich aufmerksam und verhilft ihm zu einem perfekten Versteck.

A girl lives with her family on a cargo ship. When she notices a group of children playing hide and seek on the banks, she attracts a boy's attention and offers him a perfect place to hide.

### 2. GARAGOUZ

**Script** Abdenour Zahzah  
**Camera** Sofian El Fani  
**Editing** Franssou Prenant  
**Sound** Omar Zitouni  
**Music, Sound Design** Samy Gharbi  
**Cast** Mahmed Irki, Farouk Irki,  
Tahar Benayachi, Youcef Abbas

**Biography** Abdenour Zahzah was born in Blida, Algeria in 1973. After he finished his studies in audiovisual communication at the University of Algiers in 1997, he was

employed by the Algerian Film Library. He started documentaries production in 2002. ›Garagouz‹ is his first fiction movie.

**Filmography** Frantz Fanon, The Memories from the Asylum (2002), Under the Sun the Lead (2004), Le Non-Faire, Maurice Pons, The Writer of the Strange (2007)

**Contact** Abdenour Zahzah,  
abdenourzahzah@yahoo.fr

**Production, Distribution** Laïth Media,  
Yacine Laloui, laithmedia@gmail.com



**Abdenour Zahzah**

Algeria 2010  
24:06 min  
35 mm  
Colour  
Arabic OV  
English subtitles  
Fiction

Mokhtar ist ein Puppenspieler. Zusammen mit seinem Sohn, der auch Puppenspieler werden möchte, fährt er in einem klapprigen Kleinbus durch die kargen Berge Algeriens, von einem entfernten Aufführungsort zum nächsten.

Mokhtar earns his living as a puppeteer. He is aided by his son, who wants to become a puppeteer, too. Together, they move in their old van through the Algerian mountains, from one distant stage to the next.

### 3. PLANET Z

**Camera** Momoko Seto, Boubkar Benzabat  
**Editing** Momoko Seto, Nicolas Sarkissian  
**Sound** Quentin Degy, Yannick Delmaire  
**Music, Sound Design** Yann Leguay  
**Animation** Julio Leon, Paul Alexandre  
**Biography** Momoko Seto is born 1980 in Tokyo and studied at the French school of Tokyo and the Fine Arts College of Marseille. She was admitted as an artist-in-residence at the Fresnoy National Studio of Contemporary Arts. She works as a filmmaker for

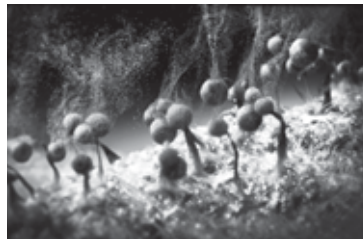
the National Scientific Research Center, Asia Network, in Paris.

**Filmography** (i.a.) Tomato Head (2002), Planet A (2008), Ueno Survival Lake (2009)

**Contact** Momoko Seto,  
setomomoko@gmail.com

**Production** Sacrebleu Productions,  
Ron Dyens, ron@sacrebleuprod.com

**Distribution** Sacrebleu Productions,  
Edouard Beauget,  
distribution.sacrebleu@gmail.com



**Momoko Seto**

France 2011  
9:30 min  
Betacam SP  
Colour  
No dialogue  
Animation

Irgendwo in den Weiten des Alls existiert der Planet Z. Er ist von Pflanzen bevölkert, und das Leben scheint harmonisch und schön. Doch die Idylle wird langsam von schmierigen Eindringlingen zersetzt.

Somewhere... the Planet Z. Plants rule on this planet, and all seems harmonious and delicate. But liquid and sticky mushrooms show up little by little, and destroy the idyllic life.

## 4. EL SOMRIURE AMAGAT THE HIDDEN SMILE

Ventura Durall

Spain 2011  
13:00 min  
Digi Beta  
Colour  
Amharic OV  
English subtitles  
Documentary



Ein zehnjähriger Junge flüchtet aus seinem Heimatort in die Hauptstadt Äthiopiens. Unbeirrt versucht er, Anschluss an andere Straßenkinder zu finden.

**Script** Ventura Durall, Miguel Llansó  
**Camera** Mauro Herce  
**Sound, Music, Sound Design**  
Diego Pedragosa

**Biography** Ventura Durall, born in Barcelona, 1974, is a scriptwriter, director, fiction and documentary producer. He studied at The Film and Audiovisual School of Catalonia. In 2000 he established the production company NANOUK Films. He is the head of

documentary's department at The Film and Audiovisual School of Catalonia.  
**Filmography** Las dos vidas de Andrés Rabadán (2008), El perdón (2009)

**Production** NANOUK Films,  
Ventura Durall, nanouk@nanouk.tv  
**Distribution** Marvin & Wayne - Short Film,  
Pablo Menéndez, fest@marvinwayne.com

A ten-year-old boy flees from his home and his misfortunes to the Ethiopian capital. Obviously he tries to become friends with other street children.

## 5. SCHUB AUF MAXIMUM MAXIMUM BOOST

Rolf Hellat

Switzerland 2010  
4:47 min  
Digi Beta  
Colour  
Swiss-German OV  
English subtitles  
Fiction



Es regnet, und Remo will mit seiner Oma auf den Mond. Die Oma macht Remos Reise in ihrer eigenen Welt der Geräusche mit.

**Script** Rolf Hellat, Jan-Eric Mack,  
Jan Mettler  
**Camera** Jan Mettler  
**Editing** Rolf Hellat  
**Sound** Michael Mack  
**Music, Sound Design** Christian Krebs  
**Cast** Remo Ernst, Sonja Wäckerle

**Biography** Rolf Hellat was born in 1984. He studied directing at the Zurich University of the Arts. As a director and editor he pub-

lished shorts that blazed new paths in the field of audiovisual design. Along environmental projects in Brazil he realized humorous commercials and documentaries in Alaska, India and Switzerland.  
**Filmography** Der Citroen und Ich, Fleisch (2006), Talin (2007), No I Will!, Studio B (2008)

**Contact** Rolf Hellat, rolf@hellat.ch  
**Production, Distribution** Jan Mettler,  
rolf@hellat.ch

It's raining. Remo wants to fly to the moon with his grandma. His grandma joins Remo and adds her own world of sounds.

# 9

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Zugzwänge Under Pressure / Alter Age 12+

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 10.00 | SCALA LÜNEBURG

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 10.00 | 3001 • FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 16.00 | ZEISE 2

## 1. AGLAÉE

Rudi Rosenberg

France 2010  
19:00 min  
35 mm  
Colour  
French OV  
English subtitles  
Fiction



Auf dem Schulhof verliert Benoît eine Wette. Sein Einsatz war, seine Mitschülerin Aglaée um ein Rendezvous zu bitten.

**Script** Rudi Rosenberg  
**Editing** Emmanuelle Pencallet  
**Sound** Remi Gille  
**Cast** Géraldine Martineau, Marc Chaulet  
**Awards** (i.a.) Jury Prize (Festival International du Film Francophone de Namur 2010)  
**Biography** Rudi Rosenberg is a 31-year-old filmmaker. After being an actor for 15 years – he played on television and cinema – he undertook his career as a filmmaker after being a student at the International School

of Filmmaking and Broadcasting in Paris. For the time being, Rudi Rosenberg makes advertising programs for television and he is currently working on his first feature film.  
**Filmography** A Shady Story, 13 Years Old (2007)  
**Contact** Rudi Rosenberg,  
rudirosenberg@gmail.com  
**Production, Distribution**  
Karé Productions, Antoine Gandaubert,  
Thomas Grand, kare@kareprod.fr

In the school yard, Benoît loses a bet against his friends. His dare was to ask Aglaée to go out with him.

## 2. ZERGÜT

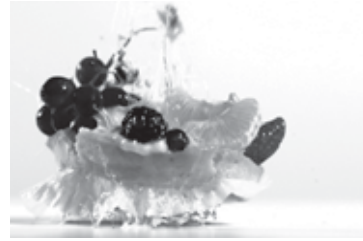
**Script** Natasha Subramaniam, Alisa Lapidus  
**Camera** Oliver Fitzgerald  
**Editing** Natasha Subramaniam  
**Sound** Greg Taib  
**Music** Sergei Prokofiev  
**Animation** Alisa Lapidus

brands. Alisa is an animator and illustrator and also a projection designer for the Los Angeles Opera. ›Zergüt‹ is Natasha Subramaniam's and Alisa Lapidus' first film.

**Contact** Natasha Subramaniam,  
 zergutfilm@gmail.com

**Biography** Natasha Subramaniam is a multimedia director who has lead award-winning independent films as well as video campaigns for fashion, beauty, and lifestyle

**In einem Kühlschrank entsteht Streit, als die im hinteren Teil vergessenen Lebensmittel sich gegen die frischen Zutaten ganz vorne auflehnen.**



**Natasha Subramaniam**  
**Alisa Lapidus**

USA 2011  
 4:30 min  
 DVD  
 Colour  
 No dialogue  
 Animation

Within a refrigerator, a battle ensues: Moldy, decaying foods forgotten in the depths of the back rise up against the fresh ingredients that reside in the front.

## 3. THOMAS

**Script** Alex Winckler  
**Camera** Jean-Louis Schuller  
**Editing** Joe Randall-Cutler  
**Sound** Libero Colimberti  
**Music, Sound Design** Izler  
**Cast** Jay Simpson, Ryan Gaskell, Carolyn Tomkinson  
**Biography** In 2003 Alex Winckler was awarded a Fulbright scholarship to study film at Columbia University in New York. Back in London, he began his career as a

director and editor. He worked as a camera trainee on ›The Mighty Boosh‹. **Filmography** Inside The Island (2002), Cowards (2006), The Amazing Hedge Puzzle (2007), Ralph, Harvest (2008) **Contact** Alex Winckler,  
 alex.winckler@gmail.com  
**Production** Maya Vision, Sally Thomas,  
 info@mayavisionint.com  
**Distribution** Parkville Pictures, Olivier Kaempfer, olivier@parkvillepictures.com

**Auf dem Bauernhof zählt das, was man tut: Kälber zur Welt bringen, Ordnung halten, sich nützlich machen. In Thomas' Leben gibt es nur richtig oder falsch. Wo keine Grautöne zwischen Schwarz und Weiß existieren, hat man schnell ein schlechtes Gewissen.**



**Alex Winckler**

Great Britain 2010  
 14:30 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 English OV  
 Fiction

On the farm, it's what you actually do that counts: delivering newborn calves, keeping things in order, making yourself useful. There is only right and wrong in Thomas' life. But when there are no shades of grey, you can soon end up with a bad conscience.

## 4. CHARCOAL BOY

**Camera** Su Su Thaing Win  
**Editing** Jessica Ehelebracht  
**Sound** Hkawn Sann, Hnin Ei Hlaing

**Biography** 22-year-old Maung Okkar's film career began at the age of 14 when he starred in ›Dat-khe‹, a feature film directed by his father – the celebrated Burmese filmmaker U Wunna. Since then he has appeared alongside Lwin Moe in this well-known Burmese actor's television

travelogues, and has also tried his hand at directing. A philosophy graduate (Dagon University), he is currently studying applied psychology in Yangon. ›Charcoal Boy‹ is Maung Okkar's first documentary.

**Production** Yangon Film School,  
 Johanna Huth, yfs.festivals@gmail.com



**Maung Okkar**

Germany/Myanmar 2010  
 11:14 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 Burman OV  
 English subtitles  
 Documentary

**Jeden Tag wirft der 14-jährige Pho Htet Aung sehnsüchtige Blicke auf das Mädchen seiner Träume. Auf dem Weg zur Schule läuft sie an seinem kleinen Kohlenverkauf vorbei, wo er damit beschäftigt ist, Holzkohle in Tüten zu verpacken.**

Every day, 14-year-old Pho Htet Aung gazes longingly at the girl he wants to marry as she passes the charcoal shop where he works. She's on her way to school and he's busy sorting bags of coal.

## 5. CHALK

**Script** Martina Amati, Ilaria Bernardini  
**Camera** Charlotte Bruus  
**Editing** Benedetto Lanfranco  
**Sound** Tim Surrey

**Music, Sound Design** Jamie Roden  
**Cast** Lillie Buttery, Nicole Pavier  
**Biography** Martina Amati was born in Milan/Italy. She studied theatre set design at the Academy of Fine Arts of Brera, Milan. She moved to London in 1996 as part of the creative team that launched MTV Italy and

then directed a number of documentaries. Martina has now moved into drama. **Filmography** (i.a.) Altitude (2005), Liquidman (2007), Tapeman, A'Mare (2008), I Do Air (2009)

**Contact** Martina Amati,  
 ama@kensalroad.com  
**Production** Cowboy Films Ltd.,  
 Charles Steel, charles@cowboyyfilms.co.uk



**Martina Amati**

Great Britain 2010  
 18:00 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 English OV  
 Fiction

**Die Turnerinnen Nadia und Bee sind beste Freundinnen. Nichts kann sie trennen – solange Bee immer die Erste ist.**

The gymnasts Nadia and Bee are best friends. Nothing can disrupt their friendship – as long as Bee is always the first.



# 10

## MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Sondergleichen Out-Standing / Alter Age 12+

**DIENSTAG TUESDAY | 7.6.2011 | 10.00 | ZEISE 1**

**DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 14.00 | GYMNASIUM OHMOOR**

### 1. IK BEN EEN MEISJE | I AM A GIRL

**Susan Koenen**

Netherlands 2010  
15:19 min  
Digi Beta  
Colour  
Dutch OV  
English subtitles  
Documentary



Joppe ist ein hübsches 13-jähriges Mädchen, das als Junge geboren wurde.

**Camera** Reinout Steenhuizen

**Editors** Susan Koenen, Denise Janzee

**Sound** Bouwe Mulder

**Sound Design** SonicPicnic

**Producer** Albert Klein Haneveld

**Biography** Documentary filmmaker Susan Koenen is born 1974 in The Hague/The Netherlands. She is intrigued by people who can be a role model to others, in a social sense.

**Filmography** (i.a.) Impasse (1999),

Toch Uit (2001), Een oase in de stad (2002), Ik heb een plant! (2004), Elena in Wonderland (2005), Laura & Anne 4 Ever (2008), Het geheim van de rij (2009), Het Wilde Westen (2010)

**Contact** Susan Koenen, postvoorsusan@xs4all.nl

**Production** Hollandse Helden, Lisa Lamers, lisa@hollandsehelden.tv

**Distribution** EYE Film Institute, Lisa Lindenievel, international@eyefilm.nl

Joppe is a pretty 13-year-old girl who was born a boy.

### 2. LILY

**Kasimir Burgess**

Australia 2010  
15:00 min  
Digi Beta  
Colour  
English OV  
Fiction



Die elfjährige Lily verbringt mit ihrem todkranken Vater einen letzten Campingurlaub. Allein streift sie jeden Tag durch einen dichten Wald, hin zum Meer. Für Zuneigung, Angst und Trauer gibt es keine Worte, nur eine symbolische Übersetzung.

**Script, Editing** Kasimir Burgess

**Camera** Ari Wegner

**Sound** Robert Bender

**Music, Sound Design** JP Shilo

**Cast** Eloise Raits, Richard Stables

**Biography** Kasimir Burgess was born in Melbourne/Australia in 1980. He subsequently took up studies at the Victorian College of the Arts where he took a postgraduate degree in narrative film in 2003.

**Filmography** Colour of Sound (2004), Booth Story (2006), Remember My Name (2007), Directions (2008)

**Contact** Kasimir Burgess, kasimir.burgess@gmail.com

Eleven-year-old Lily goes on a last camping trip with her father, who is terminally ill. Every day she strolls alone through a forest, to the sea. There are no words for fondness, fear and sorrow, only a symbolic translation.

### 3. BEN HORA

**Julie Rembauville  
Nicolas Bianco**

France 2010  
4:05 min  
Betacam SP  
Colour  
No dialogue  
Animation



Eine Migrantenfamilie kommt mit dem Schiff in der neuen Heimat an. Anstelle des gelobten Landes erwartet sie eine gleichgeschaltete Gesellschaft mit absurden Verboten.

**Camera** Nicolas Bianco, Julie Rembauville

**Biography** Julie Rembauville was born 1982 close to Paris. She studied literature at La Sorbonne and has a master in audiovisual methods. She directed short films, especially animations. Nicolas Bianco-Levrin was born in Paris in 1979. He studied at Graphic Art School Duperré in Paris. He regularly publishes books as writer and illustrator. Together they directed animation films and books on the question of adaptation.

**Filmography** (Julie Rembauville) (i.a.)

Monsieur Jean, The Machino (2004), Do we know each other? (2005), Baptistin the invincible, Yermande, and that's all (2006), Kroak (2009)

**Contact** Nicolas Bianco-Levrin, nicolausbianco@wanadoo.fr, Julie Rembauville, julie.rembauville@free.fr

**Production** Sacrebleu Productions, Ron Dyens, ron@sacrebleuprod.com

A migrants' family arrives in a new country. Instead of their fantasied dream, they enter a society which is extremely normed and ruled with absurd laws.

## 4. LAND OF THE HEROES

**Script** Sahim Omar Kalifa

**Camera** Kobe Van Steenberghe, Robrecht Heyvaert

**Editing** Joren Desmidt

**Sound** Kwinten Van Laethem

**Music, Sound Design** Hannes De Maeyer

**Cast** Ahmed Nisret, Zana Gandi, Adla Bapir, Naima Abdo, Faryal Bozan

**Awards** Special Prize of the Deutsche Kinderhilfswerk for the Best Short Film (Berlinale Generation 2011)

**Biography** Sahim Omar Kalifa was born in 1980 in Kurdish Iraq. He came to Belgium in 2001, where he worked as an interpreter and meanwhile studied audiovisual arts. **Filmography** Zwart Water (2006), Nan (2008)

**Contact** Sahim Omar Kalifa, sahim100@yahoo.com

**Production** a team productions bvba, Hendrik Verthé, hendrik@ateamproductions.be



**Sahim Omar Kalifa**

**Belgium 2011**

**17:30 min**

**Digi Beta**

**Colour**

**Arabic/Kurdish OV**

**English subtitles**

**Fiction**

**1988 erreicht der Konflikt zwischen dem Irak und dem Iran seinen Höhepunkt. Der zehnjährige Dileer und seine Schwester Zienne wollen Zeichentrickfilme im Fernsehen schauen, doch Sondersendungen mit Militärparaden und der Besuch ihres tyrannischen Cousins Malo stellen sich ihrem Wunsch entgegen.**

1988, the conflict between Iraq and Iran is reaching its final stage. The ten-year-old Dileer and his sister Zienne want to watch cartoons on television, but that is easier said than done when military parades occupy the broadcast and bully cousin Malo comes along.

## 5. LES FLEURS DE L'AGE LITTLE FLOWERS

**Script** Vincent Biron

**Camera** Anh Minh Truong

**Editing** Sophie Farkas-Bolla

**Sound** Guillaume Cavalière

**Cast** Clovis Courchesne

**Production Design** Josie-Anne Lemieux

**Biography** Vincent Biron was born in Pierreville/Quebec, pursued studies in film production at Concordia University in Montreal. He established a career as

director of photography for commercials, music videos, television, documentary and narrative films, while continuing to work on more personal projects as a filmmaker.

**Filmography** Audition (2005), Soldats (2006), Au bout du rang (2007)

**Contact** Vincent Biron, vincent@vbiro.com

**Production, Distribution**

4C Productions, Carolyne Goyette, productions4c@sympatico.ca



**Vincent Biron**

**Canada 2010**

**18:10 min**

**35 mm**

**Colour**

**French OV**

**English subtitles**

**Fiction**

**Eis verkaufen, Haschisch rauchen, sich verlieben und mit der Familie streiten: ein ganz normaler Sommertag für eine ganz normale Gruppe von Teenagern. Ein Sommer geprägt von Langeweile, auflodernden Gefühlen und einschneidenden Veränderungen.**

Selling ice cream, smoking pot, falling in love, wrangling with family: It's just another summer day for a regular group of school kids, a summer full of boredom, excitement and transformative moments.



## MO&FRIESE LATE NIGHT PILLEPALLE? PAPPERLAPAPP! MO&FRIESE LATE NIGHT EASY PEASY? LEMON SQUEEZY!

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 22.00 | 3001

Mo&Friese zeigt keine Kinkerlitzchen. Auch wenn wir mit dem Festival hauptsächlich 4- bis 14-jährigen Kindern die Kunst des Kinos näher bringen wollen, steckt in allen Filmen mehr als leichte Unterhaltung. Unsere Auswahl an Dokumentationen, Spiel- und Animationsfilmen besteht aus kleinen Kostbarkeiten, deren Funkeln auch dem kritischen Blick Erwachsener nicht verborgen bleibt. Themen wie Freundschaft, Verlust oder die Erfahrung, anders zu sein, haben kein Verfallsdatum. Zwar achten wir darauf, dass die für Mo&Friese ausgewählten Filme in ihrer spezifischen Umsetzung eines Motivs für die jeweilige Altersgruppe zugänglich und interessant sind, doch haben viele Regisseure ihren Film eigentlich an ein erwachsenes Publikum gerichtet und beim Internationalen KurzFilmFestival Hamburg eingereicht. Wir zeigen also den Kleinen viele Filme für die Großen.

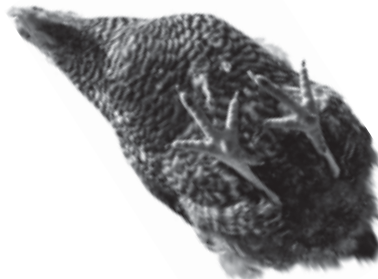
Bei unserer Late Night im Kino 3001 präsentieren wir zu erwachsenengerechter Zeit ein besonderes Programm mit Filmen aus allen Mo&Friese-Wettbewerben. Dadurch ermöglichen wir neugierigen Sceptikern wie begeisterten Fans, sich überzeugen und mitreißen zu lassen. Als Treffpunkt für die angereisten Regisseure schafft die Late Night außerdem eine Plattform, um mit Filmemachern ins Gespräch zu kommen.

Wir bieten euch keine Zeitreise zurück in die Kindheit, sondern einen abwechslungsreichen Abend mit ungewöhnlichen Filmen. Seid mutig und nehmt euch die Zeit! Und falls ihr für eure kleinen Nachteulen keinen Aufpasser findet – unser Programm heißt jeden willkommen!

There are no frills and furbelows in any of the Mo&Friese programmes. Even if the festival's main intention is to bring an understanding of cinematic art to children between 4 and 14, there is more to these films than pure entertainment value. Our selection of documentaries as well as narrative and animated films consists of small gems and jewels, and their sparkle and shine makes them more than viewable for a critical grown up audience as well. Subjects such as friendship, loss or the realization of being different have no best-before date. While we are making sure that the specific realisation of any given motive is accessible to and interesting for the relevant age group, a lot of the directors had originally conceived their films for a grown up audience and had entered them in the Hamburg International Short Film Competition. So among the films for the little ones, you can find plenty of films for adults as well.

At this year's Late Night at the 3001 cinema at a time suitable for a grown up audience, we will be presenting a special programme filled with films from all Mo&Friese competitions. This will allow both curious sceptics and ardent fans to be convinced and swept along at the same time. The Late Night will also work as a platform for getting in touch with the directors present.

We are not offering you a time journey back to your childhood, but an entertaining evening with unusual films. Be brave and take the time! And if you fail in your search for a babysitter for your own little night owls: Our programme will welcome everybody.



# **sonderprogramme** **special programmes**

**LAND: SCHWEDEN – HEJA SVERIGE**

**COUNTRY: SWEDEN – HEJA SVERIGE**

**GALERIE: SAMMLUNG DE SANTAREN**

**GALLERY: DE SANTAREN'S COLLECTION**

**AHNEN: DIE GESCHICHTE DES 3D-FILMS**

**ANCESTORS: THE HISTORY OF 3D FILM**

**MOTIV: DAS TIER IM FILM – EIN KINEMATOGRAPHISCHES BESTIARIUM**

**MOTIVE: THE ANIMAL IN FILM – A CINEMATIC BESTIARY**

**FRÜHWERKE: KURZFILME BERÜHMTER LANGFILMER**

**EARLY WORKS: EARLY SHORTS BY FAMOUS ARTISTS**

**LABOR: MENSCH–MASCHINE: WO SIND DIE ROBOTER?**

**LAB: MAN–MACHINE: WHERE ARE THE ROBOTS?**

**MEIN ABEND MIT ... VINCENT MOON**

**MY EVENING WITH ... VINCENT MOON**

## LICHT UND SCHATTEN ODER: DIE KEHRSEITE DER VORBILDlichkeit



In Schweden sitzen schöne Menschen mit goldenen Haaren und einem ebenmäßigen Teint geschmackvoll gekleidet vor ihren Holzhütten oder in ihren geräumigen, hellen, stilischer eingerichteten Wohnungen mit weißen Dielenböden. Sie sind nett zueinander und zu allen anderen. Ein wenig kühl vielleicht, aber stets gerecht. Sie hören gute Musik, schicken junge Väter jahrzehntelang in die Elternzeit und zahlen mit einem milden Lächeln ihre immensen Steuern. Schweden wirkt sowohl in Fragen des Sozialstaats als auch im Pop wie ein gelungenes Experiment. (Herunter gerechnet auf die Bevölkerungszahl ist Schweden weltweit das erfolgreichste Land in Sachen Popmusik.) Aber hier verhält es sich wie mit einer Anleitung zum Möbel aufbauen: So einfach wie es scheint ist es nie. Denn wo die Mittsommernachtssonne so lange scheint, muss es auch Schatten geben: Ein halbes Jahr Dunkelheit bietet zwar viel Zeit fürs Kino, geht aber auch nicht so einfach vorbei an den Gemütern. US-Präsident Dwight D. Eisenhower charakterisierte Schweden 1960 als Hort von »Sünde, Nacktheit, Alkoholmissbrauch

und Selbstmord«. Eine Kombination, die er direkt auf ein Übermaß an Wohlfahrtspolitik zurückzuführen wusste...

Diese Kehrseite des Abonnements auf Vorbildlichkeit weckt nicht nur die Missgunst pruder Amerikaner, sondern mildert auch ein wenig unseren heimlichen Sozialneid. Das schwedische Kurzfilmschaffen jedoch präsentiert sich zunächst ebenso proper und vorbildlich: Goldenes Haar, goldene Bären, goldene Palmen, goldener Humor, goldenes Understatement. Die Filme selbst zeichnen sich auf den ersten Blick durch ihre demokratische Heterogenität und ihren Reichtum an Form und Inhalt aus. Aber nur ein Blinzeln weiter lauert der Abgrund. Ein zentrales Motiv - das wir in diesem Programm zugegebenermaßen teilweise lustvoll verstärkt haben - ist die Überschreitung sozialer Normen und Konventionen. Grenzen, sei es nun die zwischen Natur und Kultur oder zwischen Realität und Fiktion, ziehen sich folglich als Topos wie ein roter Faden durch unser Programm. Und neben der gepriesenen Musik geistert natürlich auch ein wenig good old Bergman auf ewiger Identitätssuche durch die schwedischen Kurzfilmwälder.

Fakt ist, die schwedische Kurzfilmlandschaft der letzten zehn Jahre ist eine der florierendsten, erstaunlichsten und vor allem reichhaltigsten der Welt, und darin herumzustrifen ist eine - von einem gelegentlichen anerkennend schockierten Kopfschütteln unterbrochene - helle wie dunkle Freude.

## LIGHT AND SHADOW OR: THE DOWNSIDE OF BEING EXEMPLARY



Zugegeben, wir haben uns bei der Filmauswahl exzessiv von Lust und Vorurteilen leiten lassen. Wer alle aufgezählten Laster findet, bekommt eine Birkenrute. Ha det så kull!

In Sweden there are beautiful people with golden hair and a harmonious complexion. They dress tastefully and they live in wooden cottages or in immaculate, light and spacious apartments with white hard wood floors. They are friendly towards each other and everybody else. At times they are a bit distanced, but they are always just. They listen to good music, their fathers enjoy several years of parental leave and they don't mind paying their taxes. When it comes to the welfare state and pop music, Sweden appears to be a successful experiment in planned economics. (After all, they are the world's greatest creators of pop music hits!). But just like assembling a bookshelf is never as easy as the manual makes it look, nations are never quite the way they seem, either. After all, with the midsummer sun shining all day and night, there are a lot of shadows, as well. And half a year of darkness may offer lots of time for the cinema, but it also tends to leave its mark on the mind and soul. In 1960, Dwight D. Eisenhower

proclaimed that Sweden, with its »cradle-to-grave socialism«, had an abundance of nudity and sin as well as the highest alcohol and suicide rate in the world.

While this perceived downside of Swedish exemplariness instigates the resentment of American prudes, it also dampens the social envy of the rest of us. After all, Swedish short films come across all proper and ideal: There is lots of golden hair, golden bears, golden palms, golden humour and golden understatement. On the surface, the films distinguish themselves by their democratic heterogeneity in both form and content. But the abyss is only a blink away. One leitmotif, that we admittedly strengthened within our programme in a self-indulging manner, is the transgression of social norms and conventions. Borderlines, whether they are separating nature and culture or reality and fiction, recur throughout the programme. And hand in hand with the above mentioned music, there is of course a bit of good old Bergman wandering through the Swedish short film forests, eternally searching for his identity.

Sweden's short film landscape of the last ten years is one of the most flourishing, amazing and comprehensive ones in the whole world. Ambling through it offers plenty of light and dark joys, interrupted by an occasional appreciative and shocked shaking of the head. To be honest, lust and prejudice were among the guiding forces in our selection process. And you can win a birch, if you can find all the vices listed here. Ha det så kull!

Lina Paulsen, Stefanie Reis

Filmauswahl Film selection Lina Paulsen, Stefanie Reis

## 1

## LAND SCHWEDEN FOCUS ON SWEDEN

MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 21.45 | 3001 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.00 | METROPOLIS

### 1. FÖRLORANA (FÖRLORADE ÄGG) SCRAMBLED EGGS

Johan Hagelbäck

Sweden 1994  
5:00 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Animation



Wir sind nur vier Eier klein – wir fuhren in die Wand hinein. Keinen Gurt wir hatten an – da waren wir recht ärmlich dran.

We are four eggs small – we drove into a wall. No safety belts we had – and that was very bad.

Contact Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se

Production Johan Hagelbäck Tecknad Film AB, Johan Hagelbäck  
johan.hagelback@telia.com

### 2. SCEN 6882 UR MITT LIV SCENE 6882 FROM MY LIFE

Ruben Östlund

Sweden 2005  
8:48 min  
35 mm  
Colour  
Swedish OV  
Fiction



Ein 30-jähriger Mann feiert Mittsommernacht mit seinen Freunden in Smögen an der schwedischen Westküste. Seine Freunde sollen zusehen, wie er von einer sehr hohen Brücke ins Meer springt.

A 30-year-old man is celebrating Midsummer's Eve together with friends in Smögen, on the west coast of Sweden. He makes his friends come and watch as he is going to jump into the sea from a very high bridge.

Contact Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se

Production Plattform Produktion, Erik Hemmendorff, erik@plattformproduktion.se

### 3. OUTWARDLY FROM EARTH'S CENTER

Rosa Barba

Sweden 2006  
21:53 min  
Beta SP  
Colour/b&w  
Swedish/English OV  
Experimental



Der Film handelt von einer Gesellschaft, die auf einem haltlosen Stück Land lebt, welches langsam zu verschwinden droht. Die Situation zwingt die Bewohner des Landes zu einer gemeinschaftlichen Initiative, um das Überleben des Einzelnen, den Erhalt der Gesellschaft und die Identität der Insel zu sichern.

The film is about a society which lives on an unsupported piece of land, which is about to disappear. The situation forces the land's inhabitants to work together, in order to ensure the survival of the individual and the society.

Contact Rosa Barba, rosabarba@gmx.net  
Production Baltic Art Center, info@balticartcenter.com

### 4. SPORTSTUGAN THE LODGE

Mårten Nilsson

Sweden 2005  
12:40 min  
35 mm  
Colour  
Swedish OV  
Experimental



Henrik versammelt einige seiner Freunde in einem Sommerhaus an einem See, mitten im Wald. Wie werden die Städter in der Natur zurecht kommen? Und wie werden sie dort draußen in der Wildnis miteinander umgehen?

nature? And how will they react to each other, way out in the wilderness?

Contact Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se

Production Gnu Film, Mårten Nilsson, marten@gnufilm.se

Henrik gathers some of his friends at a summer house by a lake, deep in the forest. How will these city folks cope with

## 5. SEMESTERHEMMET HOLIDAY CENTRE

Ein Tag im Ferienheim für ältere Menschen und Menschen mit Behinderung. In mehreren Episoden werden die Alltagsgeschehnisse und Beziehungen zwischen den Bewohnern gezeigt.

A clay animated film, using authentic sounds and voices, depicting a day at a holiday home for the elderly and handicapped. In different episodes everyday occurrences and the interplay between the inhabitants are shown.

**Contact** Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se



**Birgitta Jansson**

Sweden 1981  
12:00 min  
16 mm  
Colour  
Swedish OV  
English subtitles  
Animated Documentary

## 6. TUSSILAGO

1977 wurde in Stockholm der deutsche Terrorist Norbert Kröcher verhaftet. Er galt als Kopf der Gruppe, die die schwedische Politikerin Anna-Greta Leijon entführen wollte. An den darauf folgenden Tagen wurden mehrere Verdächtige festgenommen, darunter Kröchers ehemalige Freundin »A«. Der Film erzählt ihre Geschichte...

West German terrorist Norbert Kröcher was arrested in Stockholm in 1977. He was the leader of a group that was planning to kidnap Swedish politician Anna-Greta Leijon. A number of suspects were arrested in the following days. One of these people was Kröcher's ex-girlfriend, »A«. This is her story...

**Contact** Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se



**Jonas Odell**

Sweden 2010  
13:42 min  
35 mm  
Colour  
Swedish OV  
Animated Documentary

## 7. LAS PALMAS

Eine Frau mittleren Alters versucht im Urlaub, neue Freunde zu finden und eine schöne Zeit zu verbringen. Die Hauptrolle spielt ein einjähriges Mädchen, die restlichen Protagonisten sind Marionetten.

A middle-aged lady on a holiday tries to make new friends and have a good time. The role is played by a one-year-old girl, the rest of the cast are marionette puppets.

**Contact** Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se

**Production** Joclo, Johannes Nyholm, j.nyholm@bredband.net



**Johannes Nyholm**

Sweden 2011  
13:30 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Fiction

# 2

## LAND SCHWEDEN FOCUS ON SWEDEN

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 19.00 | METROPOLIS  
SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 17.30 | KANTINE, FESTIVALCENTER

### 1. PASS THIS ON

In diesem Musikvideo treffen wir uns mit anderen Gemeindemitgliedern im Versammlungssaal. Ein Gesangsvortrag verzaubert uns und wir warten darauf, dass etwas passiert.

In this music video we are gathered in the meeting-hall with the other members of the community. A vocal performance bewitches us and we wait for something to happen.

**Distribution** Filmform, Anna-Karin Larsson, Anna Linder, info@filmform.com



**Johan Renck**

Sweden 2003  
3:45 min  
DVD  
Colour  
English OV  
Musiclip



## 2. SJU DAGER I SKOGEN SEVEN DAYS IN THE WOODS

Peter Larsson

Sweden 2010  
6:00 min  
Digi Beta  
Colour  
No dialogue  
Experimental Animation



»Die Bäume entlang der Straße waren verschwommen. Von irgendwo kam immer ein schwaches elektrisches Summen. Es war feucht und roh, wie in der Steinzeit.«

»The trees alongside the road, everything was blurry. There was always a faint electrical buzz from somewhere. It was damp and raw, like the stone age.«

Contact Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se

Production Kungliga Konsthögskolan, pete.larsson@gmail.com

## 3. PICKNICK PICNIC

Henrik Andersson

Sweden 2010  
14:30 min  
Digi Beta  
Colour  
Swedish OV  
English subtitles  
Fiction



Tommy und Monika genießen ein sommerliches Picknick in der Natur. Alles scheint harmonisch. Als ob die Vögel nur für sie singen würden ... doch soll das Picknick für Tom sehr bald Verwirrung bringen.

Tommy and Monika are having a picnic in the nature on a beautiful summer's day. Everything seems perfect harmony. As if

the birds were singing just for them ... but soon the picnic shall become more and more confusing for Tommy.

Production Optical Recordings, Henrik Andersson, henrik@opticalrecordings.se

Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com

## 4. NAKED

Tove Kjellmark

Sweden 2009  
8:49 min  
DV Cam  
Colour  
Swedish OV  
English subtitles  
Experimental Documentary



Im Operationssaal eines großen Krankenhauses in Schweden zieht ein Chirurg einem Spielzeugpanda die Haut ab.

A professional surgeon removes the skin from a toy panda meticulously in an operating theatre, situated in a large hospital in Sweden.

Distribution Filmform, Anna-Karin Larsson, Anna Linder, info@filmform.com

## 5. DOCKPOJKEN PUPPET BOY

Johannes Nyholm

Sweden 2008  
26:36 min  
Digi Beta  
Colour  
Swedish OV  
English subtitles  
Fiction



Wir folgen Johannes Nyholm hinter die Kulissen, um seine Arbeit unter die Lupe zu nehmen. Er scheint eine sehr innige Beziehung zu seiner Figur zu haben.

We follow Johannes Nyholm behind the scenes to study his work in detail. He appears to have a very intimate relationship with his character.

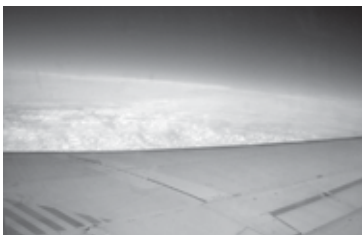
Contact Johannes Nyholm, j.nyholm@bredband.net

Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com

## 6. HUMAN PERFORMANCE AND LIMITATIONS

Martin Widerberg

Sweden 2006  
4:46 min  
Betacam SP  
Colour  
English OV  
Experimental Documentary



Ein Neurologe unternimmt eine Flugreise. Aufgrund der nuscheligen Durchsage des Piloten diagnostiziert er Letzterem, entweder an einer neurologischen Krankheit zu leiden oder unter Drogeneinfluss zu stehen. Er schreibt einen Beschwerdebrief an die Fluggesellschaft. Der Pilot wird entlassen.

A neurologist goes on a plane trip. Due to the pilot's mumbled announcement, he diagnoses him with either a neurological disease or the influence of drugs. He writes a complaint to the company and the pilot gets fired.

Contact Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se

## 7. SPÄTTANS VÄG WAY OF THE FLOUNDER

Eine Flunder versteckt sich im Algenteppich der Nordsee. Sie frisst Muscheln und kleine Krabben. Eine Menge Gefahren lauern am Grund des Meeres, aber die Flunder ist schlau. Doch dann verfängt sie sich in einem Netz und wird am Bord eines Fischtrawlers gezogen.

In the North Sea a flounder is hiding in the seaweed. The flounder feeds

on mussels and small shrimps. Many dangers lurk on the bottom of the sea but the flounder is clever. One day the flounder is caught in a net and pulled up on a trawler.

**Contact** Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se  
**Production** Kostr-Film, Johannes Stjärne Nilsson, Ola Simonsson, johannes@kostrfilm.com



**Johannes Stjärne Nilsson**  
**Ola Simonsson**

Sweden 2005  
 10:00 min  
 35 mm  
 Colour  
 Swedish OV  
 Fiction

## 8. MARKER

1000 Rentiere sind in den nördlichen Wäldern von Schweden zurückgelassen worden. Einst haben sie Anna-Saras Vater gehört. Um zu beenden, was ein anderer begonnen hat, macht sie sich auf die Suche nach den Tieren. Mitten in der Nacht bricht Anna-Sara zum Rentiertal nach Kraja auf.

One thousand reindeer are left running wild in the northern woods of Sweden.

They once belonged to Anna-Sara's dad. In an act to continue where another person has stopped, she goes out to find them. In the middle of the night, the film follows Anna-Sara on her journey towards Reindeer Dell in Kraja.

**Contact** Susanna Wallin, contact@susannawallin.com

**Production** Film London, Josic Cadoret, Maggie Ellis, production@filmlondon.org.uk



**Susanna Wallin**

Sweden 2009  
 11:49 min  
 Digi Beta  
 Colour  
 Swedish OV  
 Experimental

# 3

## LAND SCHWEDEN FOCUS ON SWEDEN

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 19.30 | 3001 • SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 22.00 | ZEISE 2

## 1. WORK IT OUT

Frau wurde von fürchterlichem Welt-raummonster entführt! Held kommt zur Rettung!

Woman kidnapped by hideous space monster! Hero to the rescue!

**Contact** Adam Valkare  
 adamvalkare@hotmail.com



**Adam Valkare**

Sweden 2000  
 5:20 min  
 DigiBeta  
 Colour  
 English OV  
 Fiction

## 2. ÅTERFÖDELSEN THE UNLIVING

30 Jahre nach der großen Zombie-Vermehrung haben sich die Menschen an deren Gegenwart gewöhnt. Sie dienen als billige Arbeitskräfte. Zombiejäger wie Katrin und Mark fangen und zähmen sie. Ihre Beziehung droht auseinanderzubrechen, als Mark jemanden mit nach Hause bringt.

30 years after a zombie outbreak, people have got used to living alongside them. Zombies are a cheap source of labour. Zombie-hunters like Katrin and Mark are catching and taming them. Their relationship is on the verge of falling apart, when Mark brings someone home.

**Contact** Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se



**Hugo Lilja**

Sweden 2011  
 29:50 min  
 35 mm  
 Colour  
 Swedish OV  
 English subtitles  
 Fiction

### 3. DO YOU HAVE THE SHINE?

Johan Thurffjell

Sweden 2002  
5:10 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Animation



Der Stanley-Kubrick-Klassiker ›Shining‹ als Videospiegelvariante in einer Kurzversion. Der Zuschauer spielt mit. Funktioniert hervorragend!

If you're fast, intelligent or expert in video games, it doesn't matter. The only important thing is: Do you have the shine?

**Production** Johan Thurffjell  
mail@johanthurffjell.com

**Distribution**  
Autour de Minuit Production & Distribution,  
Amandine Boué, Gaia Meucci,  
festivals@autourdeminuit.com

### 4. SKRAPSÅR SCRATCHES

Gabriela Pichler

Sweden 2008  
22:00 min  
DV Cam  
Colour  
Swedish OV  
English subtitles  
Fiction



Sie sind jung und allein. Eine alte Fabrikrune ist in ihrer Gegend. Leben sie dort? Suchen sie Zuflucht? Oder vertreiben sie nur ihre Zeit?

They are young and on their own. An old rundown factory is their territory. Do they live there? Take refuge? Or just kill time?

**Contact** Gabriela Pichler,  
gabriela.film@hotmail.com

### 5. DILDOMAN

Åsa Sandzén

Sweden 2009  
4:00 min  
DigiBeta  
b&w  
No dialogue  
Animation



Die Geschichte spielt in einem Striplokal, wo alles möglich ist. Während sich der eine seiner Schaulust hingibt, wird er dabei vielleicht gerade zum Lustobjekt einer anderen.

The story takes place in a strip joint, where anything can happen. While one might be aroused from watching, someone else might use him for his or her own pleasure.

**Contact** Åsa Sandzén, asa@story.se

**Production** Mia Engberg Productions,  
Mia Engberg, mia@miaengberg.com

**Distribution** The Coproduction Office,  
Anne-Claire Martin,  
festivals@coproductionoffice.eu

### 6. TERRIBLE BOY

Johan Jonason

Sweden 2003  
6:48 min  
DigiBeta  
Colour  
English OV  
Fiction



Ein Meeting wird unterbrochen von einem Mann mit Akzent.

A meeting is interrupted by a man with an accent.

**Contact** Johan Jonason  
johanjonason@msn.com

### 7. MUSIC FOR ONE APARTMENT AND SIX DRUMMERS

Johannes Stjärne Nilsson  
Ola Simonsson

Sweden 2001  
9:35 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Fiction



Sechs Einbrecher machen in einer Wohnung mit Haushaltsgeräten Musik auf Möbeln.

Six burglars are playing music on furniture and household appliances.

**Production** Kostr-Film, Johannes Stjärne Nilsson, johannes@kostrfilm.com

**Contact** Swedish Film Institute,  
Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se

## 4

LAND SCHWEDEN  
FOCUS ON SWEDEN

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 22.00 | ZEISE 2 • SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 17.30 | ZEISE 1

## 1. HARDBROKEN

**Musikclip: Eine Frau haut ihre Gitarre immer wieder auf den Boden.**

Musicclip: A woman strikes her guitar several times against the floor.

**Contact** fRa-film, frafilm@telia.com**fRa-film**Sweden 1996  
3:45 min  
Beta SP  
Colour  
No dialogue  
Experimental Fiction

## 2. HON ÄR DÖD SHE IS DEAD

**Ein nekromantisches Musical: Eine berühmte Sängerin stirbt und das Land trauert. Ihr größter Fan, ein Pathologe, kommt zur Arbeit und entdeckt ihre Leiche. Da er sich nicht zur Autopsie durchringen kann, arrangiert er ein geheimes Begräbnis.**

A necromantic musical: A famous singer dies and the country is mourning. Her biggest fan, a pathologist, comes to

work and discovers her body. Unwilling to perform the autopsy, he arranges a secret funeral.

**Contact** Henry Moore Selder, henry@selder.se  
Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se**Henry Moore Selder**Sweden 2003  
14:00 min  
35 mm  
b&w  
Swedish OV  
English subtitles  
Fiction

## 3. TORD OCH TORD TORD AND TORD

**Eines Tages läuft Tord versehentlich in die benachbarte Wohnung. Dort ist gerade ein anderer Mann mit dem Namen Tord eingezogen. Tord und Tord beginnen, viel Zeit miteinander zu verbringen.**

One day Tord accidentally walks in to the apartment next to his own. Another person named Tord lives there, he has

just moved in. Tord and Tord start to spend time with each other.

**Production** Niki Lindroth von Bahr, niki.lindroth@gmail.com**Distribution** Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se**Niki Lindroth von Bahr**Sweden 2010  
11:00 min  
Digi Beta  
Colour  
Swedish OV  
English subtitles  
Animation

## 4. STOCKHOLM STREET

**Da draußen in Brooklyn, jenseits der Hochbahntrassen und der Schnellstraßen, entfaltet sich ein anderes Stockholm.**

Way out in Brooklyn, beyond the elevated trains and expressways, a different Stockholm is unfolding.

**Contact** Swedish Film Institute, Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se**Production** Måns Månsson, mampasi@aol.com**Måns Månsson**Sweden 2003  
6:00 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Documentary

## 5. FRAU BERLINER MAUER MRS BERLIN WALL

Julia Herskovits

Sweden 2010  
6:05 min  
DV Cam  
Colour  
Swedish OV  
Documentary



Eija Riitta lebt in einem kleinen Dorf in Schweden. Sie ist verheiratet, aber nicht mit einem Mann, auch nicht mit einer Frau, sondern mit der Berliner Mauer. Die deutsche Wiedervereinigung hat dieser ungewöhnlichen Liebesbeziehung ein abruptes Ende gesetzt.

Eija Riitta lives in a small village in the north of Sweden. She is married, but

unlike most of us, her desire is directed towards public objects. She is in love with the Berlin Wall. The German reunification has put a drastic end to this unusual love story.

**Contact** Julia Herskovits, julia@ventana.se

**Production** Ventana Film AB,  
Alberto Herskovits, alberto@ventana.se

## 6. BROR MIN BROTHER OF MINE

Jens Jonsson

Sweden 2001  
11:13 min  
35 mm  
Colour/b&w  
Swedish OV  
Fiction



»Ich hasse meine Familie. Mein Bruder ist ein beschissener kleiner Feigling. Sie werden ihn vernichten.«

»I hate my family. My brother is a fucking little pussy. They're going to destroy him.«

**Contact** Swedish Film Institute,  
Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se

## 7. HJÄRTSLAG HEARTBEAT

Martin Lima de Faria  
Anette Skåhlberg

Sweden 2004  
14:40 min  
35 mm  
Colour  
Swedish OV  
English subtitles  
Fiction



Ein Musical über einen Hubschrauberpiloten (gespielt von Alexander Skårsgard), der auf dem Weg zur Überbringung eines Herzens für eine junge, vor der Abschiebung stehende Frau durch die Gänge des Krankenhauses tanzt.

A musical about a helicopter pilot (played by Alexander Skårsgard) who arrives at a hospital and dances through the corridors

with a heart to a heart transplantation of a young woman, threatened by deportation.

**Contact** Swedish Film Institute,  
Andreas Fock, andreas.fock@sfi.se

**Production** S.T.O.P. Film,  
info@stopfilm.com

## 8. COME TOGETHER

Mia Engberg

Sweden 2006  
3:00 min  
DV Cam  
Colour  
No dialogue  
Documentary



Mehrere Frauen erreichen den Punkt, an dem es kein Zurück mehr gibt. Drei Minuten pure Lust.

Several women approaching the point of no return. Three minutes of pure pleasure caught on film.

**Production** Mia Engberg Productions,  
Mia Engberg, mia@miaengberg.com

**Distribution** The Coproduction Office,  
Anne-Claire Martin,  
festivals@coproductionoffice.eu

Mit freundlicher Unterstützung von:  
Kindly supported by:



## SAMMLUNG DE SANTAREN DE SANTAREN'S COLLECTION

**MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 19.45 | ZEISE 2**

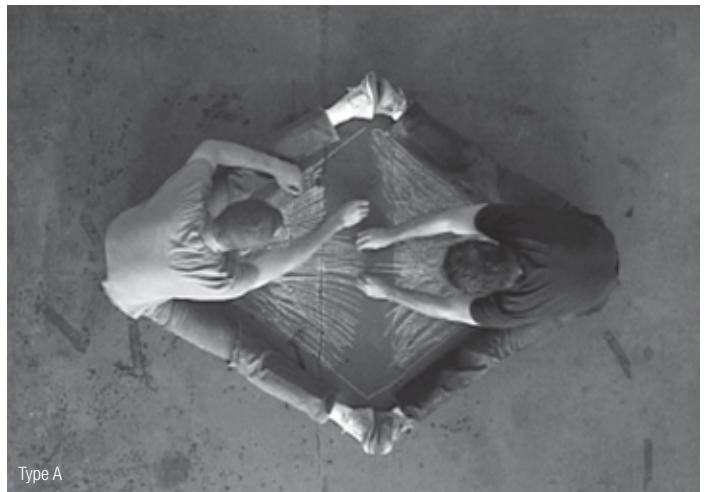
Manuel de Santaren lebt in Boston und sammelt Videokunst. Auf dem Internationalen KurzFilmFestival Hamburg (IKFF) verlässt de Santaren mit seiner Kunstsammlung den weißen musealen Raum und begibt sich ins Kinodunkel. Mit seiner Präsentation bietet sich uns nicht nur die wunderbare Gelegenheit, zeitgenössische amerikanische Videokunst zu zeigen. Wir steigen darüber hinaus in eine aktuelle Debatte ein: Wie soll Film- und Videokunst präsentiert werden? Und ist sie nicht gerade im Wechselspiel zwischen den Konzentrationsräumen des Museums und den Sehnsuchtssälen des Kinos gut aufgehoben?

**IKFF** *Woher rührt Ihre Leidenschaft für Videokunst?*

**Manuel de Santaren** Meine ersten Objekte kamen zunächst aus dem Bereich der Fotografie. Mit den Jahren wuchs meine Sammlung und ich merkte, wie sehr mich die Standbilder aus Videoarbeiten faszinierten. Von diesem Moment an begann ich, mir die Videos, aus denen die Stills stammten, anzuschauen und ich hatte einen regelrechten Aha-Moment. Eine tief greifende Veränderung jedenfalls, die meinem Kunstinteresse eine neue Richtung gab, die ich bis heute nicht bereue.

*Wodurch zeichnet sich Ihre Sammlung aus?  
Nach welchen Kriterien sammeln Sie?*

Die Sammlung beinhaltet verschiedene Ausrichtungen: Performance-Arbeiten, Animationen, Arbeiten, die diverse Stop-Time-Techniken durchspielen, aus den Massenmedien adaptiertes Bildmaterial und – ein ganz neuer Bereich meiner Sammlung – dokumentarische Kurzfilme. Was die Kriterien betrifft, folge ich eher meinem Instinkt als einer Methodik. Ich schaue mir das jeweilige Gesamtwerk an und stelle mir mehrere Fragen: Hat der Künstler,



wenn ihm historische Werke oder der Bilderfundus anderer als Inspirationsquelle dienen, trotzdem eine eigene Stimme oder Imprimatur, oder handelt es sich bei seiner Arbeit um ein reines Derivat? Wird die Arbeit durch ein Thema oder eine Handlung zusammengehalten? Steht die Ästhetik in direkter Beziehung zu der Handlung? Mit anderen Worten: Ist die Eigenschaft des ›Selbstgemachten‹ tatsächlich Bestandteil der medialen Arbeit oder ist der hohe Produktionswert aussagekräftig in Bezug auf die Geschichte? Diese Aspekte sind ausschlaggebend.

*Welche Entwicklung machen Sie gerade unter den amerikanischen Videokünstlern aus?*

In Amerika beobachte ich verstärkt das Wiederaufgreifen feministischer Kunst. Es gibt eine ganze Generation junger Künstler und Künstlerinnen, die sich mit den Frauen befasst, die bedeutenden Einfluss auf dieses Medium hatten. Meistens handelt es sich dabei um Performance-Arbeiten. Außerdem fällt mir auf, dass sich viele Videokünstler auf unterschiedlichste Weise mit Umweltfragen beschäftigen. Nicht immer im politischen Sinne, aber vielleicht mit der unbewussten Absicht, durch die Darstellung der Erhabenheit der Natur Menschen zum Nachdenken darüber zu bewegen, was wir unserem Planeten antun. Ich stelle auch fest, dass sich ein Trend entwickelt, vorhandenes Bildmaterial von Kultfilmen und TV-Sendungen zu verfälschen, um neue Betrachtungsweisen von etwas Vertrautem zu bewirken.

*Museen und Galerien klagen, dass Videokunst schwer zu präsentieren bzw. zu verkaufen sei. Besucher nehmen sich selten Zeit, ausgestellte Filme und Installationen wirklich und ganz anzuschauen. Muss man sich nicht Gedanken um neue Präsentationsformen machen?*

Es ist absolut notwendig, dass sich Museen und Galerien mit der Präsentation von Videos und Filmen befassen. Ich verbringe viel Zeit an diesen Orten und beobachte, wie sich die Leute Videos anschauen. Oft bleiben sie eine Minute stehen und gehen dann weiter. Das liegt zum Teil schlicht daran, dass die Werke ungünstig platziert oder installiert wurden. Wenn es keine Sitzmöglichkeit gibt, wie kann man dann erwarten, dass jemand 15 Minuten ausharrt, um die Arbeit ganz zu betrachten? Es muss für vernünftigeren Ausstellungsräumen gesorgt werden, an denen ein Betrachter das Werk so sehen kann, wie es gesehen werden soll. Problematisch wird es auch, wenn mehrere Werke gleichzeitig in einem großen offenen Raum ausgestellt werden und die Geräusche zu einer störenden Kakophonie verschmelzen. Das Museum of Fine Arts in Boston, das ich berate, entwirft gerade eine New Media Gallery, die von der Konstruktion her so beweglich und anpassungsfähig sein wird, dass sie die von den Künstlern gewünschte Präsentationsweise viel besser berücksichtigen kann.

*Der Kunstszene und ihren Institutionen ist eher an einer Verknappung der Kunst gelegen, um einerseits den Wert stabil zu halten, besser noch zu steigern, und andererseits um in gewisser Weise ›Artenschutz‹ zu gewährleisten. Im Kino geht es eher um Multiplikatoren (Kopien-, Besucherzahl etc.). Verläuft hier der Graben zwischen den Seh-Räumen der Kunstszene und denen des Kinos?*

Auf jeden Fall. Ich denke aber, dass man beide zu einem neuen Modell zusammenführen kann. Warum nutzt man nicht den Vorführungssaal eines Museums und veranstaltet eine ›Video Week‹, bei der die Besucher zu bestimmten Zeiten einige Arbeiten eines Künstlers oder einer Künstlergruppe anschauen können? Ich halte das für sehr interessant

Die Sammlung von Manuel de Santaren umfasst mehr als 100 zeitbasierte Medien und gilt als eine der wichtigsten für zeitgenössische amerikanische Videokunst. De Santaren berät verschiedene Museen und künstlerische Einrichtungen in den Vereinigten Staaten und bereist in ihrem Auftrag auch die europäische Kunstszene. Er ist im Vorstand des Photography Committee des Solomon R. Guggenheim Museum in New York und des Boston Museum of Fine Arts, wo er ebenfalls Mitglied im Board of Overseers und im Visiting Committee der Abteilung für zeitgenössische Kunst ist.

und es würde den Museen gute Besucherzahlen bescheren. Eine Patentlösung für alle Arbeiten ist das aber sicher nicht. Letztendlich müssen sich auch die Kunstschaffenden Gedanken darüber machen, wie ihre Arbeit gezeigt werden soll. Ich rede oft mit Künstlern über dieses Thema. Nicht um sie einzuschränken, sondern um sie anzuregen, sich das Konzept ihrer Werke in konkreten Räumen vorzustellen und zu überprüfen.

*Welche künstlerischen Arbeiten passen Ihrer Auffassung nach gut in die imaginative Black Box des Kinos, welche brauchen die Fokussierung im White Cube eines Museums oder einer Galerie?*

Epische Arbeiten, also Werke, die sowohl durch eine visuelle Gravitas als auch durch hochentwickelte, elaborierte Erzählungen charakterisiert sind, eignen sich am besten für die Black Box. Dann gibt es Künstler, die in beiden Räumen funktionieren. Claire Langham ist ein perfektes Beispiel. Ihre filmischen Werke sind absolut großartig und ihre Arbeiten, die auf Monitoren gezeigt werden, sind ebenso beeindruckend. Aber auf eine viel intimere Weise.

*Weltweit gibt es nur wenige bedeutende Videokunstsammlungen. Sind Sie und Ihre Kollegen die letzten Dinosaurier dieses Mediums oder Propheten einer Renaissance der Videokunst?*

Ich halte mich gerne für einen Propheten. Ich bin 53 Jahre alt und hoffe, dass mir noch viele weitere Jahre bleiben, um zeitbasierte Kunst zu sammeln. Ich betrachte das Medium als das vielleicht letzte Grenzland künstlerischen Ausdrucks. Und wann immer sich mir die Möglichkeit bietet, vor Sammlern zu sprechen, so versuche ich, dieses Evangelium zu verbreiten.

*Viele Künstler wie Pipilotti Rist, Miranda July oder John Smith haben ihr Frühwerk zunächst auf Festivals wie dem Internationalen KurzFilmFestival Hamburg präsentiert, bevor sie ins Museum umzogen. Andere kehren aus den Ausstellungsräumen ins Kino zurück. Wie erklären Sie sich das?*

Ich finde das ungeheuer spannend! Künstler setzen sich über die Grenze zwischen Kunst und Filmemachen hinweg. Als extremes Beispiel dafür nenne ich immer Shirin Neshat und ihren Langfilm ›Women Without Men‹. Viele, die bis dahin noch nie von ihr gehört hatten, wurden durch das Kino auf ihr außergewöhnliches Talent aufmerksam. So etwas wird es in Zukunft noch öfter geben. Viele Künstler sind schlichtweg frustriert, dass Werke, die 30 Minuten und länger sind, in den üblichen Ausstellungsräumen nicht vernünftig gezeigt werden. Das KurzFilmFestival ist der perfekte Ort für derartige Arbeiten. Einige von uns Dinosauriern fangen schon an, Kurzfilme als Ergänzung zu unseren Sammlungen zu sichten.

*Sie sagen über sich, Sie seien Sammler und Philanthrop. Ist das die glücklichste oder die schwierigste Kombination?*

Es ist eine bittersüße. Als Sammler verfolge ich die Karriere von Nachwuchskünstlern, berate sie, stelle sie Kuratoren vor, von denen ich hoffe, dass sie deren künstlerische Entwicklung auf dieselbe Weise unterstützen, wie ich es tue. Dann kommt der Zeitpunkt, an dem ich merke, dass die Arbeit einem größeren Publikum zugänglich gemacht werden muss und ich gebe diese Schätze, die ich so lange gehegt habe, an Museen weiter. Zunächst spüre ich dann einen großen Verlust. Am Ende überwiegt aber die enorme Freude, dass ich einem Künstler und auch einer Institution tatsächlich helfen konnte.

(Das Interview entstand im E-Mail-Austausch im Frühjahr 2011. Die Fragen stellten Birgit Glombitza und Mirjam Wildner.)

Manuel de Santaren zeigt beim IKFF Arbeiten von Laurel Nakadate, TYPE A, Kate Gilmore, William Lamson und Marie Jose Arjona.

Manuel de Santaren's collection consists of more than 100 time based media and is considered to be one of the most important ones of contemporary American video art. De Santaren advises several museums and artistic establishments in the United States, and it is on their behalf that he travels the European art scene as well. He is a board member of the photography committee of the Solomon R. Guggenheim Museum in New York and the Boston Museum of Fine Arts, where he is also a member of both the board of overseers and the department of contemporary art's visiting committee.

Manuel de Santaren lives in Boston and he collects video art. At the Hamburg International Short Film Festival (IKFF), he will leave the white spaces of the museums in order to enter the darkness of the cinemas. His presentation does not only offer us the unique opportunity to present art from overseas, but it simultaneously enters an ongoing debate as well: How to present film and video art? Isn't it perfectly located in the interaction between the concentrating spaces of museums and the rooms of desires in the cinema?

**IKFF** *Where does your passion for video art stem from?*

**Manuel de Santaren** My collecting programme started in photography. Over the years as the collection grew I started noticing stills from video works which intrigued me. From this point I began to look at the video works that the still had been made from, and I had an aha moment. It was a very profound shift, and I have never looked back.

*What are the characteristics and criteria of your collection?*

The collection is comprised of several characteristics: performance based work, animation and works composed using stop time techniques, appropriation of mass media imagery, short film documentary (new collecting area). The criteria are instinctual, more than methodical. I look at the overall composition of the work in question and ask myself several things: Does the artist have a singular voice or imprimatur when referencing historical works as a source of inspiration or is it purely derivative? Is there a cohesive theme or story line to the piece? Is the production quality of the piece of a level that directly relates to the story? In other words: Is the ›home-made‹ quality actually a part of the work, or the high production value important to the story? These things are critical.

*You get around a lot. Can you identify a current trend among US video artists?*

One current trend that I see happening here in America is the re-visiting of feminist art. There is a whole generation of young artists looking back at the women who





Type A

made impacts in the medium. Most of these works are performance based. I am also seeing many artists creating video works that use environmental issues in different ways. Not always political but with perhaps the subliminal intent of showing the majesty of nature to get people to think about what we are doing to the planet. I have also noticed that there is a quiet trend developing where existing imagery from iconic film and TV programmes are being manipulated to express seeing the familiar in a new way.

*Museums and galleries are complaining that video art is both difficult to present and to sell. Visitors hardly ever take enough time to view the exhibited films and installations in full depth and length. Is there a need for new modes of presentation?*

It is absolutely necessary that museums and galleries address the presentation of video and film. I spend a lot of time in museums observing how people look at video. In many instances they stand there for a minute, and then walk away. I think this is in part fault of the way the work has been installed. If there is no place to sit how can one expect someone to stand for 15 minutes to view the work? Proper viewing spaces need to be created in both venues where a viewer can experience the work as it is meant to be seen. There is also the problem of several works being shown at once in an open space and sound travelling creating a cacophony which is very disruptive. The Museum of Fine Arts in Boston is creating a new media gallery, which will have the capability to be physically

flexible and accommodate the different criteria/specifications requested by artists as to how they want to have their works shown.

*The art scene and its institutions are interested in a restriction of artistic output in order to keep the value steady, but also to ensure some kind of ›species conservation‹. Cinema is all about multiplication (copies, attendance etc.). Do these differences constitute the rift between the viewing space of the art scene and the cinema?*

It most certainly does, but I think that there is a way to combine both in order to create a new model. Why not use the theatre space in a museum to have a ›video week‹ where viewers can come at specific times to see a number of works by the same artist, or a group of artists? I think this would be most interesting, and probably would be well attended. This is only a part solution of course but I also think that artists need to think about how their work will be shown. I don't think they always take this into account when they create their works. I often have this conversation with artists, not to limit how they think, but to give them another way of exploring the idea of their works in specific spaces.

*Which artistic works call for the imaginary black box of the cinema and which are the ones that need the concentration of a white cube museum or gallery?*

Epic works – works that have visual gravitas as well as highly developed narratives – are best suited for the black box. Then there are artists that can work in both manners. Claire Langham is a perfect example. Her cinematic works are nothing short of sublime, and her pieces that are shown on monitors are equally powerful but in a much more intimate way.

*There are very few significant video art collections in the world. Are you and your colleagues the last dinosaurs of this medium or the prophets of a video art renaissance?*

I like to think of myself a prophet ... I am 53 years old, and I hope to have many more years ahead to collect time based works. For me the medium is perhaps the last frontier in artistic expression. Technology is continuously morphing and developing



Laurel Nakadate ›Little Exorcism‹  
 Courtesy Leslie Tonkonow Artworks + Projects, New York

allowing artists to come up with new ways of exploiting the medium. As well anytime I have a chance to speak in front of collectors (which I do often) I do my very best to spread the gospel!

*Many artists like Pipilotti Rist, Miranda July, John Smith, Jay Rosenblatt and others presented their early works at festivals like the International Short Film Festival in Hamburg, before moving to the museum. Others return from the exhibition room into the dark of a movie theatre. Can you offer an explanation?*

For me this is very exciting! Artists are crossing the boundary of art/film making. In the extreme I use Shirin Neshat as an example with her full length film ›Women Without Men‹. Although I suspect that many of the viewers were already fans of her work, the fact that the film had worldwide theatre distribution surely exposed people who did not know of her to her extraordinary talent. I predict that there will be more of this in the future. I also believe that many artists working in the medium are frustrated by the exhibition room's inability to properly show works that are let's say 30 minutes (plus) long ... The Short Film Festival is the perfect venue for this type of work. Some of us dinosaurs are already starting to explore short films as necessary additions to our collections.

*You state about your person that you are a collector and philanthropist. Is that the happiest or the worst combination?*

It's bittersweet ... For me an important part of my collecting criteria is following the career of emerging artists, offering them advice, introducing them to other collectors and curators with the hope that they will encourage their growth, and development in the same way I do. Friendships tend to form along the way, which is one of the wonderful benefits of being a patron and collector. Then there comes a time when I know that the work has to be made available to a wider audience, and I donate to Museums these treasures that I have been nurturing for a long time. Initially I feel a sense of loss, but in the end it gives me tremendous joy that I am helping the artist and institution.

(The interview with Manuel de Santaren was conducted via E-Mail in the spring of 2011. Questions by Birgit Glombitza and Mirjam Wildner.)

**Manuel de Santaren will show works of Laurel Nakadate, TYPE A, Kate Gilmore, William Lamson and Marie Jose Arjona at the IKFF.**

Das Screening wird präsentiert in Kooperation mit:  
 The Screening will be presented in Cooperation with:  
 Freunde der Kunstthalle e. V.



## AG » Kurzfilm

GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

- >> Interessenvertretung für den deutschen Kurzfilm  
*representational and lobbying body for German short films*
- >> Servicestelle für Kurzfilmmacher, -produzenten und Kurzfilminstitutionen  
*service centre for filmmakers, producers and institutes involved in short film*
- >> Ansprechpartner für Politik, Filmwirtschaft, Filmtheater und Filmfestivals  
*contact source for political bodies, the film industry, cinema businesses and festivals*
- >> *contact*  
AG Kurzfilm e.V.  
Förstereistr. 36, 01099 Dresden/Germany  
Tel: +49 351 4045575  
Mail: [info@ag-kurzfilm.de](mailto:info@ag-kurzfilm.de)

[www.ag-kurzfilm.de](http://www.ag-kurzfilm.de)

[www.shortfilm.de](http://www.shortfilm.de)

[www.kurzfilmtournee.de](http://www.kurzfilmtournee.de)

## DIE GESCHICHTE DES 3D-FILMS THE HISTORY OF 3D FILM

**DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 20.00 | PASSAGE**



**G**espannt wartete die Kinobranche auf den Dezember 2009. James Camerons Blockbuster ›Avatar‹ war angekündigt, mit dem sich viele Hoffnungen verbanden: Dieser Film sollte der digitalen 3D-Projektion endlich zum Durchbruch verhelfen und den Kinos eine Technik bescheren, mit der sie sich von anderen Medien deutlich abheben können. Immer wieder war der Filmstart verschoben worden, weil weltweit noch nicht genug Kinos mit der neuen Technik ausgerüstet waren und weil Cameron angekündigt hatte, dass der Film ohne 3D nicht zu sehen sein sollte. Dabei war es äußerst ungewiss, ob die Science-Fiction-Story von ›Avatar‹ es überhaupt schaffen könne, an den Erfolg von Camerons Katastrophenfilm-Melodram ›Titanic‹ auch nur annähernd heranzureichen. Für einen Mega-Erfolg an der Kinokasse ist es unabdingbar, dass sich Fan-Massen bilden, die den Film so lieben, dass sie ihn im Kino gleich mehrfach ansehen.

Inzwischen hat ›Avatar‹ tatsächlich alle Kassenrekorde gebrochen und ist an ›Titanic‹, dem bis dato erfolgreichsten Film aller Zeiten, vorbeigezogen. Mit seiner perfektionierten 3D-Technik ist es dem Film sogar gelungen, das Publikum 161 Minuten lang durch 3D-Brillen schauen zu lassen – bisherige 3D-Filme waren nie länger als maximal 105 Minuten gewesen, weil das Dreidimensionale die Augen übermäßig anstrengte. Aber

eines ist Cameron doch nicht gelungen: Sein Film wird nicht *nur* in 3D gezeigt, viele Kinos zeigen ihn als *normalen* Film in 2D – zu hoch waren die Produktionskosten, als dass man in der Auswertung des Films auf diese Einnahmen verzichten wollte. Und natürlich funktioniert ›Avatar‹ zweidimensional genauso gut, zumal der Film auf vordergründige 3D-Effekte verzichtet und auch keine 3D-Höhepunkte aufweist, von denen die Dramaturgie des Films abhängig wäre.

Anders als vor einiger Zeit noch spricht heute niemand mehr davon, dass künftig alle Filme in 3D gedreht würden – jetzt ist nur noch die Rede davon, dass einige besondere ›Premium-Produktionen‹, in erster Linie Animationsfilme und Special-Effects-Abenteuer, auch in 3D vermarktet werden sollen. Hoffte die Kinobranche, mit 3D eine exklusive Attraktion bieten zu können, so ist auch hier Ernüchterung eingetreten. Schon längst hat sich das Home-Entertainment der Technik bemächtigt: Auf dem Markt erscheinen Monitore, Player und Brillensysteme, die 3D-fähig sind, und an brillenlosen 3D-Systemen fürs Heimkino wird intensiv gearbeitet. So entsteht das fürs Kino tragische Paradoxon: 3D wird sich letztlich nur dann längerfristig halten können, wenn es auch in anderen Medien vermarktet werden kann. Und damit wird das Kino wieder einmal seine Exklusivität verlieren.

In der Diskussion um das 3D-Kino wird immer unterschlagen, dass die Stereoskopie keineswegs eine neue Erfindung ist, sondern mindestens so alt wie die Geschichte des Kinos. Schon die Pioniere Louis Lumière, Georges Méliès und Max Skladanowsky experimentierten mit 3D, und schon in den 1930er, 1940er und 1950er Jahren gab es 3D-Filme aus Frankreich, Deutschland, Italien, der UdSSR, Ungarn, Großbritannien, den USA und Japan. Das Problem bei all den verschiedenen 3D-Wellen, die seit 1953 das Kino erfasst haben: Schnell war die Sensation erschöpft, der technische Aufwand und die Unbequemlichkeit der 3D-Brillen standen in keinem sinnvollen Verhältnis zu dem, was auf der Leinwand geboten wurde. Nur wenige Filmemacher versuchten, aus



dem Dreidimensionalen eine eigene Ästhetik zu entwickeln – und gerade diesen oft nicht spektakulären Filmen war kein großer Erfolg beschieden. So wird man auch bei der jüngsten 3D-Welle abwarten müssen, inwieweit sich wirklich neue Dramaturgien und neue Ästhetiken entwickeln, die die Technik langfristig am Leben halten. Wim Wenders und Werner Herzog sind jüngst mit dokumentarischen Arbeiten in 3D in Erscheinung getreten, die die Technik auf sehr unterschiedliche Weise zu nutzen suchten – doch wie bei ›Avatar‹ ist ›Pina‹ von Wenders keineswegs exklusiv nur in 3D zu sehen, und Herzogs ›Cave Of Forgotten Dreams‹ hat erst gar keinen Verleih in Deutschland gefunden.

In einem zweistündigen Vortrag mit vielen Filmausschnitten in 3D wird die Geschichte des stereoskopischen Films erzählt, von den ersten Versuchen Max Skladanowskys und Louis Lumières über die zufälligen 3D-Aufnahmen von Georges Méliès und die deutschen 3D-Filmversuche bei der Olympiade 1936 in Berlin, die bahnbrechenden Filme des ›Festival of Britain‹ von 1951 und die ungarischen Plasztikus-Filme, das russische Stereokino ohne Brillen und die erste 3D-Filmwelle in Hollywood, die Sexfilme der 1960er Jahre und die asiatischen Space-Vision-Filme der 1970er Jahre bis hin zum digitalen 3D-Kino und der nachträglichen ›Dimensionalisierung‹ von 2D-Filmen. Zu sehen sind extrem rare

Filmbeispiele aus den Jahren 1900 bis 2005, die in sehr unterschiedlichen Systemen hergestellt wurden, seit Jahrzehnten nicht mehr vorgeführt werden konnten und dank digitaler Aufbereitung nun zum ersten Mal wieder gesehen werden können. Erkennbar wird eine parallele Filmgeschichte, die bisher wenig Beachtung fand. Und vielleicht wird sich herauskristallisieren, dass gerade der Kurzfilm das ideale Medium für 3D sein könnte: Die Spielfilme verlieren sich leicht in Effekthascherei und schaffen es nur selten, durchgehend eine auf Raumerfahrung basierende Dramaturgie zu entwickeln. Der Vortrag wird daher neben Ausschnitten aus Spielfilmen vor allem viele Kurzfilme präsentieren, die in sehr unterschiedlichen Genres auf innovative Weise mit dem 3D experimentieren. Darunter befinden sich unbekannte Werke großer Namen wie Norman McLaren oder vergessene kleine Meisterwerke von Filmemachern, die in der einschlägigen Filmliteratur bisher keine Erwähnung finden.

**T**he film industry had been waiting anxiously for the December of 2009. James Cameron's blockbuster ›Avatar‹ had been announced, and a lot of hopes were tied to it: The Film was supposed to help digital 3-D projection to finally make its break-through, thus giving cinemas a technology that would allow them to distance themselves from other media. Again and again the premiere was delayed due to the lack of properly equipped cinemas around the globe and because Cameron himself had declared that the film should not be viewed without 3D. Meanwhile it was highly uncertain whether Avatar's science-fiction story could possibly come close to the success of Cameron's disaster flick/melodrama ›Titanic‹. A smash hit at the box office relies heavily on masses of fans that love a film enough to watch it more than once at the cinema.

By now ›Avatar‹ has indeed broken all records at the box office and it took over the spot as the commercially most successful film of all times from the movie ›Titanic‹. With its perfect 3D technology the film even succeeded in getting the audience to watch with their 3D glasses on for 161 minutes straight. Previously, no 3D film had been longer than 105 minutes, because any longer would have been too strenuous

for the eyes. However in one detail, Cameron didn't succeed: His film isn't exclusively screened in 3D and many cinemas show it as a normal 2D film. The costs of producing the film were too high to simply waive the returns from that source. And of course ›Avatar‹ works as well with two dimensions as with three, especially since the film does without ostensible 3D effects and highlights on which the dramaturgy hinges.

Unlike a while ago, no one is talking about all future films being done in 3D anymore. It is reserved for a number of ›premium products‹, mostly animated films and special effects adventures, which are to be marketed in 3D. And the cinema's hope to gain an exclusive attraction in the form of 3D has been replaced by disillusionment. By now, the technology has been snatched up by home entertainment systems. There are monitors, players and glasses capable of 3D now and 3D systems without glasses for the home cinema will follow soon. This creates a tragic paradox for the cinema: 3D will only remain to stay if it can be marketed on other media as well. And this will mean a loss of exclusivity for cinema.

A lot of discussions about 3D in cinemas ignore that stereoscopy is by far no new technology but just as old as cinema itself. Pioneers like Louis Lumière, Georges Méliès and Max Skladanowsky experimented with 3D and in the 30s, 40s and 50s 3D films were made in France, Germany, Italy, the USSR, Hungary, the UK, the USA and Japan. The several waves of 3D that had swept over the cinemas since 1953 had one problem in common, however: The sensation quickly lost its novelty and the technical effort and the inconvenience of the 3D glasses stood in no relation to the events on the silver screen. Only a small number of filmmakers attempted to create an independent aesthetic from three dimensions, and especially these unspectacular films didn't make it big at the box office. Likewise the verdict is still out whether new forms of dramaturgy and aesthetics will arise to keep the technology alive in the long run. Recently Wim Wenders and Werner Herzog made 3D documentaries, applying the technology in different



manners, but just like ›Avatar‹, Wenders' ›Pina‹ is not screened exclusively in 3D and Herzog's ›Cave of Forgotten Dreams‹ even failed in finding a distributor in Germany.

The history of stereoscopic film will be narrated in a two hour lecture with lots of 3D film clips: From Max Skladanowsky's and Louis Lumière's early experiments over the accidental 3D takes by George Méliès and the German 3D attempts during the 1936 Berlin Olympics, the trailblazing films from the 1951 ›Festival of Britain‹ and the Hungarian Plasztikus films, Russian stereo cinema without glasses and Hollywood's first 3D wave, 1960s sex films and Asian Space-Vision films from the 1970s to digital 3D cinema and retroactive ›dimensionalisation‹ of two dimensional films. Rare film examples from 1900 to 2005 will be screened. These had been created in vastly different systems and had been impossible to screen for decades, but now, thanks to digital processing, they can be shown for the first time again. A hitherto ignored cinematic history emerges. And maybe the conclusion will arise that the short film could be the perfect medium for 3D: Features often get lost in razzle-dazzle and rarely succeed in developing a dramaturgy based on the experience of space. Accordingly, the lecture will include clips from feature films as well as short films that experiment with 3D in different genres and way. Among these are unknown films by great directors like Norman McLaren or forgotten little masterpieces by filmmakers previously unknown to the relevant film-related literature.

Stefan Drößler

## DAS TIER IM FILM – EIN KINEMATOGRAFISCHES BESTIARIUM THE ANIMAL IN FILM – A CINEMATIC BESTIARY

Es wird behauptet, der erste Vorläufer eines bewegten Bildes sei die nordspanische Höhlenzeichnung eines Wildebers, die vor ca. 32.000 Jahren entstand. Der Eber war mit acht Beinen dargestellt worden, um die fortlaufende Bewegung zu symbolisieren. Diese frühe Vorstufe des Tier- und Animationsfilms zugleich veranschaulicht die Bedeutung, die der Mensch dem Tier von Beginn an zumaß.

Der Mensch stammt bekanntermaßen vom Tier ab. Dieser Umstand hat einen nicht unwesentlichen Einfluss auf das Verhältnis der beiden Lebensformen zueinander. Eckpunkte dieses Verhältnisses waren und sind – aus menschlicher Sicht – einerseits die Bemühungen, sich vom Tier abzugrenzen, andererseits die Tiere zu anthropomorphisieren, ihnen menschliche Züge zu verleihen. In diesem Sinne dienten Religion und Wissenschaft ebenso als Medium wie die Kunst. Als im 19. und 20. Jahrhundert die bildgebenden Verfahren in Wissenschaft und Kunst mechanisiert wurden, war das Tier von Anfang an auf Fotografien und im Film präsent. Heute kann man von einer Omnipräsenz des Tiers im TV und im Internet sprechen, aber auch in allen Filmgattungen ist das Tier Thema. Diese vielschichtigen und zahlreichen Darstellungen des Tieres und seines Verhältnisses zum Menschen in einem drei Blöcke umfassenden Sonderprogramm adäquat repräsentieren zu wollen, wäre vermessen. Stattdessen soll hier ein kinematografisches Bestiarium zur Anschauung gebracht werden, das sich aus dem knappen Budget, der Verfügbarkeit der Filme und den Vorlieben und Abneigungen des Programmverantwortlichen zusammensetzt. So erklärt sich manche (schmerzlich bedauerte) Auslassung.

Das lateinische Adjektiv ›animalis‹ bedeutet beseelt, lebendig. Das Substantiv ›Animal‹ heißt übersetzt soviel wie ›Geschöpf, Lebe-

wesen‹, aber auch ›Tier‹, was die lange und enge evolutionäre Verbindung zwischen Menschen, Tieren und auch dem Film etymologisch sinnfällig unterstreicht. Denn wenn ein Animationsfilm entsteht, dann wird etwas beseelt, belebt, manchmal auch wiederbelebt, wie in dem Film ›Mothlight‹ von Stan Brakhage, der knapp 32.000 Jahre nach besagter Felszeichnung entstand. Im Wesentlichen besteht er aus Mottenflügeln, die zwischen perforiertem Tesafilm oder auf Blankfilm aufgeklebt wurden, außerdem anderen Insektenteilen und Blättern. Über den Umweg einer optischen Bank, auf der die einzelnen Bilder nacheinander abfotografiert werden, bringt sie der Filmemacher in der Projektion wieder in Bewegung, erweckt sie zum Leben. Dieser Filmklassiker zeigt, »was eine Motte vielleicht zwischen Geburt und Tod sehen würde, wenn schwarz weiß und weiß schwarz wäre« (Stan Brakhage). Der Akt der Wiederbelebung mittels Projektion wird künstlerisch thematisiert, und die Zuschauer fühlen sich ähnlich unwiderstehlich vom projizierten Bild angezogen wie die Motten vom Licht.

›Mothlight‹ ist Bestandteil des Filmblocks ›Sub/Super Aqua‹, der sich unterschiedlichen Tieren im und über Wasser genauso widmet wie in luftigen Höhen. Tierische Liebe (›Les amours de la Pieuvre‹, ›The Owl Who Married a Goose‹), Blut (›Le vampire‹), Verzweiflung, Starsinn (›Labut‹), Tod (›Death of an Insect‹), aber auch Tierwerdung (›Taubentag‹, ›La peine du Talion‹) und Vögelschwärme in Schwarz-Weiß und Farbe (›Stare‹, ›Weltempfänger‹) sind ins Bild gesetzt.

Die Fähigkeit, Bilder in Bewegung zu setzen, sie dadurch zu beseelen, ist die große Kraft des Films, die allen seinen Gattungen, unabhängig von ihrer Bezeichnung, eigen ist. Während das stehende Bild oder das Foto eher in die Vergangenheit weist und Erinnerungen hervorruft, ereignet sich der Film immer jetzt, er vergegenwärtigt, reanimiert die Bilder und das, was sie zeigen. Der Film ist aber auch ein Akt der Zurichtung, indem er durch die Auswahl und Montage der Bilder jedem noch so wilden Tier den menschlichen Willen aufzwingt, so wie der Dompteur seinen Tieren mit der Dressur im Zirkus. Der Kameramann vermag die Tiere in seine Bilder zu zwingen wie der Mensch die Tiere in die Käfige des Zoos. Dort entstanden schon früh die ersten Filme von exotischen Tieren, in scheinbar natürlicher Umgebung. Ein lokales Beispiel aus Hamburg ist der Wochenschauausschnitt von 1910, der ›Kaiser Wilhelm im Tierpark Hagenbeck‹ zeigt. Etwa 50 Jahre später thematisiert Bert Haanstra in Amsterdam mit seinem Film ›Zoo‹ unter anderem das Schauen und das Angeschautwerden – bis der Zuschauer meinen könnte, er selbst wäre hinter den Gittern das Objekt des Interesses.

Diese und andere Filme werden in dem Programmblock ›Zoo‹ und so thematisiert, in dem es um spezielle Formen menschlich-tierischer



©Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

Beziehungen geht. In einem der ersten Filme überhaupt, aus dem Wintergartenprogramm 1895 der Brüder Skladanowsky, nimmt es ›Das boxende Känguruh‹ mit einem menschlichen Kontrahenten auf. In dem wunderschön kolorierten ›La chasse à la panthère‹ von 1909 wird ein Leopard zu Tode gejagt, und ›Abattoirs‹ von Thierry Knauff hat die industrialisierte Schlachtung zum Thema. Sexuelles Begehren Würmern gegenüber (›Wormcharmer‹) findet ebenso seinen filmischen Ausdruck, wie die Zurückerobung menschlicher Behausungen durch das Tier, eingefangen in einer 360-Grad-Kamerabewegung (›Once Upon a Time‹).

Der Block ›Hund, Katze, Maus‹ ist vorwiegend den prominenten Vertretern domestizierter Tierarten gewidmet. Neben der Klärung der Frage nach grundlegenden Unterschieden zwischen Hund und Katze (›Dogs and Cats‹), einer fast katzenhaften Verweigerung eines Hundes, sich als Hütehund instrumentalisieren zu lassen (›Useless Dog‹), spielen Erinnerungen (›Mechanical Memory‹) sowie große Gefühle zwischen Mensch und Katze (›Rudeboy‹) und zwischen Tieren (›Große Gefühle‹) eine Rolle. Wer wen dressiert bzw. domestiziert, dieser Frage gehen zum Beispiel die Filme ›The Poodle Trainer‹, ›Dog Duett‹ und ›Tchika‹ nach.

Alle ausgewählten Filme befinden sich im Spannungsfeld zwischen Nähe und Ferne, dem Fremden und Vertrauten, dem Fressen und Gefressenwerden, zwischen Furcht und Wunsch als Variationen des menschlich-tierischen Gegen- und Miteinander.

**S**ome say that the first precursor of a moving picture is the cave painting of a wild boar in northern Spain, which was painted about 32000 years ago. In order to illustrate the animal's movement, the boar had been depicted with eight legs. This early ancestor of both animated and animal films illustrates the importance assigned to animals by human beings.

The fact that man is descended from animals profoundly influences their relationship. Essentially this relation is defined by our attempts to distinguish ourselves from other animals and by our efforts at anthropomorphising them. In this sense, religion and science serve as a medium just like art does. When the methods of picturing were mechanized in the 19th and 20th century, animals were present on photos and film from the beginning onwards. Today, animals are ubiquitous on television and on the Internet. They also make appearances in all genres of film.

It would be presumptuous to claim an adequate representation of the complex and manifold depiction of animals and their relations with humans in the three blocks of this special programme. Instead I am presenting a cinematic bestiary shaped by a small budget, the availability of films and the curator's likes and dislikes. This goes a long way in explaining the many regrettable omissions.

The Latin adjective ›animalis‹ means alive or animate while the noun ›animal‹ means ›living, being‹ and, indeed, ›animal‹. So obviously there is an etymological as well as evolutionary connection between animals, humans and film. After all, in creating an animated film, you give life and motion to something normally inanimate. Sometimes, there is even an element of resuscitation, as in ›Mothlight‹ by Stan Brakhage. This film was made ca. 32000 years after the above-mentioned cave painting and it essentially consists of moth wings, other insect parts and leaves that had been glued to perforated scotch tape or transparent film. Their resuscitation takes place in two stages. First, they are photographed on an optical bank. Then the filmmaker reanimates them by sequentially projecting the pictures onto a screen. This classic short shows ›what a moth might see from birth to death if black were white and white were black‹ (Stan Brakhage). This act of reanimation by projection is as powerfully attractive to the viewer as light is to a moth.

›Mothlight‹ is part of the block ›Sub/Super Aqua‹ which is as much about animals under and on the water as about those high above. Animal love (›Les Amours de la Pieuvre‹, ›The Owl Who Married a Goose‹), blood (›Le vampire‹), desperation and stubbornness (›Labut‹), death (›Death of an Insect‹), as well as the becoming of an animal (›Taubentag‹, ›La peine du Talion‹) and swarms of birds in black and white and colour (›Stare‹, ›Weltempfänger‹) are featured as well.



The ability to set pictures in motion, to give them the kiss of life, is the power inherent to film, no matter what genre a film is attributed to. While an inanimate picture or a photo will always point to the past and invoke memories, the film is always happening right now. It reanimates the pictures and their content. At the same time, every film is an act of dressing and fitting. By creating montages and selecting images the filmmaker can force his human will on even the wildest of animals, just like the animal tamer does to his animals by breaking and training them.

The cinematographer is able to confine animals into pictures similar to their confinement to cages in a zoo. That is where early on the first films of exotic animals in what looked like natural surroundings were made. A local example from Hamburg is a newsreel clip from 1910 that shows ›Emperor Wilhelm at Hagenbeck Zoo‹ (›Kaiser Wilhelm im Tierpark Hagenbeck‹). About 50 years later Bert Haanstra addressed the process of viewing and being viewed in his film ›Zoo‹ to the point where the audience might believe themselves to be under scrutiny behind bars.

These and other films can be found in the block ›zoo-and-so‹, which is about specific forms of relations between humans and animals. For

instance, in one of the first films ever, from the 1895 ›Wintergarten‹ programme by the Skladanowsky brothers, ›The Boxing Kangaroo‹ takes on a human opponent. In the beautifully coloured ›La chassée à la Panthère‹ (1909) a leopard is hunted to death and Thierry Knauff's ›Abattoirs‹ deals with industrialized butchering. Sexual attraction to worms (›Wormcharmer‹) finds its cinematic expression as well as the reconquest of human abodes by animals, captured in a 360 degree angle camera sweep (›Once Upon a Time‹).

Finally, the block ›Dog, Cat, Mouse‹ is predominantly about these species of domestic animals. After the subject of their deep rooted differences is addressed (›Dogs and Cats‹) a dog objects towards being exploited as a sheep dog in an almost cat like manner (›Useless Dog‹). Memories (›Mechanical Memory‹), great emotions between humans and cats (›Rudeboy‹) and between animals (›Große Gefühle‹) play a major part as well. The questions who trains whom and who domesticates whom are answered in ›The Poodle Trainer‹, ›Dog Duett‹ and ›Tchika‹.

All selected films stem from the tensions between proximity and distance, the known and the unknown, of fear and hope, of devouring and being devoured: Theme and variations of humans and animals, cooperating and competing.

Klaas Dierks

Begleitend zum Programm ›Das Tier im Film‹ zeigen wir eine Fotoausstellung von Hyeyeon Park und Alexandra Heneka. The programme ›The Animal in Film‹ is accompanied by a photo exhibition by Hyeyeon Park and Alexandra Heneka.

Filmauswahl Film selection Klaas Dierks

(Filmhistoriker, Kurator, Filmemacher film historian, curator, filmmaker)

# 1

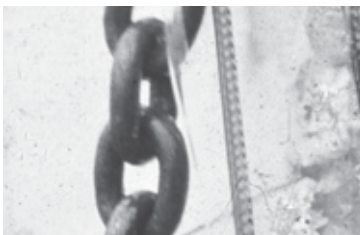
## TIER SUB / SUPER AQUA ANIMAL SUB / SUPER AQUA

DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 21.15 | METROPOLIS • SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 22.00 | ZEISE 1

### 1. IRREALIS

Rasmus Gerlach

Germany 2011  
3:00 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Documentary



Die Auswirkungen von Mikroorganismen und kleinsten Unterwassertieren auf den belichteten und entwickelten Film erzeugen eine irreal, analog hergestellte (Film)Welt.

Contact Rasmus Gerlach,  
rasmus.hamburg@t-online.de

The effects of micro organisms and tiniest under water animals on exposed and developed film create an unreal, analogue (filmic) world.

## 2. LES AMOURS DE LA PIEUVRE THE LOVE LIFE OF THE OCTOPUS

»Es ist unser Recht und unsere Verpflichtung, Anthropomorphismus zu benutzen.« Jean Painlevé

»We're allowed and obliged to use anthropomorphism.« Jean Painlevé

**Distribution**  
Les Documents Cinématographiques,  
info@lesdocs.com



**Jean Painlevé**  
France 1965  
13:00 min  
DVD  
b&w  
French OV  
English subtitles  
Documentary

## 3. LABUT

Über den tierischen Starrsinn eines göttlichen Vogels.

About a divine bird's animalistic stubbornness.

**Production** Film and TV school of the Academy of Performing Arts in Prague (FAMU), famu@famu.cz



**Viktor Vokjan**  
Czech Republik 2003  
12:30 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Documentary

## 4. THE OWL WHO MARRIED A GOOSE: AN ESKIMO LEGEND

Eine alte Eskimolegende, erzählt mit den Mitteln der Sandanimation.

An old eskimo tale is told by an animation of sand.

**Distribution**  
National Film Board of Canada (NFB),  
www.nfb.ca



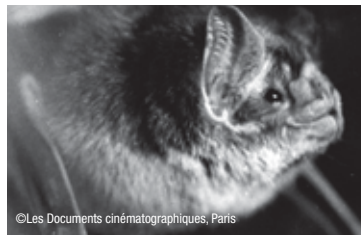
**Caroline Leaf**  
USA 1974  
7:30 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Animation

## 5. LE VAMPIRE THE VAMPIRE

Beobachtungen zur Ernährungsweise einer Fledermaus. Ein Film mit metaphorischem Gehalt, nach der Musik von Duke Ellington, entstanden zwischen 1939 und 1945.

Study of the feeding habits of a bat. A film with metaphorical content to the music of Duke Ellington, created between 1939 and 1945.

**Distribution**  
Les Documents Cinématographiques,  
info@lesdocs.com



**Jean Painlevé**  
France 1939/45  
9:00 min  
DVD  
b&w  
French OV  
English subtitles  
Documentary

## 6. WELTEMPFÄNGER

Der Flug der Vögel in monochromatischem Rot.

Bird's flight in monochromatic red.

**Contact** Schmelzdahin,  
jochen.lempert@gmx.de



**Schmelzdahin**  
Germany 1985  
5:00 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Documentary

## 7. TAUBENTAG

**Jeanne Faust**

Germany 1993  
8:00 min  
16 mm  
Colour  
No dialogue  
Documentary



**Entgegen der starken Tendenz zur Anthropomorphisierung im Genre des Tierfilms wird hier der Weg vom Mensch zum Tier beschritten.**

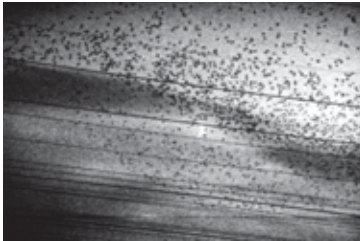
In contrast to the animal film genre's tendency towards anthropomorphisation, this film takes the way to the animal.

**Production, Distribution** Jeanne Faust,  
jnfaust@yahoo.de

## 8. STARE

**Karl Kels**

Germany 1991  
6:00 min  
16 mm  
b&w  
No dialogue  
Experimental



**Mit filmischen Mitteln reduziert Karl Kels das Phänomen des Vogelflugs auf seine essenziellen Bestandteile: Farbe, Form, Bewegung.**

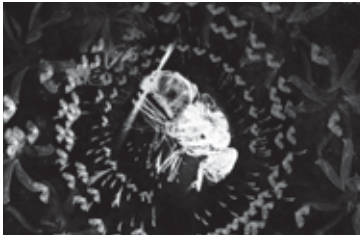
Using filmic means, Karl Kels reduces the phenomenon of bird flight to its existential components: color, form and movement.

**Distribution** Arsenal - Institut für Film und Videokunst e.V.,  
distribution@arsenal-berlin.de

## 9. ERÄÄN HYÖNTEISEN TUHO THE DEATH OF AN INSECT

**Hannes Vartiainen  
Pekka Veikkolainen**

Finland 2010  
6:45 min  
35 mm  
Colour/b&w  
No dialogue  
Animation



**In einer weiten, leblosen Landschaft, in der die Zeit stehen geblieben ist, beginnt ein verrücktes Ballett, und ein neu geschlüpfter Schmetterling wird sterben.**

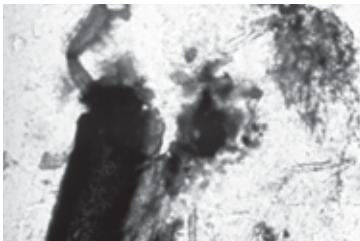
In a vast lifeless landscape where the time itself has stopped its crawl, a mad ballet is commencing and a newly hatched butterfly is about to die.

**Production, Distribution** Pohjankonna Oy,  
Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen,  
hannes@pohjankonna.fi,  
pekka@pohjankonna.fi

## 10. MOTHLIGHT

**Stan Brakhage**

USA 1963  
1:00 min  
16 mm  
Colour  
No dialogue  
Animation



**Tote Insekten, wiederbelebt durch den Film, schwirrend im Lichte der Projektion.**

Dead insects, reanimated by film, are buzzing in the light of the projection.

**Distribution** Arsenal - Institut für Film und Videokunst e.V.,  
distribution@arsenal-berlin.de

## 11. LA PEINE DU TAILON

**Gaston Velle**

France 1906  
3:30 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Fiction



**Eine Schmetterlingsjagd und ihre Folgen in kolorierten Bildern aus dem Jahre 1906.**

A butterfly hunt and its consequences in coloured pictures from 1906.

**Production** Lobster Films,  
maria@lobsterfilms.com

## 2

## TIER HUND, KATZE, MAUS ANIMAL DOG, CAT, MOUSE

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 21.45 | B-MOVIE • SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 17.30 | 3001

### 1. CREATURE COMFORTS: CATS OR DOGS?

Populärphilosophische Gedanken aus der Knetwerkstatt in Bristol zum Unterschied zwischen Hunden und Katzen.

Popular philosophic thoughts about the difference between dogs and cats from the clay animation studio in Bristol.

Production Aardman Animations Ltd.,  
[www.aardman.com](http://www.aardman.com)



Richard Golezowski

Great Britain 2003  
9:00 min  
Betacam SP  
Colour  
English OV  
Animation

### 2. USELESS DOG

Wer als Nutztier nutzlos ist, muss es nicht auch als Haustier sein.

Being useless as livestock doesn't make you so as a pet.

Contact Ken Wardrop, [wardrop@venom.ie](mailto:wardrop@venom.ie)  
Production Venom, [info@venom.ie](mailto:info@venom.ie)



Ken Wardrop

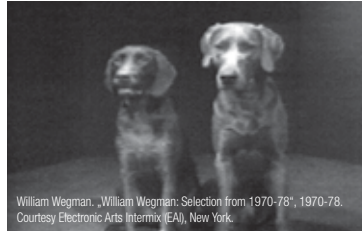
Ireland 2004  
5:00 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Documentary

### 3. SPELLING LESSON

»Ich glaube, ich wollte mich mit nichts Heißem wie mit Sex oder dem Krieg beschäftigen.« William Wegman

»I think I decided I didn't want to deal with anything too hot like sex or the war.« William Wegman

Distribution Electronic Arts Intermix,  
[info@eai.org](mailto:info@eai.org)



William Wegman

USA 1973  
1:00 min  
DVD  
b&w  
English OV  
Documentary

William Wegman, „William Wegman: Selection from 1970-78“, 1970-78.  
Courtesy Electronic Arts Intermix (EAI), New York.

### 4. TRAVERSÉE DE CHAT

Eine Katze versucht, die Straße zu überqueren. Der Computer greift ein.

A cat tries to cross the road. A computer intervenes.

Distribution Lightcone, [www.lightcone.org](http://www.lightcone.org)



Hélène Agofroy

France 2000  
4:30 min  
Mini DV  
Colour  
No dialogue  
Documentary

## 5. TCHIKA

Fabrice Dugast  
Claude Lerognon

France 1991  
5:30 min  
VHS  
French OV  
German subtitles  
Documentary



Ein Film über einen harten Hund und sein Baby.

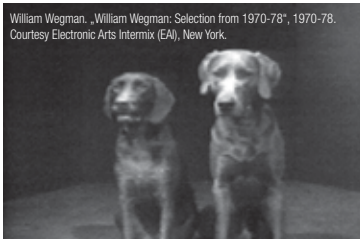
Contact Fabrice Dugast,  
fabrik@3xplus.com

A film about a tough dog and his baby.

## 6. DOG DUETT

William Wegman

USA 1975  
3:00 min  
DVD  
b&w  
No dialogue  
Documentary



Wo ist das Vögelchen?

Where is the birdy?

Distribution Electronic Arts Intermix,  
info@eai.org

## 7. THE POODLE TRAINER

Vance Malone

USA 2010  
7:00 min  
DVD  
Colour  
Russian OV  
English subtitles  
Documentary



Ein Film über eine zirkensische Lebensgemeinschaft. Vorhang auf!

Production Station Film, Vance Malone,  
vmalone@vancemalone.com

A film about a circensic cohabitation.  
Raise the curtains!

## 8. RUDEBOY

Juliana Kontinen

Finland 2010  
12:47 min  
DVD  
Colour  
Finnish OV  
English subtitles  
Documentary



Wenn einem sein Haustier alles bedeutet, fördert das die Kreativität.

Contact Juliana Kontinen,  
juliana.kontinen@gmail.com

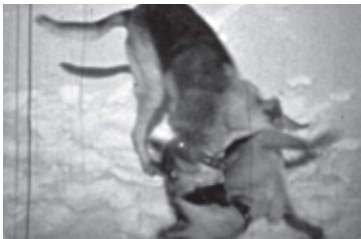
Creativity can be fueled by the love for your pet.

Production  
Metropolia University of Applied Sciences,  
Arto Tuohimaa,  
Arto.Tuohimaa@metropolia.fi

## 9. MECHANICAL MEMORY

Amanda Dawn Christie

USA 2006  
5:00 min  
DVD  
Colour  
English OV  
Animation



Ein Film über Hunde, Züge, Erfahrungen aus der Kindheit in den 70ern und über das Verblässen der Erinnerung daran in kongenial-filmischer Umsetzung.

Distribution Lightcone,  
www.lightcone.com

A film about dogs, trains, experiences from a childhood lived in the 70s and about the fading memories of it in an ingenious filmic realisation.

## 10. MOUSE PALACE

Der Film ist Teil der Living-Spaces-Serie, die die menschliche Existenz in absurden Umständen porträtiert. Mäuse nehmen die Stelle von Menschen ein.

The film is the most recent project in our Living Spaces series which portrays human existence in absurd conditions. It is mice who take the place of men.

**Contact** Harald Hund, hund@haraldhund.com, Paul Horn, paul.horn@gmx.at  
**Distribution** Sixpack Film, Gerald Weber, office@sixpackfilm.com



**Harald Hund**  
**Paul Horn**

Austria 2010  
10:20 min  
Digi Beta  
Colour  
No dialogue  
Experimental

## 11. GROSSE GEFÜHLE

Ein Kuchenteighase setzt alles auf eine Karte. Große Gefühle auf dem Küchenregal.

A cake bunny risks it all. Big emotions on the kitchen shelf.

**Production** Sandra Schießl, TRIKK17 - Animationsraum GmbH & Co. KG, info@trikk17.com



**Sandra Schießl**

Germany 1999  
6:00 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Animation

# 3

## TIER ZOO UND SO ANIMAL ZOO-AND-SO

SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.45 | B-MOVIE • SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 19.45 | 3001

### 1. DAS BOXENDE KÄNGURUH

Mensch und Tier im Wettstreit. Die frühe filmische Umsetzung einer damals gern gesehenen Varieténummer.

Animal and human competing. The early filmic realisation of a vaudeville act that was rather popular at the time.

**Distribution** Bundesarchiv Filmarchiv, filmarchiv@bundesarchiv.de



**Max Skladanowsky**

Germany 1895  
0:30 min  
DVD  
b&w  
No dialogue  
Documentary

### 2. LA CHASSE À LA PANTHÈRE

Eine grausame Jagd in schönen, farbigen Bildern.

A cruel hunt in beautiful, colourful pictures.

**Distribution** Cineteca di Bologna, Archivio Film, Andrea Meneghelli, andrea.meneghelli@comune.bologna.it



**Alfred Machin**

France 1909  
7:30 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Documentary

### 3. KAISER WILHELM IM TIERPARK HAGENBECK

**Anonym**

Germany 1910  
2:00 min  
DVD  
b&w  
No dialogue  
Documentary



**Kaiser Wilhelm im Tierpark Hagenbeck. Ein Wochenschaubeitrag mit Lokalkolorit.**

**Distribution** Bundesarchiv Filmarchiv, filmarchiv@bundesarchiv.de

Kaiser Wilhelm in Hamburg's Hagenbeck zoo. A newsreel clip with local flavour.

### 4. CREATURE COMFORTS

**Nick Park**

Great Britain 1990  
5:00 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Animation



**Dem Menschen aufs Maul geschaut und dem Tier in den Mund gelegt – so wirken die Aussagen tierisch universell.**

**Production** Aardman Animations Ltd, www.aardman.com

From the human's mouth straight into the mouth of the animal – this way the statements seem animalistically universal.

### 5. ZOO

**Bert Haanstra**

Netherlands 1962  
11:00 min  
DVD  
b&w  
No dialogue  
Documentary



**Der Zoo. Ein Platz, an dem sich Mensch und Tier begegnen. Der ideale Ort für vergleichende Studien.**

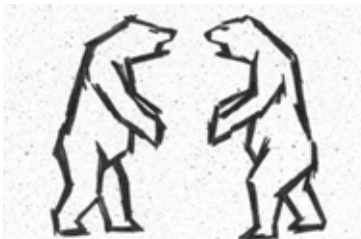
**Distribution** Netherlands Public Broadcasting, info@npsales.com

A zoo. A place where humans and animal meet. The perfect place for comparative studies.

### 6. FREMDER PELZ

**Franz Winzentsen**

Germany 2000  
4:00 min  
35 mm  
Colour  
No dialogue  
Animation



**Zwei Eisbären im Zoo. Ein psychologischer Tierfilm.**

**Contact** Franz Winzentsen, film@franz-winzentsen.de

Two icebears in a zoo. A study in animal psychology.

### 7. SLON TANGO

**Chris Marker**

France 1993  
4:00 min  
DVD  
b&w  
No dialogue  
Documentary



**Ein Tango von Strawinski. Ein hospitalisierter Elefant im Zoo von Ljubljana.**

**Distribution** Les Films du Jeudi, filmsdujeudi@filmsdujeudi.com

A tango by Strawinski. A hospitalised elephant in the Ljubljana zoo.

## 8. ABATTOIRS

Ein kurzer Film über das Töten. Ohne Worte.

**Distribution** Kurzfilmtage Oberhausen, hesse@kurzfilmtage.de

A short film about killing. Non verbal.



**Thierry Knauff**

Belgium 1986  
10:00 min  
35 mm  
b&w  
No dialogue  
Documentary

## 9. WORMCHARMER

Alles, was sie schon immer über Würmer wissen wollten und nicht zu fragen wagten.

**Production** Wonderdog Production, films@wonder-dog.co.uk

Everything you always wanted to know about worms but were afraid to ask.



**Mortimer Roz**

Great Britain 1998  
9:00 min  
DVD  
Colour  
English OV  
Fiction

## 10. ONCE UPON A TIME

Eine Kamera, knapp über dem Boden eines möblierten Zimmers, dreht sich um 360 Grad. Sie zeichnet den Einbruch der Tiere in den menschlichen Lebensraum auf. Ist dies der Anfang einer Wiederinbesitznahme oder der Beginn einer friedlichen Koexistenz?

360 degree sweep. Is it the beginning of a repossession or of peaceful co-existence?

**Contact**  
Corinna Schnitt, corinnaschnitt@gmx.de

A camera positioned just above the floor of a furnished room is turning in a



**Corinna Schnitt**

Germany 2005  
25:00 min  
Blu-ray  
Colour  
No dialogue  
Documentary



## KURZFILME BEKANNTER LANGFILMER EARLY SHORTS BY FAMOUS ARTISTS

Für die meisten Menschen in unserem Kulturkreis ist die Adoleszenz eine Zeit der Experimente mit Drogen, Sex und anderen Unterhaltungsformen. Eine Zeit, in der die Heranwachsenden davon ausgehen, über einen allumfassenden Horizont zu verfügen und generell der Gipfel der Schöpfung zu sein. Oft vergehen viele Jahre, bis die Erkenntnis einsetzt, dass die Einschätzung des eigenen Weitblicks und der künstlerischen Begabung durch die berauschte Mischung aus Jugend und anderen bewusstseinsverändernden Substanzen schwer beeinträchtigt war, so dass eine spätere Begegnung mit den eigenen frühen Ergüssen oft zu einer Lektion in Scham und Demut führt.

In unserem Sonderprogramm ›Frühwerke‹ widmen wir uns nun Regisseurinnen und Regisseuren, die sich dadurch auszeichnen, dass sie in den Jahren, in denen die meisten Menschen damit beschäftigt waren, dem körperlichen Heranwachsen das geistige folgen zu lassen, bereits beeindruckende Kurzfilme schufen.

Thomas Vinterberg wurde in den 90er Jahren als Mitbegründer der Dogma-Bewegung und als Regisseur von ›Das Fest‹ (1998) einem breiten internationalen Publikum bekannt. Den preisgekrönten Kurzfilm ›Letzte Runde‹ (1993) filmte er mit 24 Jahren als Abschlussarbeit an der dänischen Filmhochschule. So wie ›Das Fest‹ handelt auch ›Letzte Runde‹ von einer langen Feier. Andere Elemente, wie die dunkle Grundstimmung und der darin ruhende Humor, die Vinterbergs Langfilme ausmachen, finden sich bereits in diesem Frühwerk wieder.

Der kanadische Regisseur Mike Clattenburg ist in Deutschland zu Unrecht relativ unbekannt. Seine langjährige Mockumentary-Comedy-Serie ›Trailer Park Boys‹ über drei ewig



scheiternde Taugenichtse feierte in Kanada, den USA und Großbritannien große Erfolge. In Deutschland wurde sie jedoch nach wenigen Monaten auf dem Sender Comedy Central wieder abgesetzt. Vor ›Trailer Park Boys‹ ließ Mike Clattenburg seine drei zukünftigen Hauptdarsteller bereits im Kurzfilm ›Cart Boy‹ auftreten. Wie in der Serie wirft der Regisseur hier einen pseudo-dokumentarischen Blick auf die Absurdität des Lebens von Menschen, die sich mit perspektivlosen Jobs und Kleinkriminalität über Wasser halten müssen.

Betrug und perspektivlose Berufe stehen in Peter Thorwarths Kurzfilm ›Was nicht passt, wird passend gemacht‹ ebenfalls im Mittelpunkt. Die schwarze Komödie ist ein Beispiel für einen Kurzfilm, welcher später noch einmal als Langfilm gedreht wurde. In beiden Versionen, sowohl 1997 als auch 2002, standen Willi Thomczyk, Ralf Richter und Peter Thorwarth in denselben Rollen vor der Kamera. Der Firmeninhaber wurde in der ersten Version von Dieter Krebs gespielt.

1989, zwölf Jahre, bevor die Titel gebende Heldin in ›Die fabelhafte Welt der Amélie‹ ihre Vorlieben und Abneigungen aufzählte, machte der Schauspieler Dominique Pinon bereits das Gleiche in ›Foutaises‹. Die Ähnlichkeit war jedoch kein Zufall, denn der Regisseur war in beiden Fällen Jean-Pierre Jeunet. Schon in seinen frühen Kurzfilmen benutzte er Techniken und stilistische Mittel, wie die erzählende Hauptfigur und die Unterlegung des erzählten Worts mit teilweise surrealen Bildern, welche ihn später einem weltweiten Publikum bekannt machten.

1960 war Richard Lester 28 Jahre alt, als es ihm mit dem ›Running, Jumping & Standing Still Film‹ gelang, eine ganze Generation von britischen Komikern, darunter auch im Besonderen Monty Python's Flying Circus, zu beeinflussen. Drei Jahre vor seinem ersten Auftritt als Inspektor Clouseau brillierte Peter Sellers in dieser absurden und surrealen Experimental-Komödie. Lester gelang es, den oft abwegigen Humor der ›Goon Show‹ des ebenfalls im Film auftretenden Komikers

Spike Milligan auf die Leinwand zu banen. In den nächsten Jahren ließ er weitere Komödien mit absurden Elementen und viel Slapstick folgen, darunter seine Beatles-Filme und ›Wie ich den Krieg gewann‹ (1967) mit John Lennon.

Während sich bei den oben genannten Regisseuren bereits gezeigt hat, in welche Richtung die Entwicklung geht, ist dies bei der britischen Künstlerin Sam Taylor-Wood noch abzuwarten. Die Regisseurin von ›Nowhere Boy‹ (2009) ist bei uns mit ihrem Erstling ›Love You More‹ (2008) vertreten.

**F**or most people, adolescence is a time of trying out drugs, sex and other forms of entertainment. It is a time in which we think that we are standing at the centre of the universe, gazing at it from an all-embracing perspective, while all our opinions and ideas are like gold bars studded with diamonds, as if they were candy bars made of precious metals and stones. It often takes many years for the realisation to set in that our evaluation of our own perspective and artistic talent had been compromised by an intoxicating mixture of hormones and other mind altering substances. That is why an encounter with one's own juvenile artistic effusions often leads to a lesson in shame and humility.

Our special programme ›Early Works‹ is dedicated to directors who distinguished themselves by creating impressive short films at an age when most people were still busy adding a period of mental growing up to the physical one.

In the 90s, Thomas Vinterberg shot to international fame as a founder of the Dogma movement and the director of ›Festen‹ (1998). When he was 24, he filmed the award winning ›Last Round‹ (1993) as his graduation short from The National Film School of Denmark. Similar to ›Festen‹, ›Last Round‹ is about

one celebration. The dark prevailing mood and the currents of humour underneath are already present in this early work.

In Germany, the Canadian director Mike Clattenburg is still relatively unknown. However, his long-lived mockumentary comedy show ›Trailer Park Boys‹ about three inept good-for-nothings celebrated great successes in Canada, the USA and the UK. Still it had been cancelled after a few months on German Comedy Central. The verdict is still out whether this reflects poorer on Comedy Central or the German sense of humour. Prior to filming ›Trailer Park Boys‹, Mike Clattenburg cast his three future leading actors in his short film ›Cart Boy‹. In it, he offers a pseudo-documentary look on the absurdity of the life of people forced to scratch a living by means of petty crime and meaningless jobs.

Fraud and blue-collar work are also central to Peter Thorwarth's short ›If it Don't Fit, Use a Bigger Hammer‹. This black humoured comedy is an example for a short which was eventually remade as a feature. Both versions, that from 1997 and the 2002 remake, had Willi Thomczyk, Ralf Richter and Peter Thorwarth playing the same parts.

In 1989, twelve years before the titular heroine of ›Amélie‹ listed her likes and dislikes, the actor Dominique Pinon did the same thing in the same manner in ›Foutaises‹. However, the similarity is no accident, since in both cases the director was the same man: Jean-Pierre Jeunet. He already used many techniques and styles in his early shorts that would eventually endear him to a worldwide audience in his features, such as the narrating main character and the underpinning of the spoken word with at times surreal pictures.

In 1960, when Richard Lester was 28 years old, he influenced a whole generation of British comedians, most notably Monty Python's Flying Circus, with his ›Running, Jumping & Standing Still Film‹. This absurd and surreal experimental slapstick film featured Peter Sellers three years before his first appearance as (chief) inspector Jacques Clouseau. Lester succeeded in bringing the unique blend of humour and zaniness of Spike Milligan's Goon Show onto the big screen and in the ensuing years he followed it up with more comedies full of absurd elements and lots of slapstick, such as his films with the Beatles and ›How I Won the War‹ (1967) starring John Lennon.

While the above mentioned directors have all made enough films for a general trend to manifest, this can only be anticipated with the British artist Sam Taylor-Wood. The director of ›Nowhere Boy‹ is represented with her debut short ›Love You More‹ (2008).

Lars Frehse

Filmauswahl Film selection Lars Frehse

# 1

## FRÜHWERKE BEKANNTER LANGFILMER EARLY SHORTS BY FAMOUS ARTISTS

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 22.00 | METROPOLIS • SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 19.45 | ZEISE 1

### 1. LOVE YOU MORE

Sam Taylor-Wood

Great Britain 2008  
15:00 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Fiction



London im Sommer 1978: Die Klassenkameraden Georgia und Peter entdecken eine gemeinsame Leidenschaft für Musik und füreinander – dank der neuen Buzzcocks-Single.

Amidst the London summer of 1978, classmates Georgia and Peter discover a mutual admiration for music and each other through the latest Buzzcocks single.

**Awards** Prix UIP (Villa de Conde International Short Film Festival 2008), Short Filmmaking Award - Honorable Mention (Sundance Film Festival, 2009)

**Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com

**Known for** Nowhere Boy (2009)

### 2. THE CART BOY

Mike Clattenburg

Canada 1995  
10:00 min  
DVD  
Colour  
English OV  
Fiction



Zwei Supermarktwachleute stellen den geheimnisvollen »Cart Boy«, der dabei beobachtet wurde, Einkaufswagen vom Parkplatz zu klauen.

Two mall security guards confront the mysterious »Cart Boy« who has been stealing shopping carts from the mall's parking lot.

**Contact** Graeme Hopkins, ghopkins@tpbproductions.com

**Known for** Trailer Park Boys: Countdown to Liquor day (2009), Afghan Luke (2011)

### 3. LE GROS ET LE MAIGRE

Roman Polanski

France 1961  
14:25 min  
35 mm  
b&w  
No dialogue  
Fiction



Die Geschichte von dem dicken Herrn und dem dünnen Sklaven und die Geschichte einer Ziege. Oder: Wie schwierig es ist, seinem Schicksal zu entgehen.

The story of a fat master and his thin slave and the story of a goat. Or: How difficult it is to escape your fate...

**Distribution** Kinemathek Hamburg e. V. - Kommunales Kino Metropolis, Thomas Pfeiffer, archiv@kinemathek-hamburg.de

**Known for** Repulsion (1965), Rosemary's Baby (1968), The Pianist (2002)

### 4. WASP

Andrea Arnold

Great Britain 2003  
24:30 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Fiction



Zoe ist eine alleinerziehende Mutter. Um mit Dave auszugehen, lässt sie ihre Kinder hinter der Kneipe zurück. Ein Wespenschwarm nähert sich.

Zoe is a single mum. When Dave asks her out, she lies about having kids and leaves them outside the pub. Nearby a bin attracts wasps looking for food.

**Awards** (i.a.) Jury Award (Cork International Film Festival 2004), Main Prize (Oberhausen International Short Film Festival 2004),

Oscar (Academy Awards, 2005), Short Filmmaking Award (Sundance Film Festival 2005)

**Contact** Andrea Arnold, andrea\_arnold@btinternet.com

**Production** Cowboy Films Ltd., Ben Brown, ben@cowboyfilms.co.uk

**Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com

**Known for** Red Road (2006), Fish Tank (2009)

## 5. FOUTAISES

Der Schauspieler Pinon führt den Zuschauer durch diverse Beispiele von Dingen, die er mag und die er nicht mag.

The actor Pinon takes the viewer through various examples of what he likes and dislikes.

**Contact** Courts-Métrages d'Unifrance, Ainhoa Jauregui, ainhoa.jauregui@unifrance.org

**Known for** Delicatessen (1991), Amélie (2001), Micmacs (2009)



**Jean-Pierre Jeunet**

France 1989  
8:00 min  
35 mm  
b&w  
French OV  
English subtitles  
Fiction

# 2

## FRÜHWERKE BEKANNTER LANGFILMER EARLY SHORTS BY FAMOUS ARTISTS

SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.45 | METROPOLIS • MONTAG MONDAY | 13.6.2011 | 17.30 | ZEISE 1

### 1. RUNNIG, JUMPING & STANDING STILL FILM

Es gibt keinen Plot an sich. Dieser Film ist ein Slapstickfilm mit vielen Gags.

There is no plot as such. This is a slapstick comedy. It shows a lots of gags.

**Production** Tamasa Distribution, Antoine Ferrasson, contact@tamasadiffusion.com

**Known for** (Richard Lester) A Hard Day's Night (1964), Help (1965), How I Won the War (1967), The Three Musketeers (1973), Superman II (1980)



**Richard Lester  
Peter Sellers**

Great Britain 1960  
11:00 min  
35 mm  
b&w  
No dialogue  
Fiction

### 2. WAS NICHT PASST – WIRD PASSEND GEMACHT IF IT DON'T FIT, USE A BIGGER HAMMER

Ein polnischer Schwarzarbeiter fällt auf einer Baustelle im Ruhrpott vom Gerüst. Bis auf den Praktikanten von der Uni wollen alle den Unfall vertuschen.

An illegal Polish worker on a building site falls from the scaffolding in the Ruhr region. Everyone wants to hush up the accident except the trainee.

**Awards** 2. prize (The Chicago International Film Festival 1997), Munich Director's

**Promotion** Price (Filmfest Munich 1997), Nomination German Short Film Award 1997  
**Production** Rat Pack Filmproduktion GmbH, Christian Becker, Christian.Becker@ratpack-film.de

**Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Vertrieb, Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com

**Known for** Bang Boom Bang (1999), Was nicht passt, wird passend gemacht (2002), Goldene Zeiten (2005)



**Peter Thorwarth**

Germany 1996  
15:00 min  
35 mm  
Colour  
German OV  
Fiction

### 3. ROCKY VI

Rocky und Igor aus Sibirien treffen sich in Helsinki. Igor prügelt den Helden der 80er grün und blau.

Rocky and Igor from Siberia meet in Helsinki. Igor beats the hell out of the hero of the 80s.

**Distribution** Pandora Film GmbH & Co. Verleih KG, Thomas Matlok, Björn Hoffmann, verleih@pandorafilm.com

**Known for** Ariel (1988), Leningrad Cowboys Go America (1989), The Man Without a Past (2002)



**Aki Kaurismäki**

Finland 1986  
8:00 min  
35 mm  
b&w  
English OV  
Fiction

## 4. SIDSTE OMGANG LAST ROUND

**Thomas Vinterberg**

Denmark 1993  
34:00 min  
35 mm  
Colour  
Danish OV  
English subtitles  
Fiction



**Der letzte Tag und die letzte Nacht eines jungen Mannes in Kopenhagen. Sein Abschied von Freunden, der Familie, der Stadt. Sein Abschied vom Leben.**

A young man's last day and night in Copenhagen. His farewell to friends, family, the city. His farewell to life.

**Contact** Danish Film Institute, Lotte Enevold, festivalprintmanager@dfi.dk

**Known for** Festen (1998), It's All About Love (2003), Submarino (2010)

## 5. MARIACRON

**Studio Braun  
Heinz Strunk  
Rocko Schamoni  
Jacques Palminger**

Germany 1998  
2:00 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Fiction



**Drei junge Männer besingen den Alltag und eine beliebte Weinbrandmarke vor dem Eingang der S-Bahn Station ›Sternschanze‹ in Hamburg.**

Three young men sing about everyday life and a popular brand of liquor in front of a train station in Hamburg.

**Contact** KOREFE - Kalle Rebbe Form und Entwicklung, Gereon Klug, klug@kalle-rebbe.de

## MENSCH–MASCHINE: WO SIND DIE ROBOTER? MAN–MACHINE: WHERE ARE THE ROBOTS?

**MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 19.30 | 3001**  
**SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 22.00 | 3001**

Welche Auswirkungen technische Entwicklungen auf künstlerische Prozesse seit der Entwicklung des Mediums Film haben, wollen wir im Programm ›Mensch–Maschine‹ anhand einiger Filmbeispiele zeigen.

Als Richard Wagner in seiner 1865 uraufgeführten Oper ›Tristan und Isolde‹ den sterbenden Helden fragen lässt: »Wie – hör' ich das Licht?«, nahm er vorweg, was bildende Künstler und Ingenieure seit der Erfindung des Lichttonverfahrens in den 20er Jahren des letzten Jahrhunderts systematisch erforschen sollten: die Beschreibung von Klang als visuellem Phänomen. Neben Oskar Fischinger, dem Erfinder der ›Tönenden Handschrift‹, experimentierten neben anderen auch der Bauhaus-Künstler László Moholy-Nagy, der Russe Evgeny Scholpo und der Kanadier Norman McLaren mit synthetischem Ton. Somit gehören sie zu den Pionieren der elektronischen Musik. Norman McLaren trug die Tonspur direkt auf den Filmstreifen auf, indem er entweder auf den Blankfilm malte, auf Schwarzfilm kratzte oder auf Film fotografierte. In seinem Film ›Pen Point Percussion‹ aus dem Jahr 1951 erklärt er diese Verfahren.

In ›Ballet Mécanique‹, dem einzigen Film des Malers und Grafikers Fernand Léger, den er

im Jahr 1924 zusammen mit dem amerikanischen Filmer Dudley Murphy realisiert hat, choreographierte der Kubist alltägliche Gegenstände wie Töpfe, Pfannen, Geschirr, Besteck etc. derart, dass sie wie abstrakte Formen erscheinen. Automatisierte kinetische Skulpturen aus Kreisen, Dreiecken und auch Beinprothesen beginnen zu tanzen. Dieses Ballett der Maschinen und Objekte kombinierte er mit Found-footage-Material und verfremdeten Aufnahmen der französischen Künstlerin und Tänzerin Kiki de Montparnasse. Léger bezeichnete sein Experiment als »Film ohne Handlung« und stand damit den Künstlern des Absoluten Films sehr nahe. Die Komposition von George Antheil, in der neben Signalhörnern auch 16 mechanische Klaviere und sogar drei Flugzeugpropeller zu hören sind, klingt auch heute noch sehr frisch. Sie konnte wegen technischer Probleme bei der Premiere nicht live aufgeführt werden, was laute Proteste des Publikums auslöste, weil der Film schließlich stumm vorgeführt werden musste.

Etwa 40 Jahre später schrieb der langjährige Hamburger Opernintendant Rolf Liebermann eine ganze Symphonie nur für Maschinen. Seine Komposition ›Les Echanges‹, die er für den gleichnamigen Pavillon auf der Schweizer Landesausstellung in Lausanne 1964 kreierte, ist eine rhythmische Partitur für die diversen Apparate, die in den präsentierten Büros und Verkaufsstätten verwendet wurden. Der damalige NDR-Redakteur Hansjörg Pauli übersetzte die Partitur in Computersprache. Die Aufführungen des legendären Maschinen-Orchesters aus 156 Schreibmaschinen, Buchungsautomaten, Fernschreibern, Registrierkassen, Telefonen etc., das von einem elektronischen Steuergerät ›dirigiert‹ wurde, wurden zum Anziehungspunkt der Landesausstellung.

In ›Kontakte‹ vermischte Karlheinz Stockhausen synthetisch erzeugte Töne mit analogem Klang von Holz, Fell und Metall. Robert Breer entwi-

ckelte zu der Komposition einen abstrakten Animationsfilm. ›Kontakte‹ wurde im Rahmen des zweiten von Charlotte Moormann organisierten New Yorker Avantgarde Festivals 1964 als Teil der Komposition ›Originale‹ aufgeführt. Angeregt durch die Fluxusbewegung hatte Stockhausen seine Partitur ›Originale‹ um theatralische Elemente wie Performance, Lesung und Filmprojektion erweitert, die simultan stattfinden sollten. An dem Happening beteiligten sich neben Robert Breer und Charlotte Moormann unter anderem auch Alan Ginsberg und Nam June Paik.

Zwei Jahre später zerlegte Nam June Paik in ›Beatles Electroniques‹ die Illusionsmaschine Fernsehen, und zeigte, was es wirklich ist: ein Apparat zum Empfang von Daten und Bildpunkten. Manipuliert durch magnetische Störungen schlängeln sich die Beatles in dem Video als Lichtschlaufen und Wellen zur Komposition ›Four Loops‹ von Richard Kerner. Die Musik basiert auf verfremdeten Samples aus dem Lied ›A Hard Day's Night‹ und gibt die Länge des Films vor.

Die für ihre Technikaffinität bekannte deutsche Band Kraftwerk, a.k.a. ›die Beatles der elektronischen Tanzmusik‹, inszenieren sich in ihrem Musikvideo ›Wir sind die Roboter‹ selbst als Maschinen. Eigens für die Band konstruierte Roboterpuppen führen eine Performance auf, die an Oskar Schlemmers

entpersonifiziertes Theater erinnert. In ihrem Musikvideo ›Radioaktivität‹ (1975/2005) beginnt die Technik selbst zu sprechen. Geräte ahmen das gleichmäßige Geräusch eines Geigerzählers, durcheinander sausende Radiowellen oder die dissonante Strahlung von Uran nach. Aus dem Vocoder tönt es: ›Ich bin die Stimme der Energie‹, »...ich bin dein Diener und dein Herr...« In dicken Lettern blitzen als Hintergrundprojektion die Wörter ›Tschernobyl‹ und ›Harrisburg‹ auf, und man möchte den Schriftzug ›Fukushima‹ hinzufügen. Eine zum Glück harmlosere Kettenreaktion absurder Handlungen löst ein umfallender Dominostein in dem Musikvideo ›This Too Shall Pass‹ (2010) der US-amerikanischen Musikgruppe OK Go in der Regie von James Frost aus. Der Stein setzt eine sogenannte ›Rube-Goldberg-Maschine‹ in Bewegung. Deren Name bezieht sich auf die sinnlos komplexen Apparaturen aus dem Comic ›Professor Lucifer Gorgonzola Butts‹ (ab ca. 1921) des Cartoonisten Rube Goldberg. Diese Maschinen setzen sich aus lauter zweckentfremdeten Gegenständen und Materialien zusammen, die auf möglichst verblüffende und komplizierte Weise ineinander greifen, um eigentlich einfache Handlungen auszuführen. Rube Goldbergs Comic hatte auch schon die Schweizer Künstler Fischli und Weiss zu ihrem Video ›Der Lauf der Dinge‹ (1987) inspiriert.

Im digitalen Zeitalter bevölkern Musikrobotergruppen wie ›The Three Sirens‹ mit selbst komponierten Stücken wie zum Beispiel ›Robot's Rock‹ (2002) einschlägige Videoplattformen im Internet. An die ›Arme‹ der ›Sirenen‹ montierte Kameras ermöglichen einen nahen Blick auf elektronisch gesteuerte Plektren und Kapodaster, die an den Saiten entlang gleiten und Sounds erzeugen, die an Jimi Hendrix erinnern. Heute ermöglicht Software die Visualisierung von akustischen Signalen oder transformiert Bilder in Klang. Die Kooperation des Animationsfilmers Robert Darroll mit dem Komponisten Sean Reed im digitalen Kosmos lässt immaterielle Klänge auf die immateriellen Vektorgrafiken der 3D-Software treffen und schafft so völlig neue Sphären. George Antheils Komposition für das ›Ballet Mécanique‹ wurde 2006 als schrittmotorge-



steuerte Performance von Musikautomaten der New Yorker Gruppe ›Lemur‹ in der National Gallery of Art in Washington, DC neu aufgeführt. Angesichts der Atomkatastrophe in Fukushima und der Strahlengefahr für die Arbeiter dort fragen wir uns: Wo sind die Roboter?

**T**he programme ›Man–Machine‹ illustrates the impact of technical developments on the artistic process since the invention of film.

By making his dying hero ask the question: ›Do I hear the light?‹ in his 1865 opera ›Tristan and Isolde‹ Richard Wagner anticipated the invention of optical sound in the 1920s. It was then that artists and engineers began the systematic investigation of sound as a visual phenomenon. Among the pioneers of electronic music and synthetic sounds were the inventor of ›Sonorous Hand Writing‹, Oskar Fischinger, Bauhaus artist László Moholy-Nagy, Evgeny Scholpo and Norman McLaren. In ›Pen Point Percussion‹ (1951) McLaren explained the methods of directly applying the audio track to the film strip by painting on transparent film, scratching on black film or photographing onto film.

›Ballet Mécanique‹ was the only film by the cubist painter and designer Fernand Léger, which he had made with the American filmmaker Dudley Murphy in 1924. In it, everyday objects such as pots, pans, cutlery and dishes were choreographed in a way to make them appear as abstract objects. Automated

kinetic sculptures made of circles, triangles and artificial legs started to dance. He combined this ballet of machines and objects with found footage material and distorted recordings of the French artist and dancer Kiki de Montparnasse. Léger described his experiment as a ›film without plot‹, putting him into the proximity of the artists of ›Absolute Film‹. George Antheil's composition, featuring klaxons, 16 mechanical pianos and three aircraft propellers still sounds fresh today. Due to technical problems, it was performed silently at the premiere which led to loud protests by the audience.

Approximately 40 years later, Rolf Liebermann, who had been the artistic director of the Hamburg Opera for many years, wrote an entire symphony exclusively for machines. He wrote ›Les Echanges‹ for the pavilion of the same name at the 1964 Swiss National Exhibition in Lausanne. It is a rhythmic score for the various appliances used in the offices and shops at display. The NDR editor Hansjörg Pauli translated the score into computer language. The performances of the legendary machine orchestra consisting of 156 typewriters, booking machines, teleprinters, cash registers, telephones and other machines were conducted by an electronic control unit and quickly turned into a central point of attraction at the exhibition.

In ›Kontakte‹ Karlheinz Stockhausen mixed synthetic sounds with analogue ones made by wood, fur and metal. Robert Breer added an abstract animated film to the score. It premiered at the second New York Avant Garde Festival, which had been organised by Charlotte Moormann, as part of the composition ›Originale‹. Inspired by the Fluxus movement, Stockhausen had extended his score ›Originale‹ with theatrical elements such as performances, readings and film projections which were to occur simultaneously. Alongside Robert Breer, Charlotte Moormann and others, Alan Ginsberg and Nam June Paik participated in the happening as well.

Two years later, Nam June Paik deconstructed the machine of illusions called television in ›Beatles Electroniques‹ by showing what it really is: An apparatus for the reception of data and picture elements. Manipulated by magnetic disturbances, the Beatles wind their way through the video as loops of light and waves to the score of ›Four Loops‹ by Richard Kerner. The music is based on distorted samples of the song



›A Hard Day's Night‹ and it sets the length of the film. The technophile German Band Kraftwerk, sometimes called ›The Beatles of Electronic Dance Music‹, staged themselves as machines in their video ›Wir sind die Roboter‹. Robot dolls, which had been specifically designed for the band, perform in a way reminiscent of Oskar Schlemmer's depersonalized theatre. In their music video ›Radioaktivität‹ (1975/2005) technology itself is speaking. Appliances mimic the uniform noise of a Geiger counter, interfering radio waves or the dissonant radiation of uranium. The vocoder blasts: »I am the voice of energy« and »I am your servant and your master«. The words ›Chernobyl‹ and ›Harrisburg‹ flash up in huge letters as back ground projection leaving enough gaps for ›Fukushima‹ in the imagination of today's viewer.

A fortunately harmless chain reaction is initiated by a tumbling domino in the music video ›This Too Shall Pass‹ (2010) by the American band OK Go, directed by James Frost. The domino puts a so-called ›Rube Goldberg Machine‹ into motion. The name relates to the pointlessly complex machines from Goldberg's ›Professor Lucifer Gorgonzola Butts‹ cartoons (1921 onwards). They consist of repurposed objects and materials that interact in a surprising and complicated way in order to perform comparatively simple tasks. Goldberg's cartoon also inspired the video ›Der Lauf der Dinge‹ (1987) by the Swiss artists Fischli and Weiss.

In the digital age music robot groups like ›The Three Sirens‹ inhabit relevant Internet video platforms

with their self made songs such as ›Robot's Rock‹ (2002). Cameras mounted to the Sirens' ›arms‹ allow a close look at electronically controlled picks and capos while they are sliding along the strings and creating a sound not unlike Jimi Hendrix. These days, the visualization of acoustic signals and the transformation of pictures into sounds are possible through software. The filmmaker Robert Darrol and the composer Sean Reed's cooperation makes immaterial sounds impact on the immaterial vector graphics of the 3D software, creating new spheres in the process. George Antheil's composition for the ›Ballet Mécanique‹ was newly performed at the National Gallery of Art in Washington DC by the New York group ›Lemur‹ in 2006. In the glow of the nuclear disaster in Fukushima and the radiation the workers there are exposed to, we ask ourselves: Where are the robots?

Hanna Nordholt & Fritz Steingrube

Filmauswahl Film selection Hanna Nordholt, Fritz Steingrube

## 1

## MENSCH-MASCHINE MAN-MACHINE

Mittwoch Wednesday | 8.6.2011 | 19.30 | 3001 • Sonntag Sunday | 12.6.2011 | 22.00 | 3001

### 1. BALLET MÉCANIQUE

In »Ballet mécanique« choreographiert Fernand Léger Alltagsgegenstände zu einem »Tanz der Objekte«. An der Fertigstellung des »Films ohne Handlung« ist auch der Surrealist Man Ray beteiligt. Die gleichnamige Musik wurde von George Antheil entwickelt. Neben Hupen und Sirenen wurden 16 mechanische Klaviere und drei Flugzeugpropeller in die Komposition integriert.

In »Ballet mécanique«, Fernand Léger choreographed every day appliances in a »dance of objects«. The surrealist Man Ray was also involved in completing this »film without a plot«. George Antheil developed the score of the same name. Apart from car horns and klaxons, 16 mechanical pianos and three plane propellers were integrated into the composition as well.

**Distribution** Re:Voir, Pip Chodorov, info@re-voir.com



**Realisation** Fernand Léger  
**Music** George Antheil

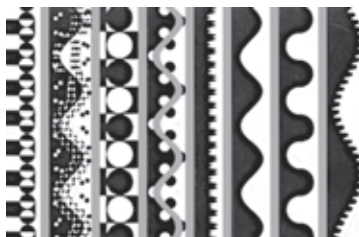
France 1924  
19:00 min  
DVD  
b&w  
Experimental

### 2. GRAFISCHE MUSIK

Isho Suzuki erklärt die Technik zur Herstellung von synthetischem Ton mit dem analogen Medium Film und die Transformation von digitalen Bildern in Klang mittels Software.

Isho Suzuki demonstrates the method of creating synthetic sound on the analogue film medium and transforming digital images into sound by using software.

**Distribution** Isho Suzuki, ishosuzuki@web.de



**Realisation, Music** Isho Suzuki

Germany 2011  
3:00 min  
DVD  
Colour  
Documentary

### 3. ROBOTS ROCK

Die Roboter Musikgruppe »The Three Syrens« spielt ihr selbst komponiertes Stück »Robots Rock«. Die Roboter wurden von Nicolas A. Baginsky konstruiert und so programmiert, dass sie ihre Musikstücke selbst entwickeln.

The robotic music group »The Three Syrens« plays its self composed song »Robots Rock«. The robots were constructed by Nicolas A. Baginsky and programmed to develop their own music.

**Contact** Nicolas A. Baginsky, nab@baginsky.de



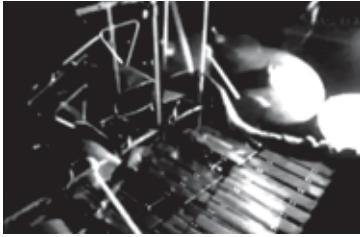
**Realisation** Nicolas A. Baginsky  
**Music** Three Syrens, programmed by Nicolas A. Baginsky

Germany 2005  
4:09 min  
DVD  
Colour  
Musicclip

## 4. MAX

**Realisation** Phill Niblock,  
Dave Gearey  
**Music** Max Neuhaus  
(Remixe aus Karlheinz  
Stockhausens ›Zyklus‹)

USA 1967  
7:00 min  
DVD  
b&w  
Experimental Documentary



Für ›Max‹ hat Phill Niblock mehrere Performances des Perkussionisten, Installationskünstlers und Pioniers der elektronischen Musik, Max Neuhaus, mit der Kamera begleitet. Die dokumentarischen Aufnahmen wurden von Dave Gearey in einer experimentellen Montage so verwoben, dass sich ein ständiger Wandel aus überlagerten Bildschichten ergibt. Max Neuhaus mischte für den Ton fünf Aufnahmen aus Karlheinz Stockhausens ›Zyklus‹, die er durch seine selbst entwickelte Feedback-Maschine ›Max-Feed‹ verfremdete.

For ›Max‹ Phil Niblock filmed several performances of the percussionist, installation artist and pioneer of electronic music Max Neuhaus. The documentary footage had been woven into an experimental montage characterized by its constant transformation of overlapping levels of pictures. For the sound, Max Neuhaus combined five recordings from Karlheinz Stockhausens ›Zyklus‹ which he then distorted using his home-developed feedback machine ›Max-Feed‹.

**Contact** Phill Niblock,  
pniblock@compuserve.com

## 5. SILICIUM – SCHALTKREIS 5

**Realisation** Hanna Nordholt,  
Fritz Steingrobe  
**Music** Suzuki Gruppe

Germany 2007  
6:30 min  
Betacam SP  
Colour  
Animation



Siliciumchips bestehen aus demselben Material wie jeder Kieselstein am Wegesrand. Was sich aus ihnen rechnet, abbildet und zu Klang wird, sind symbolische Strukturen als Verzifferungen des Realen. Der Film beschreibt die Entstehung einer digitalen Tonkomposition.

tures of real things made into digits. The film describes the creation of a digital audio composition.

**Distribution** Hanna Nordholt,  
Fritz Steingrobe, hanna-fritz@t-online.de

Silicon chips are made out of the same material as every pebble at the roadside. What is calculated, pictured and made audible by them are the symbolic struc-

## 6. YOROKOBI NO UTA SYMPHONIE NO. 9

**Realisation** Sumiaki Ishida  
**Music** Ludwig van Beethoven

Japan 1991  
3:00 min  
DVD  
Colour  
Experimental



Aus dem No Budget-Programm des 10. Internationalen KurzFilmFestivals Hamburg 1994: Sumiaki Ishida schrieb zu seinem Experimentalfilm: »Als ich einige Geräuschfetzen zusammenbrachte, begannen sie, Musik zu spielen«.

From the 10th Hamburg International Short Film Festival's NoBudget competition in 1994: »When I joined some segments of noise together, they started to play the music«.

**Contact**  
Archiv Internationales KurzFilmFestival  
Hamburg, archiv@shortfilm.com

## 7. MENSCH MASCHINE

**Realisation**  
Ivan Mirko Senjanovic  
**Music** Frano Gracin

Croatia 2009  
3:00 min  
DVD  
Colour  
Animation



Aus dem NoBudget-Programm des 26. Internationalen KurzFilmFestivals Hamburg 2010: Ivan Mirko Senjanovic schrieb dazu: »Originalsong von Kraftwerk, arrangiert und gespielt von Frano Gracin. Stop-Motion-Videoclip«.

From the 26th Hamburg International Short Film Festival's NoBudget competition in 2010: »Original song by Kraftwerk, arranged and performed by Frano Gracin. Stop-motion music video«.

**Contact** Ivan Mirko Senjanovic,  
i.m.senjanovic@gmail.com

## 8. NOEMATA NO. 1

Ein kurzer Essay über die Sinnlichkeit von Gewalt.

This work may be seen as a short essay on the sensuality of violence.

**Production** ZKM, Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Silke Sutter, image@zkm.de

**Contact** rrdarroll@hotmail.com



**Realisation** Robert Darroll  
**Music** Sean Reed

**Germany** 2000  
5:30 min  
DVD  
Colour  
Animation

## 9. ARNOS TONLABOR

»Arnos Tonlabor« ist eine experimentelle Hommage an die Analog-Tontechnik und an den Filmtontechniker Arno Wilms. In dessen Labor und Werkstatt dokumentierte Christoph Janetzko Arbeitsabläufe in sehr nahen Einstellungen. Kabel, Teile von Bandmaschinen und elektrische Bauteile werden in Großaufnahmen zusammengefügt. Der Ton entsteht durch die Montage der dokumentierten Arbeitsprozesse und wurde durch die »Musique Concrète« und den Komponisten Pierre Henry inspiriert.

»Arnos Tonlabor« is an experimental homage to analogous sound engineering and

the master of film sound Arno Wilms, in whose laboratory and workshop Christoph Janetzko documents work processes: Cables, parts of tape machines and electric parts are assembled in close-ups. A montage of the documented work processes creates the sound that gets its inspiration from Pierre Henry's »Musique Concrète«.

**Contact**  
cinevisa Film- und Videoproduktion,  
Karl-Heinrich Weghorn,  
cine-visa@t-online.de

**Distribution** Internationale Kurzfilmtage  
Oberhausen, info@kurzfilmtage.de



**Realisation**  
Christoph Janetzko  
**Music** Christoph Janetzko,  
Arno Wilms

**Germany** 2009  
8:00 min  
DVD  
Colour  
Experimental Documentary

## 10. BLÖDES ORCHESTER

Angeordnet wie ein Sinfonieorchester verwandeln sich rund 200 historische Staubsauger, Mixer und Waschmaschinen in Musikinstrumente. Sie bilden ein Ensemble, das der Dirigent, Cembalist und Komponist Michael Petermann alias weisserrausch nach acht Jahren Vorarbeit von Februar bis April 2011 im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg erklingen ließ.

200 historical vacuum cleaners, mixers and washing machines are transformed into musical instruments and arranged in the style of a symphonic orchestra. After eight years of preparation, the conductor, cembalist and composer Michael Petermann aka weisserrausch brought this ensemble to life from February to April 2011 at the Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg.

**Contact** Michael Petermann,  
info@weisserrausch.de,  
Karsten Wiesel, k.wiesel@hamburg.de



**Idea, Installation, Music**  
Michael Petermann,  
**Concept, Camera, Editing**  
Karsten Wiesel

**Germany** 2011  
3:30 min  
DVD  
Colour  
Documentary

## 11. THIS TOO SHALL PASS

James Frost inszenierte den Musikvideoclip für die US-amerikanische Musikgruppe OK Go im Stil einer »Rube Goldberg Maschine«. Die Erfindung des Cartoonisten Rube Goldberg, ein Apparat, der eine Kettenreaktion sinnlos absurder Handlungen auslöst, um eine eigentlich einfache Aufgabe möglichst kompliziert zu lösen, hatte auch schon die Schweizer Fischli/Weiss für ihr Video »Der Lauf der Dinge« inspiriert.

James Frost stages the music video for the American band OK Go in the style of a »Rube Goldberg Machine«. Invented by the American cartoonist Rube Goldberg, it is a machine that triggers a chain reaction of pointless and absurd actions with the purpose of performing a simple task in the most complicated manner devisable. This had already inspired the Swiss artists Fischli/Weiss in their video »Der Lauf der Dinge«.

**Contact** Roland Brown,  
roland@fprmanagement.com



**Realisation** James Frost  
**Music** OK Go

**USA** 2010  
4:00 min  
DVD  
Colour  
Musicclip

## VINCENT MOON – TEMPORARY SHOW AREAS

SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 19.30 | KANTINE, FESTIVALCENTER



Vincent Moon ist ein Reisender im Namen des Films und der Musik, der viel zu erzählen hat: Wie er mit The Kooks durch Paris zu deren wartenden Fans ging, Arcade Fire in einen Fahrstuhl stellte, R.E.M. bei den Aufnahmen zu einem Album begleitete oder wie er gefragt wurde, Tom Jones in einem Hotelzimmer zu filmen. Auf der ganzen Welt trifft er Musiker wie Tom Zé oder Femi Kuti, die er an ungewöhnlichen Orten und in Situationen dreht, ganz intim oder wie mit Phoenix direkt vor dem Eiffelturm. Die Band Mogwai filmte er in direktester Weise: Er stand selbst mit auf der Bühne bei einem ihrer wahnsinnig lauten Konzerte. Mit den dänischen Musikern von Efterklang verbrachte er mehrere Tage auf einer Insel, um den Musikfilm ›An Island‹ zu drehen. Die Künstler des Electro-Cumbia Plattenlabels ZZK Records verteilte er in einem Haus und ging mit seiner Kamera von Raum zu Raum, damit die Songs nahtlos ineinander übergehen. Den argentinischen Musiker Tomi Lebrero ließ er zum Ende der Aufnahme allein mit dem singenden Publikum, und somit endete dessen Auftritt mit einer akustischen und filmischen Abblende.

Bei allen diesen Aufnahmen schafft er temporäre Konzertsituationen und Shows – sogenannte Take-Away-Shows –, die man übers Internet überall auf der Welt dabei haben kann. Damit bringt er seine spezielle Vision einer kulturübergreifenden Welt in das Genre Musikfilm.

Unsere neue Sektion ›Mein Abend mit...‹ startet mit Vincent Moon, der vor Ort ein Programm aus seinen Filmen zusammenstellen wird und zu jedem etwas sagen kann – manchmal aber auch einfach nur den Film sprechen lassen wird. Was genau an diesem Abend zu sehen und zu hören sein wird, wissen wir selbst nicht. Analog zum Konzept der Take-Away-Shows findet das Screening zu auf Wunsch von Vincent Moon nicht im Kino, sondern auf unserem Festivalgelände in der Friedensallee statt.

Vincent Moon is a traveller in the name of film and music, and he has a lot of stories to tell: He went through Paris with The Kooks to their waiting fans, he put Arcade Fire into an elevator, he accompanied R.E.M. while they were recording an album and once he was asked to film Tom Jones in a hotel room. He is meeting musicians like Tom Zé or Femi Kuti all over the world, filming them at unusual locations or right in front of the Eiffel Tower, as he did with Phoenix. He filmed the Band Mogwai in the most direct way possible: He stood with them on stage during one of their insanely loud concerts. He spent several days with the band Efterklang on an island for the music film ›An Island‹. He distributed the artists of the Electro-Cumbia record label ZZK Records in a house where he went from room to room with his camera, seamlessly merging their songs into each other. He left the Argentinean Tomi Lebrero alone with his singing audience, thus ending his performance with an acoustic and filmic fade-out. For all these recordings he created temporary concert situations and shows – the so called Take-Away-Shows – which you can access via the Internet all over the world. This way he brings his special vision of a cross-cultural world to the music film genre.

Our new section ›My Evening With...‹ starts with Vincent Moon, who will surprise us with an exclusive selection of his work. Though he will be able to say a lot about each film, he may decide to let the films speak for themselves at times. Just like the concept of the Take-Away-Shows takes the film out of the cinema, the ›My Evening With...‹ screening will take place at our festival centre on Friedensallee itself.

Ermöglicht durch freundliche Unterstützung von Uriz von Oertzen. Danke!  
Made possible by the support of Uriz von Oertzen. Thank you!

# screenings

**OPEN AIR**

**A WALL IS A SCREEN**

**BEST OF**

**LIEBLINGE FAVORITES**

**NO BUDGET NACHSPIEL NO BUDGET AFTERMATH**

**CROSSING BORDERS**

**VORFILMTEST THE SUPPORTING FILM TEST**

**DAS GRAUEN KOMMT UM MITTERNACHT SOMETHING WICKED COMES AT MIDNIGHT**

**16:9 FULL HD**

**KURZ FILM VERLEIH SPEZIAL SHORT FILM DISTRIBUTION SPECIAL**

**HAMBURGERKINO:10. KINOKABARET**

## OPEN AIR HINTER HALLE 5 OPEN AIR BEHIND HALLE 5

**FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 22.30 | FILM, WURST & BIER 2 FILM, SAUSAGES & BEER 2**

**SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.30 | SUBURBIA**

**SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 22.30 | PREISTRÄGERROLLE AWARD WINNERS**

Scenes from the Suburbs



Auch in diesem Jahr gibt es ein Open-Air-Kurzfilmkino – hinter Halle 5 / IKFF-Festivalcenter Meisterwerkstatt. Geboten werden: Leinwand, Sitzplätze, Grill und Getränke, also alles, was man braucht.

Am Freitag laden wir zu ›Film, Wurst und Bier 2‹, ein Abend mit Klassikern der KurzFilmAgentur. Natürlich darf ein Film zum Thema Arbeitssicherheit dabei nicht fehlen. Wo würden Klaus und sein Gabelstapler besser hinpassen als auf ein Fabrikgelände?

Am Samstag geht es filmisch in die Vororte. Rund um den von Arcade Fire und Spike Jonze gedrehten Kurzfilm ›Scenes from the Suburbs‹ präsentieren wir vielseitige Blicke auf ›Suburbia‹ und das ewige Thema ›coming-of-age‹. Egal ob beim Abschlussball in Kroatien, im moldawischen Proberaum oder der englischen Reihenhaus-Siedlung, überall suchen Jugendliche einen Weg aus der Enge und den Absurditäten der Vorstadt.

Und am Sonntag laufen nach der Preisverleihung drinnen in der Meisterwerkstatt draußen die frisch gekürten Preisträgerfilme. Sollte das Wetter nicht mitspielen, kein Problem, unsere Open Airs gehen auch überdacht und wir im Falle eines Falles in die Fabrikhalle.

This year the open air short film cinema will be moving to the IKFF-Festivalcenter Meisterwerkstatt. Behind Halle 5 there will be a silver screen, places to sit, BBQ and drinks. In short: Everything you need!

On Friday we will be hosting the sequel ›Film, Sausages and Beer 2‹. This selection of excellent films from the archives of the KurzFilmAgentur will of course include a training film on the subject of safety at the workplace. After all, there is no better place to learn the lessons Klaus and his forklift can teach us than a factory site.

On Saturday, we will take a cinematic stroll through the urban fringe. The selection of eclectic shorts takes on the subjects of ›suburbia‹ and ›coming of age‹ and it is assembled around Arcade Fire's and Spike Jonze's short ›Scenes from the Suburbs‹. Everywhere adolescents are looking for a way out of the narrowness and absurdity of suburban life: At a prom in Croatia, a Moldovan rehearsal room or an English estate of terraced houses.

And after Sunday's award ceremony inside the mansion, we will be screening the newly announced winners outside. If all things fail and Hamburg's weather doesn't match the generally sunny disposition of its inhabitants, we will simply enjoy the open air under a roof and move into a factory hall.

Das Open Air hinter Halle 5 / Festivalcenter ist ab 22 Uhr geöffnet. Der Eintritt beträgt 6 Euro.  
The Open Air behind Halle 5 / Festivalcenter is opened at 22.00. The entrance fee is 6 euros.

## OPEN AIR

## FILM, WURST &amp; BIER 2 FILM, SAUSAGES &amp; BEER 2

FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 22.30 | BEHIND HALLE 5, FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT

## 1. 9 KAPITEL FÜR BEN ODER DOKUMENTARFILM: EINE ANLEITUNG

Boshaft persifliert das Video in Form einer Anleitung den engagierten Dokumentarfilm.

The video viciously satirises the committed documentary by taking the shape of a manual.

Contact Thomas Haemmerli,  
haemmerlit@web.de



Thomas Haemmerli

Switzerland 1995  
3:00 min  
DVD  
Colour  
German OV  
Experimental Fiction

## 2. THE HERD

Ein Farmer und seine Mutter sind verwundert über die Ankunft eines seltsamen Tieres in ihrer Herde von Limousin-Rindern.

A farmer and his mother discuss the arrival of a strange animal amongst their herd of Limousin cattle.

Awards Best Irish Short Documentary  
(The Galway Film Fleadh 2008)

Contact Venom, Ken Wardrop,  
wardrop@venom.ie

Production, Distribution  
Venom Film Production Company,  
Andrew Freedman, info@venom.ie



Ken Wardrop

Ireland 2008  
4:16 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
German subtitles  
Documentary

## 3. MADE IN JAPAN

»Meine Mutter hat zugegeben, dass der Mann, von dem ich glaubte, er sei mein Vater, nicht mein Vater ist.«

»My mother admitted that the man who I thought was my father was not my father.«

Awards (i.a.) Best International Film Award  
(Shepparton Shorts Short Film Festival, Australia), Special Jury Mention (Calaveras Film Festival, United States), Best Narrative Short Film (Denver Underground Film Festival), Audience Award (Young Frames International Short Film Festival, Italy)

Production, Distribution Promofest,  
Franc Planas, promofest@mixmail.com



Ciro Altabas

Spain 2007  
6:00 min  
Betacam SP  
Colour  
Spanish OV  
English subtitles  
Fiction

## 4. THE DAY WINSTON NGAKAMBE CAME TO KIEL

»Ich muss nun gehen, denn mein Volk wartet auf mich ... Lasst es nicht zu, dass jemand euch einreden will, ihr seid zu nichts nützlich – denn ich habe in euren Augen Hoffnung gesehen.«

»I got to go now, because my people are waiting for me ... but don't let nobody come to tell you that you are no good for nothing because I have seen you, I have looked in your eyes and I see – hope!«

Awards Audience Award (Milano Film Festival 2003)

Distribution HFF »Konrad Wolf,  
Cristina Marx, distribution@hff-potsdam.de



Jasper Ahrens

Germany 2003  
9:30 min  
35 mm  
Colour  
English/German OV  
Fiction



## 5. VAL DOOD! DROP DEAD!

Arne Toonen

Netherlands 2009  
9:11 min  
Digi Beta  
b&w  
Dutch OV  
English subtitles  
Fiction



Was als spannendes Abenteuer begann, nimmt eine alpträumhafte Wendung...

What begins as an exciting adventure takes a nightmarish turn...

**Production** Hazazah Pictures, Arne Toonen, Liedewij Theisens, maarten@hazazah.com

**Distribution** SND Films, Sydney Neter, info@sndfilms.com

## 6. EATING OUT

Pål Sletaune

Norway 1993  
6:00 min  
35 mm  
Colour  
Norwegian OV  
English subtitles  
Fiction



Eine schwarze Komödie über einen Mann, der in einem heruntergekommenen Schnellimbiss verbrannte Pommes Frites und einen Hamburger isst. Plötzlich unterbricht ein außergewöhnlicher Überfall den Imbissbesitzer beim Kochen und den Gast bei seinem Abendessen...

A black comedy about a man sitting alone in a rundown burgerjoint, enjoying his

burnt fries and a burger. Suddenly a very extraordinary hold-up is interfering the snackbar's owner in his cooking and the guest, who is right in the middle of his dinner...

**Awards** Award (10. Internationales Kurz-FilmFestival und NoBudget Hamburg 1994)

**Contact** The Norwegian Film Institute, Arna Maria Bersaas, arnab@nfi.no

## 7. KWIZ

Renaud Callebaut

Belgium 2006  
5:51 min  
35 mm  
Colour  
French OV  
Fiction



Zwei Seniorinnen treffen sich in einem Wartezimmer. Nach einer Weile beginnen sie, sich gegenseitig die Klingeltöne ihrer Handys vorzuspielen. Welche kennt sich besser mit den Interpreten der Melodien aus?

Two senior ladies meet in a hospital's waiting room. After a short while they start playing their cell phone's ring tones to

each other. Who knows more about the melodies' interpreters?

**Awards** UIP Award (Ghent International Film Festival 2006), Audience Award (Filmfest Dresden 2007)

**Distribution**

La Big Family Film Promotion, Nathalie Meyer, nathalie.meyer@labigfamily.com

## 8. THE BLOODY OLIVE

Vincent Bal

Belgium 1996  
10:30 min  
35 mm  
b&w  
Flemish OV  
German subtitles  
Fiction



Ein mörderisch gutes Weihnachtsfest. Der Tannenbaum ist geschmückt und die Gäste treffen ein. Ein Film mit Messern, Giften, Schusswaffen ... und Leichen.

A deadly good Christmas eve. The Christmas tree is decorated and the guests are arriving. A film with knives, poisons, guns ... and dead bodies.

**Awards** (i.a.) Audience Award (Brussels International Festival of Fantasy Film 1998), Youth Jury Award (Filmfest Dresden 1997)

**Contact** Vincent Bal, vincentbal@telenet.be

**Production** Multimedia nv, Hilde de Laere, hilde.delaere@mmg.be

**Distribution** Eyeworks Belgium NV, Marine Holthof, marine.holthof@eyeworks.tv

## 9. VALGAFTEN THE ELECTION NIGHT

Anders Thomas Jensen

Denmark 1998  
11:00 min  
35 mm  
Colour  
Danish OV  
German subtitles  
Fiction



Dem jungen, idealistischen Peter fällt plötzlich ein, dass er vergessen hat zu wählen. Auf dem Weg zum Wahllokal wird er mit den energischen Meinungen einiger Taxifahrer über die Menschheit konfrontiert.

Peter is a young idealist who suddenly remembers that he has forgotten to vote. He jumps into his car and on his way to

the polls he is introduced to an array of taxidrivers with strong opinions about the human race.

**Awards** Best Short Fiction (Oscar 1999)

**Production, Distribution**

M&M Productions, Tivi Magnusson, Kim Magnusson, mail@mmproductions.dk

OPEN AIR

## 10. TYÖTTÖMÄN SALKKU THE CASE OF THE UNEMPLOYED

Ein Film über die Folgen der Armut im Finnland der 90er Jahre.

A film about the consequences of poverty in 1990s Finland.

Contact KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Axel Behrens, verleih@shortfilm.com



Heikki Ahola

Finland 1996  
4:00 min  
35 mm  
b&w  
No dialogue  
Fiction

## 11. STAPLERFAHRER KLAUS – DER ERSTE ARBEITSTAG FORKLIFT DRIVER KLAUS – THE FIRST DAY ON THE JOB

Klaus ist frischgebackener Besitzer eines Führerscheins für Gabelstapler. Sein erster Arbeitstag gerät ihm jedoch zur wahren Prüfung. Es geschehen grausige, aber lehrreiche Unfälle. Nur wenige überleben das Blutbad.

Klaus has just passed his driving test for forklifts. But his first day on the job turns out to be the real challenge. Cruel but informative accidents happen. Only few survive the blood shed. A homage to working safety educational films.

Awards (i.a.) Jury and Audience Award (Brussels International Festival of Fantasy Film 2001), International Award (International Film Festival Cinema Jove, Valencia 2001)

Contact Jörg Wagner, zeguan@web.de, Stefan Prehn, stprehn@gmx.de

Production Trigon Film, Michael Sombetzki, TrigonFilm@t-online.de

Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com



Jörg Wagner  
Stefan Prehn

Germany 2001  
9:30 min  
35 mm  
Colour  
German OV  
English subtitles  
Fiction

OPEN AIR

## SUBURBIA

SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.30 | BEHIND HALLE 5, FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT

### 1. CIND SE STINGE LUMINA WHEN THE LIGHTS GO OUT

Manche Wetten aus der Jugend bleiben ewig in Erinnerung (und zwar für alle).

The recollection of some bets you made when you were young stays forever (for all of us).

Contact Igor Cobileanski, igor\_cobileanski@yahoo.com

Production Ciulei Films, Thomas Ciulei, info@ciuleifilms.com

Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stefanie Reis, sales@shortfilm.com



Igor Cobileanski

Romania 2006  
8:15 min  
35 mm  
Colour  
Romanian/English OV  
English subtitles  
Fiction

### 2. DEF

Ein tauber Junge träumt in einer Siedlung davon, Rapper zu werden.

Trying to be accepted by the bullies in his suburb, a deaf boy dreams of becoming a rapper.

Distribution Shorts International Ltd, Vanessa Capurso, vanessa@shortsinternational.com



Ian Clark

Great Britain 2002  
13:40 min  
35 mm  
b&w  
English OV  
English subtitles  
Fiction

## 3. CUBS

Tom Harper

Great Britain 2006  
9:49 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Fiction



Eine Gang von Stadtkindern hat einen neuen Sport entdeckt: städtische Fuchsjagd. Ben will unbedingt mitmachen, doch als er schließlich die Chance bekommt, erkennt er, dass er einen hohen Preis dafür zahlen muss.

Ben wants to be part of a gang of inner-city kids who have discovered a dark new sport ... urban fox-hunting. Ben is desperate to join them but, when he's finally given the chance, he learns that initiation comes at a price.

**Production, Distribution**

Free Range Film,  
Tom Harper, Lisa Williams,  
williamslisas@aol.com

## 4. A HEAP OF TROUBLE

Steve Sullivan

Great Britain 2000  
3:44 min  
35 mm  
Colour  
English OV  
Fiction



Eine ruhige Vorortstraße im Sommer. Der Frieden wird von neun nackten Männern gestört, die die Straße entlang marschieren kommen.

**Distribution**

The National Library of Wales,  
Iestyn Hughes,  
iestyn.hughes@llgc.org.uk

A quiet suburban street in summer. The peace is shattered when nine naked men come marching down the street.

## 5. BONGO BONG

Ken Wardrop

Ireland 2006  
5:15 min  
Betacam SP  
Colour  
English OV  
Fiction



Ein Gerücht macht die Runde.

A little gossip from the valley of the squinting windows.

**Production, Distribution** Venom,  
Ken Wardrop, Andrew Freedman,  
wardrop@venom.ie

## 6. MATURANTI I PLESACI GRADUATES AND DANCERS

Vedran Samanovic

Croatia 2008  
17:05 min  
Betacam SP  
Colour  
Croatian OV  
English subtitles  
Documentary



Etwa 30 Jungs und Mädchen haben sich im Tanzsaal der örtlichen Feuerwehr versammelt. Zusammen mit Eltern und Freunden feiern sie ihren Highschool-Abschluss mit den üblichen Bräuchen. Im Laufe des Abends wird die Partyatmosphäre immer aufgelockerter. Und der Morgen ist noch weit...

About 30 boys and girls gather in the dancing hall of the local fire department. Together with their friends and parents,

they're celebrating their highschool prom, following all the usual rituals. As the night moves on, the party is getting more and more relaxed. And the morning is far away...

**Contact** Vedran Samanovic,  
vedran@samanovic.com

**Production** Plavi film, Zoran Pezo,  
contact@plavifilm.com

**Distribution** Mitropa, Sanja Samanovic,  
sanja.samanovic@zg.t-com.hr

## 7. SCENES FROM THE SUBURBS

Spike Jonze

USA/Canada 2010  
30:00 min  
DVD  
Colour  
English OV  
Fiction



Die amerikanische Vorstadt in einer dystopischen Zukunft. Geschichten von Teenagern, die in ihr aufwachsen und versuchen, unter einer allzu präsenten Militärkontrolle ganz normal zu sein. Basierend auf dem Album ›The Suburbs‹ von Arcade Fire.

Based on the Arcade Fire album ›The Suburbs‹ the film follows the narrator, living in a suburban dystopia, trying to piece together fragmented memories from when he was a teenager, and his experiences with his friends as they grow apart.

**Contact** Genneah Turner,  
genneah@quest-management.com

## A WALL IS A SCREEN: AUS DER STADT IN DIE STADT OUT OF THE CITY INTO THE CITY

**FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 22.30 | START: CCH - CONGRESS CENTER HAMBURG, HAUPTINGANG MAIN ENTRANCE**



›In die Stadt.« Das ist eine Aussage mit vielen Bedeutungen, die davon abhängig sind, wo man lebt. In den Vororten kann es die Hamburger City bedeuten, in Altona war damit mal die Neue Große Bergstraße gemeint und wer im Umland wohnt, kann damit auch Hamburg allgemein bezeichnen. In allen Fällen ist aber die Bewegung in eine gewisse Urbanität gemeint.

Dabei müssen die zurückgelegten Strecken nicht unbedingt weit sein. Mitten in Hamburg findet sich in der Kombination des Congress Center Hamburg mit ›Planten un Blumen‹ eine Koexistenz von Urbanität und Natur, in die es die Stadtbewohner immer wieder zieht. An einigen Orten der Stadt ist einem die Naturnähe manchmal gar nicht mehr bewusst. Dieses Nebeneinander ist der Ausgangspunkt für einen Kurzfilmrundgang mit A Wall Is a Screen, der aus der Stadt in die Stadt führt. Auf verschiedenen Wänden im Grünen und Grauen zeigen wir Filme zum heutigen Leben in Stadt und Land und über die Bewegung dazwischen.

›Into the city‹ is a turn of phrase with different meanings, depending on where you live. If you are in the suburbs, it can mean downtown Hamburg, in Altona it once meant the Neue Große Bergstraße and for people from the plains beyond suburbia, this may even refer to Hamburg as a whole. The one thing they all have in common is that the term refers to a movement towards a certain degree of urbanity.

The distances covered don't even have to be that big. Right in the middle of Hamburg, the combination of the Congress Center Hamburg and ›Planten un Blumen‹ offers an attractive co-existence of urbanity and nature. At some places in the city you aren't even aware of your proximity to nature. This juxtaposition is the starting point of a short film tour with A Wall Is a Screen that takes you out of the city and into the city. We will screen films about contemporary life in the city, the countryside and the movement in between on a number of facades amidst the green and the grey.



Die Veranstaltung findet auch bei Regen statt, für Ausweich-orte ist gesorgt. Die Teilnahme ist kostenlos.  
The event does not depend on the weather. In the case of rain, we will seek out alternative, dry locations. Participation is free.



## BEST OF INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION

**BEST OF DEUTSCHER WETTBEWERB | MONTAG MONDAY | 13.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2**  
**BEST OF INTERNATIONALER WETTBEWERB | MONTAG MONDAY | 13.6.2011 | 19.45 | ZEISE 2**

Bunt durcheinander gewürfelt, ignorant gegenüber jeglichen Ausgewogenheitskriterien und hemmungslos subjektiv – das sind die chaotisch-leidenschaftlichen Kriterien für unsere Best of-Programme. Selbstverständlich schmeißt sich jedes internationale Kurzfilmfestival dieser Welt, das etwas auf sich hält, stolz über seine Filmauswahl in die Hühnerbrust und posaunt ein »Wir zeigen euch die besten aktuellen Kurzfilme des Erdballs!« ins Publikum. So soll, so muss es sein. Deswegen sind auch wir dabei mit: Das Beste vom Besten nur für euch, nur bei uns! Aber bei aller Freude am Superlativ muss sich doch jeder Sichter und jede Sichterin dazu bekennen, sich von der eigenen Begeisterung für den ein oder anderen eingereichten Film gelegentlich gänzlich hinreißen zu lassen. Diese vereinzelten ekstatischen und vor allem abgrundtief geschmäckerischen und intimen Momente wollen wir ebenfalls ernst nehmen und ihnen einen Platz auf unserem Festival einräumen. Ein Kessel Buntes, Kraut und Rüben, kinematographisches Allerlei, was auch immer. Hauptsache, es macht Spaß!

Our Best-Of programmes are uninhibitedly subjective and they ignore all calls for a fair balance. In short they are a gallimaufry created by a mixture of chaos and passion. Of course every single self-respecting international short film festival in the world boasts to be the one with the best contemporary short films in the entire universe. And that's the way it's got to be. So let us join the choir and chant: »We are the best of the best! We rule, you drool!« But our love for the superlative can't hide that each member of the selection committees had his or her personal favourites that triggered reactions of joy and ecstasy. We want to take these moments of subjectivity and intimate love for individual films serious by giving them a special place in our festival. You can call it a higgledy-piggledy topsy-turvy cinematographic variety show, or something else, if that is too much of a mouthful for you. In the end, the only thing that counts is that you will be enjoying yourself. And we can vouch for that.

## LIEBLINGE FAVOURITES

**SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 17.30 | ZEISE 2**

Mit dem Flackern der Bilder setzt das Herz pochen ein und langsam naht die Erkenntnis: »Ich liebe diesen Film!« Die Kriterien, warum ein Film zum Liebling wird, sind vollkommen unberechenbar, jenseits von Objektivität und stets persönlich.

Wie auch im vergangenen Jahr möchten wir dem Phänomen des Lieblingsfilms genauer auf den Grund gehen. Deshalb laden wir im Vorfeld der Preisverleihung zu einem plauschigen Filmnachmittag ins zeise kino ein. Zu sehen gibt es persönliche Highlights aus allen Wettbewerben, präsentiert von Mitgliedern der jeweiligen Sichtungsgruppe: Ein kurzer Blick hinter die Kulissen der diesjährigen Programmgestaltung und Filmauswahl, gepaart mit den Geschichten hinter den Lieblingen.

Your heart is beating in sync with the flicker on the silver screen and slowly the realisation is dawning: »I love this film!« The mechanics behind the nomination of a favourite film are unpredictable, far beyond any objectivity and always personal.

We would like to examine the phenomenon of the favourite film and invite you to laid-back screening of the festival team's personal highlights. Members of the competition selection panel present their favourite films and offer insights into this year's selection process.



# **Das NB - Nachtspiel**

**in der Nacht von Samstag auf Sonntag  
12. Juni, von 0:45 Uhr bis Sonnenaufgang  
Wunschprogramm + Trash + Hochofen +  
Ultra-Peinlich + Pflichtfilme + Spezialitäten  
in der Kantine des Festivalzentrums**

## **Meisterwerkstatt**

## L'AGENCE DU COURT MÉTRAGE PRESENTS CROSSING BORDERS #2

**FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 19.30 | B-MOVIE | GERMAN PREMIERE**



Das von der französischen L'Agence du court métrage kuratierte Programm ›Crossing Borders/ À la frontière‹ hinterfragt den Grenzbegriff in doppelter Hinsicht. Durch ihre stilistisch innovativen Ansätze überwinden die Filmemacher nicht nur Grenzen filmischer Genres, sondern reflektieren zeitgleich über ihre eigene kulturelle Identität. Das diesjährige Programm präsentiert acht neue Einblicke in aktuelles europäisches Filmschaffen, über Genre- und Ländergrenzen hinweg.

The programme ›Crossing Borders/À la frontière‹ challenges the notion of borders both in terms of formal and literal approach. By using new forms of cinematic expression, these films reflect upon generic boundaries of storytelling as well as the filmmaker's own cultural identity. This year's edition presents eight diverse and engaging glimpses into new styles of European cinematography across borders between genres and nations.

Wie vom Festival Cinema d'Alès Film – Itinérances vorgeschlagen & in Partnerschaft mit

As proposed by the Festival Cinema d'Alès Film – Itinérances & in partnership with:

International Short Film Festival Clermont-Ferrand / Brest European Short Film Festival / Un festival c'est trop court! Nice Short Film Festival /

The Aye Aye film festival Nancy-Lorraine / La pellicule ensorcelée film festival, Champagne-Ardenne / Festival tous courts, Aix-en-Provence

International Film Festival / KurzFilmAgentur Hamburg

**L'Agence du court métrage**

### 1. FILM FROM MY PARISH – 6 FARMS

**Tony Donoghue**

Ireland 2007  
6:31 min  
DVD  
Colour  
English OV  
English subtitles  
Documentary



Ein animierter Film, gedreht in North Tipperary, erzählt sechs Geschichten von sechs Farmern.

An animated film shot on location in North Tipperary about six farmers.

### 2. RITA

**Antonio Piazza  
Fabio Grassadonia**

Italy 2009  
18:30 min  
DVD  
Colour  
Italian OV  
English subtitles  
Fiction



Rita, zehn Jahre alt und seit ihrer Geburt blind, lebt in der Nähe von Palermo. Ihre klaustrophobische Welt wird von einem flüchtenden, verwundeten Jungen durchbrochen. Dank ihres neuen Freundes flieht Rita zum Strand und lebt einen Moment der Freiheit, der mit dem Verschwinden des Jungen endet.

Rita, ten years old and blind since birth, lives close to Palermo. The claustrophobic world of her home is broken through by a boy on the run, wounded, terrified. Thanks to her new friend, Rita escapes and goes to the beach, where she lives a brief moment of freedom which ends when the boy disappears.

**Awards** Best Short Film (Bratislava International Film Festival 2009)

### 3. PLEASE SAY SOMETHING

**David O'Reilly**

Germany 2009  
10:00 min  
DVD  
Colour  
Fantasy OV  
English subtitles  
Animation



Eine Geschichte über die gestörte Beziehung von Katze und Maus, die in einer fernen Zukunft spielt.

A story about a troubled relationship between cat and mouse, set in the distant future.

**Awards** Golden Bear, Short Film (Berlinale 2009), German Short Film Award 2009

## 4. NOTES ON THE OTHER

Jeden Sommer trifft sich eine Gruppe von Ernest Hemingways Doppelgängern in Key West, Florida, um den »authentischen Hemingway« zu wählen. Eines Tages im Jahr 1924 möchte auch der echte Ernest Hemingway jemand anderes sein...

Hemingway. One day in 1924 the real Ernest Hemingway also wanted to be someone else...

Each summer, a crowd of Ernest Hemingway doubles meet in Key West, Florida, to choose »the authentic



**Sergio Oksman**

Spain 2009  
13:00 min  
DVD  
Colour  
English OV  
Documentary

## 5. VIDEOGIOCO – LOOP EXPERIMENT

Eine Faust und ein abgeschnittener Kopf – eine groteske Geschichte und ziemlicher Nonsens.

A nonsensical and grotesque story – it begins with a fist and a cut head.



**Donato Sansone**

Italy 2009  
1:30 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Animation

## 6. MRDRCHAIN

Die Probleme und Sorgen von Slice-man im dunklen, angsteinjagenden Land der »Mörderkette«.

The trials and tribulations of Sliceman in the dark and frightening land of the »murderchain«.



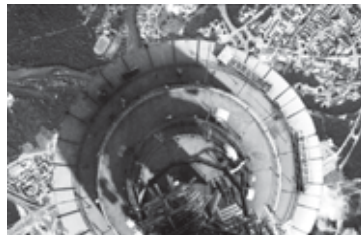
**Ondrej Svadlena**

Czech Republic/  
France 2010  
9:40 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Animation

## 7. SYNCHRONISATION

Bilder der Kindheit und monumentale Konstruktionen aus der Soviet-Ära wallen auf. Eine unmögliche Paarung, die dennoch kohärent und harmonisch ist.

Images from childhood and monumental constructions surging from the Soviet era. An impossible pairing, yet coherent and harmonious.



**Rimas Sakalauskas**

Lithuania 2008  
8:00 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Experimental

## 8. SEEMANNSTREUE SEA DOG'S DEVOTION

Ein junges Mädchen angelt am Meer. Sie trifft einen Seemann und die beiden fliegen auf einem geflügelten Pferd davon.

A young girl fishes by the sea. She meets a sailor and they fly away on a winged horse.



**Anna Kalus**

Germany/Austria 2008  
10:40 min  
DVD  
Colour  
No dialogue  
Animation



KURZ FILM AGENTUR PRÄSENTIERT

## VORFILMTEST THE SUPPORTING FILM TEST



SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011 | 19.45 | ZEISE 2

Traditionell führt der KurzFilmVerleih der KurzFilmAgentur Hamburg auch in diesem Jahr seinen Vorfilmtest durch. Hier werden auch Filme zu sehen sein, die es nicht in einen Wettbewerb beim Internationalen KurzFilmFestival Hamburg geschafft haben, und die Zuschauer können mit abstimmen, welche lustigen, dokumentarischen oder experimentellen Werke später in den Verleihstock aufgenommen werden.

As it has become tradition, the Short Film Distribution of the KurzFilmAgentur Hamburg will stage the supporting film test. Among others, there will be films that didn't make it through the selection process of the Hamburg International Short Film Festival's competitions and the audience can decide which funny, documentary or experimental works will be added to the distribution afterwards.

### EIN SCHÖNES LIED A BEAUTIFUL SONG

Tobias Wiemann, Germany 2010, 8:45 min, DVD, Colour, German OV, Fiction

### SCHUB AUF MAXIMUM MAXIMUM BOOST

Rolf Hellat, Switzerland 2010, 4:47 min, Digi Beta, Colour, Swiss-German OV, English subtitles, Fiction

### ICE CAROSELLO

Mattias Löw, Sweden 2010, 2:36 min, DVD, Colour, No dialogue, Documentary

### LA GRAN CARRERA THE GREAT RACE

Kote Camacho, Spain 2010, 6:55 min, DVD, b&w, Spanish OV, English subtitles, Fiction

### PIXELS

Patrick Jean, France 2010, 2:35 min, DVD, Colour, No dialogue, Animation

### OLIFANTENVOETEN ELEPHANT FEET

Dan Geesin, Netherlands 2011, 13:30 min, Digital filmfile, Colour, Dutch OV, English subtitles, Fiction

### AL SERVIZIO DEL CLIENTE WE LOVE OUR CLIENTS

Beppe Tufarulo, Italy 2010, 5:35 min, DVD, Colour, Italian OV, English subtitles, Fiction

### DIE LEIDEN DES HERRN KARPf – DIE GEHIRNERSCHÜTTERUNG THE SUFFERINGS OF MISTER KARPf – THE CONCUSSION

Lola Randl, Rainer Egger, Germany/Austria 2011, 10:00 min, DVD, Colour, German OV, English subtitles, Fiction

### EBONY SOCIETY

Tammy Davis, New Zealand 2010, 12:10 min, DVD, Colour, English OV, Fiction

### MARSA ABU GALAWA CARELESS REEF

Gerard Holthuis, Netherlands 2004, 12:35 min, 35 mm, Colour, No dialogue, Experimental

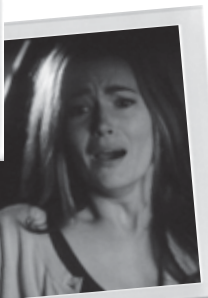
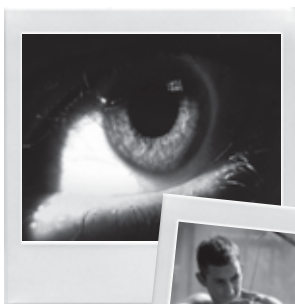
# DAS GRAUEN KOMMT UM MITTERNACHT SOMETHING WICKED COMES AT MIDNIGHT

ACHT BEGEGNUNGEN DER UNHEIMLICHEN ART EIGHT ENCOUNTERS OF THE EERIE KIND

**FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 • SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 • SONNTAG SUNDAY | 12.6.2011**  
**0.30 | GRUSELKABINETT, FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT**

Was letztes Jahr als Idee für ein neues Verleihprogramm beim Internationalen KurzFilmFestival Hamburg vorgestellt wurde, tourt seit März 2011 durch deutsche Kinos. Wer 2010 das Programm beim Festival verpasst hat, kann dieses Jahr in das ›Gruselkabinett‹ des IKFF-Festivalcenters Meisterwerkstatt hinabsteigen, das Fürchten lernen und sich bei acht Kurzfilmen eine einzigartige Zusammenstellung des internationalen Thriller- und Gruselgenres anschauen.

The programme was presented as a new idea for a distribution programme at last year's Hamburg International Short Film Festival, and it has been touring German cinemas since March 2011. If you missed the programme in 2010, you can now scare yourself senseless in the ›Chamber of Horrors‹ at the IKFF-Festivalcenter Meisterwerkstatt. The programme's eight short films offer a unique compilation of shorts from the international world of thrillers and horrors.



**i**

Luke Losey, England 2007, 2:00 min, 35 mm, Colour, No dialogue, Experimental

## I LOVE SARAH JANE

Spencer Susser, Australia 2008, 13:47 min, 35 mm, Colour, English OV, German subtitles, Fiction

## THE TEN STEPS

Brendan Muldowney, Ireland 2004, 10:00 min, 35 mm, Colour, English OV, German subtitles, Fiction

## THE LIGHT OF DARKNESS

Michael Cargile, USA 1998, 8:50 min, 35 mm, Colour, English OV, Fiction

## LA BOYA THE BUOY

Mariano Salvador, Spain 2009, 13:00 min, 35 mm, Colour, No dialogue, Fiction

## DO YOU HAVE THE SHINE?

Johan Thurfjell, Sweden 2002, 5:10 min, 35 mm, Colour, English OV, German subtitles, Animation

## KITCHEN SINK

Alison Maclean, New Zealand 1989, 14:00 min, 35 mm, b&w, No dialogue, Fiction

## OFF SEASON

Jonathan van Tulleken, Great Britain 2009, 13:00 min, 35 mm, Colour, English OV, Fiction

**16:9 FULL HD****DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 21.45 | LICHTMESS**

»Im Vergleich zu unserer alten PAL-Auflösung mit  $720 \times 576 = 414.720$  Pixel hat die HD-Auflösung  $1.920 \times 1.080 = 2.073.600$  Pixel, also 1.658.880 Pixel mehr. Das heißt jetzt prozentual ausgedrückt haben wir mit HD exakt 400 % mehr Bild.« (Marion Pfaus in ›16:9 Full HD‹)

Seit März ist das Lichtmess Kino digital. Für den Verleih der KurzFilmAgentur Hamburg ist das Grund genug, eine feine Auswahl aus ›XK.Shorts – Kurzfilme für das Digitale Kino‹ zu präsentieren. Gezeigt werden sowohl unterhaltsame Spiel- und Animationsfilme als auch selten aufgeführte Kurzfilmklassiker im digitalen Format, und natürlich darf der Film, der diesem Programm den Namen gegeben hat, nicht fehlen.

»Compared to our old PAL resolution with  $750 \times 576 = 414,720$  pixels, HD resolution gives you  $1,920 \times 1,080 = 2,073,600$  pixels, that is 1,658,880 pixels more. Expressed in percentages, HD offers us 400% more picture.« (Marion Pfaus in ›16:9 Full HD‹).

Lichtmess cinema went digital in March. For the Short Film Distribution of the KurzFilmAgentur Hamburg this is reason enough to present a selection from ›XK Shorts – Short Films for Digital Cinema‹. We will present entertaining short narrative and animated films alongside rarely screened short film classics in a digital format and of course the film that gave the programme its name.

**16:9 FULL HD**

Marion Pfaus, Germany 2007, 11:46 min, Colour, German OV, English subtitles, Spiel-Doku-Homevideo

**DAS EI THE EGG**

Hans Georg Andres, Germany 1993, 3:10 min, b&w, No dialogue, Fiction

**EN FÖRTROLLAD KVÄLL ONE MAGIC NIGHT**

Per Carleson, Sweden 2001, 2:20 min, Colour, No dialogue, Fiction

**KVINNOKRAFT GIRL POWER**

Per Carleson, Sweden 2004, 3:45 min, Colour, No dialogue, Fiction

**8**

Acim Vasic, Switzerland/Serbia 2009, 10:16 min, Colour, No dialogue, Fiction

**DET VAR VÄL SJÄLVA FAN OCKSÅ - DEL 2  
SHIT HAPPENS AGAIN**

Peter Östlund, Sweden 1996, 2:00 min, Colour, No dialogue, Fiction

**TERMINAL**

Jörg Wagner, Germany 2009, 8:30 min, Colour, No dialogue, Documentary

**X**

Raphael Wahl, Germany 2005, 6:30 min, Colour, No dialogue, Animation

**ZWISCHEN VIER UND SECHS BETWEEN FOUR AND SIX**

Corinna Schnitt, Germany 1998, 6:00 min., Colour, German OV, Fiction

**SWERVE**

Marcus Gale, Australia 1995, 12:30 min, Colour, No dialogue, Fiction

**AU BOUT DU MONDE AT THE ENDS OF THE EARTH**

Konstantin Bronzit, France 1999, 8:04 min, Colour, No dialogue, Animation

## KURZ FILM VERLEIH SPEZIAL SHORT FILM DISTRIBUTION SPECIAL

Der Verleih der KurzFilmAgentur bietet eine Zusammenstellung von internationalen Kassenknüllern, Oscarnominierungen, Kultfilmen und Geheimtipps der letzten 20 Jahre. In diesem Spezialprogramm kann die Bandbreite des umfangreichen Verleihkatalogs der KurzFilmAgentur in Augenschein genommen werden. Nur für akkreditierte Fachbesucher.

The KurzFilmAgentur's distribution offers a selection of international block busters, shorts with nominations for the academy awards as well as cult-films and insider's tips from the last twenty years. In this special programme you can take a look at the whole width and scope of the KurzFilmAgentur distribution's catalogue. Only for accredited guests and guests from the film industry.

### VERLEIH DISTRIBUTION 1

**MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011  
10.00 | VORFÜHRUNG SCREENING  
FILMHAUS FRIEDENSALLEE 7**

#### FOOD

Jan Svankmajer  
Czech Republic/Great Britain 1992, 16:20 min, Colour, No dialogue, Animation

#### HVOR LIGGER PAINFUL CITY? WHICH IS THE WAY TO PAINFUL CITY?

Lasse Spang Olsen  
Denmark, 6:40 min, Colour,  
Danish OV, Fiction

#### EATING OUT

Pål Sletaune  
Norway 1993, 6:00 min, Colour,  
Norwegian OV, Fiction

#### TANGO

Zbigniew Rybczynski  
Poland 1981, 8:00 min, Colour,  
No dialogue, Animation

#### THE BLOODY OLIVE

Vincent Bal  
Belgium 1996, 10:30 min, b&w,  
Flemish OV, Fiction

#### SCHWIMMEN SWIMMING

Martin Repka  
Slovakia/Germany 1997, 4:00 min,  
Colour, German OV, Fiction

#### MESKA SPRAWA A MAN THING

Slawomir Fabicki  
Poland 2001, 26:00 min, Colour,  
Polish OV, Fiction

#### 601-S

Marton Nyitrai  
Hungary 2001, 1:43 min, Colour,  
No dialogue, Fiction

### VERLEIH DISTRIBUTION 2

**MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011  
12.00 | VORFÜHRUNG SCREENING  
FILMHAUS FRIEDENSALLEE 7**

#### KLINIK DES GRAUENS CLINIC OF FEAR

Rainer Matsutani  
Germany 1992, 15:24 min, b&w,  
German OV, Fiction

#### SKADEMELDINGEN ACCIDENT REPORT

Guttorm Petterson  
Norway 1993, 5:00 min, Colour,  
Norwegian OV, Fiction

#### DEM NÄCHST HIER FOLLOWING SOON

Thomas Freundner  
Germany 1994, 12:30 min, Colour,  
German OV, Documentary

#### PIN UP

Mats Olof Olsson  
Sweden 1995, 8:00 min, Colour,  
Swedish OV, Fiction

#### THIRTY FIVE ASIDE

Damien O'Donnell  
Ireland 1995, 27:10 min, Colour,  
English OV, Fiction

#### SPAGHETTO

David Rühm  
Austria 1993, 3:00 min, Colour,  
No dialogue, Fiction

#### LA VIE, LA MORT & LE FOOT LIFE, DEATH AND FOOTBALL

Sam Garbarski  
Belgium 2000, 6:00 min, Colour,  
French OV, Fiction

### VERLEIH DISTRIBUTION 3

**MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011  
14.00 | VORFÜHRUNG SCREENING  
FILMHAUS FRIEDENSALLEE 7**

#### DER FENSTERPUTZER THE WINDOW CLEANER

Veit Helmer  
Germany 1993, 8:10 min, Colour,  
No dialogue, Fiction

#### OM

John Smith  
Great Britain 1986, 4:00 min, Colour,  
No dialogue, Fiction

#### THE LIFE OF REILLY

Patrick O'Donoghue  
Ireland 1995, 26:18 min, Colour,  
English OV, Fiction

#### REPETE

Michaela Pavlatova  
Czech Republic 1995, 8:00 min, Colour,  
No dialogue, Animation

#### TYÖTTÖMÄN SALKKU THE CASE OF THE UNEMPLOYED

Heikki Ahola  
Finland 1996, 4:00 min, b&w,  
No dialogue, Fiction

#### EL SECLETO DE LA TLOMPETA SECRETS OF THE TLOMPET

Javier Fesser  
Spain 1995, 18:00 min, Colour,  
Spanish OV, Fiction

#### WAS NICHT PASST - WIRD PASSEND GEMACHT IF IT DON'T FIT, USE A BIGGER HAMMER

Peter Thorwarth  
Germany 1996, 15:00 min, Colour,  
German OV, Fiction

#### GOODBYE TO THE NORMALS

Jim Field Smith  
Great Britain 2006, 4:00 min, Colour,  
English OV, Fiction

## VERLEIH DISTRIBUTION 4

**DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011  
10.00 | VORFÜHRUNG SCREENING  
FILMHAUS FRIEDENSALLEE 7**

### RUBICON

Gil Alkabetz  
Germany 1997, 6:54 min, Colour,  
No dialogue, Animation

### NÅR LIVET GÅR SIN VEJ WHEN LIFE DEPARTS

Karsten Kiilerich  
Denmark 1996, 9:15 min, Colour,  
Danish OV, Animation

### UN JOUR

Marie Paccou  
France 1998, 4:11 min, b&w, French OV,  
Animation

### SIENTJE

Christa Moesker  
Netherlands 1997, 4:30 min, Colour,  
No dialogue, Animation

### WHEN I'M 21

Andrew Wilde  
Great Britain 1996, 10:00 min, Colour,  
English OV, Documentary

### DIE HARD

Konstantin Bronzit  
Russia 1997, 1:30 min, Colour,  
No dialogue, Animation

### KINESEREN THE CHINESE

Tove Cecilie Sverdrup  
Norway 1998, 7:00 min, Colour,  
German OV, Fiction

### VALGAFTEN THE ELECTION NIGHT

Anders Thomas Jensen  
Denmark 1998, 11:00 min, Colour,  
Danish OV, Fiction

### JOLLY ROGER

Mark Baker  
Great Britain 1998, 11:24 min, Colour,  
English OV, Animation

### SILVERSTAR

Harry Flöter, Jörg Siepmann  
Germany 2000, 12:52 min, Colour,  
No dialogue, Fiction

## VERLEIH DISTRIBUTION 5

**DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011  
12.00 | VORFÜHRUNG SCREENING  
FILMHAUS FRIEDENSALLEE 7**

### SNILER

Pjotr Sapegin  
Norway 1999, 7:00 min, Colour,  
Norwegian OV, Animation

### EN FÖRTROLLAD KVÄLL ONE MAGIC NIGHT

Per Carleson  
Sweden 2001, 2:00 min, Colour,  
No dialogue, Fiction

### FIELD

Duane Hopkins  
Great Britain 2000, 10:00 min, Colour,  
English OV, Fiction

### FATHER AND DAUGHTER

Michael Dudok de Wit  
Netherlands 2000, 8:09 min, Colour,  
No dialogue, Animation

### COPY SHOP

Virgil Widrich  
Austria 2001, 11:40 min, b&w,  
No dialogue, Animation

### PYONGYANG ROBOGIRL

Simojukka Ruippo, Jouni Hokkanen  
Finland 2002, 3:47 min, Colour,  
No dialogue, Documentary

### HOME ROAD MOVIES

Robert Bradbrook  
Great Britain 2001, 12:12 min,  
Colour/b&w, English OV, Animation

### TELAKKA THE DRY DOCK

Tuukka Hari  
Finland 2002, 11:08 min, Colour,  
No dialogue, Documentary

### BOZHESTVO THE GOD

Konstantin Bronzit  
Russia 2003, 4:14 min, Colour,  
No dialogue, Animation

### ANNEM SINEMA ÖGRENİYOR MY MOTHER LEARNS CINEMA

Nesimi Yetik  
Turkey 2006, 3:25 min, Colour,  
Turkish OV, Fiction

## VERLEIH DISTRIBUTION 6

**DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011  
14.00 | VORFÜHRUNG SCREENING  
FILMHAUS FRIEDENSALLEE 7**

### OMNIBUS

Sam Karmann  
France 1992, 10:00 min, Colour,  
French OV, Fiction

### I JUST WANT TO KISS YOU

Jamie Thraves  
England 1997, 11:00 min, b&w,  
English OV, Fiction

### MOJA DOMOVINA MY COUNTRY

Milos Radovic  
Serbia 1997, 10:10 min, Colour,  
No dialogue, Fiction

### FAIT D'HIVER GRIDLOCK

Dirk Belien  
Belgium 2001, 15:00 min, Colour,  
Dutch OV, Fiction

### CARAVAN

Dag Mørk  
Norway 2002, 8:21 min, Colour,  
Norwegian OV, Fiction

### UNDRESSING MY MOTHER

Ken Wardrop  
Ireland 2003, 6:15 min, Colour,  
English OV, Documentary

### USELESS DOG

Ken Wardrop  
Ireland 2004, 5:00 min, Colour,  
English OV, Documentary

### ZAKARIA

Massimiliano de Serio, Gianluca de Serio  
Italy 2005, 14:00 min, Colour,  
Italian OV, Fiction

### HIYAB THE VEIL

Xavi Sala  
Spain 2005, 8:00 min, Colour,  
Spanish OV, Fiction

## SHORTFILMERS OF THE WORLD UNITE AND TAKE OVER !

HAMBURGERKINO LÄDT EIN ZUM 10. KINOKABARET HAMBURG IM GÄNGEVIERTEL

HAMBURGERKINO INVITES YOU TO THE 10TH KINOKABARET HAMBURG IN THE GÄNGEVIERTEL

**FREITAG FRIDAY | 3.6.2011 | 20.00 | LICHTMESS**

**SONNTAG SUNDAY | 5.6.2011 | 20.00 | IMPERIAL THEATER**

**DIENSTAG TUESDAY | 7.6.2011 | 22.15 | ZEISE 1**

**DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 20.00 | FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT | STUMMFILM-SCREENING MIT LIVE-VERTONUNG!**

**SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 22.30 | OPEN AIR GÄNGEVIERTEL**



Vom 2. bis zum 11. Juni habt ihr, also z.B. genau DU, beim KinoKabaret Hamburg fünfmal je 48 Stunden Zeit, um Kurzfilme zu planen, drehen, improvisieren, schneiden, nachvertonen, verdaddeln, doch noch zu retten, notfalls im Taxi den Rest zu machen, und am Wichtigsten: zu zeigen! Denn am Ende jeder einzelnen Runde laufen alle entstandenen Filme im Kino.

Egal ob Filmprofi auf ›Back to the Streets‹-Trip, Schauspieler, Musiker, Comiczeichner mit Bock auf wenig Schlaf aber um so mehr Spaß, oder Hamburger Slacker, der so was immer schon mal ausprobieren wollte – du bist herzlich eingeladen mitzumachen und keine Sorge, da kommen noch ein paar Dutzend teilweise ziemlich durchgeknallter, auf jeden Fall herzlicher, offener und motivierter Filmfreaks aus der ganzen Welt und werden zehn Tage lang das Gängeviertel zu einem großen improvisierten Kurzfilmlabor machen, in dem Durchdrehen kein Makel sondern Motto ist. Wie immer werden in der vierten Runde ausschließlich Stummfilme produziert, die dann am 9. Juni beim Screening live vertont werden.



Nehmt Urlaub, denkt euch gute Ausreden für Chef/Schatz/Date aus und packt Zahnbürste und Schlimme-Augen-Tropfen ein – für alles andere ist gesorgt. Wir sehen uns auf Planet Kino. Expect the unexpected...

Between 2 June and 11 June, KinoKabaret Hamburg will offer you five 48 hours periods in which to plan, film, improvise, cut, dub, lose, find again, finish the rest in a cab, and most importantly: screen short films. At the end of each round, all films will be shown in a cinema.

Whether you are a professional going back to the streets, an actor, a musician, a comic artist addicted to chronic lack of sleep or a Hamburgian slacker ready to try out something new, we cordially invite you. And don't worry, there will be a couple of dozen other wacky, open minded and motivated film freaks from all over the world turning the Gängeviertel into one big improvised short film laboratory where occasional melt-downs will not be conceived as disasters but as part of the artistic process.

As always, the fourth round will be an all-silent one, which will be set to music live during the screening on 9 June.

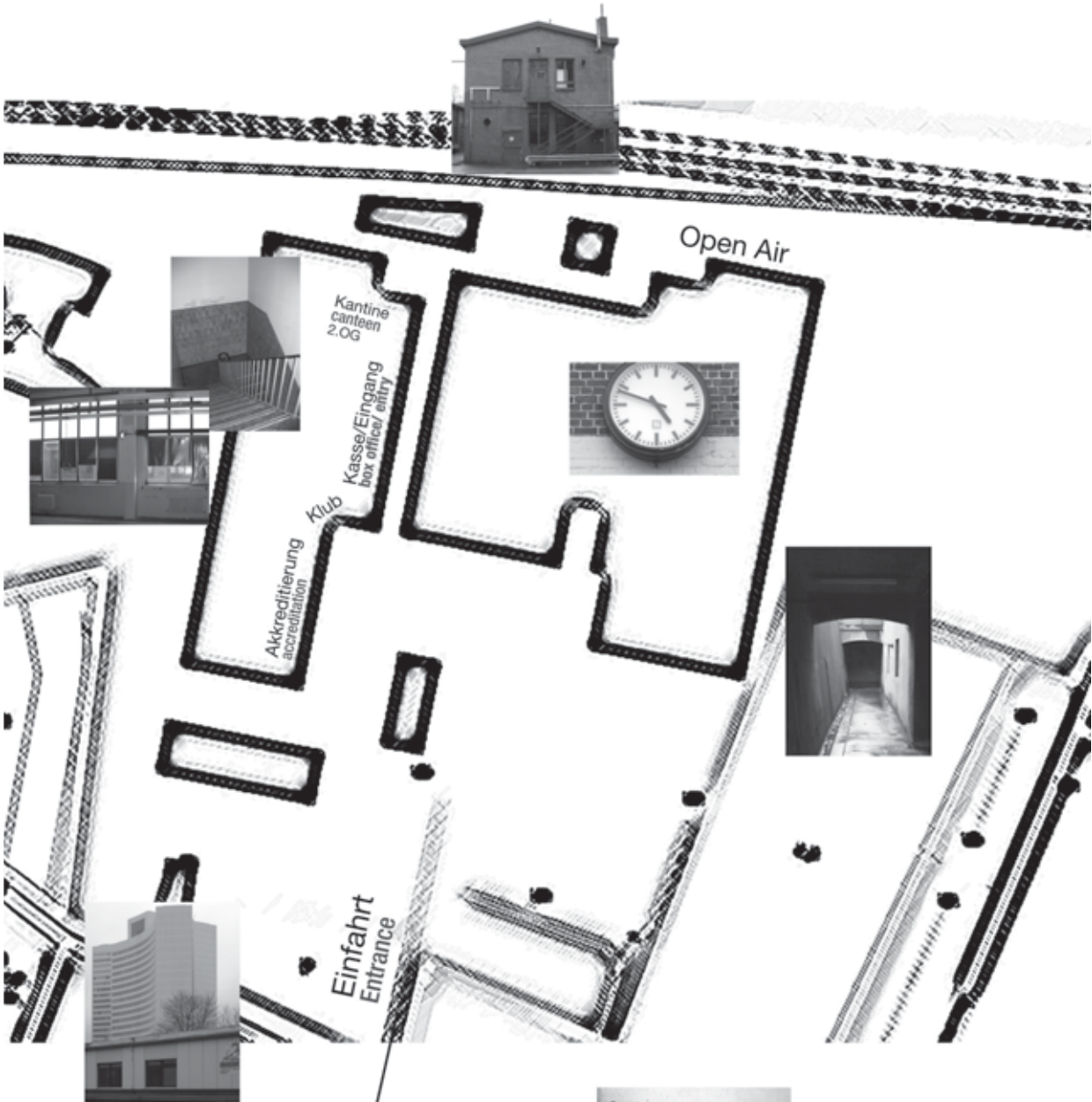
Take a vacation, think of good excuses to use with your boss / honey bunny / casual date and pack in your toothbrush and your pink eye drops. We will provide the rest. See you on Planet Cinema. Expect the unexpected...

[www.hamburgerkino.de](http://www.hamburgerkino.de)  
[www.das-gaengeviertel.info](http://www.das-gaengeviertel.info)



**PRODUKTIONSTREFFEN PRODUCTION MEETINGS**  
**2.6. • 4.6. • 6.6. • 8.6. • 10.6. | 11.00 | GÄNGEVIERTEL**  
**FOLGT DEN HK-SCHILDERN! FOLLOW THE HK SIGNS!**

## FESTIVALCENTER



Bahn (1, 11) suburban train Bahrenfeld

Bus (183, 283)



# veranstaltungen events

**KLUB MEISTERWERKSTATT**

**DISTRIBUTE! #3**

**TEIL 1: WOHIN MIT DER FILMKUNST? PART 1: WHERE TO PLACE FILM ART?**  
**TEIL 2: INNENARCHITEKTUR IM MISTHAUFEN PART 2: INTERIOR DESIGN IN THE DUNGHEEP**

**NEW ONLINE VIDEO-CONTENT**

**FILMFÖRDERUNG HAMBURG SCHLESWIG-HOLSTEIN: ›FREESTYLE FINANCING‹**  
**FILM FUND HAMBURG SCHLESWIG-HOLSTEIN: ›FREESTYLE FINANCING‹**

**FILM- UND MEDIENARBEITSRECHT LABOUR LAW IN FILM AND MEDIA**

**TALENT TRIFFT PRODUZENT TALENT MEETS PRODUCER**

**FILMFIKA**

**KURZ FILM SCHULE BEI MO&FRIESE SHORT FILM SCHOOL AT MO&FRIESE**



## FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT

### FAST IMMER OFFEN ALMOST ALWAYS OPEN

Der Festivalklub in der alten Werkstatt, Kurzfilme open air hinter der Halle 5, der Infocounter und Filmmarkt in den Meisterbüros, das Festivalcafé in der Laderampe, die Screenings und Workshops in der Kantine, draußen Sonnenplätze, um Gäste zu treffen, einfach rumzulungern oder um zu grillen – und auch noch ein Gruselkabinett. Das alles bietet unser neues Festivalzentrum auf dem Gelände der ehemaligen Kolbenschmidt-Fabrik.

Auf dem Gelände konzentrieren sich alle Festivalaktivitäten, die außerhalb der Kinos stattfinden. Tagsüber finden dort Workshops und Branchentreffs statt, am Counter bekommen Gäste und Akkreditierte alle wichtigen Infos, und das Festivalcafé lädt zu Kaffee, Kuchen oder Bier in der Sonne ein.



Am Wochenende grillen wir satt und schieben das DJ-Pult nach draußen. Die Abende können wahlweise mit dem Flotten Dreier oder einem schwedischen Screening in der Kantine im zweiten Stock begonnen werden und Vincent Moon präsentiert hier seine ›Take-Away-Shows‹.

Nach Einbruch der Dunkelheit laufen open air am Freitag das Sequel ›Film, Wurst und Bier 2‹, am Samstag ›Suburbia‹ und am Sonntag nach der Preisverleihung die frisch gekürten Preisträgerfilme. Sollte das Wetter nicht mitspielen, kein Problem, unsere Open Airs gehen auch überdacht. Am späteren Abend heißt es, entweder im Festivalclub durchzufeiern oder noch den Schritt ins Gruselkabinett zu wagen, zur Kurzfilmrolle ›Das Grauen kommt um Mitternacht‹.

Man kann aber auch einfach vorbeikommen, denn irgendwas ist immer! Wir freuen uns darauf, mit euch unser buchstäblich einmaliges Festival-gelände zu entdecken, bevor die Industrie sich das Gelände zurückerobert...

The festival club at the old repair shop, short films open air behind Halle 5, the information counter and the film market in the foreman's offices, the festival café on the loading ramp, screenings and workshops in the cafeteria (Kantine), outside sunny places where you can meet guests, hang out or have a barbecue, and even a chamber of horrors! Our festival-center offers all this on the premises of the former Kolbenschmidt factory.

All festival activities that are not located in the cinemas themselves will take place on the premises. Our cinemas are just a mere five urban railway stations away at the most, there is a bus stop right in front of the gates and on a bike the zeise kinos are just a swift four minutes ride away.

During the day workshops and industry meetings will take place, at the counter our guests will get all the information they need and the festival café offers a selection of coffee, cake and beer in the sun. There will be plenty of barbecuing going on outside on the weekend and we will take out the turntables as well. In the evenings, you can chose between a Three Minute Quickie and a Swedish screening in the Kantine on the second floor. Vincent Moon will be presenting his ›Take-Away-Shows‹ as well.

After dark our open air cinema will illuminate the nights: On Friday with the sequel ›Film, Sausages and Beer 2‹, on Saturday with ›Suburbia‹ and after Sunday's award ceremony with the newly announced winning films. And even if Hamburg's weather should fail to mirror the usually sunny disposition of its inhabitants, the factory halls offer both sufficient space and protection from the elements.

Later you can chose to either party through the night or step into the chamber of horrors, to watch the short film reel ›Something Wicked Comes at Midnight‹. We are looking forward to exploring the unique premises of our festival with our guests, before heavy industry will eventually reconquer it.

Friedensallee 128, S-Bahn Bahrenfeld (5 min) | Bus 183, 283 direkt vor der Tür | Dienstag 7. Juni bis Sonntag 12. Juni

Friedensallee 128, S-Bahn Bahrenfeld (5 min) | Bus 183, 283 on the doorstep | Tuesday 7 June until Sunday 12 June

## KLUB MEISTERWERKSTATT – ZWISCHENNUTZUNG ZUM TANZ INTERIM TO DANCE

Wir haben überall nach ihr gesucht. Bei etablierten Partykellern oder Off-Off-Locations in dunklen Hafenecken. Am Ende fanden wir sie. Endlich. Unsere Meisterwerkstatt. Zwischennutzung der feinsten Art, mit allen positiven und negativen Aspekten, die es beim Thema Feier- und Stadtentwicklung geben kann. Leider sind wir nur für sechs Tage dort, aber vielleicht übernimmt ja nach uns jemand das Kulturzepter in der Friedensallee 128, zumindest in den Räumen, die der Kultur erhalten bleiben können. So oder so, wir freuen uns dort sein zu können, um mit einer Träne im Knopfloch die Räumlichkeiten schon einmal für den Industrie-Nachmieter trocken zu wohnen.

Wie jedes Jahr wird es ein fein austariertes Musik-Programm geben. Aber auch ohne Programm-Flyer in der Hosentasche kann man jeden Abend einfach vorbeischaun. Denn irgendwas ist immer. Konzerte am frühen Abend mit Pingipung, der ehrenwerten Kapelle Herrenweide, zu späterer Stunde mit uijuijui, Plattenauflegerei mit Datscha Projekt, liebe\*detail oder Phoung Dan und Matt Moroder bis in den jungen Morgen. Den fulminanten Abschluss steuern wir am Sonntag an, wenn sich das Festivalteam als DJs in das Tanz-Korsett des Ein-Stil-pro-45-Minuten Diktats zwingen wird. Wir freuen uns, euch alle am Tresen der Meisterwerkstatt zu sehen und mit euch so zu feiern, dass auch der letzte Stadtplaner merkt, dass Orte wie dieser erhalten bleiben müssen!

Das komplette Programm findet ihr unter <http://festival.shortfilm.com>

We have been looking for it everywhere: In established party cellars or hard-to-find locations in the darkest back alleys and nooks on the waterfront. And in the end we finally found it: our Meisterwerkstatt. Interim use at its best: with all the positive and negative aspects that are possible regarding partying and city planning. Unfortunately, we will only be spending six days there, but maybe somebody else will pick up the cultural sceptre after us, at least in those rooms that can be salvaged for culture. Anyway, with one laughing and one crying eye, we are looking forward to give the rooms a lived-in feel for the next industrial tenant.

There will be a tastefully selected music programme this year as well. But you don't need the festival flyer in your pocket to just stop by and look in whenever you want. After all, there will be something going on there at any time. In the early evening, there will be concerts with Pingipung, the honourable Kapelle Herrenweide and later at night uijuijui. Datscha Projekt, liebe\*detail or Phoung Dan and Matt Moroder will be turning the tables till morning has broken. It will all culminate in Sunday night's extravaganza when team members will take over the turntables to deliver kick-ass blocks of different styles every 45 minutes. We are looking forward to drinking with you at the Villa Meisterwerkstatt's bar, where we will be partying hard enough to convince even the most critical city planner of the importance of preserving places like that.

You can find the complete programme at: <http://festival.shortfilm.com>



## DISTRIBUTE! #3

TEIL 1 PART 1 MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 14.30 | KANTINE, FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT

TEIL 2 PART 2 DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 14.30 | KANTINE, FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT

Seit 2006 diskutieren die Freie Kunstakademie Nürtingen und die Kunststiftung Baden-Württemberg mit Filmemachern, Videokünstlern, Festivalbetreibern und Galeristen über die verschiedenen Vertriebsmöglichkeiten des künstlerischen Films und der Videokunst. In **Distribute!** wurden erste Fragestellungen zur Verbreitung von Film- und Medienkunst mit Vertretern der Kunstszene und der Filmbranche erörtert.

2010 wurde die Diskussion in **Distribute! #2** gemeinsam mit dem Kunstbüro Baden-Württemberg weitergeführt und über die veränderten Vermarktungsmöglichkeiten im Web 2.0 gesprochen. Neben Panels und Vorträgen gaben Workshops praktische Hilfestellungen. Wir freuen uns, mit der KurzFilmAgentur Hamburg einen neuen Partner gefunden zu haben, um das Thema in **Distribute! #3** weiterzuführen und zu vertiefen.

The Academy of Free Arts Nürtingen and the Art Foundation Baden Württemberg have been discussing several methods of distributing film and video art with video artists, festival directors and gallery owners since 2006. In **Distribute!** we discussed first questions regarding the distribution of film and media art with representatives of the art and film scene.

In 2010 the talks were continued in **Distribute! #2** with the Kunstbüro Baden-Württemberg and the changing marketing conditions in the Web 2.0 were discussed. Apart from panels and lectures, workshops offered practical support. We are happy to have found a new partner in the KurzFilmAgentur Hamburg, allowing us to continue with and elaborate on the subject matter.

KUNST.  
BÜRO

Ramona Dengel (Kunstbüro Baden-Württemberg), Ulrich Wegenast (Vorstandsmitglied board member Freie Kunstakademie Nürtingen und Künstlerischer Geschäftsführer artistic director Film- und Medienfestival gGmbH, Stuttgart)

### TEIL 1: WOHIN MIT DER FILMKUNST?

Wohin mit der Filmkunst? Gehört sie in den White Cube eines Museums, einer Galerie oder funktioniert sie in der Black Box eines Kinos? Oder gleich ins Netz damit?

Im Kino geht es um Multiplikatoren, der Kunstszene und ihren Institutionen ist eher an einer Verknappung der Kunst gelegen. Verläuft genau hier der Graben zwischen den Seh-Räumen der Museen und denen des Kinos? Wir haben Filmkünstler und -künstlerinnen eingeladen, uns ihre Filme zu zeigen, von ihren Erfahrungen mit unterschiedlichen Rezeptions- und Präsentationsformen zu erzählen. Und womöglich von ihrem Wunsch nach Veredelung in limitierten Kopien oder umgekehrt nach einer Auflösung des Schöpfer- und Auteur-Begriffs in den multiplikatorenreichen Weiten viraler Medien.

#### Part 1: Where to Place Film Art?

Where to place film art? Does it belong into the White Cube of a museum, a gallery or does it work in a cinema's Black Box? Or should it go directly into the Internet?

While cinema is all about multiplication, the art scene and its institutions are usually more interested in the scarcity of art. Is this where the trench between the viewing rooms of museums and those of the cinemas is located? We invited film artists to show their films and tell us about their experiences with different forms of reception and performance. And possibly about their wish for refinement in limited copies or conversely the disintegration of the concept of creator and auteur in the multiplying reaches of viral media

Mit With: Volko Kamensky (Filmemacher filmmaker), Maike Mia Höhne (Leiterin director Berlinale Shorts, Filmemacherin), Olaf Stüber (Galerist gallery owner, Berlin), Angelika Ramlow (Arsenal, Distribution), Samm Haillay (Produzent Producer Third Films)

Moderation presentation: Stephanie Lauke, Kunsthochschule für Medien Köln (KHM)

## TEIL 2: INNENARCHITEKTUR IM MISTHAUFEN

»Das Internet ist ein großer Misthaufen, in dem man allerdings auch kleine Schätze und Perlen finden kann...« Joseph Weizenbaum, deutsch-amerikanischer Informatiker, Wissenschafts- und Gesellschaftskritiker

»Gibt es die gute Stube im virtuellen Raum?«, lautete die Frage auf unserem Panel 2010. Seither hat sich gezeigt: Ja, es gibt einige einladend eingerichtete Zimmer, in die man gern einkehrt. Auch der Kurzfilm hat in manchen seinen Platz und – das ist neu – wirft langsam etwas Geld ab durch seine Vermietung im Netz. In Anknüpfung an die Diskussion am Vortag wird es darum gehen, wie Kurzfilmvertriebe sich gewinnbringend in der neuen Situation bewegen. Was bedeutet die Verbreitung von Kurzfilm im Internet für das Selbstverständnis der KurzFilmAgentur Hamburg, deren Gründungsgrund das Sichtbarmachen des Kurzfilms überhaupt, das Erschließen von Kanälen war. Und wie lässt sich die Freude am Programmieren und Schätzezeigen im Netz ausleben ohne dabei den Vertriebsgedanken aus den Augen zu verlieren?

## PART 2: INTERIOR DESIGN IN THE DUNGHEEP

»The Internet is a huge dungheap in which you can nonetheless find occasional small treasures and gems« Joseph Weizenbaum, German-American computer scientist, and critic of science and society.

During last year's panel, we asked the question: »Where is the parlour in virtual space?« Since then it has turned out that here are indeed a number of inviting and comfortable rooms. In some of them, short film has its place and has recently even begun to start making some money as well. Following up the previous day's discussion, this one will focus on how short film distributions can make a profit in these new situations. What are the implications of the propagation of short films on the Internet for the KurzFilmAgentur Hamburg's self-conception and its founding motivation of making short films more visible in general by finding new channels? And how can you retain the joy in creating programmes and presenting treasures while keeping the thought of distribution in mind?

Mit With: Stine Wangler (Kulturwissenschaftlerin cultural scientist, Lüneburg), Gerald Weber (Kunstfilmvertrieb und -verleih film and video art distribution sixpack, Wien), Stefanie Reis (Vertrieb Distribution KurzFilmAgentur Hamburg), Stephanie Lauke (Medienwissenschaftlerin cultural scientist Kunsthochschule für Medien Köln KHM), Andy Green (Marketing & Sales Director. Distrify Limited), n.n. VOD-Geschäftsmodell VOD business model

Moderation: Wilbirg Brainin-Donnenberg (Kuratorin curator, Leiterin director Branchentreff diagonale Graz)

Der Eintritt ist frei. Admission is free.



Kantine

## NEW ONLINE VIDEO-CONTENT

**DONNERSTAG THURSDAY | 9.6.2011 | 11.00 - 13.00 | KANTINE, FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT**

Reportagen, Serien, Filme, Comedy und Dokumentationen findet man heute überall im Netz. Da gibt es zum einen so genannten User Generated Content: von Nutzern erstellte Filme oder Clips, die auf diversen Plattformen im Web 2.0 kostenlos verbreitet werden. Zum anderen gibt es urheberrechtlich geschützte Produktionen. Einige von diesen werden gezielt und ausschließlich für die Internet-Verbreitung produziert, andere laufen auch im Kino oder im Fernsehen. Die digitale Auswertung solcher Filme ist inzwischen ein eigener Geschäftsbereich, mit großen Playern wie auch kleinen Nischenanbietern. Interessant ist die aktuelle Entwicklung nicht nur für das Publikum, das ganz neue Möglichkeiten hat, bestimmte, sonst gar nicht oder nicht mehr erhältliche Inhalte zu sehen. Für Filmschaffende und Produzenten zeigen sich neue Absatzmärkte und Möglichkeiten der Verbreitung ihrer Produktionen.

Philip Pratt ist ein Spezialist für den digitalen Filmvertrieb und mit den juristischen, technologischen und wirtschaftlichen Entwicklungen des digitalen Videomarktes bestens vertraut. Er ist Geschäftsführer und Gesellschafter der Jakun Media UG und wird einen Überblick über die spannendsten online-Video-Projekte und den besten digitalen Content geben. Jakun Media ist ein Lizenzhändler und Filmvertrieb, der Video-Content aller Genres und Längen über innovative, digitale Vertriebswege verbreitet.

You can find reports, shows, films, comedy and documentaries anywhere in the Internet these days. On the one hand, you find the so-called User Generated Content: films and clips created by users that are distributed on several platforms within the Web 2.0 for free. On the other hand, there is copyrighted material, some of which is exclusively created for distribution via the Internet and some is shown in cinemas and on television as well. Meanwhile, digital utilisation has become a sphere of business of its own right with big players and small niche market providers. This current development creates new opportunities for the audience by offering the chance to see contents that are no longer or not at all accessible by other means. For film creators and producers it opens up new markets and the chance to broaden their productions.

Philip Pratt is a specialist in digital film distribution and he is well versed in the judicial, technological and economical developments of the digital video market. He is the director and associate of Jakun Media UG and he will give an overview of the most exciting online video projects and the best digital content. Jakun Media is a trader in licenses and a film distributor that offers all genres and lengths through innovative and digital channels of distribution.

Präsentiert mit freundlicher Unterstützung von Presented with the friendly assistance:  
Haus der jungen Produzenten, Studio Hamburg

Die Veranstaltung findet in deutscher Sprache statt. Der Eintritt ist frei. The lecture will be held in German. Admission is free.



# FILMFÖRDERUNG HAMBURG SCHLESWIG-HOLSTEIN: ›FREESTYLE FINANCING‹ FILM FUND HAMBURG SCHLESWIG-HOLSTEIN: ›FREESTYLE FINANCING‹

**FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 11.00 | KANTINE, FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT**

Wie Crowdfunding als alternative Finanzierungsmöglichkeit für Filmprojekte und zum Aufbau einer Community eingesetzt werden kann, erläutern Filmemacher und Experten. Am Beispiel des Spielfilms ›Leg ihn um!‹ berichten der Regisseur Jan Georg-Schütte und der Produzent Dirk Decker (Riva Filmproduktion) von ihren Erfahrungen mit alternativer Finanzierung im Zeitalter von Web 2.0. So haben sie bereits im Vorfeld mit einer Fundraising-Kampagne viele Menschen für den Film begeistern können. Einen Überblick über das Thema Crowdfunding gibt Konrad Lauten, Gründer der Finanzierungs-Plattform Inkubato. Auf Inkubato werden Projekte aus den Bereichen Musik, Kunst, Design, Food, Buch und Film inklusive der benötigten Summe, der Laufzeit und der Prämien, die die Unterstützer für ihre Beteiligung erhalten, vorgestellt. Die Moderation übernimmt Arne Sommer, Vorsitzender der Kulturellen Filmförderung Schleswig-Holstein e.V.

Im Anschluss an die Veranstaltung ›Freestyle Financing‹ lädt die FFHSH nationale und internationale Festivalgäste um 12.30 Uhr zu einem Empfang auf dem IKFF-Festivalcenter ein. Bei einem Imbiss besteht die Möglichkeit, die Ansprechpartner der Förderinstitution kennen zu lernen und sich über regionale Filmförderung zu informieren.

Filmmakers and experts will explain how crowd funding can be used as an alternative method of financing film projects and building a community. Director Jan Georg-Schütte and producer Dirk Decker (Riva Filmproduktion) will talk about their experiences with alternative ways of financing in the age of Web 2.0 using the film ›Leg ihn um!‹ as an example. For instance, they had been successful at raising money beforehand by getting many people excited about the film with a fundraising campaign. Konrad Lauten, founder of the financing platform Inkubato, gives an overview on crowd funding. At Inkubato projects are presented from the fields of music, art, design, food, book and film including the needed sums, run times and premiums which supporter get for their participation. Arne Sommer, director of the Cultural Film Funding Schleswig-Holstein e.V., will be hosting the event.

After ›Freestyle Financing‹ the FFHSH invites the festival guests from Germany and abroad to a reception at 12.30 in the IKFF-Festivalcenter. During a snack you will have the opportunity to get to know contacts from the funding organisations and find out more about regional film funding.

Die Veranstaltung findet in deutscher Sprache statt. Der Eintritt ist frei. The lecture will be held in German. Admission is free.  
 Anmeldung bitte unter Please registrate: [veranstaltung@ffhsh.de](mailto:veranstaltung@ffhsh.de)



## FILM- UND MEDIENARBEITSRECHT LABOUR LAW IN FILM AND MEDIA

**FREITAG FRIDAY | 10.6.2011 | 15.00 - 17.00 | KANTINE, FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT**

Die Rechtsprechung des Bundesarbeitsgerichts und des Europäischen Gerichtshofs forciert eine ständige Entwicklung des Arbeitsrechts. Mit dem Vortrag werden, unter Berücksichtigung der Besonderheiten des Film- und Medienarbeitsrechts, arbeitsrechtliche Umstände beleuchtet und anschaulich erläutert. Behandelt werden sollen unter anderem:

- Der Abschluss von Arbeitsverträgen mit dem besonderen Augenmerk auf bestehende Befristungsmöglichkeiten
- Die Rolle der AGB bei arbeitsrechtlichen Fragen
- Verschiedene Kündigungssituationen: Wann greift Kündigungsschutz, welche Kündigungsmöglichkeiten bestehen grundsätzlich
- Besonderheiten im Film- und Medienarbeitsrecht wie bspw. die Rechteübertragung, Tarifvertrag für Film- und Fernsehproduzenten (TV FF), freie Mitarbeiter und Urlaub sowie die Rolle von Krankheit von Mitarbeitern am Set

Bettina-Axenia Bugus ist Rechtsanwältin und Partnerin in der Kanzlei Brehm & v. Moers mit dem Tätigkeitsschwerpunkt Arbeitsrecht am Standort Hamburg. Marcus Sonnenschein ist Fachanwalt für Arbeitsrecht und Partner in der Kanzlei Brehm & v. Moers am Standort Berlin.

The legal practice of the Federal Labour Court and the European Court of Justice forces a constant development of labour law. The lecture will ostensibly illuminate the circumstances of labour law, taking the peculiarities of labour law in film and media into account. The following subjects will be dealt with, among others:

- The closing of contracts of employment, with special attention on existing possibilities of fixed terms
- The role of general terms and conditions in questions regarding labour law
- Different situations of dismissals: When does dismissal protection apply and which possibilities of termination exist in general?
- Peculiarities of labour law in film and media, such as transfer of rights, collective labour agreement for film and TV (TV FF), freelancers and vacations and the role of set staff members' sickness

Bettina-Axenia Bugus is a lawyer and partner with Brehm & v. Moers, focusing on labour law at the location Hamburg. Marcus Sonnenschein is a lawyer and partner with Brehm & v. Moers, focusing on labour law at the location Berlin.

Die Veranstaltung findet in deutscher Sprache statt. Der Eintritt ist frei. The lecture will be held in German. Admission is free.

## TALENT TRIFFT PRODUZENT TALENT MEETS PRODUCER

Seit nun schon sechs Jahren bietet das IKFF Hamburg unter dem Titel ›Talent trifft Produzent‹ eine Vielzahl von Veranstaltungen zur Talentförderung und Weiterbildung im Bereich des Kurzfilms an. Ein einzigartiges Projekt in diesem Rahmen ist die Vermittlung von Vis-à-vis-Gesprächen zwischen jungen Filmemachern und Produzenten. Dabei geht es nicht vorrangig um ein Pitching neuer Projekte – das Ziel ist vielmehr, in entspannter Atmosphäre Erfahrungen auszutauschen, mögliche Arbeitsperspektiven zu erörtern und sich zu vernetzen.

Wir laden dazu erfahrene deutsche Produzenten ein, welche im Vorfeld ausgewählte Filme sichten und sich daraufhin gezielt für Einzelgespräche entscheiden. Dieses Jahr konnten wir für ›Talent trifft Produzent‹ Vertreter von Beleza Film, detailfilm, Filmtank, OneTwo Films, Riva Filmproduktion GmbH, Saubere Filme und Wüste Filmproduktion gewinnen.

For the last six years, the Hamburg International Short Film Festival has been offering a range of events aimed at promoting young talents and providing advanced training in the field of short films under the label ›Talent Meets Producer‹.

We are mediating between selected filmmakers and producers in a unique project. Personal talks focus on networking and the exchange of experiences. The event is less about the talent pitching new projects to the producer, than it is about a creative exchange and the discussion of work perspectives. For this, we invited experienced German producers who will screen a selection of films beforehand, so that they can select their partners for the personal talks.

On the producer side, we have repeatedly been able to win over experienced representatives of German production companies. We are currently expecting the following production companies: Beleza Film, detailfilm, Filmtank, OneTwo Films, Riva Filmproduktion GmbH, Saubere Filme and Wüste Filmproduktion.

## FILMFIKA FILMFIKA

**SAMSTAG SATURDAY | 11.6.2011 | 14.30 | KANTINE, FESTIVALCENTER MEISTERWERKSTATT**

Sprachökonomisch, wie sie sind, brauchen die Schweden nur ein einziges Wort, um Kaffee und Kuchen am Nachmittag zu beschreiben: Fika. Wir wissen das zu schätzen und wollen trotzdem ein wenig mehr wissen: Gemeinsam mit den anwesenden schwedischen Vertretern der Filmbranche wollen wir diskutieren, was eigentlich so typisch schwedisch sein soll an ihren Filmen, unter welchen Bedingungen Kurzfilme in Schweden entstehen und wie sich das schwedische Kurzfilmschaffen in den letzten Jahren entwickelt hat. Dazu reichen wir Kaffee, Knäckebrot und Kanelbullar.



Due to the surprising efficiency of their language, the Swedes need only one word to describe coffee and cake in the afternoon: fika. We appreciate that and still want to know more: We want to discuss with the attending representatives of the Swedish film industry whether there is something typically Swedish about their films. Furthermore, we will talk about the conditions of short film creation in Sweden and the developments of recent years. Coffee, crisp bread and kanelbullar will be served as well.

Die Diskussion findet in englischer Sprache statt. Der Eintritt ist frei. The event is for free and will be held in English. Admission is free.

## LIEBER KURZE FILME STATT LANGE NACHSITZEN: DIE KURZFILM-SCHULE BEI MO&FRIESE! IF YOU PREFER SHORT FILMS OVER LONG DETENTIONS: THE SHORT FILM SCHOOL AT MO&FRIESE

**MITTWOCH WEDNESDAY | 8.6.2011 | 16.00 | ZEISE 2**

Die KurzFilmSchule präsentiert sich. Auch in diesem Jahr wird im Rahmen des KinderKurzFilm-Festivals wieder eine Auswahl unserer Filme gezeigt, die in fünftägigen Workshops an Hamburger Schulen entstanden sind. Von quietschbunten Animationen über spannende Dokumentarfilme, tragische und komische Spielfilme bis hin zu ernsten Fragen der Existenz, ist hier die ganze Bandbreite kindlicher und jugendlicher Ausdruckskraft zu erleben. Die KurzFilmSchule (KFS) ist ein Projekt der KurzFilmAgentur Hamburg und der Kulturbehörde in Hamburg. Sie ist aus der Idee entstanden, die schulische Filmbildung zu fördern, indem sie gemeinsam mit engagierten Hamburger Filmkünstlern eine praktisch-künstlerische Arbeit mit Film an die Schule bringt. Einige Beispiele sind nun in den zeise Kinos zu sehen, wenn die KurzFilmSchule sich und ihre Arbeit im Rahmen des KinderKurzFilm-Festivals Mo & Frieese vorstellt.


Once again we will present a selection of our films at the Hamburg Children's Short Film Festival. These films were created in our five-day workshops at schools in Hamburg. This includes the whole scope of childlike and juvenile forms of expression, from colourful animations and thrilling documentaries, over tragic and funny narrative shorts to films dealing with the most central questions about existence itself. The Short Film School is a project of the KurzFilmAgentur and the Ministry of Culture, Sports and Media in Hamburg. The idea is to promote film education in schools by bringing filmmakers from Hamburg into the schools themselves, thus giving students the chance to gain hands-on experience in the art of filmmaking. Some examples will be screened at the zeise cinemas, where the Short Film School will present itself and its work within the frame of the Hamburg Children's Short Film Festival.

Der Eintritt ist frei. Admission is free.

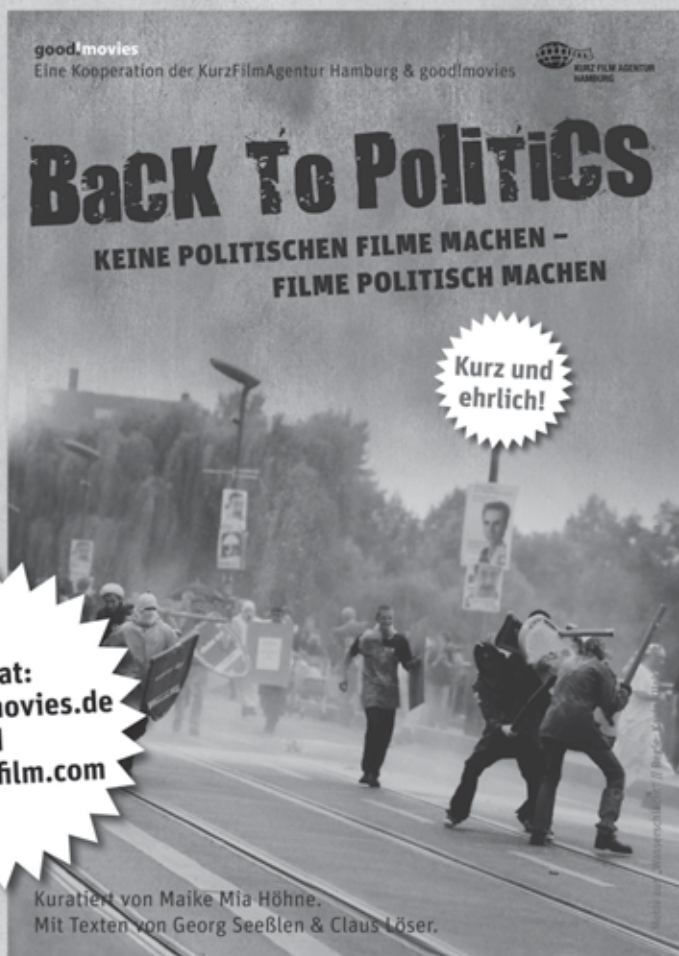


# DVD RELEASE SUMMER 2011

Nach „**SEXY THINGS**“ die neue DVD von

good!movies und  KURZ FILM AGENTUR  
HAMBURG

10 kurze Filme – kuratiert von Maïke Mia Höhne  
mit Texten von Georg Seeßlen und Claus Löser!



order at:  
[www.goodmovies.de](http://www.goodmovies.de)  
and  
[shop.shortfilm.com](http://shop.shortfilm.com)

## AUF DIE STRASSE. HOCH DIE HYMNE. WIDER DIE GEWALT INTO THE STREETS! LONG LIVE THE ANTHEM! AGAINST VIOLENCE!

»Nein, das Politische beginnt nicht mit der Unterscheidung zwischen Freund und Feind. (Beinahe wären wir wieder auf die alten Säcke hereingefallen.) Es beginnt damit, dass sich die Augen nicht mehr schließen, wenn sie sich schließen sollen. Es beginnt damit, dass eine Kamera dort ist, wo sie innerhalb der Mikro- und der Makrophysik der Macht nicht sein soll, wo eine Montage Zusammenhänge herstellt, die sie nicht herstellen soll. Es beginnt mit Film als Akt des zivilen Ungehorsams.«  
Georg Seeßlen

Im Alter von 22 Jahren bläst Christoph Schlingensief auf offener Straße und im Schnee seinen Landsleuten die Nationalhymne. Ein klares Eingangstatement, anhand dessen sich kaum die Frage stellt, ob man sich aufgrund der Hymne von seinem Stuhl erhebt. Prolog & programmatisch für die Auswahl ›Back To Politics‹. Entlang der Filme lässt sich darüber spekulieren, wie die politische Lage derzeit einzuschätzen ist, wie sie sich zum Besseren verändern lässt. Politisches Handeln weist viele Facetten auf. Politisches Handeln tritt in banal anmutenden Entscheidungen zu Tage, die jede und jeder praktisch ständig zu treffen hat. In Annäherungen werden prekäre Arbeitsverhältnisse, Ich-AGs und illegale Erwerbsarbeit verhandelt. Die Frage vom Ich im Ganzen bleibt. Zum Ende geht die historische These, wie Sex und Politik zusammengehen, neue Wege. Der Erwartung wird das Leben zugesetzt. Eure Kinder werden so wie wir.

»Wie die vorliegende DVD zeigt, bleiben Gegenpositionen jedoch vernehmbar – mal mehr, mal weniger vehement. Kurzfilme können freier sein als lange, teure Produktionen. Deshalb liegt in ihnen die Utopie näher.« Claus Löser

»No, politics don't begin with distinguishing friend and enemy. (We almost fell for the old geezers again). It begins when you are not closing your eyes anymore when they are supposed to be closed. It begins when a microphone is right where it shouldn't be within the micro and macro politics of power and where a montage creates context that it is not supposed to create. It begins with film as an act of civil disobedience.« Georg Seeßlen

A 22-year-old Christoph Schlingensief plays the national anthem in the streets for his fellow countrymen. This is a clear opening statement that raises the question whether you should or shouldn't rise from your seat for the ›Lied der Deutschen‹. It is both a prologue and programmatic for the selection ›Back To Politics‹. You can speculate along with the films what to make of the current political situation and how it could possibly be changed for the better. There are many facets to political activities. These political activities emerge in everyday trivial decisions. The programme approaches precarious working conditions, self-employment and illicit work. The question of the individual within the whole remains. Eventually the historical theories regarding the interconnection of sex and politics strike a new path. Life is added to expectation. Your children will become like us.

»As you can see in the DVD, counter positions remain audible – sometimes more and sometimes less vehemently so. Short films can be freer than their more expensive feature counterparts. That is why they are closer to utopia in content.« Claus Löser

Maike Mia Höhne

## KURZ FILM AGENTUR HAMBURG

Die KurzFilmAgentur Hamburg e.V. (KFA) fördert seit 1992 mit ihrem KurzFilmVerleih und dem Vertrieb die Verbreitung und öffentliche Wahrnehmung der eigenständigen Kunstform ›Kurzfilm‹. Durch ihre Arbeit werden Präsentations- und Verwertungsmöglichkeiten für Kurzfilme konstant verbessert. Die KFA versteht sich als Schnittstelle zwischen Filmschaffenden und Nutzern. Sie nimmt Einfluss auf filmpolitische Prozesse, beispielsweise als Gründungs- und Vorstandsmitglied der AG Kurzfilm - Bundesverband Deutscher Kurzfilm, mit der die KFA in stetigem, konstruktivem Dialog steht. Die zentralen Schwerpunkte der Arbeit sind der KurzFilmVerleih, der KurzFilmVertrieb und das Internationale KurzFilmFestival Hamburg. Daneben führt die KFA zahlreiche Projekte durch. Auch die kuratorische Arbeit für Filmfestivals sowie für Institutionen und Privatfirmen im In- und Ausland ist Aufgabe der KFA. Sie betreibt Filmrecherche, beschafft Vorführkopien und steht als Kooperationspartner für kulturelle Veranstaltungen zur Verfügung.

Dazu schöpft die KFA aus den langjährigen Erfahrungen der Mitarbeiter, ihren hervorragenden Kontakten in der Branche sowie aus dem KFA-eigenen, umfangreichen KurzFilmArchiv und der KurzFilmDatenbank.

Die Arbeit der KFA wird finanziell und ideell von verschiedenen film- und kulturpolitischen Stellen, insbesondere von der Kulturbehörde Hamburg und dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM), unterstützt.

The KurzFilmAgentur Hamburg (KFA) was founded in 1992. Through its sales and distribution divisions it has been increasing the public perception of short film as an independent art form by constantly working to improve and increase the visibility and economic exploitation of short film. KFA serves as a link between filmmakers, exhibitors and consumers and plays an active role in both German and EU film policy. For example, the agency is involved in an ongoing constructive dialogue with the German Short Film Association (AG Kurzfilm - Bundesverband Deutscher Kurzfilm). As one of the Association's founding member organisations, KFA is also represented on its board.

At the heart of the agency's work are its theatrical distribution and sales departments (Short Film Distribution and Short Film Sales) as well as the Hamburg International Short Film Festival. In addition, KFA also regularly works on all kinds of other short film related projects.

The agency also does a lot of programming commissions for film festivals, institutions and private companies in Germany and abroad. It finds and compiles films, procures screening copies and contributes to diverse cultural events with its film expertise. For this work, the agency can rely on its staff members' vast experience in the field as well as its own comprehensive archive and database.

KFA receives financial and other support from several bodies involved in film and cultural policy, particularly the Ministry of Culture Hamburg and the German Federal Government Commissioner for Culture and Media (BKM).

## DER KURZ FILM VERLEIH SHORT FILM DISTRIBUTION

Seit 1994 betreibt die KFA einen Verleih, der rund 400 internationale Kurzfilmtitel – darunter mehrere oscarprämierte Produktionen – umfasst und dessen Filmbestand ständig erweitert wird. Neben Vorfilmen in unterschiedlichen Genres und Längen bietet der Verleih viele abendfüllende Kurzfilmkompilationen an. Der Filmstock liegt im Filmformat 35 mm vor, doch können fast alle Filme auch auf DVD oder in anderen digitalen Formaten entliehen werden. Das Verleihprogramm kann unter [www.kurzfilmverleih.com](http://www.kurzfilmverleih.com) in der zweisprachigen Online-Verleihdatenbank eingesehen und bestellt werden. Zusätzlich können Kinos sämtliche Filme auf DVD sichten.

Mit dem digitalen Verleihkonzept XK.SHORTS kommt der Kurzfilm auch in hoher digitaler Qualität auf die Leinwand. Über die digitale Verleihplattform XK.SHORTS können entsprechend ausgestattete Kinos Filme in 2k-Qualität ausleihen. Der Versand ist per Festplatte oder per Download möglich.

Since 1994, KFA has been operating a theatrical distribution department that constantly expands its catalogue and currently represents around 400 international short films, including several academy award-winning shorts. It offers pre-feature shorts from all genres and of different lengths as well as numerous feature-length short film compilations. Screening copies are normally provided as 35 mm prints, but all films can also be ordered on DVD or other formats.

The films from our theatrical distribution catalogue can be previewed online at [www.kurzfilmverleih.com](http://www.kurzfilmverleih.com).

The digital distribution programme XK.SHORTS now also brings short films in excellent digital quality to the silver screen. Cinemas with the necessary equipment can rent films on hard drives or by downloading them in 2k quality from the XK.SHORTS website at [www.xkshorts.com](http://www.xkshorts.com).

## DER KURZ FILM VERTRIEB SHORT FILM SALES

Der Vertrieb nimmt geeignete Kurzfilme aus aller Welt exklusiv unter Vertrag und organisiert den weltweiten Verkauf ihrer Nutzungsrechte. Zum internationalen Kundenkreis gehören Fernsehsender, DVD-Labels, Spielfilmverleiher, Internet-Unternehmen, Mobilfunkanbieter, nicht-gewerbliche Institutionen und Closed-Circuit-Nutzer. Der wachsende Lizenzstock umfasst zurzeit rund 200 Produktionen aller Genres und Längen. Die zweisprachige Online-Vertriebsdatenbank [www.shortfilmsales.com](http://www.shortfilmsales.com) ermöglicht Filmeinkäufern die detaillierte Recherche und Sichtung der Kurzfilme.

The sales department selects quality international films, puts them under exclusive contracts and manages the worldwide sales of screening and exhibition licenses. The list of clients includes TV stations, DVD labels, feature film distributors, Internet and mobile services providers, non-profit organisations and closed-circuit users. The licensed stock is continuously expanded and now includes around 200 international shorts from all genres and of different lengths. The online sales database at [www.shortfilmsales.com](http://www.shortfilmsales.com) allows film buyers to conduct detailed searches and preview the shorts.

## DAS KURZ FILM ARCHIV SHORT FILM ARCHIVE

Die Agentur führt eine umfangreiche Kurzfilmdatenbank mit einer Vielzahl nationaler und internationaler Kurzfilmproduktionen, die themen- und datenbezogen recherchiert und in einem angegliederten Video- und DVD-Archiv eingesehen werden können. Die KFA unterstützt Kuratoren und Organisatoren bei der Zusammenstellung von Kurzfilmprogrammen und vermittelt zwischen Interessenten und Rechteinhabern.

The agency maintains an extensive short film database which lists a large number of German and international shorts. The database allows users to search KFA's extensive archive by subject, genre, length, keyword etc., and all films can then be previewed either on VHS or DVD. KFA also helps programmers to compile short film programmes and arranges contacts between license holders and interested parties.

## INTERNATIONALES KURZ FILM FESTIVAL HAMBURG HAMBURG INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

Seit seiner Gründung 1985 feiert das Internationale KurzFilmFestival (IKFF) Hamburg den unabhängigen Kurzfilm als eigenständige Kunstform, bringt Filmschaffende aus allen Teilen der Welt zusammen und vor ein debattierfreudiges Publikum.

Das IKFF präsentiert in seinen Wettbewerben (Internationaler Wettbewerb, NoBudget Wettbewerb, Flotter Dreier Wettbewerb, Deutscher Wettbewerb und Pilsner Urquell Hamburg Nacht) und Sonderprogrammen aktuelle internationale und deutsche Produktionen.

Es liefert einen Überblick über globale Inhalte, ästhetische Tendenzen, neue Erzählweisen und aktuelle Formensprachen. Und mit dem Mo&Friese KinderKurzFilmFestival findet zeitgleich eines der ganz wenigen Kurzfilmfestivals für Kinder weltweit statt.

The Hamburg International Short Film Festival has been celebrating independent short film as an art form in its own right and bringing together filmmakers from all over the world with an enthusiastic audience since its foundation in 1985.

In its competitions (International Competition, NoBudget Competition, Three Minute Quickie Competition, German Competition and Pilsner Urquell Hamburg Night) and its different focus programmes, the festival presents the latest shorts from Germany and all over the world. It provides an overview of issues, aesthetic strategies, narrative forms and contemporary stylistic elements on a global scale.

And with the Mo&Friese Hamburg Children's Short Film Festival, which is held at the same time, KFA is also involved in one of the very few short film festivals explicitly for children worldwide.

## WEITERE PROJEKTE OTHER PROJECTS

Die Verbindungsstelle der KFA konzentriert sich auf die öffentlichkeitswirksame Verbreitung deutscher Kurzfilmproduktionen, auf die Beratung des filmischen Nachwuchses hinsichtlich Marketing und Filmverwertung sowie die Entwicklung neuer Vermarktungsstrategien für Kurzfilme.

Mit dem Projekt KurzFilmSchule arbeitet die KurzFilmAgentur Hamburg daran, die Filmkompetenz von Hamburger Schülern aller Altersklassen mittels eigener praktischer Filmarbeit zu fördern. Die KFA organisiert und koordiniert mehrtägige Workshops, in denen Kinder und Jugendliche unter professioneller Anleitung von Filmkünstlern lernen, einen eigenen Kurzfilm zu drehen und zu schneiden. Einen Einblick in ihre Arbeit gibt die KurzFilmSchule auf dem Mo&Friese KinderKurzFilmFestival (siehe S. 175)

Auf [www.shop.shortfilm.com](http://www.shop.shortfilm.com) bietet die KFA neben selbst produzierten DVDs etwa 200 DVDs mit Kurzfilmen anderer Anbieter zum Erwerb für den privaten Gebrauch an. Außerdem können ausgewählte Kurzfilme aus dem KFA-Vertriebsprogramm zu einem günstigen Preis heruntergeladen werden. Zu jedem Film können Cover und Label für die DVD ausgedruckt werden.

The KFA Service and Marketing Department focuses on promoting recent German shorts and develops strategies for marketing short films worldwide. It also provides information for young filmmakers regarding marketing options and promoting short films.

The aim of KFA's Short Film Classes project is to foster film knowledge and skills among Hamburg's schoolchildren of all ages by helping them to make their own short films. KFA organises and coordinates workshops where children and teenagers learn to shoot and edit their own films under the expert guidance of experienced filmmakers. The Short Film Classes will offer an insight into their work during the Mo&Friese Children's Short Film Festival (p. 175). In its shop at [www.shop.shortfilm.com](http://www.shop.shortfilm.com), KFA offers both its own DVD's as well as more than 200 shorts and compilations to private customers. A selection of shorts from KFA's sales catalogue is also available for download at a reasonable price.

## FILMTITEL FILMTITLES

<b>123</b>		BONGO BONG	154	DET VAR VÅL SJÄLVA FAN		FLIES (THE BIRDS II) , THE	53
16:9 FULL HD	161	BONS BAISERS DE MUNICH	82	OCKSÅ - DEL 2	162	FLUCH DES PHARAOS II	92
601-S	163	BOXENDE KÅNGURUH, DAS	133	DEUTSCH 2.0	82	FLUSS	69
8	161	BOYA, LA	161	DEUTSCHE WERTARBEIT	77	FOLLOWING SOON	163
9 KAPITEL FÜR BEN ODER		BOZHESTVO	164	DEUTSCHES	79	FOOD	163
DOKUMENTARFILM: EINE		BROR MIN	116	DICKE UND DER DÜNNE, DER	138	FOR YOU I WILL FIGHT	30
ANLEITUNG	151	BROTHER OF MINE	116	DIE HARD	164	FORKLIFT DRIVER KLAUS -	
		BUOY, THE	161	DILDOMAN	114	THE FIRST DAY ON THE JOB	153
				DO YOU HAVE THE SHINE?	114, 161	FÖRLORANA (FÖRLORADE	
<b>A</b>		<b>C</b>		DOCKPOJKEN	112	ÄGG)	110
ABATTOIRS	135	CANOPY CROSSINGS	55	DOCTOR RAO	63	FOUTAISES	139
ACCIDENT REPORT	163	CARAVAN	164	DODU - O RAPAZ DE CARTÃO	95	FOXY	89
ADVENTURES OF ANNA AND		CARELESS REEF	160	DODU - THE CARDBOARD BOY	95	FRAGEN AN MEINEN VATER	65
TOM	93	CART BOY, THE	138	DOG DUETT	132	FRAU BERLINER MAUER	116
ÄGGET	89	CASE OF THE		DRESSAGE	56	FRAU DES FOTOGRAFEN, DIE	61
AGLAÉE	102	UNEMPLOYED, THE	153, 163	DROP DEAD!	152	FRAU RÜBLI ZEIGT NICHT NUR	
AL SERVIZIO DEL CLIENTE	160	CHALK	103	DRY DOCK, THE	164	IN DER KÜCHE IHR KÖNNEN	94
ALI SEIN GARTEN	64	CHARCOAL BOY	103	DUCK, DEATH AND THE TULIP	97	FREDDY ILANGA: CHE'S SWAHILI	
ALI'S GARDEN	64	CHASSE À LA PANTHÈRE, LA	133	DUST MACHINE, THE	55	TRANSLATOR	49
AMOURS DE LA PIEUVRE, LES	129	CHICA XX MUJER	60			FREDDY ILANGA: EL	
ANNAS UND TOMS		CHILDREN OF KAROSTA	50	<b>E</b>		TRADUCTOR DEL CHE	49
ABENTEUER	93	CHINESE, THE	164	EATING OUT	152, 163	FREMDER PELZ	134
ANNEM SINEMA ÖGRENİYOR	164	CIGARETTE BREAK	37	EBONY SOCIETY	160	FROM MUNICH WITH LOVE	82
AQUARELL-CITY 3900	94	CIND SE STINGE LUMINA	153	ECORCES À VIF	54		
ARMADINGEN	60	CINEMA TODAY	46	EGG, THE	89, 161	<b>G</b>	
ARNOS TONLABOR	147	CIRCLE	53	EI, DAS	161	GABI ODER ZWEI FARBEN GELB	57
ASYLUM	31	CIRCLING	69	ELECTION NIGHT, THE	152, 164	GABI OR TWO COLOURS	
AT THE ENDS OF THE EARTH	161	CLEAN	80	ELEPHANT FEET	160	YELLOW	57
ÅTERFÖDELSEN	113	CLINIC OF FEAR	163	ELOQUENT SILENCE	62	GANZ LEICHT RAUS AUS	
AU BOUT DE MONDE	161	COLLIDE-O-SCOPE	49	EN FÖRTROLLAD KVÄLL	161, 164	DEUTSCHLAND. KOFFERPACKEN	
AUF DER SONNENSEITE	64	COLOR OF THE WIND	96	ENTE, TOD UND TULPE	97	MIT TINE WITTLER	81
		COME TOGETHER	116	ENTRAÑA	48	GARAGOUZ	101
<b>B</b>		COMING ATTRACTIONS	47	ERÄÄN HYÖNTEISEN TUHO	130	GEFÄHRLICHE ERMITTLUNGEN	93
BABY	38	CONTINGENCY PRINCIPLE, THE	30	EXTERNAL WORLD, THE	60	GERMAN 2.0	82
BACK BY 6	32	COPY SHOP	164	EXTRAÑO, EL	29	GERMAN HIGH CLASS	
BALLET MÉCANIQUE	145	CRACKLING OFFER, A	76	EXTREME SENSE OF VOID	57	WORKMANSHIP	77
BEAUTIFUL SONG, A	160	CREATURE COMFORTS	134			GIRL POWER	161
BEER AND CIGARETTES	80	CREATURE COMFORTS: CATS		<b>F</b>		GO BASH!	70
BEN HORA	104	OR DOGS?	131	FACEBOOK'S ADORNO CHANGED		GO THE DOGS	38
BENTO MONOGATARI	56	CUBS	154	MY LIFE	65	GOD, THE	164
BEREDTES SCHWEIGEN	62	CUL DE BOUTEILLE	98	FAIT D'HIVER	164	GOOD MORNING GERMANY...	90
BETWEEN FOUR AND SIX	161			FATHER AND DAUGHTER	164	GOODBYE TO THE NORMALS	163
BEZIEHUNGEN SIND ALLES!	78	<b>D</b>		FATHER, THE	33	GRADUATES AND DANCERS	154
BIER UND ZIGARETTEN	80	DAHEIM	63	FEAST, THE	46	GRAFISCHE MUSIK	145
BIG BANG BIG BOOM	31	DAME AU CHIEN, LA	29	FELIX...	82	GRAN CARRERA, LA	160
BIG BROTHER, THE	95	DANCE-WEAPON	93	FENSTERPUTZER, DER	163	GREAT RACE, THE	160
BIRNENMÄDCHEN, DAS	91	DANGEROUS INVESTIGATIONS	93	FIELD	164	GREEN CRAYONS	30
BIRTH OF A NATION	32	DAY WINSTON NGAKAMBE		FIGDIG	78	GRIDLOCK	164
BIRTHDAY	48	CAME TO KIEL, THE	151	FILM FROM MY PARISH -		GROS ET LE MAIGRE, LE	138
BLACK RED YELLOW	82	DEATH OF AN INSECT, THE	130	6 FARMS	158	GROSSE BRUDER, DER	95
BLEEDING BARK	54	DEF	153	FLASCHENPOST, DIE	62	GROSSE GEFÜHLE	133
BLÖDES ORCHESTER	147	DELUSION	53	FLEURS DE L'ÂGE, LES	40, 105	GUAÑAPE SUR	38
BLOODY OLIVE, THE	152, 163	DEM NÄCHST HIER	163	FLIEGEN (THE BIRDS II), DIE	53	GUTEN MORGEN DEUTSCHLAND...90	
BOB AND THE TREES	33						

<b>H</b>		TIERPARK HAGENBECK	134	MARSA ABU GALAWA	160	OTTO NORMALVERBRAUCHER	57
HA TIYUL	100	KAROSTAS BERNI	50	MATURANTI I PLESACI	154	OUTWARDLY FROM EARTH'S	
HAIRY	28	KASSELER & SAUERKRAUT	80	MAX	146	CENTER	110
HANGING AROUND	99	KINESEREN	164	MAXIMUM BOOST	102, 160	OWL WHO MARRIED A GOOSE:	
HARDBROKEN	115	KISS, THE	29	MECHANICAL MEMORY	132	AN ESKIMO LEGEND, THE	129
HAUSGEMACHT	71	KITCHEN SINK	161	MENSCH MASCHINE	146		
HAWAÏ POLIS STATIC	46	KLEINE NAZI, DER	61	MENTEUSE!	101	<b>P</b>	
HAZARD	51	KLINIK DES GRAUENS	163	MERCÚRIO	31	PALMAS, LAS	38, 111
HEAP OF TROUBLE, A	154	KNISTERNDES ANGEBOT, EIN	76	MERCURY	31	PAOLA POULE PONDEUSE	89
HEART BOYS	77	KREISEN	69	MESKA SPRAWA	163	PAOLA THE GOOD LAYER	89
HEARTBEAT	116	KVINNOKRAFT	161	MIRAGES	28	PASHMALOO	28
HERD, THE	151	KWIZ	152	MITEN MARJOJA POIMITAAN	39	PASS THIS ON	111
HERR KRÖGER AUF KUR	76	<b>L</b>		MOJA DOMOVINA	164	PEAR GIRL, THE	91
HIDDEN SMILE, THE	102	LABUT	129	MONKEY SPA	54	PEINE DU TAILON, LA	130
HIYAB	164	LADY WITH THE DOG, THE	29	MONTAGE-EXERCISE	51	PETER AND THE WOLF	91
THE VEIL	164	LAND OF THE HEROES	105	MONTAGE-ÜBUNG	51	PETER UND DER WOLF	91
HJÄRTSLAG	116	LASST DIE PUPPEN TANZEN!	94	MO-SO	53	PHARAOH'S CURSE II	92
HOLIDAY CENTRE	111	LAST ROUND	140	MOTHLIGHT	130	PHASING WAVES	52
HOME ROAD MOVIES	164	LAURENTIA DEAR	81	MOUSE PALACE	133	PHOTOGRAPHER'S WIFE, THE	61
HOME	63	LAURENTIA	81	MR. KRÖGER ON REHAB	76	PICKNICK	112
HOMEMADE	71	LAZAROV	40	MRDRCHAIN	159	PICNIC	112
HON ÄR DÖD	115	LEIDEN DES HERRN KARPF - DIE	160	MRS BERLIN WALL	116	PIN UP	163
HOW TO PICK BERRIES	39	GEHIRNERSCHÜTTERUNG, DIE	160	MRS RÜBLI DEMONSTRATES		PING-PONG BOMB, THE	94
HUMAN PERFORMANCE AND		LET THE PUPPETS DANCE	94	HER SKILLS NOT ONLY IN THE		PIXELS	160
LIMITATIONS	112	LIAR!	101	KITCHEN	94	PLANET Z	101
HVOR LIGGER PAINFUL CITY?	163	LIFE, DEATH AND FOOTBALL	163	MS. FOUND IN A BOTTLE	62	PLANTER DES RÊVES	99
		LIGHT ACTIVATION FEEDBACK	51	MULTITUDE IS FEVERISH, THE	50	PLEASE SAY SOMETHING	158
<b>I</b>		LIGHT OF DARKNESS, THE	161	MUSIC FOR ONE APARTMENT		POINT OF NO RETURN	63
I AM A GIRL	104	LILY	104	AND SIX DRUMMERS	114	POODLE TRAINER, THE	132
I JUST WANT TO KISS YOU	164	LINE	98	MWANSA THE GREAT	36	POP	100
I LOVE SARAH JANE	161	LIQUIDATOR	30	MY COUNTRY	164	POUR TOI JE FERAÏ BATAILLE	30
I LOVE YOU	93	LITTLE FARM. FISH	95	MY MOTHER LEARNS CINEMA	164	PREMIERA	96
i	161	LITTLE FLOWERS	40, 105	MY TIRED FATHER	97	PREMIERE	96
ICE CAROSELLO	49, 160	LITTLE MISS NEUKÖLLN	100	<b>N</b>		PRINZIP ZUFALL	30
IF IT DON'T FIT, USE A		LITTLE NAZI, THE	61	NACHTFAHRT	56	PROPAGANDA1	71
BIGGER HAMMER	139, 163	LITTLE PRINCE, THE	50	NAKED	112	PUPPET BOY	112
IK BEN EEN MEISJE	104	LODGE, THE	110	NÄR LIVET GÅR SIN VEJ	164	PUSHCARTS LEAVE ETERNITY	
I'M AN ARTIST	35	LOFT	96	NEIGHBORS	47	STREET, THE	34
I'M NOT THE ENEMY	35	LOVE LIFE OF THE		NICHT MEIN DING	71	PYONGYANG ROBOGIRL	164
IMPACT NOISE IN		OCTOPUS, THE	129	NIGHTDRIVE	56	<b>Q</b>	
THE CRAWL SPACE	70	LOVE YOU MORE	138	NO SUCH THING	71	QUAR TRAKT OD MONDAR	
IN SEARCH OF BIRD TURLIPAN	91	<b>M</b>		NOEMATA NO. 1	147	SED GERMAS? - WAS DENKT	
INDIAN DAYDREAM	98	MACK THE KNIFE	79	NOTES ON THE OTHER	159	DIE WELT ÜBER DIE	
INTERVIEW #3	69	MACKIE MESSER	79	<b>O</b>		DEUTSCHEN?	78
INVOLVES	48	MADE IN JAPAN	151	OFF SEASON	161	QUESTIONS TO MY FATHER	65
IRREALIS	128	MAJESTY	57	OLIFANTENVOETEN	160	<b>R</b>	
<b>J</b>		MAK	37	OM	163	RANCHO TEXAS	64
JAG ÄR KONSTNÄR	35	MALKIAT PRINTS	50	OMNIBUS	164	RAO YI SHENG	63
JAM TODAY	34	MAN THING, A	163	ON THE SUNNY SIDE	64	REBUKE, THE	78
JOLLY ROGER	164	MANOLO	65	ONCE UPON A TIME	135	RECOMMANDEUR	79
JOUR, UN	164	MARGE ZAMIN	89	ONE MAGIC NIGHT	161, 164	RELEASE THE FLYING	
<b>K</b>		MARIACRON	140	ORIENTALISM	77	MONKEYS	32
KAISER WILHELM IM		MARKER	113	ORIENTALISMUS	77	RENDEZ-VOUS À STELLA	

PLAGE	39	SAUERKRAUT	80	THIRTY FIVE ASIDE	163	WELTEMPFÄNGER	129
RENDEZVOUS AT STELLA		SNILER	164	THIS TOO SHALL PASS	147	WHAT THINKS THE WORLD	
PLAGE	39	SOMETHING DEUTSCH	76	THOMAS	103	ABOUT THE GERMANS?	78
REPETE	163	SOMRIURE AMAGAT, EL	102	TISCHTENNISBOMBE, DIE	94	WHEN I'M	21, 164
RESONANCE	52	SONNTAG 2	66	TOGETHER	47	WHEN LIFE DEPARTS	164
RITA	158	SPAGHETTO	163	TORD AND TORD	34, 115	WHEN THE LIGHTS GO OUT	153
RIVER	69	SPÄTTANS VÄG	113	TORD OCH TORD	34, 115	WHICH IS THE WAY TO PAINFUL	
ROBOTS ROCK	145	SPECKY FOUR-EYES	98	TRACES OF AN ELEPHANT	71	CITY?	163
ROCKY VI	139	SPELLING LESSON	131	TRANQUILITY	37	WIE EIN FREMDER	70
RUBICON	164	SPORTSTUGAN	110	TRANSLATOR, DAS	77	WINDOW CLEANER, THE	163
RUDEBOY	132	STAGECOACH	28	TRAVERSEE DE CHAT	131	WIR MACHEN HIER DEUTSCH	81
RUNNIG, JUMPING & STANDING STILL FILM	139	STANDING STILL FILM	139	TRIP, THE	100	WOMAN WAITING	36
<b>S</b>		STAPLERFAHRER KLAUS - DER ERSTE ARBEITSTAG	153	TRITTSCHALL IM KRIECH-		WORK IT OUT	113
SAILOR & SON	54	STARDUST	35	KELLER	70	WORMCHARMER	135
SAUBER	80	STARE	130	TUSSILAGO	111	WUNDERKAMMERN	66
SAUBERMANN	80	STICK CLIMBING	33	TUSSEMUSCLE	53	<b>XYZ</b>	
SCEN 6882 UR MITT LIV	110	STOCKHOLM STREET	115	TYÖTTÖMÄN SALKKU	153, 163	X	161
SCENE 6882 FROM MY LIFE	110	STRANGE ONES, THE	35	TYSKLAND	79	YOROKOBI NO UTA -	
SCENES FROM THE SUBURBS	154	STRANGER AT HOME	70	<b>U</b>		SYMPHONIE NO. 9	146
SCHIPPER EN ZOON	54	STRANGER, THE	29	UNDRESSING MY MOTHER	164	ZAKARIA	164
SCHÖNES LIED, EIN	160	STREETS OF THE		UNLIVING, THE	113	ZERGÜT	103
SCHUB AUF MAXIMUM	102, 160	STREETS OF THE	55	UNRENDERED, MEDIA OFFLINE	52	ZOO	134
SCHWARZ ROT GELB	82	STRIPS	52	USELESS DOG	131, 164	ZURECHTWEISUNG DES	
SCHWIMMEN SWIMMING	163	STUCK IN A GROOVE	48	<b>V</b>		STUDENTEN AM ENDE DES	
SCRAMBLED EGGS	110	SUCHE NACH DEM VOGEL		VAL DOOD!	152	VERGANGENEN	
SCRATCHES	114	TURLIPAN, DIE	91	VALGAFTEN	152, 164	JAHRHUNDERTS, DIE	78
SEA DOG'S DEVOTION	159	SUFFERINGS OF MISTER		VAMPIRE, LE	129	ZWISCHEN VIER UND SECHS	161
SECLETO DE LA TLOMPETA, EL	163	KARPF - THE CONCUSSION, THE	160	VAMPIRE, THE	129		
SECLER OF THE TLUMPET	163	SUITCASE GERMANY	81	VARGTIMMEN - AFTER A		<b>FILMEMACHER</b>	
SEEDING DREAMS	99	SUNDAY 2	66	SCENE BY INGMAR BERGMAN	36	<b>FILMMAKERS</b>	
SEEMANNSTREUE	159	SUPERCOOL	97	VARGTIMMEN - NACH EINER		<b>123</b>	
SELBSTREFLEXION IN DEUTSCHLAND	83	SWAP	78	SZENE VON INGMAR BERGMAN	36	50 children	89
SELF-REFLECTION IN GERMANY	83	SWERVE	161	VIDEOGIOCO - LOOP		<b>A</b>	
SEMESTERHEMMET	111	SYNCHRONISATION	159	EXPERIMENT	159	Adam, Sarah	76
SEVEN DAYS IN THE WOODS	112	SYNCOPE	66	VIE, LA MORT & LE FOOT, LA	163	Agofroy, Hélène	131
SHE IS DEAD	115	SYNCOPE	66	VISIBILITY	47	Aguilar, Sandro	31
SHIT HAPPENS AGAIN	161	SYNTYMÄPÄIVÄ	48	VMESTE	47	Ahlers, Ansgar	98
SIDSTE OMGANG	140	<b>T</b>		VOISINS, LES	47	Ahola, Heikki	153, 163
SIEGFRIED	81	TANGO	163	VORTEX REMIXER	48	Ahrens, Jasper	151
SIENTJE	164	TANZWAFFE	93	VORTICE REMIXER	48	Albrecht, Carl	93
SILICIUM - SCHALTKREIS 5	146	TAUBENTAG	130	<b>W</b>		Alekseev, Danil	93
SILVERSTAR	164	TCHIKA	132	WALHALLA - A MAIDEN'S		Alfs, Urte	61
SINEMA LEO	46	TECLOPOLIS	100	PRAYER	61	Alkabetz, Gil	164
SINGGRUPPE NÜRNBERG	83	TECLOPÓLIS	100	WALHALLA - GEBET EINER		Altabas, Ciro	151
SIX EASY PIECES	62	TELAKKA	164	JUNGFRAU	61	Altrichter, Stepan	100
SJU DAGER I SKOGEN	112	TEN STEPS, THE	161	WARISOVER	66	Amati, Martina	103
SKADEMELDINGEN	163	TERMINAL	161	WAS NICHT PASST - WIRD		Amirpour, Ana Lily	28
SKRAPSÅR	114	TERRIBLE BOY	114	PASSEND GEMACHT	139, 163	Andersson, Henrik	112
SLON TANGO	134	THAT THING YOU DREW	99	WASP	138	Andersson, Tobias	100
SMOKED PORK CHOP &		THE LIFE OF REILLY	163	WAY OF THE FLOUNDER	113		
		THERMAL BATH	39	WE DO GERMAN HERE	81		
		THERMES	39	WE LOVE OUR CLIENTS	160		



Andreev, Philip	50	<b>D</b>		Goleszowski, Richard	131	Kasumi	53
Andres, Hans Georg	161	Darroll, Robert	147	Graziani, Oded	100	Kaurismäki, Aki	139
Anonym	134	Davenport-Burton, Kerri	99	Grolig, Florian	62	Kayacik, Aykut	90
Arnold, Andrea	138	Davis, Tammy	160	Grünfelder, Romeo	30	Keller, Julia	62
Assmann, Valerie	81	de Serio, Massimiliano	164			Kels, Karl	130
		del Valle-Lattanzio, Alejandro	51	<b>H</b>		Kempcke, Midas	92
<b>B</b>		Denningmann, Marlene	69	Haanstra, Bert	134	Kiesewetter, Dorit	77
Baginsky, Nicolas A.	145	Dirkx, Pieter	56	Haarla, Teuri	57	Kiilerich, Karsten	164
Baker, Mark	164	Doing, Karel	30	Haemmerli, Thomas	151	Kirchenbauer, Vika	50
Bal, Vincent	152, 163	Donoghue, Tony	158	Hagelbäck, Johan	110	Kiyani Falavarjani, Mahmood	89
Banu, Akeski	39	Druzhinina, Maria	96	Hamburg, Rasmus	128	Kjellmark, Tove	112
Barba, Rosa	110	Dudok de Wit, Michael	164	Hammerlindl, Klaus	83	Knauff, Thierry	135
Belien, Dirk	164	Dufour-Laperrière, Félix	52	Hansing, Katrin	49	Knoop, Carsten	77
Belser, Anselm	82	Dugast, Fabrice	132	Hari, Tuukka	164	Koenen, Susan	104
Beuting, Micha	80	Durall, Ventura1	02	Harper, Tom	154	Kogler, Clemens	48
Bianco, Nicolas	104	Duve, Katharina	78	Held, Olaf	63	Kontinen, Juliana	132
Bind, Ruedi	56			Hellat, Rolf	102, 160	Köperl, Stephan	78
Biron, Vincent	40, 105	<b>E</b>		Helle, Hans	71	Krause, Karsten	61
Biryukov, Stepan	96	Easteal, David	33	Helliwell, Ian	51	Kuhn, Jochen	66
BLU	31	Eckel, Stefan	70	Helmer, Veit	163	Kuylenstierna, Lode	35
Boch, Georg	65	eddie d,	57	Hempel, Susann Maria	53	Kwieceński, Jan	37
Bohley, Konrad	79	Egger, Rainer	160	Herskovits, Julia	116		
Bohrer, Robert	65	Eksaraj, Ekachai	79	Hillerbrecht, Jendrik	82	<b>L</b>	
Bonde, Lina	93	Ellis, Simon	34	HLTV Drei	77	Lang, Rachel	30
Bot, Corrine	47	Engberg, Mia	116	Höh, Stefan	100	Lapidus, Alisa	103
Bourges, Antoine	36	Erl, Max	83	Hokkanen, Jouni	164	Larsson, Peter	112
Boysen, Karsten	82	Ershov, Dmitry	95	Holthuis, Gerard	160	Leaf, Caroline	129
Bradbrook, Robert	164			Hopkins, Duane	164	Léger, Fernand	145
Brakhage, Stan	130	<b>F</b>		Horn, Paul	133	Lenze, Frank-Peter	83
Braun, Ulu	57	Fabicki, Slawomir	163	Hund, Harald	133	Lerognon, Claude	132
Bronzit, Konstantin	161, 164	Fahl, Michèle	80	Huss, Lisa	82	Lester, Richard	139
Bruch, Torsten P	81	Faust, Jeanne	130	Hüttermann, Elisabeth	95	Levie, Marc	101
Bruhn, Matthias	97	Fesser, Javier	163			Liberta, Lena	70
Buchmann, Christiane	46	Fica, Marcelo	48	<b>I</b>		Licha, Emanuel	28
Bult, Loeske	54	Field Smith, Jim	163	Ishida, Sumiaki	146	Lilja, Hugo	113
Burgess, Kasimir	104	Fingscheidt, Nora	66			Lima de Faria, Martin	116
		Fischer, Lise	54	<b>J</b>		Lindroth von Bahr, Niki	34, 115
<b>C</b>		Fischnaller, Martin	64	Jacobs, Ken	34	Linke, Sebastian	78
Cahen, Daya	32	Flöter, Harry	164	Jagut, Olivier	46	Linn, Johanna	94
Callebaut, Renaud	152	fRa-film,	115	Janetzko, Christoph	147	Lojewski, Daniel	82
Camacho, Kote	160	Fraun, Kuesti	80	Jansson, Birgitta	111	López, Juan	48
Cano, Rosemarie	82	Freundner, Thomas	163	Jean, Patrick	160	Losey, Luke	161
Cargile, Michael	161	Fried, Louis	71	Jensen, Anders Thomas	152, 164	Löw, Mattias	49, 160
Carleson, Per	161, 164	Frost, James	147	Jessen, Lars	70	Lüschow, Petra	61
Carpentier, Pierre-Antoine	99	Fruhauf, Siegfried A.	37	Jeunet, Jean-Pierre	139		
Chambers, Gareth	96			Jonason, Johan	114	<b>M</b>	
Cho, Seounggho	52	<b>G</b>		Jonsson, Jens	116	Machin, Alfred	133
Christie, Amanda Dawn	132	Gale, Marcus	161	Jonze, Spike	154	Maclean, Alison	161
Clark, Ian	153	Garbarski, Sam	163	Jurkovskis, Janis	50	Makowski, Jana	93
Clattenburg, Mike	138	Gearey, Dave	146			Malone, Vance	132
Cobileanski, Igor	153	Geesin, Dan	160	<b>K</b>		Manivel, Damien	29
Colon, Louise-Marie	89	Genschmar, Andreas	80	Kalifa, Sahim Omar	105	Månsson, Måns	115
Comes, Martijn	52	Genz, Pia	93	Kalus, Anna	159	Marker, Chris	134
Connelly, Peter	32	Glaser-Müller, Gorki	89	Karmann, Sam	164	Marton Nyitrai	163
Cossmann, Steve	53	Glass, Simon	79	Käbbohrer, Philipp	60	Matic, Dragan	54

## FILMMAKERS

Maximov, Boris	77	Parkkinen, Minna	53	Schöttler, René	81	Vinterberg, Thomas	140
Melhus, Bjørn	35	Pasternak, Justus	64	Seewald, Boris	46	Vitkova, Maya	97
Melnichenko, Irina	93	Pavlatova, Michaela	163	Sellers, Peter	139	Vogel, Henrike	94
Möckel, Stefan	77, 80	Pérez, Jesús	95	Senjanovic, Ivan Mirko	146	Vokjan, Viktor	129
Moesker, Christa	164	Petermann, Michael	147	Seto, Momoko	101		
Mohl, Damon	55	Pettersen, Guttorm	163	Siepkker, Undine	64	<b>W</b>	
Mohr, Thomas	52	Pfaus, Marion	161	Simonsson, Ola	113, 114	Wagner, Jörg	153, 161
Montanyà, Anna	76	Piazza, Antonio	158	Skåhlberg, Anette	116	Wahl, Raphael	161
Moore Selder, Henry	115	Pichler, Gabriela	114	Skladanowsky, Max	133	Wallin, Susanna	113
Morelli, Carlos	66	Piskoric, Zeljko	54	Sletaune, Pål	152, 163	Wardrop, Ken	131, 151, 154, 164
Moretti, David	94	Polanski, Roman	138	Smith, John	163	Wegman, William	131, 132
Mørk, Dag	164	Prehn, Stefan	70, 153	Spéguel, Quentin	89	Weiher, Jonas	94
Moviebande Donauwörth	94	Preuss, Shalimar	39	Steingrobe, Fritz	66, 146	Weiler, Kurt	91
Mrad, Javier	100	Provost, Nicolas	35	Strunk, Heinz	140	Wenning, Philipp	63
Mueller, Vanessa Nica	71			Suba, Isabell	60	Wicke, Oliver	51
Mühe, Konrad	65	<b>Q</b>		Subramaniam, Natasha	103	Widerberg, Martin	112
Muldowney, Brendan	161	Quincy, Pencil	64	Sullivan, Steve	154	Widmann, Philip	61
Müller, Frank	76			Susser, Spencer	161	Widrich, Virgil	164
Mulloy, Daniel	38	<b>R</b>		Suzuki, Isho	145	Wiemann, Tobias	160
<b>N</b>		Radcliff, Christopher	35	Svadlena, Ondrej	159	Wilde, Andrew	164
Narr, Sophie	81	Radovanovic, Goran	97	Švankmajer, Jan	163	Wilks, Naren	49
Nast, Julia	94	Radovic, Milos	164	Sverdrup, Tove Cecilie	164	Wille, Petra	81
Neipl, Wolfgang	81	Radwanski, Kazik	30	Szutkowski, Kuba	57	Winckler, Alex	103
Niblock, Phill	146	Matsutani, Rainer	163	<b>T</b>		Winzentsen, Franz	134
Nietov	40	Randl, Lola	160	Talvensaari, Elina	39	Wittmann, Helena	69
Nilsson,		Rätz, Günter	91	Tappert, Horst	91	Wolf, Sébastien	99
Johannes Stjärne	113, 114	Rauscher, Remo	55	Taylor, Alex	32	Wolkstein, Lauren	35
Nilsson, Mårten	79, 110	Rembauville, Julie	104	Taylor-Wood, Sam	138	<b>XYZ</b>	
Nordholt, Hanna	66, 146	Renck, Johan	111	Tchernyi, Alexej	63	Yetik, Nesimi	164
Nyholm, Johannes	38, 111, 112	Repka, Martin	163	Theodor, Werner	71	Yong, Gary	55
Nyoni, Rungano	36	Reynolds, Reynold	62	Thomsen, Swenja	76	Yoon, Hong-Ran	98
<b>O</b>		Riberiro, José Miguel	95	Thorwarth, Peter	139, 163	Zahzah, Abdenour	101
Odell, Jonas	111	Richter, János	38	Thraves, Jamie	164	Zheleznikov, Mikhail	47
O'Donnell, Damien	163	Rodriguez, Victor Moreno	29	Thurfjell, Johan	114, 161	Zhi, Wu	63
O'Donoghue, Patrick	163	Rosenberg, Rudi	102	Tiller, Georg	36	Zimmermann, Daniel	33
O'Donoghue, Paul	52	Roz, Mortimer	135	Toonen, Arne	152	Zingg, Jules	47
Okkar, Maung	103	Rozec, Jean-Claude	98	Tscherkassky, Peter	47	Zivancevic, Dragan	54
Oksman, Sergio	159	Rudelius, Julika	56	Tufarulo, Beppe	160	Zosso, Géraldine	37
Olsen, Lasse Spang	163	Rühm, David	163	<b>U</b>			
Olsson, Mats Olof	163	Ruippo, Simojukka	164	Utikilen, Joern	31		
Ongaro, Diego	33	Rybczynski, Zbigniew	163	<b>V</b>			
O'Reilly, David	60, 158	<b>S</b>		Vaara, Jari	48		
Östlund, Peter	161	Sakalauskas, Rimas	159	Valkare, Adam	113		
Östlund, Ruben	110	Sala, Xavi	164	van Beek, Jackie	38		
Overkamp, Caroline	93	Salvador, Mariano	161	van Eendenburg, Daniel	82		
<b>P</b>		Samanovic, Vedran	154	van Ingen, Sami	28		
Paccou, Marie	164	Sandzén, Åsa	114	van Tulleken, Jonathan	161		
Page, Ashlee	29	Sansone, Donato	159	Vartiainen, Hannes	130		
Painlevé, Jean	129	Sapegin, Pjotr	164	Vasic, Acim	161		
Palm, Hansjörg	56	Schießl, Sandra	133	Veikkolainen, Pekka	130		
Park, Hyeong-lk	98	Schmelzdahin	129	Velle, Gaston	130		
Park, Nick	134	Schmidt, Marvin	78	Venus, Michael	69		
		Schmidt, Per Olaf	57				
		Schnitt, Corinna	135, 161				

## TEAM

Achim Heyng, Agnes Nuber, Agnieszka Musiel, Alena Mohr, Alexander Wall, Alexandra Gramatke, Alexandra Heneka, Andonia Gischina, Andreea Bebec, Anke Lindenkamp, Anna Hartlaub, Anna Hirschmann, Anne Jung, Antje Haubenreisser, Apollos Suppiah, Axel Behrens, Barbara Dévény, Bettina Kinski, Birgit Glombitza, Birgit Utz, Birte Schumacher, Christina Kaminski, Christina Kühlewein, Cristina Tudose, David Wallraf, Dirk Gebhardt, Elke Scholz, Felix Gierke, Felix Piatkowski, Frank Scheuffele, Fritz Steingrobe, Georg Felix Harsch, Giuseppe Gagliano, Hanna Nordholt, Hanne Homrighausen, Helena Klass, Helena Wittmann, Inga Bruins, Isolda Mac Liam, Jan Sperling, Janine Effertz, Judith Behre, Julia Küllmer, Kai Reichel-Heldt, Karsten Krause, Katharina Schulte, Kerstin Budde, Klaas Dierks, Lars Frehse, Lars Wilde, Lena Zimmerhackel, Lili Hartwig, Lina Paulsen, Lisa Dutschmann, Louisa Luckert, Lydia Jung, Manja Malz, Maraike Steding, Marein Budiner, Marie Jung, Martin Heckmann, Martin Prinoth, Martin Schnitzer, Martina Mahlknecht, Michael Schwarz, Milena Pieper, Miriam Gerdes, Mirjam Wildner, Natalie Otte, Natascha Pötz, Neyse Mai, Nicole Neumann, Olaf Glaser, Paulo Mendes, Peter Fischer, Peter Hauéis, Peter Stein, Petra Wille, Philipp Hinz, Roman Vehlken, Ronja Wagner, Sabine Horn, Sandra Lösel, Sarah Adam, Sebastian Bartosch, Sebastian Hofer, Silja Ebeling, Silke Kramer, Sonja Tauber, Sophie Plessing, Stefanie Reis, Stephanie Lauke, Susanne Scherer, Sven Schwarz, Swenja Thomsen, Sylvi Hoschke, Thomas Baumgarten, Tim Gallwitz, Tim Rudnick, Tom Pawelsky, Torsten Stegmann, Ulrike Thiele, Ursula Merkel, Victoria Holdinghausen, Xenia Catrinel Zarafu, Yvonne Kaufmann

## DANKE!

3001 Kino, a la Kartar Catering, Aardman Animations, A Wall Is a Screen, Altonaer Museum, B-Movie, Bar 439, Behörde für Schule, Berufs- und Weiterbildung Hamburg - Poststelle, Bezirksamt Altona, BHF-BANK-Stiftung, British Council, Carroux Café, Centro Sociale, Cult Promotion, Deutsches Schauspielhaus Hamburg - Technische Leitung, Diagonale - Festival des österreichischen Films, Elisabeth- Kleber-Stiftung, epd Film - das Kinomagazin, etatec, Freiraum Lüneburg, f&w fördern und wohnen AöR, GEOlino, Gymnasium Ohmoor, Haus der jungen Produzenten, Hamburger Abendblatt - Kinder helfen Kindern, Hafenmeisterei Rollenhafen Gagliano, Hausbar, Honigfabrik Wilhelmsburg, Hotel Commerz, Hotel Hamburg Altona, International Short Film Conference, Jugendinformationszentrum (JIZ), Junger Arbeitskreis Film e.V. (jaf), König & König - Wine and Dine, Lichtmess-Kino, Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg, LOLA Kulturzentrum, Metropolis Kino, Motte e.V., Osterdeich, Rechen- und Medienzentrum Leuphana Universität Lüneburg, Schweizweit, sixpackfilm, Springer Bio Backwerk, Tampere International Short Film Festival, Thalia Theater, Totec, Uppsala International Short Film Festival, Videodata, zeise Hallen Verwaltungsgesellschaft, zeise Kinos.

## THANK YOU!

Achim Pettera (Reset Grafische Medien GmbH), André Aude (New in the City), Andreas Eder (New in the City), Andreas Fock (Schwedisches Filminstitut), Andrew Freeman (Venom Films), Angelika Hoffmann (ZDFneo), Anja Ellenberger (DIAF), Anna Linder (filmform), Annette Wauthoz (Institut des Arts de Diffusion), Antje Dresler (ABO Filtertechnik Nord), Arnika Fuhrmann, Bettina-Axenia Bugus (Brehm & v. Moers), Björn Schwarz, Bodo Grams (CinePostproduction), Brigitta Birger-Utzer (Sixpack Film), Carl Schröder (3001 Kino), Carmen Ripper, Carolyne Goyette (4C Productions), Carsten Knoop (Lichtmess Kino), Carsten Spicher (Internationale Kurzfilmtage Oberhausen), Christian Burgdorff (Optical Art), Christian König (König & König), Christian Lailach (Schnitt), Christine Derrer (Wüstefilm), Christoph Unland (HWV Schulberatung), Christopher Mondt (Filmprojektion Christopher Mondt), Corinna Schnitt, Cristina Marx (HFF ›Konrad Wolf‹), Daniel Montgomery (Medium Density Fibreboard Films), Dirk Decker (Riva Filmproduktion GmbH), Dorit Kiesewetter (Lichtmess Kino), Egbert Rühl (Hamburg Kreativgesellschaft), Emmanuel Lefrant (Light Cone), Eric Séguin (National Filmboard of Canada), Eva Hubert (Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein GmbH), Fabrice Dugast, Familie Nuber/Hensmann (Hühner), Franc Planas (Promofest), Frank Krause (Cassandra Media GmbH), Franz Winzentsen, Frau Gehder (Procom Investitions- und Beteiligungsgesellschaft), Fritz Steingrobe, Gabriele Gillner, Genneah Turner (Quest Management), Gesa Engelschall (Hamburgische Kulturstiftung), Gerald Weber (Sixpack Film), Gero Trusch (Chroma SKY), Glenn Deiters (Feinbrand Marketing GmbH), Hanna Nordholt, Heiko Schulz (Dusenschön), Helen Peetzen (Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein GmbH), Heli Ammann (Diagonale - Festival des Österreichischen Films), Henning Kamm (Detailfilm), Herbert Müller, Holger Baum (Pilsner Urquell International Distribution), Ina Koriöth (Catering Mo&Frieze), Ines Benesch (zeise kinos), Ivonne Richter (Wand 5), Jan-Oliver Lange (zeise kinos), Jana Freund (Digital Production), Jeanne Faust, Jens Kiefer, Jessica Landt (Beleza Film), Jing Haase (Filmkontakt Nord), Jochen Lempert, Johanna Hülbusch (Hamburgische Kulturstiftung), Jörg Schöning (szene Hamburg), Juana Bienenfeld (Kulturbehörde Hamburg), Julia Cöllen (Filmtank), Julia Grosch (Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein GmbH), Juliana Kontinen, Julie Vanherck (MEDIA Programm), Karsten Willutzki (Relevant Film), Kartar Althoff (a la Kartar Catering), Katja Birnmeier (arte), Kerstin Budde (That - Büro für Theaterbetriebstechnik), Kirsten Herfel (subs GbR), Kirsty Dootson (British Council), Klaas Dierks (Filmhistoriker, Uni Bremen), Laude Lerognon, Laurence Alary (ARGOS Distribution), Leif Krüger (Feinbrand Marketing GmbH), Lena Benthin, Lisa Chatfield (New Zealand Film Commission), Lisa Williams (Free Range Film), Lizzie Dunn (New Zealand Film Commission), Malin Rossmann, Manuel de Santaren (Boston), Margot Freissinger (Hochschule für Fernsehen und Film München), Maria Mazza (Istituto Italiano di Cultura), Marie Abel, Markus Schaefer (take shape media design), Markus Selchow (Optical Art), Marta Jurkiewicz (EYE Film Institute), Martin Aust (Metropolis Kino), Martin Dencker (Apple Center M&M Trading), Martin Heckmann (Heckmann & Thiele), Martin Sörensen (HVV), Martin Verg (GEOlino), Meister Sturm (Friedensallee 128), Michael Allerding (Cartel X Culture Promotion), Michal Bregant, Michael Fritz (Viva con Agua de Sankt Pauli e.V.), Michael Jacobs (Ludwig Görtz GmbH), Michelle Thomas, Miguel Hernandez, Mike Sperlinger (LUX), Mikko Mällinen (AV-Arkki) Nathalie Demeester (SK Limousine Services), Niklas Gilberg (Uppsala Intl. Short Film Festival), Nunu Mohamad, Olaf Stüber, Ole Riemenschneider, Otto Suuronen (Finnish Film Foundation), Oy Pohjankonna, Park Hyeyeon, Peter Dunckern (Alte Schmiede/Karze), Petter Mattson (Schwedisches Filminstitut), Philip August, Philip Widmann, Rachael Peacock (Aardman Animation), Rasmus Gerlach, Reiner Rosner (Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein GmbH), Renata Seperandio (Italienische Botschaft), René Schöttler, Rita Baukowitz (Metropolis), Dr. Rita Bake (Landeszentrale für politische Bildung), Robert Darroll (ZKM), Robert Merges (Candela), Roland Brown (FPR Management), Ronald Behm (LSF), Rudolf Worschech (epd Film), Saara Toivanen (ELO Helsinki Film School), Sandra Schießl, Sarah Gohm (Pilsner Urquell Deutschland), Seraphina Panaud-Coxe (Unifrance), Shirts & More, Sol Bondy (one two films GmbH), Stefan Caspers (Schweizweit), Stefan Drößler (Filmmuseum München), Stefan Eckelmann (Apple Center M&M Trading), Stefanie Krisch (arte), Susanna Meyer, Susanne Kultau (Saubere Filme), Swenja Thomsen, Theus Zwakhals (Montevideo - Netherlands Media Arts Institute), Thomas Haemmerli, Thomas Tode, Timo Schierhorn, Tina Heine (Elbjazz), Toril Simonsen (Norwegisches Filminstitut), Ulrika Holmgaard (Schwedische Botschaft), Ulrike Thiele (Heckmann & Thiele), Uriz von Oertzen, Vesa Puhakka (AV-Arkki), Viktor Vokjan, Vincent Moon, Volko Kamensky, Wiktoria Pelzer, Wilbirg Brainin-Donnenberg, Wolfgang Springer (Springer Bio-Backwerk)



## EUROPA LIEBT EUROPÄISCHE FESTIVALS EUROPE LOVES EUROPEAN FESTIVALS

Als ein hervorragender Ort für Treffen, Austausche und Entdeckungen bieten Festivals eine lebendige und leicht zugängliche Umgebung für eine große Vielfalt an Talenten, Geschichten und Emotionen, die das europäische Filmschaffen ausmachen.

Das MEDIA-Programm der Europäischen Gemeinschaft hat zum Ziel, das europäische audiovisuelle Erbe zu fördern, den Vertrieb von Filmen über seine Grenzen hinweg anzuregen und den Wettbewerb in der audiovisuellen Industrie anzukurbeln. Das MEDIA-Programm erkennt die kulturelle, bildende, soziale und wirtschaftliche Bedeutung von Festivals an, indem es jährlich mehr als 90 Festivals in ganz Europa kofinanziert, deren Präsentation europäischer Filme in mehr als 20.000 Vorstellungen fast drei Millionen Besucher erreichte.

Dieses Jahr feiert das MEDIA Programm seinen 20. Geburtstag. Darum sind wir besonders stolz, wenn wir auf die Entwicklung der europäischen Filmindustrie in diesen beiden Dekaden zurückblicken und werden auch in Zukunft unser fortwährendes Engagement für die Förderung der EU-Filmindustrie betonen.

MEDIA freut sich, das 27. Internationale KurzFilmFestival Hamburg zu fördern und wünscht den Zuschauern einen genussreichen und inspirierenden Festivalbesuch.

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the circulation of films outside their own borders and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing more than 90 festivals each year, programming more than 20 000 screenings of European works to nearly 3 million audience across Europe. This year the MEDIA programme is celebrating its 20th Birthday so we are especially proud to look back on how much the European film industry has developed over this period, and to stress our continued commitment to supporting the EU film industry in the future.

MEDIA is pleased to support the 27th edition of the Hamburg International Short Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

### MEDIA PROGRAMME

European Union

For more information on MEDIA please visit our website:

<http://ec.europa.eu/media>

# UVK: Fachliteratur für Filmpraktiker



Oliver Schütte  
**»Schau mir in die Augen, Kleines«**  
Die Kunst der Dialoggestaltung  
2., überarbeitete Auflage  
2010, 206 Seiten, br.  
ISBN 978-3-86764-200-2  
17,90 € (D)  
Praxis Film Band 57



W. Lanzemberger, M. Müller  
**Unternehmensfilme drehen**  
Business Movies im digitalen Zeitalter  
Mit einem Vorwort von  
Hans Beller  
2010, 302 Seiten, br.  
ISBN 978-3-86764-191-3  
29,90 € (D)  
Praxis Film Band 54



Juliane Dummler  
**Das montierte Bild**  
Digitales Compositing für Film und Fernsehen  
2010, 632 Seiten  
798 farb. Abb., br.  
ISBN 978-3-86764-206-4  
69,00 € (D)  
Praxis Film Band 58



Frank Becher  
**Kurzfilmproduktion**  
2007, 206 Seiten, br.  
ISBN 978-3-86764-002-2  
17,90 € (D)  
Praxis Film Band 38

[www.uvk.de/film](http://www.uvk.de/film)



UVK Verlagsgesellschaft mbH

# BREHM & v. MOERS

## MORE THAN LEGAL

Kanzlei für Medien- und Wirtschaftsrecht

### Hamburg

Oberbaumbrücke 1  
Deichtor-Center  
20457 Hamburg  
Tel.: 040-30 20 07 0  
Fax : 040-30 20 07 77  
email: hamburg@bvm-law.de

### Berlin

Anna-Louisa-Karsch-Str. 2  
Spreepalais am Dom  
10178 Berlin  
Tel.: 030-26 93 95 0  
Fax : 030-26 93 95 15  
email: berlin@bvm-law.de

### Frankfurt am Main

Kettenhofweg 1  
An der Alten Oper  
60325 Frankfurt am Main  
Tel.: 069-15 20 05 0  
Fax.: 069-15 20 05 20  
email: frankfurt@bvm-law.de

### München

Kaulbachstraße 1  
80539 München  
Tel.: 089-23 72 26  
Fax : 089-23 72 27 37  
email: muenchen@bvm-law.de

spannender Dialog...  
.....Kamerafahrt  
auf den Hauptdarsteller.....  
... die Augen weiten sich.....

und man sieht das Mikrofon über dem Kopf  
und ein Stativ mit Lampe...

...Tolle Wurst!

vorbei die Illusion vorbei die Authentizität.

Was im Film mit Recht nicht sein darf sollte bei  
Ihrer Veranstaltung ebenfalls nicht stören.

**Candela** macht Veranstaltungen ohne störendes  
Equipment.

Unauffällige Montage von technischen  
Einrichtungen.

Nicht umsonst nennen unsere Kunden diese  
Tätigkeit auch:

**Technisches Ikebana** und **Bonsai Technik**

# Candela

**HAMBURG**

Produktion  
Lichtdesign

Veranstaltungstechnik

Candela Hamburg oHG  
Grindelallee 43

20146 Hamburg

+49(0)40 4101302

FAX 4101303

[www.candela-hamburg.de](http://www.candela-hamburg.de)

# HECKMANN UND THIELE

## SD/HD/2K POSTPRODUKTION FÜR FILM UND VIDEO

### WIR BIETEN

LICHTBESTIMMUNG MIT APPLE COLOR

ONLINE SCHNITT MIT FINAL CUT PRO

TITEL DESIGN UND ANIMATION

### SPEZIELL FÜR

LOW BUDGET SPIELFILM

DOKUMENTARFILM

KURZFILM

### DIGITALE KINO KOPIEN

DCI DCP PACKAGING UND ENCRYPTION

BAND AUSSPIELUNG FÜR ALLE FORMATE

BLU RAY UND DVD AUTHORIZING

### ADRESSE

LERCHENSTRASSE 1

22767 HAMBURG

GERMANY

### SD/HD/2K

1920\*1080 STUDIO PROJEKTION

HD REFERENZ MONITOR

DPX TAPELESS WORKFLOW

TELEFON +49-40 319 46 70

FAX +49-40 311 321

E-MAIL [INFO@HECKMANNTHIELE.DE](mailto:INFO@HECKMANNTHIELE.DE)

URL [WWW.HECKMANNTHIELE.DE](http://WWW.HECKMANNTHIELE.DE)

Schaf sehen. Schaf denken. Schafe Sachen.



INSTITUT FÜR ANWENDUNGSSPEZIFISCHE VERANSTALTUNGSDIENSTLEISTUNGEN

[WWW.FILMPROJEKTION.DE](http://WWW.FILMPROJEKTION.DE)



mobile 16 mm, 35 mm,  
70 mm Projektionen,  
Open-Air Kino,  
Filmfestivaltechnik,  
elektronische Untertitelung,  
Stummfilmvorführungen  
– europaweit –

Schomburgstr. 46 | 22767 Hamburg | E-Mail: [info@filmprojektion.de](mailto:info@filmprojektion.de)  
Tel: 040-53 02 75 86 | mobil: 0172-437 10 49 | Fax: 040-43 81 53







# THERE WILL BE MEDIA ART.

EUROPEAN  
MEDIA ART FESTIVAL  
OSNABRUECK

18 April — 22 May 2012

[www.emaf.de](http://www.emaf.de)

15. Internationale  
KURZFILMTAGE WINTERTHUR  
9.–13. November 2011

# KURZ FILM TAGE

 **Zürcher  
Kantonalbank**  
(Partner)

**TagesAnzeiger**  
(Medienpartner)

SUBMISSION DEADLINE  
31 JULY 2011

# KURZ FILM TAGE

**SRG SSR**



[www.kurzfilmtage.ch](http://www.kurzfilmtage.ch)

**INTERFILM**  
27<sup>TH</sup> INTERNATIONAL [WWW.INTERFILM.DE](http://WWW.INTERFILM.DE)  
**SHORT FILM**  
**FESTIVAL** BERLIN  
15.–20.11.2011



ENTRY DEADLINE  
JUNE 24, 2011  
[WWW.INTERFILM.DE](http://WWW.INTERFILM.DE)

**KUKI** [WWW.KUKI-BERLIN.COM](http://WWW.KUKI-BERLIN.COM)  
4<sup>TH</sup> INTERNATIONAL  
**SHORT FILM**  
**FESTIVAL** FOR  
CHILDREN & YOUTH BERLIN  
13.–20.11.2011



**kuki**

ENTRY DEADLINE  
MAY 27, 2011  
[WWW.KUKI-BERLIN.COM](http://WWW.KUKI-BERLIN.COM)

Make  
short film  
VISIBLE!

**VIS Vienna Independent Shorts**  
*Film Festival*

[www.viennashorts.com](http://www.viennashorts.com)



**TAMPERE FILM**  
FESTIVAL

**INTERNATIONAL COMPETITION**

SUBMISSIONS BY DECEMBER, 1ST

**SHORT FILMS IN ALL GENRES**

EXHIBITIONS **CLUB NIGHTS**

**SEMINARS** FILM MARKET

[www.tamperefilmfestival.fi](http://www.tamperefilmfestival.fi)



YOUKI13  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

# MOVE YOUR MOVIES

—  
[www.youki.at](http://www.youki.at)

Deadline for Submissions: August 15th 2011

A large, stylized, 3D-effect 'X' graphic in a light gray color, set against a dark gray background. The 'X' is composed of thick, rounded strokes that overlap in the center, creating a sense of depth and shadow.

exground filmfest 24 | wiesbaden  
11-20 nov 2011

Call for Entries | Deadline 01.08.2011  
[www.exground.com](http://www.exground.com)

# 28. KASSELER DOK FEST

UMENTAR  
FILM  
UND  
VIDEO

8.-13. NOVEMBER 2011

## AWARDS

**GOLDEN KEY € 5.000**  
BEST UP-AND-COMING DOCUMENTARY

**GOLDEN CUBE € 2.500**  
BEST MEDIA INSTALLATION

**GOLDEN HERCULES € 2.500**  
BEST REGIONAL WORK

**A38-PRODUCTION GRANT**  
WORTH UP TO € 8.000

**CALL FOR ENTRIES: [WWW.FILMLADEN.DE/DOKFEST](http://WWW.FILMLADEN.DE/DOKFEST)**  
**DEADLINE: JULY 20, 2011**

FILMLADEN KASSEL E.V. | GOETHESTR. 31 | 34119 KASSEL  
FON: +49 (0)561 707 64-21 | [DOKFEST@FILMLADEN.DE](mailto:DOKFEST@FILMLADEN.DE) | [WWW.FILMLADEN.DE/DOKFEST](http://WWW.FILMLADEN.DE/DOKFEST)

# 26<sup>th</sup> BREST EUROPEAN SHORT FILM FESTIVAL

**FRANCE** 5-13 NOVEMBER 2011

## REGISTRATION CONDITIONS

**Genre :** Fiction

**Screening format :** 35mm, Beta Num, Beta SP

**Running time :** 60 minutes maximum  
**Copyright :** the film must be completed after 1<sup>st</sup> April 2010 (Copyright 2010 & 2011)

**Production :** European Union countries, Iceland, Norway, Sweden

REGULATIONS AND SUBMISSION  
**APRIL 1<sup>st</sup>, 2011**

SUBMISSION DEADLINES

**FRENCH FILMS : JULY 15TH, 2011**

**EUROPEAN FILMS : AUGUST 1ST, 2011**

SUBMIT YOUR FILM ON  
**[WWW.FILMCOURT.FR](http://WWW.FILMCOURT.FR)**

**250 FILMS**  
**OVER 40 000€**  
**IN PRIZES**  
**600 PROFESSIONALS**

ORGANIZATION : ASSOCIATION CÔTE OUEST - FRANCE  
TEL : + 33 (0)2 98 44 03 94 / [BRESTFESTIVAL@FILMCOURT.FR](mailto:BRESTFESTIVAL@FILMCOURT.FR) / [WWW.FILMCOURT.FR](http://WWW.FILMCOURT.FR)

„... WEITERSTADT IST  
UNVERGLEICHLICH.“

(RUDOLF WORSCHKECH, EPD FILM)



www.girda.de



vom 11.08.2011 bis 15.08.2011  
Filme gesucht!  
Deadline for entries: 10.06.2011  
[www.filmfest-weiterstadt.de](http://www.filmfest-weiterstadt.de)

REGENSBURGER  
**KURZ  
FILM  
WOCHE**  
SHORT FILM WEEK

Internationaler Wettbewerb  
Deutscher Wettbewerb  
Bayernfenster  
Regionalfenster  
Der erotische Blick  
Kinderprogramm  
Werkschauen  
Länderporträt

- endlich 18 -

REGENSBURGER KURZFILMWOCHE

★ 18. Edition ★

14. - 21. März 2012

Call for Entries!

Für mehr Infos siehe: [www.regensburger-kurzfilmwoche.de](http://www.regensburger-kurzfilmwoche.de)

# Encounters

17<sup>th</sup> Bristol International Film Festival  
16 – 20 November 2011

**Introducing two European New Talent Awards (animation and live action) eligible for graduating students or first time directors, with a chance to win a €1,000 prize.\***

All films under 30 minutes are eligible.  
Now a qualifying festival for the European Film Awards & Oscar® Short Film Category.

**Depict!**

**ALL FILMS UNDER 90 SECONDS** (Deadline 5 Sept)  
**depict.org** A WATERSHED Project

Submit at **encounters-festival.org.uk**



Submissions powered by

vastblue

\*To enter the European New Talent Award only there is a £10 submission fee. To be eligible for all awards including the European New Talent Award there is a £20 fee for digital entries, and a £25 fee for DVD entries.



30th Uppsala International  
**Short Film Festival**  
24-30 October 2011

[www.shortfilmfestival.com](http://www.shortfilmfestival.com)



## **IMPRESSUM IMPRINT**

**Herausgeber** Published by **KurzFilmAgentur Hamburg e.V.**  
**V.i.S.d.P. Sven Schwarz**

**Redaktion** Editors **Natascha Pötz, Petra Wille**

**Redaktionelle Mitarbeit / Texte** Additional editorial work / articles by

**Axel Behrens, Marein Budiner, Klaas Diercks, Stefan Drößler, Lars Frehse, Giuseppe Gagliano, Tim Gallwitz, Birgit Glombitza, Alexandra Gramatke, Lili Hartwig, Sebastian Hofer, Hanna Nordholt, Agnes Nuber, Lina Paulsen, Stefanie Reis, Frank Scheuffele, Sven Schwarz, Maraike Steding, Fritz Steingrobe, Swenja Thomsen, Mirjam Wildner, A Wall Is a Screen, Hamburgerkino**

**Übersetzungen** Translations **Lars Frehse; Übersetzungen Synopsen** Translations Synopses **Sarah Adam, Mirjam Wildner**

**Grafische Gestaltung & Produktion** Graphic Design & Production **Elke Scholz unter Mitarbeit von** in Collaboration with **Miriam Gerdes, Lili Hartwig**

**Schlussredaktion** Copy editors **Natascha Pötz, Petra Wille**

**Anzeigen** Advertising sales **Inga Bruins**

**Belichtung und Druck** Printed by **RESET Grafische Medien GmbH**

© Alle Rechte an Programmen, Programmnamen und -titeln vorbehalten. Nachdruck nur mit schriftlicher Genehmigung.

Für die Richtigkeit der Angaben übernehmen wir keine Gewähr, da sie laut Regularien in der Verantwortlichkeit der Einreicher und Einreicherinnen liegen.  
We can not guarantee the correctness of the data. Due to the formalities, the responsibility lies with the submitters.